

# Wolken

## Prologos

- [1] [Στρεψιάδης]: ιού<sup>ij</sup> ιού<sup>.ij</sup>  
weh weh.
- [2] ω<sup>ij</sup> Ζεῦ<sup>V</sup> βασιλεῦ<sup>V</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χρῆμα<sup>N</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> νυκτῶν<sup>G</sup> ὅσον<sup>.Adv</sup>  
o Zeus König das Ding der Nächte wie|lang·
- [3] ἀπέραντον.<sup>AdjN</sup> οὐδέποθε<sup>Adv</sup> ἡμέρα<sup>N</sup> γενήσεται;<sub>FuM/P</sub>  
endlos. niemals Tag wird|werden;
- [4] καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> πάλαι<sup>Adv</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἀλεκτρυόνος<sup>G</sup> ἥκουσ'<sup>AorAkt</sup> ἔγώ<sup>.N</sup> <sub>Pr</sub>  
und doch schon|lange ja des|Hahns hörte ich·
- [5] οἱ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> οἰκέται<sup>N</sup> ρέγκουσιν.<sup>PräAkt</sup> ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>.ArtG</sup>  
die doch Sklaven schnarchen· aber nicht wohl vor dem.
- [6] ἀπόλοιο<sub>AorMedOp</sub> δῆτ'<sup>Pt</sup> ω<sup>ij</sup> πόλεμε<sup>V</sup> πολλῶν<sup>AdjG</sup> οὔνεκα,<sup>Kon</sup>  
mögest|zugrunde|gehen in|der|Tat o Krieg vieler wegen,
- [7] ὅτ<sup>Kon</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> κολάσ<sup>'</sup><sub>AorInfAkt</sub> ἔξεστί<sup>PräAkt</sup> μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> οἰκέτας.<sup>A</sup>  
da nicht|einmal zu|bestrafen ist|erlaubt mir die Sklaven.
- [8] ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> οὐδ᾽<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> χρηστὸς<sup>AdjN</sup> οὐτοσὶ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> νεανίας<sup>N</sup>  
aber nicht|einmal der gute dieser|hier Jüngling
- [9] ἐγείρεται<sub>PräM/P</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> νυκτός,<sup>G</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πέρδεται<sub>PräM/P</sub>  
wacht|auf der Nacht, aber furzt
- [10] ἐν<sup>Prp</sup> πέντε<sup>AdjD</sup> σισύφαις<sup>D</sup> ἐγκεκορδυλημένος.<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
in fünf Fellmänteln eingehüllt.
- [11] ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δοκεῖ<sub>PräAkt</sub> ρέγκωμεν<sub>PräKnjAkt</sub> ἐγκεκαλυμμένοι.<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
aber wenn scheint schnarchen|wir zugedeckt.
- [12] ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δύναμαι<sub>PräM/P</sub> δείλαιος<sup>AdjN</sup> εὕδειν<sub>PräInfAkt</sub> δακνόμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
aber nicht vermaglich elender schlafen gebissen|werdend
- [13] ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> δαπάνης<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> φάτνης<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> χρεῶν<sup>G</sup>  
von der Ausgabe und der Krippe und der Schulden
- [14] διὰ<sup>Prp</sup> τουτονὶ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> υἱόν.<sup>A</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κόμην<sup>A</sup> ἔχων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
wegen diesem|da den Sohn. der aber Haar habend
- [15] ἵππαζεταί<sub>PräM/P</sub> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ξυνωρικεύεται<sub>PräM/P</sub>  
reitet und auch lenkt|Zweigespann
- [16] ὄνειροπολεῖ<sub>PräAkt</sub> θ'<sup>Pt</sup> ἵππους.<sup>A</sup> ἔγώ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀπόλλυμαι<sub>PräM/P</sub>  
träumt und Pferde. ich aber gehe|zugrunde
- [17] ὄρων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἄγουσαν<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> σελήνην<sup>A</sup> εἰκάδας.<sup>A</sup>  
sehend führend die Mond Zwanziger|Tage·
- [18] οἱ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τόκοι<sup>N</sup> χωροῦσιν.<sub>PräAkt</sub> ἀπτε<sub>PrälmvAkt</sub> παῖ<sup>V</sup> λύχνον,<sup>A</sup>  
die nämlich Zinsen laufen. zündel|an Kind Lampe,
- [19] κάκφερε<sup>Kon</sup> <sub>PrälmvAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> γραμματεῖον,<sup>A</sup> ἵν<sup>Kon</sup> ἀναγνῶ<sup>AorAktKnj</sup> λαβὼν<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>  
und|bringe|heraus das Täfelchen, damit ich|lese genommen|habend
- [20] ὀπόσοις<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ὄφείλω<sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> λογίσωμαι<sub>AorMedKnj</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> τόκους.<sup>A</sup>  
wie|vielen schulde|lich und berechne|lich die Zinsen.
- [21] φέρ'<sub>PrälmvAkt</sub> ἕδω<sub>AorAktKnj</sub> τί<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὄφείλω; <sub>PräAkt</sub> δώδεκα<sup>AdjA</sup> μνᾶς<sup>A</sup> Πασία.<sup>D</sup>  
komm|nun ich|sehe wie|viel schulde|lich; zwölf Minen an|Pasias.
- [22] τοῦ<sup>ArtG</sup> δώδεκα<sup>AdjG</sup> μνᾶς<sup>G</sup> Πασία;<sup>D</sup> τί<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἔχρησάμην;<sub>AorMed</sub>  
der zwölf Minen an|Pasias; was gebrauchte|ich;
- [23] ὅτ<sup>Kon</sup> ἐπριάμην<sub>AorMed</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> κοππατίαν.<sup>A</sup> οἵμοι<sup>ij</sup> τάλας,<sup>AdjV</sup>  
da kaufte|ich den Koppatias. weh|mir Elender,

- [24] εἴθ' <sup>Pt</sup> ἔξεκόπην <sup>AorPas</sup> πρότερον <sup>AdvKmp</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> ὄφθαλμὸν <sup>A</sup> λίθω. <sup>D</sup>  
möge|doch wäre|ausgestochen|worden früher den Auge mit|Stein.
- [25] [Φειδιππ(δης)]: Φίλων <sup>V</sup> ἀδικεῖ· <sup>PräAkt</sup> ἔλαυνε <sup>PräImvAkt</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> σαυτοῦ <sup>G</sup> πρ δρόμον. <sup>A</sup>  
Philon du|tust|Unrecht treibe den deines|selbst Lauf.
- [26] [Στρεψιάδης]: τούτ' <sup>N</sup> πρ ἔστι <sup>PräAkt</sup> τούτι <sup>N</sup> πρ τὸ <sup>ArtN</sup> κακὸν <sup>N</sup> ὅ <sup>N</sup> πρ μ' <sup>A</sup> πρ ἀπολώλεκεν· <sup>PerAkt</sup>  
dies ist dies|hier das Übel das mich zugrunde|gerichtet|hat.
- [27] ὄνειροπολεῖ <sup>PräAkt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> καθεύδων <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἵππικήν. <sup>AdjA</sup>  
träumt denn auch schlafend Reiterei.
- [28] [Φειδιππ(δης)]: πόσους <sup>A</sup> πρ δρόμους <sup>A</sup> ἔλα <sup>PräAkt</sup> τὰ <sup>ArtN</sup> πολεμιστήρια; <sup>N</sup>  
wie|viele Bahnen treibt|fährt die Wettkampf|plätze;
- [29] [Στρεψιάδης]: ἐμὲ <sup>A</sup> πρ μὲν <sup>Pt</sup> σὺ <sup>N</sup> πρ πολλοὺς <sup>AdjA</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> πατέρ' <sup>A</sup> ἐλαύνεις <sup>PräAkt</sup> δρόμους. <sup>A</sup>  
mich zwar du viele den Vater treibst Bahnen.
- [30] ἀτὰρ <sup>Kon</sup> τί <sup>A</sup> πρ χρέος <sup>N</sup> ἔβα <sup>AorAkt</sup> με <sup>A</sup> πρ μετὰ <sup>Prp</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> Πασίαν; <sup>A</sup>  
aber welche Schuld traf mich nach den Pasias;
- [31] τρεῖς <sup>AdjA</sup> μνᾶι <sup>A</sup> διφρίσκου <sup>G</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τροχοῖν <sup>DuG</sup> Αμυνίᾳ. <sup>D</sup>  
drei Minen des|Sitzbänkchens und der|zwei|Räder an|Amynias.
- [32] [Φειδιππ(δης)]: ἄπαγε <sup>AorImvAkt</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> ἵππον <sup>A</sup> ἔξαλίσας <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> οἴκαδε. <sup>Adv</sup>  
weg|schaff den Pferd abspannend heim.
- [33] [Στρεψιάδης]: ἀλλ' <sup>Kon</sup> ω̄ι μέλι <sup>V</sup> ἔξηλικας <sup>AorAkt</sup> ἐμέ <sup>A</sup> πρ ἔκ <sup>Ptp</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> ἐμῶν, <sup>AdjG</sup>  
aber o Lieber du|hast|ausgezehrt mich doch aus den meinen,
- [34] ὅτε <sup>Kon</sup> καὶ <sup>Kon</sup> δίκας <sup>A</sup> ὥφληκα <sup>PerAkt</sup> χάτεροι <sup>KonAdjN</sup> τόκου <sup>G</sup>  
als auch Klagen bin|verfallen und|andere des|Zinses
- [35] ἐνεχυράσεσθαι <sup>FuMedInf</sup> φασιν. <sup>PräAkt</sup> verpfänden|werden sagen|sie.
- [35b] ἐπεὶν <sup>Adv</sup> ω̄ι πάτερ <sup>V</sup>  
wirklich o Vater
- [36] τί <sup>A</sup> πρ δυσκολαίνεις <sup>PräAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> στρέφει <sup>PräAkt</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> νύχθι <sup>A</sup> ὅλην; <sup>AdjA</sup>  
warum murrst|du und wälzt|du die Nacht ganze;
- [37] [Στρεψιάδης]: δάκνει <sup>PräAkt</sup> μὲ <sup>A</sup> πρ δῆμαρχός <sup>N</sup> τις <sup>N</sup> πρ ἐκ <sup>Prp</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> στρωμάτων. <sup>G</sup>  
beißt mich Demarch irgendein aus den Lagern.
- [38] [Φειδιππ(δης)]: ἔσσον <sup>AorImvAkt</sup> ω̄ι δαιμόνιε <sup>AdjV</sup> καταδαρθεῖν <sup>AorInfAkt</sup> τί <sup>A</sup> πρ με. <sup>A</sup> πρ  
lass o Guter fest|einzuenschlafen ein|wenig mich.
- [39] [Στρεψιάδης]: σὺ <sup>N</sup> πρ δ' <sup>Pt</sup> οὖν <sup>Pt</sup> κάθευδε. <sup>PräImvAkt</sup> τὰ <sup>ArtN</sup> δὲ <sup>Pt</sup> χρέα <sup>N</sup> ταῦτ' <sup>N</sup> πρ ἵσθ' <sup>PerImvAkt</sup> ὅτι <sup>Kon</sup>  
du aber nun schlafe die aber Schulden diese wisse dass
- [40] ἐς <sup>Prp</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> κεφαλὴν <sup>A</sup> ἄπαντα <sup>AdjA</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> σὴν <sup>AdjA</sup> τρέψεται. <sup>FuMed</sup>  
in die Kopf alle die deine wird|sich|wenden.
- [41] φεύ. <sup>iij</sup>  
ach.
- [41a] εἴθ' <sup>Pt</sup> ὥφελ' <sup>ImpAkt</sup> ἡ <sup>ArtN</sup> προμνήστρι<sup>'N</sup> ἀπολέσθαι <sup>AorMedInf</sup> κακῶς, <sup>Adv</sup>  
möge|doch hätte|sollen die Brautwerberin zugrunde|gehen schlecht,
- [42] ἥτις <sup>N</sup> πρ με <sup>A</sup> πρ γῆμ' <sup>AorMedInf</sup> ἐπῆρε <sup>AorAkt</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> σὴν <sup>AdjA</sup> μητέρα. <sup>A</sup>  
die|welche mich zu|heiraten antrieb die deine Mutter.
- [43] ἐμοὶ <sup>D</sup> πρ γὰρ <sup>Pt</sup> ἥν <sup>ImpAkt</sup> ἄγροικος <sup>AdjN</sup> ἥδιστος <sup>AdjSupN</sup> βίος <sup>N</sup>  
mir denn war bärisch liebste Leben
- [44] εὔρωτιῶν, <sup>G</sup> ἀκόρητος, <sup>AdjN</sup> εἰκῇ <sup>Adv</sup> κείμενος, <sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup>  
der|Eurotas|Gegend, unersättlich, planlos liegend,
- [45] βρύων <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> μελίτταις <sup>D</sup> καὶ <sup>Kon</sup> προβάτοις <sup>D</sup> καὶ <sup>Kon</sup> στεμφύλοις. <sup>D</sup>  
wimmelnd mit|Bienen und mit|Schafen und mit|Trebern.
- [46] ἔπειτ<sup>'Adv</sup> ἔγημα <sup>AorAkt</sup> Μεγακλέους <sup>G</sup> τοῦ <sup>ArtG</sup> Μεγακλέους <sup>G</sup>  
dann heiratet|eigentlich des|Megakles des Megakles
- [47] ἀδελφιδῆν <sup>A</sup> ἄγροικος <sup>AdjN</sup> ὧν <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐξ <sup>Prp</sup> ἄστεως, <sup>G</sup>  
Nichte bärisch seiend aus der|Stadt,

- [48] σεμνὴν<sup>AdjA</sup> τρυφῶσαν<sup>A</sup> ΠräAkt ἐγκεκοισυρωμένην.<sup>A</sup> PerM/P  
ehrwürdig schwelgend ein|geschnürt|seind.
- [49] ταύτην<sup>A</sup> Pr ὅτ'<sup>Kon</sup> εγάμουν,<sup>ImpAkt</sup> συγκατεκλινόμην<sup>ImpM/P</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> Pr  
diese als ich|heiratete, mich|zusammen|niederlegte ich
- [50] ὄζων<sup>N</sup> PräAkt τρυψός<sup>G</sup> τρασιᾶς<sup>AdjG</sup> ἐρίων<sup>G</sup> περιουσίας,<sup>G</sup>  
riechend von|Treber rauer Wollen Überfluss,
- [51] ἦ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὐ<sup>Pt</sup> μύρου<sup>G</sup> κρόκου<sup>G</sup> καταγλωττισμάτων,<sup>G</sup>  
die aber wiederum von|Salböl von|Safran Gaumen|leckereien,
- [52] δαπάνης<sup>G</sup> λαφυγμοῦ<sup>G</sup> Κωλιάδος<sup>G</sup> Γενετυλίδος.<sup>G</sup>  
Ausgabe Raub der|Koliados der|Genetyllos.
- [53] οὐ<sup>Pt</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἐρῶ<sup>FuAkt</sup> γ'<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἀργὸς<sup>AdjN</sup> ἦν,<sup>ImpAkt</sup> ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἐσπάθα.<sup>ImpAkt</sup>  
nicht doch werde|ich|sagen ja dass träge war, sondern prasselte.
- [54] ἐγὼ<sup>N</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> αὐτῇ<sup>D</sup> Pr θοιμάτιον<sup>ArtA</sup> δεικνὺς<sup>N</sup> PräAkt τοδὶ<sup>A</sup> Pr  
ich aber wohl ihr das|Gewand zeigend dies|hier
- [55] πρόφασιν<sup>A</sup> ἔφασκον,<sup>ImpAkt</sup> ὥι<sup>iJ</sup> γύναι<sup>V</sup> λίαν<sup>Adv</sup> σπαθᾶς.<sup>PräAkt</sup>  
Vorwand sagte|ich|immer, o Frau sehr prasselst|du.
- [56] [Θεράπων]: ἔλαιον<sup>N</sup> ήμιν<sup>D</sup> Pr οὐκ<sup>Pt</sup> ἔνεστ'<sup>PräAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> λύχνῳ.<sup>D</sup>  
Öl uns nicht ist|drin in der Lampe.
- [57] [Στρεψιάδης]: οἴμοι.<sup>iJ</sup> τί<sup>A</sup> Pr γάρ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr τὸν<sup>ArtA</sup> πότην<sup>A</sup> ἡπτες<sup>AorAkt</sup> λύχνον;<sup>A</sup>  
weh|mir warum denn mir den Trinker zündetest|du Lampe;
- [58] δεῦρ'<sup>Adv</sup> ἔλθ'<sup>AorImvAkt</sup> ίνα<sup>Kon</sup> κλάης.<sup>PräKnjAkt</sup>  
hierher komm damit du|weinst.
- [58b] Γὰρ<sup>Prp</sup> πάραπλί<sup>A</sup> Pr δῆτα<sup>Pt</sup> κλαύσομαι;<sup>FuMed</sup>  
wegen was denn werde|ich|weinen;
- [59] [Στρεψιάδης]: ὅτι<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> παχειῶν<sup>AdjG</sup> ἐνετίθεις<sup>ImpAkt</sup> θρυαλλίδων.<sup>G</sup>  
weil der fetten setzttest|hinein Dochte.
- [60] μετὰ<sup>Prp</sup> ταῦθ',<sup>A</sup> Pr ὅπως<sup>Kon</sup> νῶν<sup>DuG</sup> Pr ἐγένεθ'<sup>AorMed</sup> υἱὸς<sup>N</sup> οὐτοσί,<sup>N</sup> Pr  
nach diesen, damit uns|beiden wurde Sohn dieser|hier,
- [61] ἐμοί<sup>D</sup> Pr τε<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> γυναικὶ<sup>D</sup> τάγαθῇ<sup>ArtAdjD</sup>  
mir und ja und der Frau der|guten,
- [62] περὶ<sup>Prp</sup> τούνόματος<sup>ArtG</sup> δὴ<sup>Pt</sup> 'ντεῦθεν<sup>Adv</sup> ἐλιδορούμεθα.<sup>ImpM/P</sup>  
um des|Namens ja von|dort|an beschimpften|wir|uns.
- [63] ἦ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἵππον<sup>A</sup> προσετίθει<sup>ImpAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τούνομα,<sup>ArtA</sup>  
die doch denn Pferd hinzu|fügte zu das|Name,
- [64] Ξάνθιππον<sup>A</sup> ἦ<sup>Kon</sup> Χαριππον<sup>A</sup> ἦ<sup>Kon</sup> Καλλιπτίδην,<sup>A</sup>  
Xanthippon oder Charippon oder Kallippiden,
- [65] ἐγὼ<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> πάππου<sup>G</sup> 'τιθέμην<sup>ImpM/P</sup> Φειδωνίδην.<sup>A</sup>  
ich aber des Großvaters setzte Pheidoniden.
- [66] τέως<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἐκρινόμεθ'.<sup>ImpM/P</sup> εἰτα<sup>Adv</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> χρόνῳ<sup>D</sup>  
vorerst doch nun wurden|wir|entschieden dann dem Zeit
- [67] κοινῇ<sup>Adv</sup> ξυνέβημεν<sup>AorSAkt</sup> κάθέμεθα<sup>Kon</sup> AorSMed Φειδιππίδην.<sup>A</sup>  
gemeinsam zusammen|geschah|es|uns und|setzten|wir Pheidippiden.
- [68] τοῦτον<sup>A</sup> Pr τὸν<sup>ArtA</sup> υἱὸν<sup>A</sup> λαμβάνουσ<sup>N</sup> PräAkt ἐκορίζετο,<sup>ImpM/P</sup>  
diesen den Sohn nehmend nannte|ihn|Füllen,
- [69] ὅταν<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup> Pr μέγας<sup>AdjN</sup> ὡν<sup>N</sup> PräAkt ἄρμ'<sup>A</sup> ἐλαύνης<sup>PräAktKnj</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> πόλιν,<sup>A</sup>  
wenn|immer du groß seiend Wagen treibst zu Stadt,
- [70] ὥστερ<sup>Adv</sup> Μεγακλέης,<sup>N</sup> ξυστίδ'<sup>A</sup> ἔχων.<sup>N</sup> PräAkt ἐγὼ<sup>N</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ἔφην,<sup>ImpAkt</sup>  
gleichwie Megakles, Xystis haltend. ich aber sagte,
- [71] ὅταν<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> αἴγας<sup>A</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> φελλέως,<sup>G</sup>  
wenn|immer doch nun die Ziegen aus des Stalles,

- [72] ὥσπερ<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πατήρ<sup>N</sup> σου,<sup>G</sup> Pr διφθέραν<sup>A</sup> ἐνημένος.<sup>N</sup> PerM/P  
gleichwie der Vater dein, Fell|Mantel angelegt|habend.
- [73] ἀλλ'<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπίθετο<sup>AorSMed</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἔμοις<sup>AdjP</sup> οὐδὲν<sup>Adv</sup> λόγοις,<sup>D</sup>  
aber nicht legte|an den meinen nichts Worten,
- [74] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἵππερόν<sup>AdjKmpA</sup> μου<sup>G</sup> Pr κατέχεν<sup>ImpAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> χρημάτων.<sup>G</sup>  
aber pferdigeres meiner goss|hinab der Gelder.
- [75] νῦν<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ὅλην<sup>AdjA</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> νύκτα<sup>A</sup> φροντίζων<sup>N</sup> PrÄkt ὄδοι<sup>G</sup>  
jetzt also ganze die Nacht nachdenkend des|Weges
- [76] μίαν<sup>AdjA</sup> ηὗρον<sup>AorSAkt</sup> ἀτραπὸν<sup>A</sup> δαιμονίως<sup>Adv</sup> ὑπερφυῖ<sup>AdjA</sup>  
eine fand|ich Pfad wunderlich übernatürlich,
- [77] ἡν<sup>A</sup> ἡν<sup>Kon</sup> ἀναπείσω<sup>AorAktKnj</sup> τουτονὶ<sup>A</sup> Pr σωθήσομαι.<sup>FuM/P</sup>  
welche wenn überredelich diesen|hier, werdet|gerettet.
- [78] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἔξεγεῖραι<sup>AorInfAkt</sup> πρῶτον<sup>Adv</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> Pr βούλομαι.<sup>PrÄM/P</sup>  
aber auf|zuwecken zuerst ihn will|lich.
- [79] πῶς<sup>Adv</sup> δῆτ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἕδιστ<sup>AdjSup</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> Pr ἔπεγείραιμι;<sup>AorAktOp</sup> πῶς;<sup>Adv</sup>  
wie denn wohl süßest ihn würde|auf|wecken|ich; wie;
- [80] Φειδιππίδη<sup>V</sup> Φειδιππίδιον.<sup>V</sup>  
Phaidippides Phaidippidchen.
- [80b] ΜέΑ πάτερ;<sup>V</sup>  
was o Vater;
- [81] [Στρεψιάδης]: κύσον<sup>AorImvAkt</sup> με<sup>A</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> χείρα<sup>A</sup> δὸς<sup>AorImvAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> δεξιάν.<sup>AdjA</sup>  
küsse mich und die Hand gib die rechte.
- [82] [Φειδιππίδης]: ιδού.ij τί<sup>A</sup> Pr ἔστιν;<sup>PrÄkt</sup>  
siehe. was ist;
- [82b] Εἰπέ<sup>Adv</sup> οὐ<sup>ArtD</sup> μοι,<sup>D</sup> Pr φιλεῖς<sup>PrÄkt</sup> ἔμε;<sup>A</sup> Pr  
sage mir, liebst|du mich;
- [83] [Φειδιππίδης]: νη<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ποσειδῶ<sup>A</sup> τουτονὶ<sup>A</sup> Pr τὸν<sup>ArtA</sup> ἵππιον.<sup>AdjA</sup>  
bei den Poseidon diesen|da den pferdischen.
- [84] [Στρεψιάδης]: μὴ<sup>Pt</sup> μοί<sup>D</sup> Pr γε<sup>Pt</sup> τοῦτον<sup>A</sup> Pr μηδαμῶς<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἵππιον.<sup>AdjA</sup>  
nicht mir doch diesen keineswegs den pferdischen.
- [85] οὗτος<sup>N</sup> Pr γὰρ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> θεὸς<sup>N</sup> αἴτιός<sup>AdjN</sup> μοι<sup>D</sup> Pr τῶν<sup>ArtG</sup> κακῶν.<sup>G</sup>  
dieser denn der Gott verantwortlich mir der Übel.
- [86] ἀλλ'<sup>Kon</sup> εἴπερ<sup>Kon</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> καρδίας<sup>G</sup> μ<sup>A</sup> Pr ὄντως<sup>Adv</sup> φιλεῖς,<sup>PrÄkt</sup>  
aber wenn|ja aus der des|Herzens mich wirklich liebst,
- [87] ω̄ι<sup>ij</sup> παῖ<sup>V</sup> πιθοῦ.<sup>AorMedImv</sup>  
o Junge gehorche.
- [87b] ΜέΑ πάτερ;<sup>Pt</sup> πίθωμαι<sup>AorSMedKnj</sup> δῆτά<sup>Pt</sup> σοι;<sup>D</sup> Pr  
was nun gehorche|lich gewiss|dann dir;
- [88] [Στρεψιάδης]: ἔκστρεψον<sup>AorImvAkt</sup> ώς<sup>Adv</sup> τάχιστα<sup>AdvSup</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> σαυτοῦ<sup>G</sup> Pr τρόπους,<sup>A</sup>  
kehre|um so schnellst die deiner|selbst Weisen,
- [89] καὶ<sup>Kon</sup> μάνθαν<sup>'</sup> PrälmvAkt ἔλθων<sup>N</sup> AorAkt ἀν<sup>A</sup> Pr ἔγω<sup>N</sup> Pr παραινέσω.<sup>FuAkt</sup>  
und lerne kommend was ich zureden|werde.
- [90] [Φειδιππίδης]: λέγε<sup>PrälmvAkt</sup> δή,<sup>Pt</sup> τί<sup>A</sup> Pr κελεύεις;<sup>PrÄkt</sup>  
sage also, was befiehlst|du;
- [90b] καὶ<sup>Kon</sup> πείσει<sup>FuAkt</sup>  
und etwas wirst|du|überreden;
- [90c] [Φειδιππίδης]: πείσομαι<sup>FuM/P</sup>  
werde|ich|gehoren
- [91] νη<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Διόνυσον.<sup>A</sup>  
bei den Dionysos.
- [91b] δεῦρο<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Pt</sup> ἀπόβλεπε.<sup>PrälmvAkt</sup>  
her nun schaue|hinüber.

- [92] **όρᾶς**<sub>PräAkt</sub> **τὸ**<sup>ArtA</sup> **θύριον**<sup>A</sup> **τοῦτο**<sub>Pr</sub> **καὶ**<sub>Kon</sub> **τώκιδιον;**<sup>ArtA</sup>  
siehst|du das Türchen dieses und das|Häuschen;
- [93] [Φειδιππ(δης):] **όρῶ.**<sub>PräAkt</sub> **τί**<sup>A</sup> **πρ** **οὖν**<sub>Pt</sub> **τοῦτ'**<sub>Pr</sub> **ἐστίν**<sub>PräAkt</sub> **ἐτεὸν**<sup>Adv</sup> **ῷ**<sup>ij</sup> **πάτερ;**<sup>V</sup>  
ich|sehe. was nun dies ist wahrlich o Vater;
- [94] [Στρεψιάδης]: **ψυχῶν**<sup>G</sup> **σοφῶν**<sup>AdjG</sup> **τοῦτ'**<sub>Pr</sub> **ἐστί**<sub>PräAkt</sub> **φροντιστήριον.**<sup>N</sup>  
der|Seelen weisen dies ist Denk|Werkstatt.
- [95] **ἐνταῦθ'**<sup>Adv</sup> **ἐνοικοῦσ'**<sub>PräAkt</sub> **ἀνδρεῖς,**<sup>N</sup> **οἱ**<sub>Pr</sub> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **οὐρανὸν**<sup>A</sup>  
hier wohnen|drin Männer, die den Himmel
- [96] **λέγοντες**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **ἀναπείθουσιν**<sub>PräAkt</sub> **ώς**<sub>Kon</sub> **ἐστιν**<sub>PräAkt</sub> **πνιγεύς,**<sup>N</sup>  
sprechend überreden|sie dass ist Erstick|Ofen,
- [97] **κάστιν**<sub>Kon</sub> **περὶ**<sub>Prp</sub> **ἡμᾶς**<sup>A</sup> **πρ** **οὗτος,**<sup>N</sup> **ἡμεῖς**<sub>N</sub> **πρ** **δ'**<sub>Pt</sub> **ἀνθρακεῖς.**<sup>N</sup>  
und|ist um uns dieser, wir aber Kohlen.
- [98] **οὗτοι**<sub>N</sub> **διδάσκουσ'**<sub>PräAkt</sub> **ἀργύριον**<sup>A</sup> **ἢν**<sub>Kon</sub> **τις**<sub>N</sub> **πρ** **διδῷ,**<sub>PräAktKnj</sub>  
diese lehren, Silber wenn jemand gibt,
- [99] **λέγοντα**<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> **νικᾶν**<sub>PräInfAkt</sub> **καὶ**<sub>Kon</sub> **δίκαια**<sup>AdjA</sup> **κάδικα.**<sub>KonAdjA</sub>  
Sprechenden siegen und Gerechte und|Ungerechte.
- [100] [Φειδιππ(δης):] **εἰσὶν**<sub>PräAkt</sub> **δὲ**<sub>Pt</sub> **τίνες;**<sup>N</sup> **πρ**  
sind aber welche;
- [100b] [Στρεψιάδης]: **άκριβῶς**<sup>Adv</sup> **τούνομα.**<sup>ArtA</sup>  
nicht weißlich genau das|Name:
- [102] **μεριμνοφροντισταὶ**<sup>N</sup> **καλοί**<sup>AdjN</sup> **τε**<sub>Pt</sub> **κάγαθοί.**<sub>KonAdjN</sub>  
Sorgen|Denker schöne und und|gute.
- [103] [Φειδιππ(δης):] **αἰβοῖ**<sup>ij</sup> **πονηροί**<sup>AdjN</sup> **γ',**<sub>Pt</sub> **οἶδα.**<sub>PerAkt</sub> **τοὺς**<sup>ArtA</sup> **ἀλαζόνας**<sup>A</sup>  
wehe schlechte ja, ich|weiß. die Prahler
- [104] **τοὺς**<sup>ArtA</sup> **ώχριῶντας**<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> **τοὺς**<sup>ArtA</sup> **ἀνυποδήτους**<sup>AdjA</sup> **λέγεις,**<sub>PräAkt</sub>  
die Erbleichenden die Unbeschuhnten sagst|du,
- [105] **ῶν**<sup>G</sup> **πρ** **οὐ**<sup>ArtN</sup> **κακοδαίμων**<sup>AdjN</sup> **Σωκράτης**<sup>N</sup> **καὶ**<sub>Kon</sub> **Χαιρεφῶν.**<sup>N</sup>  
deren der unglückselige Sokrates und Chaerephon.
- [105b] [Στρεψιάδης]: **σιώπα-**<sub>Kon</sub> **πραίμνα**<sub>Akt</sub> **μηδὲν**<sup>A</sup> **πρ** **εἴπης**<sub>AorAktKnj</sub> **νήπιον.**<sub>AdjA</sub>  
oder oder schweige nichts sagest kindisch.
- [106] **ἀλλ'**<sub>Kon</sub> **εἰ**<sup>Kon</sup> **τι**<sup>A</sup> **πρ** **κῆδει**<sub>PräAkt</sub> **τῶν**<sup>ArtG</sup> **πατρώων**<sup>AdjG</sup> **ἀλφίτων,**<sup>G</sup>  
aber wenn etwas kümmerst|du der väterlichen Mehle,
- [107] **τούτων**<sup>G</sup> **πρ** **γενοῦ**<sub>AorMedImv</sub> **μοι**<sup>D</sup> **πρ** **σχασάμενος**<sup>N</sup> **πρ** **τὴν**<sup>ArtA</sup> **ἱππικήν.**<sub>AdjA</sub>  
dieser werde mir abgespalten|seind die Reiterei.
- [108] [Φειδιππ(δης):] **οὐκ**<sub>Pt</sub> **ἀν**<sub>Pt</sub> **μὰ**<sub>Pt</sub> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **Διόνυσον,**<sup>A</sup> **εἰ**<sub>Kon</sub> **δοίης**<sub>AorAktOp</sub> **γέ**<sub>Pt</sub> **μοι**<sup>D</sup> **πρ**  
nicht wohl bei den Dionysos, wenn gäbest doch mir
- [109] **τοὺς**<sup>ArtA</sup> **φασιανοὺς**<sup>A</sup> **οὓς**<sub>Pr</sub> **τρέφει**<sub>PräAkt</sub> **Λεωγόρας.**<sup>N</sup>  
die Fasanen welche nährt Leogoras.
- [110] [Στρεψιάδης]: **ἴθ'**<sub>PräImvAkt</sub> **ἀντιβολῶ**<sub>PräAkt</sub> **σ'**<sup>A</sup> **πρ** **ῷ**<sup>ij</sup> **φίλτατ'**<sub>AdjSupV</sub> **ἀνθρώπων**<sup>G</sup> **ἐμοὶ**<sup>D</sup> **πρ**  
geh ich|bitte dich o liebster der|Menschen mir
- [111] **έλθων**<sup>N</sup> **πρ** **σοι**<sup>D</sup> **πρ** **μαθήσομαι;**<sub>FuM/P</sub>  
gekommen lehre.
- [111b] [Καὶ διπ(δης):] **πρ** **σοι**<sup>D</sup> **πρ** **μαθήσομαι;**<sub>FuM/P</sub>  
und was dir werde|ich|lernen;
- [112] [Στρεψιάδης]: **εἴναι**<sub>PräInfAkt</sub> **παρ'**<sub>Prp</sub> **αὐτοῖς**<sup>D</sup> **πρ** **φασιν**<sub>PräAkt</sub> **ἄμφω**<sub>DuN</sub> **πρ** **τῷ**<sup>ArtDuN</sup> **λόγω,**<sub>DuN</sub>  
sein bei ihnen sagen|sie beide die|zwei Reden,
- [113] **τὸν**<sup>ArtA</sup> **κρείττον'**<sub>AdjKmpA</sub> **ὅστις**<sup>N</sup> **πρ** **ἐστί,**<sub>PräAkt</sub> **καὶ**<sub>Kon</sub> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **ἡττονα.**<sub>AdjKmpA</sub>  
den besseren, welcher ist, und den schlechteren.
- [114] **τούτοιν**<sup>DuG</sup> **πρ** **τὸν**<sup>ArtA</sup> **ἔτερον**<sup>AdjA</sup> **τοῖν**<sub>ArtDuG</sub> **λόγοιν,**<sup>DuG</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **ἡττονα,**<sub>AdjKmpA</sub>  
von|diesen|beiden den einen der beiden|Reden, den schlechteren,

- [115] **νικᾶν**<sub>PräInfAkt</sub> **λέγοντά**<sup>A</sup> **PräAkt** **φασὶ**<sub>PräAkt</sub> **τάδικώτερα.** ArtAAAdjKmp  
siegen Sprechenden sagen|sie die|jungerechteren.
- [116] **ἢν**<sub>Kon</sub> **οὖν**<sup>Pt</sup> **μάθης**<sub>AorSAktKnj</sub> **μοι**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **ἄδικον**<sup>AdjA</sup> **τοῦτον**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **λόγον,**<sup>A</sup>  
wenn nun lernst mir den ungerechten diesen Rede,
- [117] **ἀ**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **νῦν**<sup>Adv</sup> **όφείλω**<sub>PräAkt</sub> **διὰ**<sup>Prp</sup> **σέ,**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **τούτων**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **τῶν**<sup>ArtG</sup> **χρεῶν**<sup>G</sup>  
was jetzt schulde|lich wegen dich, dieser der Schulden
- [118] **οὐκ**<sup>Pt</sup> **ἂν**<sup>Pt</sup> **ἀποδοίην**<sub>AorAktOp</sub> **οὐδ'**<sub>KonPt</sub> **ἂν**<sup>Pt</sup> **օβολὸν**<sup>A</sup> **οὐδενί.**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
nicht wohl gäbe|ich|zurück nicht|einmal wohl Obol keinem.
- [119] [Φειδιππ(δης)]: **οὐκ**<sup>Pt</sup> **ἂν**<sup>Pt</sup> **πιθοίμην.**<sub>AorSMedOp</sub> **οὐ**<sup>Pt</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **ἂν**<sup>Pt</sup> **τλαίην**<sub>AorSAktOp</sub> **ἰδεῖν**<sub>AorSinfAkt</sub>  
nicht wohl würde|lich|gehoren nicht denn wohl würde|lich|wagen zu|sehen
- [120] **τοὺς**<sup>ArtA</sup> **ἱππέας**<sup>A</sup> **τὸ**<sup>ArtA</sup> **χρῶμα**<sup>A</sup> **διακεκναισμένος.**<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
die Reiter die Haut abgeschabt|seind.
- [121] [Στρεψιάδης]: **οὐκ**<sup>Pt</sup> **ἄρα**<sup>Pt</sup> **μὰ**<sup>Pt</sup> **τὴν**<sup>ArtA</sup> **Δήμητρα**<sup>A</sup> **τῶν**<sup>ArtG</sup> **γ'**<sup>Pt</sup> **ἐμῶν**<sup>AdjG</sup> **ἔδει,**<sub>ImpAkt</sub>  
nicht also bei die Demeter der ja meinen es|war|nötig,
- [122] **οὔτ'**<sub>Kon</sub> **αὐτὸς**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **οὕθ'**<sub>Kon</sub> **ὁ**<sup>ArtN</sup> **ζύγιος**<sup>N</sup> **οὕθ'**<sub>Kon</sub> **ὁ**<sup>ArtN</sup> **σαμφόρας.**<sup>N</sup>  
weder er|selbst noch der Joch|Pferd noch der Samphoras-
- [123] **ἀλλ'**<sub>Kon</sub> **ξελῶ**<sub>FuAkt</sub> **σ'**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ἐξ**<sup>Prp</sup> **κόρακας**<sup>A</sup> **ἐκ**<sup>Prp</sup> **τῆς**<sup>ArtG</sup> **οἰκίας.**<sup>G</sup>  
aber werde|hinaus|treiben dich zu den|Krähen aus des Hauses.
- [124] [Φειδιππ(δης)]: **ἀλλ'**<sub>Kon</sub> **οὐ**<sup>Pt</sup> **περιόψεταί**<sub>FuM/P</sub> **μ'**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ὁ**<sup>ArtN</sup> **Θεῖος**<sup>AdjN</sup> **Μεγακλέης**<sup>N</sup>  
aber nicht wird|übersehen mich der göttliche Megakles
- [125] **ἄνιππον.** AdjA **ἀλλ'**<sub>Kon</sub> **εἰσειμι,**<sub>FuAkt</sub> **σοῦ**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **δ'**<sup>Pt</sup> **οὐ**<sup>Pt</sup> **φροντιῶ.**<sub>PrÄkt</sub>  
ungewaschen. aber werde|hinein|gehen, deiner aber nicht werde|ich|kümmern.
- [126] [Στρεψιάδης]: **ἀλλ'**<sub>Kon</sub> **ούδ'**<sub>KonPt</sub> **ἐγὼ**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **μέντοι**<sup>Pt</sup> **πεσών**<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> **γε**<sup>Pt</sup> **κείσομαι,**<sub>FuM/P</sub>  
aber nicht|einmal ich jedoch gefallen werdend werde|liegen,
- [127] **ἀλλ'**<sub>Kon</sub> **εύξαμενος**<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> **τοῖσιν**<sup>ArtD</sup> **Θεοῖς**<sup>D</sup> **διδάξομαι,**<sub>FuMed</sub>  
sondern gebetet|habend den Göttern werde|ich|mir|beibringen
- [128] **αὐτὸς**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **βαδίζων**<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> **ἐξ**<sup>Prp</sup> **τὸ**<sup>ArtA</sup> **φροντιστήριον.**<sup>A</sup>  
selbst gehend in das Denk|Werkstatt.
- [129] **πῶς**<sup>Adv</sup> **οὖν**<sup>Pt</sup> **γέρων**<sup>N</sup> **ὤν**<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> **κάπιλήσμων**<sub>KonAdjN</sub> **καὶ**<sub>Kon</sub> **βραδὺς**<sup>AdjN</sup>  
wie nun alt seiend und|vergesslich und langsam
- [130] **λόγων**<sup>G</sup> **ἀκριβῶν**<sup>AdjG</sup> **σχινδαλάμους**<sup>A</sup> **μαθήσομαι;**<sub>FuM/P</sub>  
der|Worte genauen Haar|spalteien werde|ich|lernen;
- [131] **ἰτητέον.** AdjN **τί**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ταῦτ'**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ἔχων**<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> **στραγγεύομαι,**<sub>PrM/P</sub>  
es|ist|zu|gehen. was dies haltend trödle|ich,
- [132] **ἀλλ'**<sub>Kon</sub> **οὐχὶ**<sup>Pt</sup> **κόπτω**<sub>PrÄkt</sub> **τὴν**<sup>ArtA</sup> **θύραν;**<sup>A</sup> **παῖς**<sup>V</sup> **παιδίον.**<sup>V</sup>  
sondern nicht klopfe die Tür; Knabe Kindchen.
- [133] [Μαθητής]: **βάλλ**'<sub>AorImvAkt</sub> **ἐξ**<sup>Prp</sup> **κόρακας.**<sup>A</sup> **τίς**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ἐσθ'**<sub>PrÄkt</sub> **ὁ**<sup>ArtN</sup> **κόψας**<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> **τὴν**<sup>ArtA</sup> **θύραν;**<sup>A</sup>  
wirf in die|Krähen wer ist der geschlagen|habend die Tür;
- [134] [Στρεψιάδης]: **Φείδωνος**<sup>G</sup> **υἱὸς**<sup>N</sup> **Στρεψιάδης**<sup>N</sup> **Κικυννόθεν.** Adv  
des|Pheidon Sohn Strepsiades aus|Kikynna.
- [135] [Μαθητής]: **ἀμαθής**<sup>AdjN</sup> **γε**<sup>Pt</sup> **νὴ**<sup>Pt</sup> **Δί'**<sup>A</sup> **ὅστις**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ούτωσι**<sup>Adv</sup> **σφόδρα**<sup>Adv</sup>  
ungebildet doch bei Zeus welcher so sehr
- [136] **ἀπεριμερίμνως**<sup>Adv</sup> **τὴν**<sup>ArtA</sup> **θύραν**<sup>A</sup> **λελάκτικας**<sub>PerAkt</sub>  
sorglos die Tür geklopft|hast
- [137] **καὶ**<sub>Kon</sub> **φροντίδ'**<sup>A</sup> **ἔξημβλωκας**<sub>PerAkt</sub> **ἔξημρημένην.**<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
und die|Überlegung abgetrieben|hast heraus|gefunden|seiend.
- [138] [Στρεψιάδης]: **σύγγνωθί**<sub>AorImvAkt</sub> **μοι**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **τῇλοῦ**<sup>Adv</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **οἰκῶ**<sub>PrÄkt</sub> **τῶν**<sup>ArtG</sup> **ἀγρῶν.**<sup>G</sup>  
vergib mir fern denn wohne der Felder.
- [139] **ἀλλ'**<sub>Kon</sub> **εἰπέ**<sub>AorImvAkt</sub> **μοι**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **τὸ**<sup>ArtA</sup> **πρᾶγμα**<sup>A</sup> **τούξημβλωμένον.**<sup>ArtA</sup><sub>PerM/P</sub>  
sondern sage mir die Sache das|abgetriebene.
- [140] [Μαθητής]: **ἀλλ'**<sub>Kon</sub> **οὐ**<sup>Pt</sup> **θέμις**<sup>N</sup> **πλὴν**<sub>Kon</sub> **τοῖς**<sup>ArtD</sup> **μαθηταῖσιν**<sup>D</sup> **λέγειν.**<sub>PrÄlfAkt</sub>  
aber nicht Brauch außer den Schülern zu|sagen.

- [141] [Στρεψιάδης]: **λέγε**<sub>PräImvAkt</sub> νυν<sup>Pt</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> **πρ** θαρρῶν·<sup>N</sup> **πρ** ἔγώ<sup>N</sup> **πρ** γὰρ<sup>Pt</sup> ούτοσὶ<sup>N</sup> **πρ**  
sage nun mir mutig ich nämlich dieser|hier
- [142] **ήκω**<sub>PräAkt</sub> μαθητὴς<sup>N</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> φροντιστήριον.<sup>A</sup>  
komme Schüler in das Denk|Werkstatt.
- [143] [Μαθητής]: **λέξω**<sub>FuAkt</sub> νομίσαι<sub>AorInfAkt</sub> δὲ<sup>Kon</sup> ταῦτα<sup>A</sup> **πρ** χρὴ<sub>PräAkt</sub> μυστήρια.<sup>A</sup>  
werde|sagen. zu|denken aber dies ist|nötig Mysterien.
- [144] **ἀνήρετ'**<sub>AorMed</sub> ἄρτι<sup>Adv</sup> **χαιρεφῶντα**<sup>A</sup> **Σωκράτης**<sup>N</sup>  
fragte soeben den|Chaerephon Sokrates
- [145] **ψύλλαν**<sup>A</sup> ὀπόσους<sup>A</sup> **πρ** ἄλλοιτο<sub>PräM/POp</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> αὐτῆς<sup>G</sup> **πρ** πόδας.<sup>A</sup>  
die|Flea wie|viele würde|springen die ihren Füße.
- [146] **δακοῦσα**<sup>N</sup> **πρ** γὰρ<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> **χαιρεφῶντος**<sup>G</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ὄφρῦν<sup>A</sup>  
gebissen|habend nämlich des Chaerephon die Augenbraue
- [147] **ἐπὶ**<sub>Prp</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> κεφαλὴν<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> **Σωκράτους**<sup>G</sup> ἀφῆλατο.<sub>AorMed</sub>  
auf den Kopf den des|Sokrates sprang|sie|ab.
- [148] [Στρεψιάδης]: **πῶς**<sup>Adv</sup> **δῆτα**<sup>Pt</sup> **διεμέτρησε;**<sub>AorAkt</sub>  
wie denn maß|er;
- [148b] **διεμέτρησα.**<sub>AdvSup</sub>  
höchst|gesickt.
- [149] **κηρὸν**<sup>A</sup> **διατήξας,**<sup>N</sup> **πρ** εἴτα<sup>Adv</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> **ψύλλαν**<sup>A</sup> λαβὼν<sup>N</sup> **πρ**  
Wachs geschmolzen|habend, dann den Floh genommen|habend
- [150] **ἐνέβαψεν**<sub>AorAkt</sub> ἐς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> **κηρὸν**<sup>A</sup> αὐτῆς<sup>G</sup> **πρ** τῷ<sup>ArtDuA</sup> πόδε,<sup>DuA</sup>  
tauchte|hinein in den Wachs ihrer die|zwei Füße,
- [151] **κάτα**<sub>KonAdv</sub> **ψυχείσῃ**<sup>D</sup> **πρ** περιέψυσαν<sub>AorPas</sub> **περσικαῖ**<sup>N</sup>  
und|dann nach|dem|Erkalten bliesen|sich|darum die|Perserinnen|Schuhe.
- [152] **ταύτας**<sup>A</sup> **πρ** ὑπολύσας<sup>N</sup> **πρ** αὐνεμέτρει<sub>ImpAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> **χωρίον.**<sup>A</sup>  
diese von|unten|gelöst|habend maß|er die Strecke.
- [153] [Στρεψιάδης]: **ῶι**<sup>V</sup> **Ζεῦ**<sup>V</sup> **βασιλεῦ**<sup>V</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> **λεπτότητος**<sup>G</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> **φρενῶν.**<sup>G</sup>  
o Zeus König der Feinheit der Gedanken.
- [154] [Μαθητής]: **τί**<sup>A</sup> **πρ** δῆτ'<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> **ἔτερον**<sup>AdjA</sup> εἰ<sup>Kon</sup> πύθοιο<sub>AorMedOp</sub> **Σωκράτους**<sup>G</sup>  
was denn wohl anderes wenn würdest|du|erfahren des|Sokrates
- [155] **φρόντισμα;**<sup>A</sup>  
Gedankending;
- [155b] **ποίον**<sup>A</sup> **πρ** ἀντιβολῶ<sub>PräAkt</sub> **κάτειπέ**<sub>AorImvAkt</sub> **μοι.**<sup>D</sup>  
welches; ich|bitte sage mir.
- [156] [Μαθητής]: **ἀνήρετ'**<sub>AorMed</sub> **αὐτὸν**<sup>A</sup> **πρ** **χαιρεφῶν**<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> **Σφήττιος**<sup>AdjN</sup>  
fragte ihn Chaerephon der Sphettier
- [157] **όποτερα**<sub>Pr</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> γνώμην<sup>A</sup> **ἔχοι,**<sub>PräAktKnj</sub> τὰς<sup>ArtA</sup> ἐμπίδας<sup>A</sup>  
welches|von|beiden die Meinung hätte, die Stechmücken
- [158] **κατὰ**<sub>Prp</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> **στόμ’**<sup>A</sup> **ἄδειν**<sub>PräInfAkt</sub> ἢ<sup>Kon</sup> **κατὰ**<sub>Prp</sub> **τούρροπύγιον.**<sup>ArtA</sup>  
durch den Mund zu|singern oder durch das|Hinterteil.
- [159] [Στρεψιάδης]: **τί**<sup>A</sup> **πρ** δῆτ'<sup>Pt</sup> **ἔκείνος**<sup>N</sup> **πρ** εἴπε<sub>AorAkt</sub> περὶ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἐμπίδος;<sup>G</sup>  
was denn jener sagte über der Stechmücke;
- [160] [Μαθητής]: **ἔφασκεν**<sub>ImpAkt</sub> **εἶναι**<sub>PräInfAkt</sub> **τούնτερον**<sup>ArtN</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἐμπίδος<sup>G</sup>  
er|behauptete zu|sein das|Eingeweid der Stechmücke
- [161] **στενόν.**<sup>AdjN</sup> **διὰ**<sub>Prp</sub> **λεπτοῦ**<sup>AdjG</sup> **δ’**<sup>Pt</sup> **ὄντος**<sup>G</sup> **πρ** αὐτοῦ<sup>G</sup> **πρ** τὴν<sup>ArtA</sup> **πνοὴν**<sup>A</sup>  
eng. durch fein aber seiend seines den Atem
- [162] **βίᾳ**<sup>Adv</sup> **βαδίζειν**<sub>PräInfAkt</sub> **εὐθὺς**<sup>Adv</sup> **τούρροπυγίου.**<sup>ArtG</sup>  
mit|Gewalt gehen geradewegs des|Hinterteils.
- [163] **ἔπειτα**<sup>Adv</sup> **κοῖλον**<sup>AdjN</sup> **πρὸς**<sub>Prp</sub> **στενῷ**<sup>AdjD</sup> **προσκείμενον**<sup>N</sup> **πρ**<sub>M/P</sub>  
dann hohl an das|Enge anliegend

- [164] τὸν<sup>ArtA</sup> πρωκτὸν<sup>A</sup> ἡχεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> βίας<sup>G</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> πνεύματος.<sup>G</sup>  
den After tönen unter Gewalt des Atems.
- [165] [Στρεψιάδης]: σάλπιγξ<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πρωκτός<sup>N</sup> ἐστιν<sup>PräAkt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐμπίδων.<sup>G</sup>  
Trompete der After ist also der Stechmücken.
- [166] ω̄ij τρισμακάριος<sup>AdjN</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> διεντερεύματος.<sup>G</sup>  
o dreifach|selig des Durch|Eingeweide|Vorgangs.
- [167] ἦ<sup>Pt</sup> ῥαδίως<sup>Adv</sup> φεύγων<sup>N</sup> ΠräAkt ἀν<sup>Pt</sup> ἀποφύγοι<sup>AorAktOp</sup> δίκην<sup>A</sup>  
gewiss leicht fliehend würde entgehen Strafe
- [168] ὅστις<sup>N</sup> πρ δίοιδε<sup>PerAkt</sup> τούντερον<sup>ArtN</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἐμπίδος.<sup>G</sup>  
wer gründlich|kennt das|Eingeweid der Stechmücke.
- [169] [Μαθητής]: πρώην<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> γνώμην<sup>A</sup> μεγάλην<sup>AdjA</sup> ἀφηρέθη<sup>AorPas</sup>  
neulich aber doch Meinung groß wurde|ihr|genommen
- [170] ὑπ<sup>'Prp</sup> ἀσκαλαβώτου.<sup>G</sup>  
von Gecko.
- [170b] τίνα<sup>A</sup> πρ τέρόπον;<sup>A</sup> κάτειπέ<sup>AorImvAkt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr  
welchen Weise; sage mir.
- [171] [Μαθητής]: ζητοῦντος<sup>G</sup> ΠräAkt αὐτοῦ<sup>G</sup> Pr τῆς<sup>ArtG</sup> σελήνης<sup>G</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ὁδοὺς<sup>A</sup>  
suchend seines der Mond die Wege
- [172] καὶ<sup>Kon</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> περιφορὰς<sup>A</sup> εἰτ<sup>'Adv</sup> ἀνω<sup>Adv</sup> κεχηνότος<sup>G</sup> PerAkt  
und die Umläufe dann oben gähnend|geöffnet
- [173] ἀπὸ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ὄροφης<sup>G</sup> νύκτωρ<sup>Adv</sup> γαλεώτης<sup>N</sup> κατέχεσεν.<sup>AorAkt</sup>  
von dem Dach nachts Marder|Katze pinkelte|hinab.
- [174] [Στρεψιάδης]: ἡσθην<sup>AorM/P</sup> γαλεώτη<sup>D</sup> καταχέσαντι<sup>D</sup> AorAkt Σωκράτους.<sup>G</sup>  
ich|freute|mich an|der|Katze hinab|gegossen|habenden des|Sokrates.
- [175] [Μαθητής]: ἔχθες<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> γ<sup>'Pt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> Pr δεῖπνον<sup>N</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> ἐσπέρας.<sup>Adv</sup>  
gestern aber ja uns Abendessen nicht war abends.
- [176] [Στρεψιάδης]: εἴεν.<sup>ij</sup> τί<sup>A</sup> Pr οὖν<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τάλφιτ<sup>ArtA</sup> ἐπαλαμήσατο;<sup>AorMed</sup>  
gut: was nun bezüglich der|Gerstenmehle bedachte|er|sich;
- [177] [Μαθητής]: κατὰ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> τραπέζης<sup>G</sup> καταπάσας<sup>N</sup> AorAkt λεπτὴν<sup>AdjA</sup> τέφραν<sup>A</sup>  
über der Tisch gestreut|habend feine Asche
- [178] κάμψας<sup>N</sup> AorAkt ὀβελίσκον<sup>A</sup> είτα<sup>Adv</sup> διαβήτην<sup>DuA</sup> λαβὼν<sup>N</sup> AorAkt  
gebogen|habend Spießchen dann Zirkeln genommen|habend
- [179] ἐκ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> παλαίστρας<sup>G</sup> θοιμάτιον<sup>A</sup> ὑφείλετο.<sup>AorMed</sup>  
aus der Ringstätte das|Gewand stahl|er|weg.
- [180] [Στρεψιάδης]: τί<sup>A</sup> Pr δῆτ<sup>'Pt</sup> ἐκεῖνον<sup>A</sup> Pr τὸν<sup>ArtA</sup> Θαλῆν<sup>A</sup> θαυμάζομεν;<sup>PräAkt</sup>  
warum denn jenen den Thales bewundern|wir;
- [181] ἄνοιγ<sup>'</sup> AorImvAkt ἄνοιγ<sup>'</sup> AorImvAkt ἀνύσας<sup>N</sup> AorAkt τὸ<sup>ArtA</sup> φροντιστήριον,<sup>A</sup>  
öffne öffne vollendet|habend das Denk|Werkstatt,
- [182] καὶ<sup>Kon</sup> δεῖξον<sup>AorImvAkt</sup> ὡς<sup>Adv</sup> τάχιστά<sup>AdvSup</sup> μοι<sup>D</sup> Pr τὸν<sup>ArtA</sup> Σωκράτη.<sup>A</sup>  
und zeige so schnellst mir den Sokrates.
- [183] μαθητιῶ<sup>PräAkt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἀλλ<sup>'Kon</sup> ἄνοιγε<sup>PräImvAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> θύραν.<sup>A</sup>  
ich|will|Schüler|sein nämlich: aber öffne die Tür.
- [184] ω̄ij Ἡράκλεις<sup>V</sup> ταυτὶ<sup>N</sup> Pr ποδαπὰ<sup>AdjN</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> θηρία;<sup>N</sup>  
o Herakles diese|hier welcher|Art die Tiere;
- [185] [Μαθητής]: τί<sup>A</sup> Pr ἐθαύμασας;<sup>AorAkt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> σοι<sup>D</sup> Pr δοκοῦσιν<sup>PräAkt</sup> εἰκέναι;<sup>PerInfAkt</sup>  
was verwunderte|dich; worin dir scheinen|sie zu|gleichen;
- [186] [Στρεψιάδης]: τοῖς<sup>ArtD</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Πύλου<sup>G</sup> ληφθεῖσι<sup>D</sup> AorPas τοῖς<sup>ArtD</sup> Λακωνικοῖς.<sup>AdjD</sup>  
den aus Pylos genommenen den Lakonischen.
- [187] ἀτὰρ<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup> Pr ποτ<sup>'Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> γῆν<sup>A</sup> βλέπουσιν<sup>PräAkt</sup> οὐτοί;<sup>N</sup> Pr  
aber was denn auf die Erde schauen diese|hier;
- [188] [Μαθητής]: ζητοῦσιν<sup>PräAkt</sup> οὗτοι<sup>N</sup> Pr τὰ<sup>ArtA</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> γῆς.<sup>G</sup>  
suchen diese die auf der|Erde.

[188b] **βολβούς**<sup>A</sup>: ἄρα Pt

Zwiebeln also

- [189] ζητοῦσι. PräAkt μή<sup>Pt</sup> νυν<sup>Pt</sup> τουτογί<sup>A</sup> pr φροντίζετε. PräImvAkt  
suchen. nicht nun dies|hier kümmert|euch.
- [190] ἔγω<sup>N</sup> Pr γὰρ<sup>Pt</sup> οἴδ' PerAkt τί<sup>Kon</sup> εἰσὶ<sup>PräAkt</sup> μεγάλοι<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> καλοί<sup>AdjN</sup>  
ich denn weiß wo sind groß und schön.
- [191] τί<sup>A</sup> Pr γὰρ<sup>Pt</sup> οἴδε<sup>N</sup> Pr δρῶσιν PräAkt οἱ<sup>ArtN</sup> σφόδρ'Adv ἐγκεκυφότες;<sup>N</sup> PerAkt  
was denn diese|hier tun die sehr vorgebeugt|Gewesenen;
- [192] [Μαθητής]: οὗτοι<sup>N</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> ἐρεβοδιψώσιν PräAkt ὑπὸ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Τάρταρον.<sup>A</sup>  
diese aber erebos|forschen unter den Tartaros.
- [193] [Στρεψιάδης]: τί<sup>A</sup> Pr δῆθε<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πρωκτὸς<sup>N</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> οὐρανὸν<sup>A</sup> βλέπει; PräAkt  
was denn der After in den Himmel blickt;
- [194] [Μαθητής]: αὐτὸς<sup>N</sup> Pr καθ<sup>Pp</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> Pr ἀστρονομεῖν PräInfAkt διδάσκεται. PräM/P  
selbst für sich|selbst Stern|Ordnung|erkunden wird|gelehrt.
- [195] ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> εἴσιθ'<sup>, PräImvAkt</sup> ἵνα<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> κεῖνος<sup>N</sup> Pr ὑμῖν<sup>D</sup> Pr ἐπιτύχῃ. AorAktKnj  
aber geht|hinein, damit nicht jener euch begegne.
- [196] [Στρεψιάδης]: μήπω<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> μήπω<sup>Adv</sup> γ'.<sup>Pt</sup> ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ἐπιμεινάντων, AorImvAkt ἵνα<sup>Kon</sup>  
noch|nicht ja noch|nicht ja aber sollen|abwarten, damit
- [197] αὐτοῖσι<sup>D</sup> Pr κοινώσω<sub>FuAkt</sub> τί<sup>A</sup> Pr πραγμάτιον<sup>A</sup> ἐμόν.<sup>AdjA</sup>  
ihnen|selbst werde|mitteilen etwas Säckelchen mein.
- [198] [Μαθητής]: ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> οἴόν<sup>AdjN</sup> τ'<sup>Pt</sup> αὐτοῖσι<sup>D</sup> Pr πρὸς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀέρα<sup>A</sup>  
aber nicht möglich ja ihnen|selbst zu den Luft
- [199] ἔξω<sup>Adv</sup> διατρίβειν PräInfAkt πολὺν<sup>AdjA</sup> ἄγαν<sup>Adv</sup> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> χρόνον.<sup>A</sup>  
draußen verweilen viel allzu ist Zeit.
- [200] [Στρεψιάδης]: πρὸς<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> θεῶν<sup>G</sup> τί<sup>A</sup> Pr γὰρ<sup>Pt</sup> τάδε<sup>N</sup> Pr ἐστίν; PräAkt εἰπέ<sup>A</sup> AorImvAkt μοι.<sup>D</sup> Pr  
bei den Göttern was denn dies|hier ist; sage mir.
- [201] [Μαθητής]: ἀστρονομία<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αὐτῇ.<sup>N</sup> Pr  
Stern|Ordnung|Kunde zwar diese|hier.
- [201b] ~~τοπάλια~~<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> τί;<sup>A</sup> Pr  
dieses|hier aber was;
- [202] [Μαθητής]: γεωμετρία.<sup>N</sup>  
Erde|Messung.
- [202b] ~~τοπάλια~~<sup>N</sup> φύν<sup>Pt</sup> τί<sup>A</sup> Pr ἐστι<sup>PräAkt</sup> χρήσιμον;<sup>AdjN</sup>  
dies|hier nun was ist nützlich;
- [203] [Μαθητής]: γῆν<sup>A</sup> ἀναμετρῆσαι. AorInfAkt  
Erde aus|messen.
- [203b] ~~πότερον~~<sup>Pp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> κληρουχικήν;<sup>AdjA</sup>  
etwa die Kleruchen|Land;
- [204] [Μαθητής]: οὐκ, Pt ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> σύμπασσαν.<sup>AdjA</sup>  
nicht, sondern die ganze.
- [204b] ~~πότερον~~<sup>AdjN</sup> λέγεις.<sup>PräAkt</sup>  
fein sagst.
- [205] τὸ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> σόφισμα<sup>N</sup> δημοτικὸν<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χρήσιμον.<sup>AdjN</sup>  
das denn Kunstgriff volkstümlich und nützlich.
- [206] [Μαθητής]: αὕτη<sup>N</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup> Pr γῆς<sup>G</sup> περίοδος<sup>N</sup> πάσης.<sup>AdjG</sup> ὅρᾶς;<sup>PräAkt</sup>  
diese aber dir der|Erde Um|Lauf der|ganzen. siehst|du;
- [207] αἴδε<sup>N</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> Ἀθῆναι.<sup>N</sup>  
diese|hier zwar Athen.
- [207b] ~~πάτερ~~<sup>A</sup> πρωτεῖον<sup>N</sup> λέγεις;<sup>PräAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πείθομαι, PräM/P  
was du sagst; nicht glaube|ich,

- [208] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δικαστὰς<sup>A</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ὄρῳ<sup>PräAkt</sup> καθημένους.<sup>A</sup> Präm/P  
da Richter nicht sehe|lich sitzend|Seiende.
- [209] [Μαθητής]: ως<sup>Kon</sup> τοῦτ<sup>N</sup> pr ἀληθῶς<sup>Adv</sup> Ἀττικὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χωρίον.<sup>N</sup>  
denn dies|hier wahrlich attisch das Ort.
- [210] [Στρεψιάδης]: καὶ<sup>Kon</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> Κικυνῆς<sup>G</sup> εἰσὶν<sup>PräAkt</sup> οὐμοὶ<sup>AdjN</sup> δημόται;<sup>N</sup>  
und wo des|Kikynna sind die|meinen Mit|Bürger;
- [211] [Μαθητής]: ἔνταῦθ<sup>Adv</sup> ἔνεισιν.<sup>PräAkt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> γ<sup>Pt</sup> Εὔβοι,<sup>N</sup> ως<sup>Kon</sup> ὄρᾶς,<sup>PräAkt</sup>  
hier sind|drin. die aber ja Euboia, wie siehst|du,
- [212] ἡδὶ<sup>N</sup> pr παρατέταται<sup>PerM/P</sup> μακρὰ<sup>AdjN</sup> πόρρω<sup>Adv</sup> πάνυ.<sup>Adv</sup>  
diese|hier ist|hingestreckt lang weit sehr.
- [213] [Στρεψιάδης]: οἰδ<sup>'</sup>.<sup>PerAkt</sup> ὑπὸ<sup>PPrp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἡμῶν<sup>G</sup> pr παρετάθη<sup>AorPas</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Περικλέους.<sup>G</sup>  
weiß|ich von denn uns wurde|ausgedehnt und des|Perikles.
- [214] ἀλλ<sup>'</sup> Kon ἡ<sup>ArtN</sup> Λακεδαίμων<sup>N</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> 'σθ';<sup>PräAkt</sup>  
aber die Lakedaimon wo ist;
- [214b] ὅποι<sup>Adv</sup>: 'στίν; PräAkt αὐτῇ.<sup>N</sup> pr  
wo ist; diese|hier.
- [215] [Στρεψιάδης]: ως<sup>Kon</sup> ἔγγὺς<sup>Adv</sup> ἡμῶν.<sup>G</sup> pr τοῦτο<sup>N</sup> pr πάνυ<sup>Adv</sup> φροντίζετε.<sup>PrälmvAkt</sup>  
wie nahe von|uns. dies sehr kümmert|euch,
- [216] ταύτην<sup>A</sup> pr ἀφ<sup>PPrp</sup> ἡμῶν<sup>G</sup> pr ἀπαγαγεῖν<sup>AorInfAkt</sup> πόρρω<sup>Adv</sup> πάνυ.<sup>Adv</sup>  
diese von uns weg|führen weit sehr.
- [217] [Μαθητής]: ἀλλ<sup>'</sup> Kon οὐχ<sup>Pt</sup> οἴον<sup>AdjN</sup> τε.<sup>Pt</sup>  
aber nicht möglich und.
- [217b] οὐ<sup>Pt</sup> οἶμά<sup>A</sup> οἰμώξεσθ<sup>'</sup> FuM/P ἄρα.<sup>Pt</sup>  
bei Zeus werdet|ihr|jammern also.
- [218] φέρε<sup>PrälmvAkt</sup> τίς<sup>N</sup> pr γὰρ<sup>Pt</sup> οὗτος<sup>N</sup> pr οὖπι<sup>ArtNPrp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> κρεμάθρας<sup>G</sup> ἀνήρ;<sup>N</sup>  
los wer denn dieser der|auf der Kleider|stange Mann;
- [219] [Μαθητής]: αὐτός.<sup>N</sup> pr  
er|selbst.
- [219b] τίς<sup>N</sup> pr αὐτός;<sup>N</sup> pr  
wer er|selbst;
- [219c] [Μαθητής]: Σωκράτης.<sup>N</sup>  
Sokrates.
- [219d] [Στρεψιάδης]: ω̄ῑ Σωκρατες.<sup>V</sup>  
o Sokrates.
- [220] ἵθ<sup>'</sup> PrälmvAkt οὗτος,<sup>N</sup> pr ἀναβόησον<sup>AorlmvAkt</sup> αὐτόν<sup>A</sup> pr μοι<sup>D</sup> pr μέγα.<sup>Adv</sup>  
komm du|da, rufe|laut ihn mir groß.
- [220a] μύθοι<sup>N</sup> pr μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup> pr κάλεσον.<sup>AorlmvAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> pr σχολή.<sup>N</sup>  
selbst zwar nun du rufe nicht denn mir Muße.
- [221] [Στρεψιάδης]: ω̄ῑ Σωκρατες,<sup>V</sup>  
o Sokrates,
- [222] ω̄ῑ Σωκρατίδιον.<sup>V</sup>  
o Sokrates|chen.
- [223] [Σωκράτης]: τί<sup>A</sup> pr με<sup>A</sup> pr καλεῖς<sup>PräAkt</sup> ωφήμερε;<sup>ijAdjV</sup>  
was mich rufst|du o|Eintags|wesen;
- [224] [Στρεψιάδης]: πρῶτον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὅ<sup>A</sup> pr τι<sup>A</sup> pr δρᾶς<sup>PräAkt</sup> ἀντιβολῶ<sup>PräAkt</sup> κάτειπέ<sup>AorlmvAkt</sup> μοι.<sup>D</sup> pr  
zuerst zwar was auch tust|du ich|bitte sage|aus mir.
- [225] [Σωκράτης]: ἀεροβατῶ<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> περιφρονῶ<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἥλιον.<sup>A</sup>  
Luft|wandle und verachte den Sonne.
- [226] [Στρεψιάδης]: ἔπειτ<sup>'</sup> Adv ἀπὸ<sup>PPrp</sup> ταρροῦ<sup>G</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> θεοὺς<sup>A</sup> ὑπερφρονεῖς,<sup>PräAkt</sup>  
dann von des|Kübels die Götter verachtet|du,
- [227] ἀλλ<sup>'</sup> Kon οὐκ<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>PPrp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> γῆς,<sup>G</sup> εἴπερ;<sup>Kon</sup>  
sondern nicht von der Erde, wenn|ja;

- [227b] **μή Pt γάρ Pt ἀν Pt ποτε Pt**  
nicht denn wohl jemals
- [228] **ξέηρον AorSAkt ὄρθως<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> μετέωρα<sup>A</sup> πράγματα, A**  
fandlich richtig die in|der|Luft|Befindlichen Dinge,
- [229] **εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> κρεμάσας<sup>N</sup> AorAkt τὸ<sup>ArtA</sup> νόημα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> φροντίδα<sup>A</sup>**  
wenn nicht aufgehängt|habend den Sinn und die Sorge
- [230] **λεπτὴν<sup>AdjA</sup> καταμείξας<sup>N</sup> AorAkt ἐξ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὄμοιον<sup>AdjA</sup> ἀέρα. A**  
fein zusammen|gemischt|habend in den gleichen Luft.
- [231] **εἰ<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὥν<sup>N</sup> PräAkt χαμαὶ<sup>Adv</sup> τάνω<sup>ArtAAAdv</sup> κάτωθεν<sup>Adv</sup> ἐσκόπουν, ImpAkt**  
wenn aber seiend unten die|oben von|unten betrachtete|ich,
- [232] **οὐκ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ποθε<sup>Pt</sup> ηὔρον· AorSAkt οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> γῆ<sup>N</sup> βίᾳ<sup>D</sup>**  
nicht wohl je fandlich nicht denn sondern die Erde mit|Gewalt
- [233] **ἔλκει<sup>PräAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτὴν<sup>A</sup> Pr τὴν<sup>ArtA</sup> ίκμάδα<sup>A</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> φροντίδος. G**  
zieht zu sich|selbst die Feuchte der Sorge.
- [234] **πάσχει<sup>PräAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ταύτῳ<sup>ArtAdjN</sup> τοῦτο<sup>N</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> κάρδαμα. N**  
erleidet aber das|selbe dies und die Kressen.
- [235] [Στρεψιάδης]: **τί<sup>A</sup> Pr φής; PräAkt**  
was sagst|du;
- [236] **ἡ<sup>ArtN</sup> φροντὶς<sup>N</sup> ᔁλκει<sup>PräAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ίκμάδ<sup>A</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> κάρδαμα; A**  
die Sorge zieht die Feuchte in die Kressen;
- [237] **ἴθι<sup>PräImvAkt</sup> νυν<sup>Pt</sup> κατάβηθ' AorSImvAkt ὥι<sup>j</sup> Σωκρατίδιον<sup>V</sup> ὡς<sup>Prp</sup> ἐμέ, A<sup>Pr</sup>**  
komm nun steig|hinab o Sokrates|chen zu mich,
- [238] **ἴνα<sup>Kon</sup> με<sup>A</sup> Pr διδάξης<sup>AorAktKnj</sup> ὥνπερ<sup>G</sup> Pr οὕνεκ<sup>Kon</sup> ἐλήλυθα. PerAkt**  
damit mich belehrst|du derer|gerade wegen gekommen|bin.
- [239] [Σωκράτης]: **ἢλθες<sup>AorSAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> τί; A<sup>Pr</sup>**  
kamst|du aber nach was;
- [239b] **βούλομαι<sup>N</sup> PräM/P μαθεῖν<sup>AorInfAkt</sup> λέγειν. PräInfAkt**  
wollend lernen sprechen.
- [240] **ὑπὸ<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τόκων<sup>G</sup> χρήστων<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> δυσκολωτάτων<sup>AdjGSup</sup>**  
unter denn Zinsen guten und allerschwierigsten
- [241] **ἄγομαι<sup>PräM/P</sup> φέρομαι, PräM/P τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματ<sup>A</sup> ἐνεχυράζομαι. PräM/P**  
werde|geführt werde|getragen, die Gelder verpfändet|ich.
- [242] [Σωκράτης]: **πόθεν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὑπόχρεως<sup>AdjN</sup> σαυτὸν<sup>A</sup> Pr ἔλαθες<sup>AorSAkt</sup> γενόμενος; N<sup>AorMed</sup>**  
woher aber verschuldet dich|selbst ließest|du|entgehen geworden|seiend;
- [243] [Στρεψιάδης]: **νόσος<sup>N</sup> μ<sup>A</sup> Pr ἐπέτριψεν<sup>AorAkt</sup> ιππικὴ<sup>AdjN</sup> δεινὴ<sup>AdjN</sup> φαγεῖν. AorInfAkt**  
Krankheit mich zermalmt pferdige schreckliche fressen.
- [244] **ἀλλά<sup>Kon</sup> με<sup>A</sup> Pr δίδαξον<sup>AorImvAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔτερον<sup>AdjA</sup> τοῖν<sup>ArtDuD</sup> σοῖν<sup>AdjDuD</sup> λόγοιν, DuD**  
aber mich lehre den anderen der|beiden deiner Reden,
- [245] **τὸν<sup>ArtA</sup> μηδὲν<sup>A</sup> Pr ἀποδιδόντα. A<sup>PrAkt</sup> μισθὸν<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὄντιν<sup>A</sup> Pr ἀν<sup>Pt</sup>**  
den nichts zurück|gebenden. Lohn aber welchen|auch|immer wohl
- [246] **πράττῃ<sup>PräAkt</sup> μ<sup>A</sup> Pr ὁμοῦμαί<sup>FuM/P</sup> σοι<sup>D</sup> Pr καταθήσειν<sup>FuInfAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> θεούς. A**  
möge|geschehen mich werde|ich|schwören dir nieder|zu|legen die Götter.
- [247] [Σωκράτης]: **ποίους<sup>A</sup> Pr θεοὺς<sup>A</sup> ὁμεῖ<sup>PräAkt</sup> σύ; N<sup>Pr</sup> πρῶτον<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> θεοὶ<sup>N</sup>**  
welche Götter schwörst du; zuerst denn Götter
- [248] **ἡμῖν<sup>D</sup> Pr νόμισμ<sup>N</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστι. PräAkt**  
uns Münze nicht ist.
- [248b] **τοῦ<sup>ArtD</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὄμνυτ'; PräAkt ἡ<sup>Kon</sup>**  
mit|was denn schwört; oder
- [249] **σιδαρέοισιν<sup>AdjD</sup> ὥσπερ<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Βυζαντίῳ, D**  
eisen|nen gleichwie in Byzanz;

- [250] [Σωκράτης]: **βούλει**<sub>PräAkt</sub> **τὰ**<sup>ArtA</sup> **θεῖα**<sup>AdjA</sup> **πράγματ'**<sup>A</sup> **εἰδέναι**<sub>PerInfAkt</sub> **σαφῶς**<sup>Adv</sup>  
willst|du die göttlichen Dinge wissen klar
- [251] **ἄττ'Ν**<sub>Pr</sub> **ἐστὶν**<sub>PräAkt</sub> **όρθως;**<sup>Adv</sup>  
was ist richtig;
- [251b] **Μῆτρεψαθης]** **εἴπερ**<sub>Kon</sub> **ἐστι**<sub>PräAkt</sub> **γε.**<sup>Pt</sup>  
bei Zeus wenn|ja ist ja.
- [252] [Σωκράτης]: **καὶ**<sub>Kon</sub> **ξυγγενέσθαι**<sub>AorMedInf</sub> **ταῖς**<sup>ArtD</sup> **Νεφέλαισιν**<sup>D</sup> **ἐς**<sup>Prp</sup> **λόγους,**<sup>A</sup>  
und zusammen|zu|kommen den Wolken in Reden,
- [253] **ταῖς**<sup>ArtD</sup> **ἡμετέραισι**<sup>AdjD</sup> **δαίμοσιν;**<sup>D</sup>  
den unseren Dämonen;
- [253b] **μάλα**<sub>AdvSup</sub> **γε.**<sup>Pt</sup>  
sehr ja.
- [254] [Σωκράτης]: **κάθιζε**<sub>PrälmvAkt</sub> **τοίνυν**<sup>Pt</sup> **ἐπὶ**<sup>Prp</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **ἱερὸν**<sup>AdjA</sup> **σκίμποδα.**<sup>A</sup>  
setze|dich also auf den heiligen Schemel.
- [255] [Στρεψιάδης]: **ἰδοὺ**<sup>jj</sup> **κάθημαι.**<sub>PräM/P</sub>  
sieh|da ich|sitze.
- [255b] **τοιούντοις**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **τοίνυν**<sup>Pt</sup> **λαβὲ**<sub>AorImvAkt</sub>  
diesen|da also nimm
- [256] **τὸν**<sup>ArtA</sup> **στέφανον.**<sup>A</sup>  
den Kranz.
- [256b] **εἰπεψαθης]** **τοιούντοις**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **στέφανον;**<sup>A</sup> **οἵμοι**<sup>jj</sup> **Σώκρατες**<sup>V</sup>  
wazu was Kranz; weh|mir Sokrates
- [257] **ώσπερ**<sup>Adv</sup> **με**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **Αθάμανθ'**<sup>A</sup> **ὅπως**<sub>Kon</sub> **μὴ**<sup>Pt</sup> **θύσετε.**<sub>FuAkt</sub>  
gleichwie mich den Athamas damit nicht ihr|werdet|opfern.
- [258] [Σωκράτης]: **οὐκ**<sup>Pt</sup> **ἀλλὰ**<sub>Kon</sub> **ταῦτα**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **πάντα**<sup>AdjA</sup> **τοὺς**<sup>ArtA</sup> **τελουμένους**<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub>  
nein, sondern diese alle die vollendet|werdenden
- [259] **ἡμεῖς**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ποιοῦμεν.**<sub>PräAkt</sub>  
wir machen.
- [259b] **εἰπεψαθης]** **τί**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **κερδανῶ;**<sub>FuAkt</sub>  
dann also was werde|lich|gewinnen;
- [260] [Σωκράτης]: **λέγειν**<sub>PräInfAkt</sub> **γενήσει**<sub>FuAkt</sub> **τριμμα**<sup>N</sup> **κρόταλον**<sup>N</sup> **παιπάλη.**<sup>N</sup>  
sprechen wirst|du|werden Abrieb Klapper Feinstaub.
- [261] **ἀλλ'**<sub>Kon</sub> **ἔχ'**<sub>PräAktImv</sub> **ἀτρεμί.**<sup>Adv</sup>  
sondern halte ruhig.
- [261b] **μῆτρεψαθης]** **τὸν**<sup>ArtA</sup> **Δί'**<sup>A</sup> **οὐ**<sup>Pt</sup> **ψεύσει**<sub>FuAkt</sub> **γέ**<sup>Pt</sup> **με.**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
bei den Zeus nicht wirst|du|täuschen ja mich·
- [262] **καταπαττόμενος**<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **παιπάλη**<sup>N</sup> **γενήσομαι.**<sub>FuM/P</sub>  
nieder|getreten|werdend denn Feinstaub werde|lich|werden.
- ## Anapäste
- [263] [Σωκράτης]: **εὔφημεῖν**<sub>PrälInfAkt</sub> **χρὴ**<sub>PräAkt</sub> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **πρεσβύτην**<sup>A</sup> **καὶ**<sub>Kon</sub> **τῆς**<sup>ArtG</sup> **εὔχῆς**<sup>G</sup> **ἐπακούειν.**<sub>PräInfAkt</sub>  
wohl|reden ist|nötig den Greis und der Bitte erhören.
- [264] **ὦ**<sup>jj</sup> **δέσποτ'**<sup>V</sup> **ἄναξ**<sup>V</sup> **ἀμέτρητ'**<sup>AdjV</sup> **Ἄήρ,**<sup>V</sup> **ο** **δὲ**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ἔχεις**<sub>PräAkt</sub> **τὴν**<sup>ArtA</sup> **γῆν**<sup>A</sup> **μετέωρον,**<sup>AdjA</sup>  
Herr Fürst unermessener Luft, der du|hältst die Erde schwebend,
- [265] **λαμπρός**<sup>AdjN</sup> **τ'**<sup>Pt</sup> **Αἰθήρ**<sup>N</sup> **σεμναῖ**<sup>AdjN</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **Θεαῖ**<sup>N</sup> **Νεφέλαι**<sup>N</sup> **βροντησικέραυνοι,**<sup>AdjN</sup>  
hell und Äther ehrwürdige und Göttingen Wolken donner|blitz|tragend,
- [266] **ἄρθητε**<sub>AorPasImv</sub> **φάνητ'**<sub>AorPasImv</sub> **ὦ**<sup>jj</sup> **δέσποιναί**<sup>V</sup> **τῷ**<sup>ArtD</sup> **φροντιστῇ**<sup>D</sup> **μετέωροι.**<sup>AdjN</sup>  
werdet|erhoben erscheinet o Herrinnen dem Grübler schwebende.
- [267] [Στρεψιάδης]: **μήπω**<sup>Adv</sup> **μήπω**<sup>Adv</sup> **γέ**<sup>Pt</sup> **πρὶν**<sup>Adv</sup> **ἀν**<sup>Pt</sup> **τούτῃ**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **πτύξωμαι.**<sub>AorMedKnj</sub> **μὴ**<sup>Pt</sup> **καταβρεχθῶ.**<sub>AorPasKnj</sub>  
noch|nicht noch|nicht ja bevor wohl dieses|hier mich|einhülle, nicht ich|nass|gemacht|werde.

- [268] τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μηδὲ<sup>Kon</sup> κυνῆν<sup>A</sup> οἴκοθεν<sup>Adv</sup> ἐλθεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> ἔμε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> κακοδαίμον<sup>AdjA</sup>  
das aber nicht|einmal Mütze von|Haus zu|kommen mich den unglücklichen  
ἔχοντα.<sup>A</sup>  
habend.
- [269] [Σωκράτης]: ἐλθετε<sup>AorSImvAkt</sup> δῆτ<sup>Pt</sup> ω̄<sup>ij</sup> πολυτίμητοι<sup>AdjV</sup> Νεφέλαι<sup>V</sup> τῷδ<sup>ArtD</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἐπίδειξιν.<sup>A</sup>  
kommt also o hoch|geehrte Wolken diesem|hier zu Vor|zeige·
- [270] εἴτ<sup>'Kon</sup> ἐπ<sup>'Prp</sup> Ὄλύμπου<sup>G</sup> κορυφαῖς<sup>D</sup> ἵεραῖς<sup>AdjD</sup> χιονοβλήτοισι<sup>AdjD</sup> κάθησθε,<sub>PräM/P</sub>  
sei|es|dass auf des|Olympos Gipfeln heiligen schnee|beworfen ihr|sitzt,
- [271] εἴτ<sup>'Kon</sup> Ὡκεανοῦ<sup>G</sup> πατρὸς<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κήποις<sup>D</sup> ἵερὸν<sup>AdjA</sup> χορὸν<sup>A</sup> ἴστατε<sub>PräAkt</sub> Νύμφαις,<sup>D</sup>  
sei|es|dass des|Okeanos Vater in Gärten heiligen Reigen ihr|stellt Nymphen,
- [272] εἴτ<sup>'Kon</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> Νείλου<sup>G</sup> προχοαῖς<sup>D</sup> ὑδάτων<sup>G</sup> χρυσέαις<sup>AdjD</sup> ἀρύτεσθε<sub>PräM/P</sub> πρόχοισιν,<sup>D</sup>  
sei|es|dass also des|Nil Aus|güssen der|Wässer goldenen ihr|schöpft Krügen,
- [273] ἥ<sup>Kon</sup> Μαιῶτιν<sup>AdjA</sup> λίμνην<sup>A</sup> ἔχετ<sup>'PräAkt</sup> ἥ<sup>Kon</sup> σκόπελον<sup>A</sup> νιφόεντα<sup>AdjA</sup> Μίμαντος.<sup>G</sup>  
oder maiotischen See ihr|habt oder Felsen schnee|tragend des|Mimas·
- [274] ὑπακούσατε<sup>AorSImvAkt</sup> δεξάμεναι<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> θυσίαν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἱεροῖσι<sup>AdjD</sup> χαρεῖσαι.<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
gehorchte empfangen|habend Opfer und den heiligen sich|gefreut|habend.

## Strophe 1

- [275] [Χορός]: ἀέναοι<sup>AdjN</sup> Νεφέλαι<sup>N</sup>  
ewig|strömende Wolken
- [276] ἀρθῶμεν<sup>AorPasKnj</sup> φανεραὶ<sup>AdjN</sup> δροσερὰν<sup>AdjA</sup> φύσιν<sup>A</sup> εύάγητον,<sup>AdjA</sup>  
wir|mögen|erhoben|werden sichtbare tauige Natur leicht|begehbar,
- [277] πατρὸς<sup>G</sup> ἀπ<sup>'Prp</sup> Ὡκεανοῦ<sup>G</sup> βαρυαχέος<sup>AdjG</sup>  
des|Vaters von Okeanos schwer|tönenden
- [278] ὑψηλῶν<sup>AdjG</sup> ὄρέων<sup>G</sup> κορυφὰς<sup>A</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup>  
hohen Berge Gipfel auf
- [280] δενδροκόμους,<sup>AdjA</sup> ἕνα<sup>Kon</sup>  
baum|bewachsene, damit
- [281] τηλεφανεῖς<sup>AdjA</sup> σκοπιὰς<sup>A</sup> ἀφορώμεθα,<sub>PräM/P</sub>  
fern|sichtbare Warten wir|schauen|hin,
- [282] καρπούς<sup>A</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀρδομέναν<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> ἵερὰν<sup>AdjA</sup> χθόνα,<sup>A</sup>  
Früchte und bewässert|werdende heilige Erde,
- [283] καὶ<sup>Kon</sup> ποταμῶν<sup>G</sup> ζαθέων<sup>AdjG</sup> κελαδήματα,<sup>A</sup>  
und der|Flüsse sehr|heiligen Rauschen,
- [284] καὶ<sup>Kon</sup> πόντον<sup>A</sup> κελάδοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> βαρύβρομον.<sup>AdjA</sup>  
und Meer tönen schwer|dröhnen·
- [285] ὅμμα<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αἰθέρος<sup>G</sup> ἀκάματον<sup>AdjN</sup> σελαγεῖται<sub>PräM/P</sub>  
Auge denn des|Äthers unermüdlich glänzt
- [286] μαρμαρέαις<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> αύγαις.<sup>D</sup>  
funkelnden in Strahlen.
- [287] ἀλλ<sup>'Kon</sup> ἀποσεισάμεναι<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> νέφος<sup>A</sup> ὅμβριον<sup>AdjA</sup>  
sondern abgeschüttelt|habend Wolke regentragend
- [288] ἀθανάτας<sup>AdjA</sup> ἰδέας<sup>A</sup> ἐπιδώμεθα<sub>AorMedKnj</sub>  
unsterbliche Gestalten wir|mögen|dar|reichen
- [290] τηλεσκόπω<sup>AdjD</sup> ὅμματι<sup>D</sup> γαῖαν.<sup>A</sup>  
fern|schauendem Auge Erde.

## Anapäste

- [291] [Σωκράτης]: ὡ̄ ij μέγα<sup>Adv</sup> σεμναὶ<sup>AdjN</sup> Νεφέλαι<sup>N</sup> φανερῶς<sup>Adv</sup> ἡκούσατέ<sup>AorAkt</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καλέσαντος.<sup>G</sup><sub>AorAkt</sub>  
o sehr ehrwürdige Wolken offenbar hörtet|ihr meiner gerufen|habenden.
- [292] ἥσθου<sub>PerM/P</sub> φωνῆς<sup>G</sup> ἄμα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βροντῆς<sup>G</sup> μυκησαμένης<sup>G</sup><sub>AorM/P</sub> θεοσέπτου;<sup>AdjG</sup>  
wahrnahmst|du der|Stimme zugleich und des|Donners gebrüllt|habenden götter|ehrfurchtsvollen;
- [293] [Στρεψιάδης]: καὶ<sup>Kon</sup> σέβομαι<sub>PräM/P</sub> γ'<sup>Pt</sup> ω̄ ij πολυτίμητοι<sup>AdjV</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βούλομαι<sub>PräM/P</sub> ἀνταποπαρδεῖν<sub>AorInfAkt</sub>  
und ich|verehre ja o hoch|geehrte und ich|will entgegen|zurück|furzen
- [294] πρὸς<sup>Prp</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> βροντάς.<sup>A</sup> οὐτως<sup>Adv</sup> αὐτὰς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τετρεμαίνω<sub>PerAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> πεφόβημαι.<sub>PerM/P</sub>  
gegen die Donner so sie ich|zittere und ich|bin|erschrocken·
- [295] κεὶ<sup>Kon</sup> θέμις<sup>N</sup> ἐστίν,<sub>PräAkt</sub> νυνέ<sup>Adv</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἥδη,<sup>Adv</sup> κεὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> θέμις<sup>N</sup> ἐστί,<sub>PräAkt</sub>  
und|wenn Recht|Brauch ist, jetzt ja schon, und|wenn nicht Recht|Brauch ist,  
χεσείω.<sub>FuAkt</sub>  
werde|ich|scheißen.

## Anapäste

- [296] [Σωκράτης]: οὐ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> σκώψει<sub>FuAkt</sub> μηδὲ<sup>Kon</sup> ποιήσεις<sub>FuAkt</sub> ἄπερ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>ArtN</sup> τρυγοδαίμονες<sup>N</sup>  
nicht keineswegs wirst|du|spassen noch|auch|nicht wirst|du|tun welche|gerade die Wein|Geister  
οὔτοι,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
diese,
- [297] ἀλλ'<sup>Kon</sup> εὐφήμει.<sub>PrälmvAkt</sub> μέγα<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θεῶν<sup>G</sup> κινεῖται<sub>PräM/P</sub> σμῆνος<sup>N</sup> ἀοιδαῖς.<sup>D</sup>  
sondern schweige|ehrfurchtsvoll· sehr denn etwas der|Götter bewegt|sich Schwarm Gesängen.

## Antistrophe 1

- [298] [Χορός]: παρθένοι<sup>N</sup> ὁμβροφόροι<sup>AdjN</sup>  
Jungfrauen Regen|tragend
- [300] ἔλθωμεν<sub>AorSAktKnj</sub> λιπαρὰν<sup>AdjA</sup> χθόνα<sup>A</sup> Παλλάδος,<sup>G</sup> εὔανδρον<sup>AdjA</sup> γᾶν<sup>A</sup>  
lasst|uns|gehen glänzende Erde der|Pallas, männer|reiches Land
- [301] Κέκροπος<sup>G</sup> ὄψόμεναι<sup>N</sup><sub>FuM/P</sub> πολυήρατον.<sup>AdjA</sup>  
des|Kekrops sehen|werdend viel|begehrte·
- [302] οὐ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> σέβας<sup>N</sup> ἀρρήτων<sup>AdjG</sup> ιερῶν,<sup>AdjG</sup> ἕνα<sup>Kon</sup>  
dessen Ehrfurcht unaussprechlicher Heiligtümer, damit
- [303] μυστοδόκος<sup>AdjN</sup> δόμος<sup>N</sup>  
Mysterien|tragendes Haus
- [304] ἐν<sup>Prp</sup> τελεταῖς<sup>D</sup> ἀγίαις<sup>AdjD</sup> ἀναδείκνυται,<sub>PräM/P</sub>  
in Weihen heiligen wird|gezeigt,
- [305] οὐρανίοις<sup>AdjD</sup> τε<sup>Pt</sup> θεοῖς<sup>D</sup> δωρήματα,<sup>N</sup>  
himmlischen und Göttern Gaben,
- [306] ναοί<sup>N</sup> θερεφεῖς<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀγάλματα,<sup>N</sup>  
Tempel und hoch|gedeckte und Statuen,
- [307] καὶ<sup>Kon</sup> πρόσοδοι<sup>N</sup> μακάρων<sup>AdjG</sup> ιερώταται,<sub>AdjNSup</sub>  
und Prozessionen der|Seligen aller|heiligste,
- [308] εὔστέφανοι<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> θεῶν<sup>G</sup> θυσίαι<sup>N</sup> θαλίαι<sup>N</sup> τε,<sup>Pt</sup>  
wohl|bekränzte und der|Götter Opfer Feste und,
- [310] παντοδαπαῖς<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὥραις,<sup>D</sup>  
mannigfaltigen in Zeiten,
- [311] ἥρι<sup>D</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐπερχομένω<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub> βρομία<sup>AdjN</sup> χάρις,<sup>N</sup>  
im|Frühling und dem|heran|kommenden bromische Gunst,
- [312] εὔκελάδων<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> χορῶν<sup>G</sup> ἐρεθίσματα,<sup>N</sup>  
wohl|klingender und der|Chöre Erregungen,
- [313] καὶ<sup>Kon</sup> μοῦσα<sup>N</sup> βαρύβρομος<sup>AdjN</sup> αύλῶν.<sup>G</sup>  
und Muse schwer|dröhrende der|Flöten.

# Anapäste

- [314] [Στρεψιάδης]: πρὸς<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Διὸς<sup>G</sup> ἀντιβολῶ<sup>PräAkt</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φράσον,<sub>AorImvAkt</sub> τίνες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἰσ'<sub>PräAkt</sub> ώ̄<sup>ij</sup> Σώκρατες<sup>V</sup>  
bei des Zeus ich|flehe dich sage, welche sind o Sokrates  
αὐται<sup>N</sup><sub>Pr</sub> diese
- [315] αἱ<sup>ArtN</sup> φθεγξάμεναι<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> σεμνόν;<sup>AdjA</sup> μῶν<sup>Pt</sup> ἡρῷναι<sup>N</sup> τινές<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἰσιν;<sub>PräAkt</sub>  
die ausgesprochen|habenden dieses das Erhabene; etwa Heldinnen einige sind;
- [316] [Σωκράτης]: ἥκιστ'<sup>AdvSup</sup> ἀλλ'<sup>Kon</sup> οὐράνιαι<sup>AdjN</sup> Νεφέλαι<sup>N</sup> μεγάλαι<sup>AdjN</sup> θεαὶ<sup>N</sup> ἀνδράσιν<sup>D</sup> ἀργοῖς.<sup>AdjD</sup>  
keineswegs sondern himmlische Wolken große Göttinnen den|Männern tragen.
- [317] αἴπερ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γνώμην<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> διάλεξιν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νοῦν<sup>A</sup> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> παρέχουσιν<sub>PräAkt</sub>  
die|gerade Meinung und Gespräch und Verstand uns gewähren
- [318] καὶ<sup>Kon</sup> τερατείαν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> περίλεξιν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κροῦσιν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κατάληψιν.<sup>A</sup>  
und Gaukeli und Umschreibung und Klopfen und Erfassung.
- [319] [Στρεψιάδης]: ταῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄρ<sup>Pt</sup> ἀκούσασ'<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> αὐτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> φθέγμ'<sup>A</sup><sub>ArtN</sub> ψυχὴ<sup>N</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πεπότηται,<sub>PerM/P</sub>  
dies ja gehört|habend von|ihrnen den Laut die Seele meine ist|fortgeflogen,
- [320] καὶ<sup>Kon</sup> λεπτολογεῖν<sub>PräInfAkt</sub> ἥδη<sup>Adv</sup> ζητεῖ<sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> περὶ<sup>Prp</sup> καπνοῦ<sup>G</sup> στενολεσχεῖν<sub>PräInfAkt</sub>  
und fein|reden schon sucht und über Rauch eng|schwätzen,
- [321] καὶ<sup>Kon</sup> γνωμιδίω<sup>D</sup> γνώμην<sup>A</sup> νύξασ'<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἐτέρῳ<sup>AdjD</sup> λόγῳ<sup>D</sup> ἀντιλογῆσαι.<sub>AorInfAkt</sub>  
und mit|Sprüchlein Meinung gestoßen|habend mit|anderem Rede wider|reden.
- [322] ὥστ'<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> πιως<sup>Adv</sup> ἔστιν<sub>PräAkt</sub> ίδειν<sub>AorSInfAkt</sub> αὐτὰς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἥδη<sup>Adv</sup> φανερῶς<sup>Adv</sup> ἐπιθυμῶ.<sub>PräAkt</sub>  
so|dass wenn irgendwie ist zu|sehen sie schon sichtbar begehre|lich.
- [323] [Σωκράτης]: βλέπε<sub>PräImvAkt</sub> νῦν<sup>Pt</sup> δευρὶ<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Πάρνηθ'.<sup>A</sup> ἥδη<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὄρῶ<sub>PräAkt</sub>  
sieh nun hierher zu die Parnes· schon denn sehe|lich  
κατιούσας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> hinab|gehend
- [324] ἡσυχῇ<sup>Adv</sup> αὐτάς.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
leise sie.
- [324b] [Στρεψιάδης]: ποῦ;<sup>Adv</sup> δεῖξον.<sub>AorImvAkt</sub>  
los wo; zeige.
- [324c] [Σωκράτης]: χωροῦσ'<sub>PräAkt</sub> αὐται<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πάνυ<sup>Adv</sup> πολλαὶ<sup>AdjN</sup>  
gehen diese sehr viele
- [325] διὰ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> κοίλων<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> δασέων,<sup>AdjG</sup> αὐται<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πλάγιαι.<sup>AdjN</sup>  
durch der Hohlungen und der Bewaldeten, diese schräg.
- [325b] [Στρεψιάδης]: χρῆμα;<sup>N</sup>  
was das Ding;
- [326] ὡς<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> καθορῶ.<sub>PräAkt</sub>  
wie nicht deutlich|sehe|lich.
- [326b] πιὼν<sub>Prp</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> εἴσοδον.<sup>A</sup>  
bei den Eingang.
- [326c] [Στρεψιάδης]: ἥδη<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> μόλις<sup>Adv</sup> οὕτως.<sup>Adv</sup>  
schon jetzt kaum so.
- [327] [Σωκράτης]: νῦν<sup>Adv</sup> γέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> ἥδη<sup>Adv</sup> καθορᾶς<sub>PräAkt</sub> αὐτάς,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> λημᾶς<sub>PräM/P</sub> κολοκύνταις.<sup>D</sup>  
jetzt ja gewiss schon klar|siehst|du sie, wenn nicht betäubt|bist mit|Kürbissen.
- [328] [Στρεψιάδης]: νὴ<sup>Pt</sup> Δί<sup>A</sup> ἔγωγ',<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ω̄<sup>ij</sup> πολυτίμητοι.<sup>AdjV</sup> πάντα<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἥδη<sup>Adv</sup> κατέχουσιν.<sub>PräAkt</sub>  
bei den|Zeus ich|ja, o Hoch geehrte· alles denn schon bedecken|sie.
- [329] [Σωκράτης]: ταύτας<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μέντοι<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θεὰς<sup>A</sup> οὔσας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἥδησθ'<sub>PerAkt</sub> οὐδ<sup>KonPt</sup> ἐνόμιζες;<sub>ImpAkt</sub>  
diese jedoch du Göttinnen seiend nicht wusstest und|nicht meintest;
- [330] [Στρεψιάδης]: μὰ<sup>Pt</sup> Δί<sup>A</sup> ἀλλ'<sup>Kon</sup> ὁμίχλην<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δρόσον<sup>A</sup> αὐτὰς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἡγούμην<sub>ImpM/P</sub> καὶ<sup>Kon</sup> καπνὸν<sup>A</sup>  
bei den|Zeus sondern Nebel und Tau sie hielt|lich und Rauch  
εἶναι.<sub>PräInfAkt</sub> zu|sein.

- [331] [Σωκράτης]: οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Pt</sup> Δί'Α οἰσθ'<sup>PräAkt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> πλείστους<sup>AdjASup</sup> αὔται<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βόσκουσι<sup>PräAkt</sup>  
 nicht denn bei den|Zeus weiß|du dass sehr|viele diese nähren  
**σοφιστάς,**<sup>A</sup>  
 Sophisten,
- [332] **Θευριομάντεις<sup>A</sup> ιατροτέχνας<sup>A</sup> σφραγιδονυχαργοκομήτας,<sup>A</sup>**  
 Wut|Seher Heil|Künstler Siegel|Nagel|träge|Langhaarige,
- [333] **κυκλίων<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> χορῶν<sup>G</sup> ἀσματοκάμπτας<sup>A</sup> ἄνδρας<sup>A</sup> μετεωροφένακας,<sup>A</sup>**  
 kreisender und der|Chöre Lied|Bieger Männer Luft|Schwindler,
- [334] **οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δρῶντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> βόσκουσ'<sup>PräAkt</sup> ἀργούς,<sup>AdjA</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ταύτας<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μουσοποιοῦσιν.<sub>PräAkt</sub>**  
 nichts tuend ernähren|sie Träge, weil diese Muse|machen.
- [335] [Στρεψιάδης]: **ταῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄρ<sup>Pt</sup> ἐποίουν<sup>ImpAkt</sup> ύγραν<sup>AdjA</sup> Νεφελᾶν<sup>A</sup> στρεπταιγλᾶν<sup>AdjA</sup> δάιον<sup>AdjA</sup> ὄρμαν,<sup>A</sup>**  
 dies also machte|ich feuchte Wolken gedreht|glänzende verderblichen Ansturm,  
**πλοκάμους<sup>A</sup> θ<sup>Pt</sup> ἔκατογκεφάλα<sup>AdjA</sup> Τυφῶ<sup>G</sup> πρημαινούσας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> τε<sup>Pt</sup> θυέλλας,<sup>A</sup>**  
 Locken und hundert|köpfigen des|Typhon wütend|treibende und Stürme,
- [337] **εἴτ'<sup>Adv</sup> ἀερίας<sup>AdjA</sup> διεράς,<sup>AdjA</sup> γαμψούς<sup>AdjA</sup> οιώνοὺς<sup>A</sup> ἀερονηχεῖς,<sup>AdjA</sup>**  
 dann luftige feuchte, gekrümmte Vögel Luft|krallige,
- [338] **ὅμβρους<sup>A</sup> θ<sup>Pt</sup> ύδάτων<sup>G</sup> δροσερᾶν<sup>AdjG</sup> Νεφελᾶν.<sup>G</sup> εἴτ'<sup>Adv</sup> ἀντ'<sup>Prp</sup> αὐτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κατέπινον<sub>ImpAkt</sub>**  
 Regengüsse und der|Wässer kühlen der|Wolken dann statt ihrer trank|ich|hinunter
- [339] **κεστρᾶν<sup>G</sup> τεμάχη<sup>A</sup> μεγαλᾶν<sup>AdjG</sup> ἀγαθᾶν<sup>AdjG</sup> κρέα<sup>A</sup> τ'<sup>Pt</sup> ὄρνιθεια<sup>AdjA</sup> κιχηλᾶν.<sup>AdjG</sup>**  
 Makrelen Stücke großen guten Fleisch und Vogel|fleisch der|Drosseln.
- [340] [Σωκράτης]: **διὰ<sup>Prp</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> τάσδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐχὶ<sup>Pt</sup> δικαίως;<sup>Adv</sup>**  
 wegen jedoch dieser nicht rechtens;
- [340b] [Νέφελη<sup>άριν</sup>]: **δῆ<sup>Pt</sup> μοι,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> παθοῦσαι,<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>**  
 sage also mir, was erlitten|habend,
- [341] **εἴπερ<sup>Kon</sup> νεφέλαι<sup>N</sup> γ<sup>'Pt</sup> εἰσὶν<sup>PräAkt</sup> ἀληθῶς,<sup>Adv</sup> θυηταῖς<sup>AdjD</sup> εἴξασι<sub>PerAkt</sub> γυναιξίν;<sup>D</sup>**  
 wenn|ja Wolken ja sind wirklich, sterblichen gleichen|sie Frauen;
- [342] **οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐκεῖναι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ<sup>'Pt</sup> εἰσὶ<sup>PräAkt</sup> τοιαῦται.<sup>AdjN</sup>**  
 nicht denn jene ja sind so|beschaffen.
- [342b] [Μέρσα<sup>άριν</sup>]: **ποῖαι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γάρ<sup>Pt</sup> τινές<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἰσιν;<sub>PräAkt</sub>**  
 los welche denn einige sind;
- [343] [Στρεψιάδης]: **οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδα<sub>PerAkt</sub> σαφῶς.<sup>Adv</sup> εἴξασιν<sub>PerAkt</sub> γοῦν<sup>Pt</sup> ἐρίοισιν<sup>D</sup> πεπταμένοισιν,<sup>D</sup><sub>PerM/P</sub>**  
 nicht weißlich deutlich· gleichen|sie wenigstens Wollen aus|gebreitet|seienden,
- [344] **κούχι<sup>KonPt</sup> γυναιξίν<sup>D</sup> μὰ<sup>Pt</sup> Δί'Α ούδ<sup>KonPt</sup> ὅτιοῦν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> αὔται<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ρίνας<sup>A</sup> ἔχουσιν.<sub>PräAkt</sub>**  
 und|nicht Frauen bei den|Zeus und|nicht irgend|etwas· diese aber Nasen haben.
- [345] [Σωκράτης]: **ἀπόκριναί<sub>AorMedImv</sub> νῦν<sup>Pt</sup> ἄττ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> ἔρωμαι.<sub>PräM/P</sub>**  
 antworte nun was|auch wohl ich|frage.
- [345b] [Νέφελη<sup>άριν</sup>]: **νῦν<sup>Pt</sup> ταχέως<sup>Adv</sup> ὅ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> βούλει.<sub>PräAkt</sub>**  
 sage nun schnell was du willst.
- [346] [Σωκράτης]: **ἡδη<sup>Adv</sup> ποτ'<sup>Adv</sup> ἀναβλέψας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> εἴδες<sup>C</sup><sub>AorSAkt</sub> νεφέλην<sup>A</sup> κενταύρῳ<sup>D</sup> ὁμοίαν,<sup>AdjA</sup>**  
 schon einmal auf|geblickt|habend sahst|du Wolke einem|Zentaur ähnlich,
- [347] **ἢ<sup>Kon</sup> παρδάλει<sup>D</sup> ἢ<sup>Kon</sup> λύκῳ<sup>D</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ταύρῳ<sup>D</sup>**  
 oder einem|Leoparden oder einem|Wolf oder einem|Stier;
- [347b] [Μέρσα<sup>άριν</sup>]: **ἢ<sup>Pt</sup> Δί'Α ἔγωγ'.<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἴτα<sup>Adv</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοῦτο;<sup>N</sup><sub>Pr</sub>**  
 bei den|Zeus ich|ja. dann was dies;
- [348] [Σωκράτης]: **γίγνονται<sub>PräM/P</sub> πάνθ<sup>AdjA</sup> ὅ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> βούλονται.<sub>PräM/P</sub> κἄτ<sup>KonPt</sup> ἢν<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἴδωσι<sub>AorSAktKnj</sub>**  
 entstehen alles was auch sie|wollen· und|wohl wenn zwar sie|sehen  
**κομῆτην<sup>A</sup>**  
 Lang|haarigen
- [349] **ἄγριόν<sup>AdjA</sup> τινα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> λασίων<sup>AdjG</sup> τούτων,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> οἴόνπερ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> Ξενοφάντου,<sup>G</sup>**  
 wilden irgendeinen der zottigen dieser, wie|gerade den des|Xenophanes,
- [350] **σκώπτουσαί<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> μανίαν<sup>A</sup> αὔτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κενταύροις<sup>D</sup> ἥκασαν<sub>AorSAkt</sub> αὔτάς.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>**  
 spottend den Wahn seines mit|Zentauren machten|ähnlich sich|selbst.

[351] [Στρεψιάδης]: **τί<sup>A</sup> Pr γὰρ<sup>Pt</sup> ἦν<sup>Kon</sup> ἄρπαγα<sup>A</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> δημοσίων<sup>AdjG</sup> κατίδωσι<sub>AorSAktKnj</sub> Σίμωνα,<sup>A</sup> τί<sup>A</sup> Pr**  
was denn wenn Räuber der öffentlichen erblicken Simon, was  
**δρῶσιν;** PräAkt tun|sie;

[352] [Σωκράτης]: **ἀποφαίνουσαι<sup>N</sup> PräAkt τὴν<sup>ArtA</sup> φύσιν<sup>A</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> Pr λύκοι<sup>N</sup> ἐξαίφνης<sup>Adv</sup> ἐγένοντο.<sub>AorSM/P</sub>**  
offenbarend die Natur seine Wölfe plötzlich wurden|sie.

[353] [Στρεψιάδης]: **ταῦτ'<sup>A</sup> Pr ἄρα<sup>Pt</sup> ταῦτα<sup>A</sup> Pr Κλεώνυμον<sup>A</sup> αὗται<sup>N</sup> Pr τὸν<sup>ArtA</sup> ρίψασπιν<sup>A</sup> χθὲς<sup>Adv</sup> ἴδοῦσαι,<sup>N</sup> AorSAkt**  
dies also dies Kleonymos diese den Schild|werfer gestern gesehen|habend,

[354] **ὅτι<sup>Kon</sup> δειλότατον<sup>AdjASup</sup> τοῦτον<sup>A</sup> Pr ἔωρων,<sub>ImpAkt</sub> ἔλαφοι<sup>N</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τοῦτ'<sup>A</sup> Pr ἐγένοντο.<sub>AorSM/P</sub>**  
weil feigsten diesen sie|sahen, Hirsche wegen dieses wurden|sie.

[355] [Σωκράτης]: **καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> γ<sup>'Pt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> Κλεισθένη<sup>A</sup> εἶδον,<sub>AorSAkt</sub> ὥρᾶς,<sub>PräAkt</sub> διὰ<sup>Prp</sup> τοῦτ'<sup>A</sup> Pr ἐγένοντο<sub>AorSM/P</sub>**  
und jetzt ja weil Kleisthenes sahen|sie, du|siehst, wegen dieses wurden|sie  
**γυναῖκες.<sup>N</sup>**  
Frauen.

## Chor

### Anapäste

[356] [Στρεψιάδης]: **χαίρετε<sub>PrälmvAkt</sub> τοίνυν<sup>Pt</sup> ω̄ij δέσποιναι.<sup>V</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νῦν,<sup>Adv</sup> εἴπερ<sup>Kon</sup> τινὶ<sup>D</sup> Pr κἄλω,<sub>KonAdjD</sub>**  
seid|gegrüßt also|nun o Herrinnen und jetzt, wenn|ja irgendeinem und|anderem,

[357] **οὐρανομήκη<sup>AdjA</sup> ρήξατε<sub>AorImvAkt</sub> κάμοι<sup>KonD</sup> Pr φωνήν,<sup>A</sup> ω̄ij παμβασίλειαι.<sup>AdjV</sup>**  
Himmel|lang reißt und|mir Stimme, o all|herrscherinnen.

[358] [Χορός]: **χαῖρ'<sub>PrälmvAkt</sub> ω̄ij πρεσβύτα<sup>AdjV</sup> παλαιογενὲς<sup>AdjN</sup> θηρατὰ<sup>V</sup> λόγων<sup>G</sup> φιλομούσων,<sup>AdjG</sup>**  
seil|gegrüßt o du|Greis alt|geborener Jäger der|Worte Musen|liebenden,

[359] **σύ<sup>N</sup> Pr τε<sup>Pt</sup> λεπτοτάτων<sup>AdjGSup</sup> λήρων<sup>G</sup> ιερεῦ,<sup>V</sup> φράζε<sub>PrälmvAkt</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> ἡμᾶς<sup>A</sup> Pr ὅ<sup>A</sup> Pr τι<sup>N</sup> Pr**  
du und allersubtilsten Geschwätztes Priester, sage zu uns uns das was  
**χρήζεις.<sup>PräAkt</sup>**  
du|begehrst:

[360] **οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἄλλω<sup>AdjD</sup> γ<sup>'Pt</sup> ὑπακούσαιμεν<sub>AorAktOp</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> νῦν<sup>Adv</sup> μετεωροσοφιστῶν<sup>G</sup>**  
nicht denn wohl einem|anderen ja würden|gehören der jetzt Luft|Sophisten

[361] **πλὴν<sup>Kon</sup> ἢ<sup>Kon</sup> Προδίκω,<sup>D</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> σοφίας<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γνώμης<sup>G</sup> οὔνεκα,<sub>Kon</sub> σοὶ<sup>D</sup> Pr δέ,<sup>Pt</sup>**  
außer oder dem|Prodigos, dem zwar der|Weisheit und der|Einsicht um|willen, dir aber,

[362] **ὅτι<sup>Kon</sup> βρενθύει<sub>PräAkt</sub> τ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ταῖσιν<sup>ArtD</sup> ὄδοις<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τώφθαλμῷ<sup>ArtD</sup> παραβάλλεις,<sub>PräAkt</sub>**  
weil brüllt und in den Straßen und dem|Auge du|rollst|seitwärts,

[363] **κάνυπόδητος<sup>KonAdjN</sup> κακὰ<sup>AdjA</sup> πόλλ,<sup>AdjA</sup> ἀνέχει<sub>PräAkt</sub> κάφ,<sub>KonPrp</sub> ἡμῖν<sup>D</sup> Pr σεμνοπροσωπεῖς.<sub>PräAkt</sub>**  
und|barfuß schlimme viele du|erträgst und|von uns du|blickst|feierlich.

[364] [Στρεψιάδης]: **ω̄ij γῆ<sup>V</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> φθέγματος,<sup>G</sup> ώς<sup>Adv</sup> ιερὸν<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σεμνὸν<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τερατῶδες.<sup>AdjN</sup>**  
o Erde des Klanges, wie heilig und ehrwürdig und wundersam.

[365] [Σωκράτης]: **αὗται<sup>N</sup> Pr γάρ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> μόναι<sup>AdjN</sup> εἰσὶ<sub>PräAkt</sub> Θεαί,<sup>N</sup> τᾶλλα<sup>ArtAdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πάντ'<sup>AdjA</sup> ἔστι<sub>PräAkt</sub>**  
diese denn ja allein sind Göttinnen, die|anderen aber alles ist  
**φλύαρος.<sup>AdjN</sup>**  
Geschwätz.

[366] [Στρεψιάδης]: **ὁ<sup>ArtN</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἡμῖν,<sup>D</sup> Pr φέρε<sub>PrälmvAkt</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> γῆς,<sup>G</sup> οὐλύμπιος<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> θεός<sup>N</sup>**  
der Zeus aber uns, los bei der Erde, olympische nicht Gott  
**ἔστιν;** PräAkt ist;

[367] [Σωκράτης]: **ποιος<sup>AdjN</sup> Ζεύς<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ληρήσεις.<sub>FuAkt</sub> οὐδ,<sup>KonPt</sup> ἔστι<sub>PräAkt</sub> Ζεύς.<sup>N</sup>**  
welcher Zeus; nicht keinesfalls wirst|faseln· und|nicht ist Zeus.

[367b] **τί<sup>A</sup> Pr ποιησάντεις<sup>N</sup> PräAkt σύ,<sup>N</sup> Pr**  
was sagst|du du;

[368] **ἄλλα<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup> Pr ὕει;<sub>PräAkt</sub> τούτῳ<sup>N</sup> Pr γὰρ<sup>Pt</sup> ἔμοιγ'<sup>D</sup> Pr ἀπόφηναι<sub>AorInfAkt</sub> πρῶτον<sup>Adv</sup> ἀπάντων.<sup>AdjG</sup>**  
aber wer regnet; dieses|hier denn mir darzulegen zuerst von|allen.

- [369] [Σωκράτης]: **αὗται<sup>N</sup> Pr δήπου<sup>Pt</sup> μεγάλοις<sup>AdjD</sup> δέ<sup>Pt</sup> σ' A<sup>A</sup> Pr ἔγω<sup>N</sup> Pr σημείοις<sup>D</sup> αύτὸ<sup>A</sup> Pr διδάξω.<sub>FuAkt</sub>**  
diese gewiss· großen aber dich ich mit|Zeichen es werde|lehren.
- [370] **φέρε<sub>PrälmvAkt</sub> ποῦ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πώποτ<sup>Adv</sup> ἄνευ<sub>Prp</sub> Νεφελῶν<sup>G</sup> ὕοντ'<sup>A</sup> Pr ἥδη<sup>Adv</sup> τεθέασαι;<sub>PerM/P</sub>**  
los wo denn jemals ohne der|Wolken regnende schon hast|gesehen;
- [371] **καίτοι<sup>Pt</sup> χρῆν<sub>ImpAkt</sub> αἰθρίας<sup>G</sup> ὕειν<sub>PräInfAkt</sub> αύτόν,<sup>A</sup> Pr ταύτας<sup>A</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ἀποδημεῖν.<sub>PräInfAkt</sub>**  
und|doch war|nötig heiteren|Himmels zu|regnen ihn, diese aber fort|zu|sein.
- [372] [Στρεψιάδης]: **νὴ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ἀπόλλω<sup>A</sup> τοῦτο<sup>A</sup> Pr γέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> νῦν<sup>Adv</sup> λόγῳ<sup>D</sup> εὖ<sup>Adv</sup>**  
bei den Apollon dieses ja gewiss in|der|Tat dem jetzigen Wort|Rede gut  
**προσέφυσας.** <sub>AorAkt</sub>  
hast|zugefügt.
- [373] **καίτοι<sup>Pt</sup> πρότερον<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δί<sup>A</sup> ἀληθῶς<sup>Adv</sup> ὡμην<sub>ImpM/P</sub> διὰ<sub>Prp</sub> κοσκίνου<sup>G</sup> οὔρειν.<sub>PräInfAkt</sub>**  
und|doch früher den Zeus wirklich meinte|lich durch ein|Sieb zu|pissen.
- [374] **ἀλλ'<sup>Kon</sup> ὅστις<sup>N</sup> Pr ὁ<sup>ArtN</sup> βροντῶν<sup>N</sup> PräAkt ἐστι<sub>PräAkt</sub> φράσον.<sub>AorImvAkt</sub> τοῦτο<sup>N</sup> Pr με<sup>A</sup> Pr ποιεῖ<sub>PräAkt</sub>**  
aber wer|denn der donnernde ist sage: dies mich macht  
**τετρεμαίνειν.** <sub>PräInfAkt</sub>  
zu|zittern.
- [375] [Σωκράτης]: **αὗται<sup>N</sup> Pr βροντῶσι<sub>PräAkt</sub> κυλινδόμεναι.<sup>N</sup>**  
diese donnern sich|wälzend.
- [375b] [Στρεψιάδης] **τρόπω<sup>D</sup> ὡīj πάντα<sup>AdjA</sup> σὺ<sup>N</sup> Pr τολμῶν;<sup>N</sup>**  
in|der Weise o alles du wagend;
- [376] [Σωκράτης]: **ὅταν<sup>Kon</sup> ἐμπλησθῶσ'** <sub>AorPasKnj</sub> **ὕδατος<sup>G</sup> πολλοῦ<sup>AdjG</sup> κάναγκασθῶσι<sup>Kon</sup>** <sub>AorPasKnj</sub> **φέρεσθαι,** <sub>PräM/PInf</sub>  
wenn|immer gefüllt|werden von|Wasser vielen und|gezwungen|werden sich|tragen|lassen,
- [377] **κατακρημάνειν<sup>N</sup> PräM/P πλήρεις<sup>AdjN</sup> ὅμβρου<sup>G</sup> δι<sup>Prt</sup> ἀνάγκην,<sup>A</sup> εἴτα<sup>Adv</sup> βαρεῖα<sup>AdjN</sup>**  
hinab|stürzend voll von|Regen|guss durch Notwendigkeit, dann schwer
- [378] **εἰς<sup>Prp</sup> ἀλλήλας<sup>A</sup> Pr ἐμπίπτουσαι<sup>N</sup> PräAkt ῥήγνυνται<sub>PräM/P</sub> καὶ<sup>Kon</sup> παταγοῦσιν.<sub>PräAkt</sub>**  
in einander hinein|fallend bersten und krachen.
- [379] [Στρεψιάδης]: **ὁ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀναγκάζων<sup>N</sup> PräAkt ἐστὶ<sub>PräAkt</sub> τίς<sup>N</sup> Pr αύτάς,<sup>A</sup> Pr οὐχ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Ζεύς,<sup>N</sup> ὡστε<sup>Kon</sup>**  
der aber zwingende ist wer sie, nicht der Zeus, sodass  
**φέρεσθαι;** <sub>PräM/PInf</sub>  
sich|tragen|lassen;
- [380] [Σωκράτης]: **ἢκιστ'<sup>AdvSup</sup> ἀλλ'<sup>Kon</sup> αἰθέριος<sup>AdjN</sup> Δῖνος.<sup>N</sup>**  
keineswegs sondern himmels|luftig Wirbel.
- [380b] **Δῖνος<sup>N</sup> προτί<sup>N</sup> Pr μ'<sup>A</sup> Pr ἐλελήθειν,** <sub>PlqAkt</sub>  
Wirbel; dies|hier mich war|entgangen,
- [381] **ὁ<sup>ArtN</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ὤν,<sup>N</sup> PräAkt ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἀντ'<sup>Prp</sup> αύτοῦ<sup>G</sup> Pr Δῖνος<sup>N</sup> νυνὶ<sup>Adv</sup> βασιλεύων.<sup>N</sup>**  
der Zeus nicht seiend, sondern statt seiner Wirbel jetzt herrschend.
- [382] **ἀτάρ<sup>Kon</sup> οὐδέν<sup>N</sup> Pr πω<sup>Pt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> πατάγου<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> βροντῆς<sup>G</sup> μ'<sup>A</sup> Pr**  
aber nichts bisher über das Krachen und der Donners mich  
**ἐδίδαξας.** <sub>AorAkt</sub>  
hast|belehrt.
- [383] [Σωκράτης]: **οὐκ<sup>Pt</sup> ἥκουσάς<sub>AorAkt</sub> μου<sup>G</sup> Pr τὰς<sup>ArtA</sup> Νεφέλας<sup>A</sup> ὕδατος<sup>G</sup> μεστὰς<sup>AdjA</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> φημὶ<sub>PräAkt</sub>**  
nicht hörest|du meiner die Wolken von|Wasser voll dass ich|sage
- [384] **ἐμπιπτούσας<sup>A</sup> PräAkt εἰς<sup>Prp</sup> ἀλλήλας<sup>A</sup> Pr παταγεῖν<sub>PräInfAkt</sub> διὰ<sup>Prt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> πυκνότητα;<sup>A</sup>**  
hinein|fallende in einander zu|krachen wegen der Dichte;
- [385] [Στρεψιάδης]: **φέρε<sub>PrälmvAkt</sub> τούτι<sup>N</sup> Pr τῷ<sup>ArtD</sup> χρὴ<sub>PräAkt</sub> πιστεύειν;** <sub>PräInfAkt</sub>  
los diesem|hier dem ist|nötig zu|glauben;
- [385b] [Στρεψιάδης] **τοῦ<sup>Prp</sup> αμυτοῦ<sup>G</sup> γένει<sup>N</sup> Pr σε<sup>A</sup> Pr διδάξω.<sub>FuAkt</sub>**  
von dir|selbst ich dich werde|lehren.
- [386] **ἥδη<sup>Adv</sup> ζωμοῦ<sup>G</sup> Παναθηναίοις<sup>D</sup> ἐμπλησθεὶς<sup>N</sup> AorPas εἴτ'<sup>Adv</sup> ἐταράχθης<sub>AorPas</sub>**  
schon von|Brühe bei|den|Panathenäen gefüllt|worden dann wurdest|verstört
- [387] **τὴν<sup>ArtA</sup> γαστέρα,<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κλόνοις<sup>N</sup> ἐξαίφνης<sup>Adv</sup> αύτὴν<sup>A</sup> Pr διεκρορύγησεν;** <sub>AorAkt</sub>  
den Bauch, und Erschütterung plötzlich ihn durch|gurgelte;

- [388] [Στρεψιάδης]: **νὴ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ἀπόλλω<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δεινὰ<sup>AdjA</sup> ποιεῖ<sup>PräAkt</sup> γ<sup>Pt</sup> εὔθύς<sup>Adv</sup> μοι,<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup>**  
bei den Apollon und schlimme macht ja sogleich mir, und  
**τετάρακται<sub>PerM/P</sub>**  
ist|erschüttert
- [389] **χῶσπερ<sup>KonAdv</sup> βροντὴ<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ζωμίδιον<sup>N</sup> παταγεῖ<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δεινὰ<sup>AdjA</sup> κέκραγεν<sup>PerAkt</sup>**  
und|gleichwie der|Donner das Süppchen kracht und schlimm hat|geschrien.
- [390] **ἀτρέμας<sup>Adv</sup> πρῶτον<sup>Adv</sup> παππᾶξ<sup>ij</sup> παππᾶξ, <sup>ij</sup> κάπειτ<sup>KonAdv</sup> ἐπάγει<sup>PräAkt</sup> παπαπάπαξ,<sup>ij</sup>**  
ruhig zuerst papax pappax, und|dann setzt|nach papapappax,
- [391] **χῶταν<sup>Kon</sup> χέζω,<sup>PräAkt</sup> κομιδῇ<sup>Adv</sup> βροντᾶ<sup>PräAkt</sup> παπαπάπαξ<sup>ij</sup> ὥσπερ<sup>Adv</sup> ἔκειναι.<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>**  
und|wenn|immer ich|scheiße, völlig donnert papapappax gleichwie jene.
- [392] [Σωκράτης]: **σκέψαι<sub>AorMedImv</sub> τοίνυν<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> γαστριδίου<sup>G</sup> τυννούτου<sup>Adv</sup> οἰα<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πέπορδας·<sup>PerAkt</sup>**  
bedenke also|nun aus dem|Bäuchlein winzig was|für hast|gefurzt·
- [393] **τὸν<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> Αέρα<sup>A</sup> τόνδ<sup>ArtA</sup> ὄντ<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> ἀπέραντον<sup>AdjA</sup> πῶς<sup>Adv</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εἰκὸς<sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub> μέγα<sup>Adv</sup>**  
den aber Luft diesen seiend grenzenlos wie nicht wahrscheinlich sehr  
**βροντᾶν;<sub>PräInfakt</sub>**  
zu|donnern;
- [394] [Στρεψιάδης]: **ταῦτ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἄρα<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τώνόματ<sup>ArtN</sup> ἀλλήλοιν<sup>DuG</sup> <sub>Pr</sub> βροντὴ<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πορδὴ<sup>N</sup> ὁμοίω.<sup>AdjDuD</sup>**  
dies also und der|Name von|einander Donner und Furz gleich|beiden.
- [395] **ἀλλ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> κεραυνὸς<sup>N</sup> πόθεν<sup>Adv</sup> αὖ<sup>Adv</sup> φέρεται<sub>PräM/P</sub> λάμπων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> πυρί,<sup>D</sup> τοῦτο<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>**  
aber der Blitz|strahl woher wiederum wird|getragen leuchtend mit|Feuer, dies  
**δίδαξον,<sub>AorImvAkt</sub>**  
lehre,
- [396] **καὶ<sup>Kon</sup> καταφρύγει<sub>PräAkt</sub> βάλλων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἡμᾶς,<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ζῶντας<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> περιφλύει;<sub>PräAkt</sub>**  
und versengt werfend uns, die aber Lebenden um|spült;
- [397] **τοῦτον<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> γάρ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> φανερῶς<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> ἵησ'<sub>PräAkt</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> επιόρκους.<sup>AdjA</sup>**  
diesen denn in|der|Tat offenbar der Zeus sendet gegen die Meineidigen.
- [398] [Σωκράτης]: **καὶ<sup>Kon</sup> πῶς<sup>Adv</sup> ωἴ<sup>ij</sup> μῶρε<sup>AdjV</sup> σὺ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> Κρονίων<sup>G</sup> ὅζων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> βεκκεσέληνε,<sup>V</sup>**  
und wie o Dummkopf du und des|Kronion riechend und Bekkese|Mondgesicht,
- [399] **εἴπερ<sup>Kon</sup> βάλλει<sub>PräAkt</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> επιόρκους,<sup>AdjA</sup> δῆτ<sup>Pt</sup> οὐχὶ<sup>Pt</sup> Σίμων<sup>A</sup> ἐνέπρησεν<sub>AorAkt</sub>**  
wenn|ja trifft die Meineidigen, gewiss nicht Simon hat|verbrannt
- [400] **οὐδὲ<sup>KonPt</sup> Κλεώνυμον<sup>A</sup> οὐδὲ<sup>KonPt</sup> Θέωρον;<sup>A</sup> καίτοι<sup>Pt</sup> σφόδρα<sup>Adv</sup> γ<sup>Pt</sup> εἴσ'<sub>PräAkt</sub> επίορκοι.<sup>AdjN</sup>**  
auch|nicht Kleonymos auch|nicht Theoron; und|doch sehr ja sind Meineidige·
- [401] **ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> νεών<sup>A</sup> βάλλει<sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> Σούνιον<sup>A</sup> ἄκρον<sup>A</sup> Αθηνέων<sup>G</sup>**  
aber den seines|selbst ja Tempel trifft und Sounion Vorgebirge der|Athener
- [402] **καὶ<sup>Kon</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> δρῦς<sup>A</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> μεγάλας<sup>AdjA</sup> τί<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μαθών;<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> δρῦς<sup>N</sup> γ<sup>Pt</sup>**  
und die Eichen die großen· was gelernt|habend; nicht denn in|der|Tat Eiche ja  
**ἐπιορκεῖ.<sub>PräAkt</sub>**  
meineidet|sich.
- [403] [Στρεψιάδης]: **οὐκ<sup>Pt</sup> οἴδ<sup>'</sup>.<sub>PerAkt</sub> ἀτὰρ<sup>Kon</sup> εὖ<sup>Adv</sup> σὺ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> λέγειν<sub>PräInfakt</sub> φαίνει.<sub>PräAkt</sub> τί<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γάρ<sup>Pt</sup> ἐστιν<sub>PräAkt</sub> δῆθ<sup>Pt</sup>**  
nicht weißlich· aber gut du sprechen scheint. was denn ist wirklich  
**ὁ<sup>ArtN</sup> κεραυνός;<sup>N</sup>**  
der Blitzstrahl;
- [404] [Σωκράτης]: **ὅταν<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ταύτας<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἄνεμος<sup>N</sup> ξηρὸς<sup>AdjN</sup> μετεωρισθεὶς<sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> κατακλησθῇ,<sub>AorPasKnj</sub>**  
wenn|immer in diese Wind trocken empor|gehoben|worden eingeschlossen|werde,
- [405] **ἐνδοθεύ<sup>Adv</sup> αὐτὰς<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὥσπερ<sup>Adv</sup> κύστιν<sup>A</sup> φυσᾶ,<sub>PräAkt</sub> κάπειθ<sup>KonAdv</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> ἀνάγκη<sup>G</sup>**  
von|innen sie gleichwie Blase bläst, und|dann unter Not|wendigkeit
- [406] **ρήξας<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> αὐτὰς<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἔξω<sup>Adv</sup> φέρεται<sub>PräM/P</sub> σοβαρὸς<sup>AdjN</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> πυκνότητα,<sup>A</sup>**  
zerbrochen|habend sie hinaus trägt|sich wuchtig wegen der Dichte,
- [407] **ὑπὸ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ροίβδου<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ρύμης<sup>G</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐσυτὸν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κατακάων.<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>**  
unter des Sausen und der Wucht selbst sich|selbst verbrannt|habend.
- [408] [Στρεψιάδης]: **νὴ<sup>Pt</sup> Δί<sup>A</sup> ἔγω<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γοῦν<sup>Pt</sup> ἀτεχνῶς<sup>Adv</sup> ἔπαθον<sub>AorAkt</sub> τουτί<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ποτε<sup>Adv</sup> Διασίοισιν<sup>D</sup>**  
bei Zeus ich wenigstens schlicht erlitt|lich dieses|hier einst bei|den|Diasien
- [409] **ὄπτων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> γαστέρα<sup>A</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> συγγενέσιν,<sup>D</sup> κῷτ<sup>KonAdv</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔσχων<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> ἀμελήσας.<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>**  
röstend Bauch den Verwandten, und|dann nicht gehalten|habend vernachlässigt|habend·

- [410] ή<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἐφυσᾶτ',<sup>ImpAkt</sup> εῖτ'<sup>KonAdv</sup> ἔξαίφνης<sup>Adv</sup> διαλακήσασα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> αύτῷ<sup>DuD</sup><sub>Pr</sub>  
die aber ja blies|sie, dann plötzlich auf|gesprungen|seiend zu den|beiden
- [411] τώφθαλμώ<sup>ArtDuD</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> προσετίλησεν<sub>AorAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> κατέκαυσεν<sub>AorAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> πρόσωπον.<sup>A</sup>  
den|Augen meiner pralltejan und verbrannte das Gesicht.
- [412] [Χορός]: ώϊ τῆς<sup>ArtG</sup> μεγάλης<sup>AdjG</sup> ἐπιθυμήσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> σοφίας<sup>G</sup> ἄνθρωπε<sup>V</sup> παρ<sup>Prp</sup> ἡμῶν,<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
o der großen begehrthabend Weisheit Mensch von uns,
- [413] ως<sup>Adv</sup> εὐδαίμων<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Αθηναίοις<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> Ἐλλησι<sup>D</sup> γενήσει,<sub>FuM/P</sub>  
wie glücklich bei den|Athenern und den Griechen wirst|werden,
- [414] εἰ<sup>Kon</sup> μνήμων<sup>AdjN</sup> εἰ<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φροντιστής<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ταλαίπωρον<sup>AdjN</sup> ἐνεστιν<sub>PräAkt</sub>  
wenn eingedenk bist und Grübler und das mühselige ist|drin
- [415] ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> ψυχῇ<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> κάμνεις<sub>PräAkt</sub> μήθ<sup>KonPt</sup> ἐστὼς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> μήτε<sup>Kon</sup> βαδίζων,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
in der Seele, und nicht ermüdest noch stehend|seiend noch gehend,
- [416] μήτε<sup>Kon</sup> ριγῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἄχθει<sub>PräM/P</sub> λίαν<sup>Adv</sup> μήτ<sup>Kon</sup> ἀριστᾶν<sub>PräInfAkt</sub> ἐπιθυμεῖς,<sub>PräAkt</sub>  
noch frierend wirst|belastet allzu noch frühstückten begehrst,
- [417] οἶνου<sup>G</sup> τὸ<sup>Pt</sup> ἀπέχει<sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> γυμνασίων<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> ἀνοήτων,<sup>AdjG</sup>  
des|Weines und entbehrest und der|Übungen und der anderen törichten,
- [418] καὶ<sup>Kon</sup> βέλτιστον<sup>AdjN</sup> τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νομίζεις,<sub>PräAkt</sub> ὅπερ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἰκὸς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> δεξιὸν<sup>AdjA</sup> ἄνδρα,<sup>A</sup>  
und das|Beste dieses hältst, was|gerade wahrscheinlich gewandten Mann,
- [419] νικᾶν<sub>PräInfAkt</sub> πράττων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> βουλεύων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> γλώττῃ<sup>D</sup> πολεμίζων.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
siegen handelnd und beratend und der Zunge kriegend.
- [420] [Στρεψιάδης]: ἀλλ<sup>'Kon</sup> οὕνεκά<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> ψυχῆς<sup>G</sup> στερρᾶς<sup>AdjG</sup> δυσκολοκοίτου<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> μερίμνης<sup>G</sup>  
sondern um|willen ja der|Seele harten schwer|Bett|habenden und Sorge
- [421] καὶ<sup>Kon</sup> φειδωλοῦ<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τρυσιβίου<sup>AdjG</sup> γαστρὸς<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θυμβρεπιδείπνου,<sup>AdjG</sup>  
und sparsamen und ab|gerieben|lebigen Bauches und Thymbra|Nach|Speise,
- [422] ἀμέλει<sup>Pt</sup> θαρρῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οὕνεκα<sup>Kon</sup> τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐπιχαλκεύειν<sub>PräInfAkt</sub> παρέχοιμ'<sub>PräAktOp</sub> ἄν.<sup>Pt</sup>  
ohne|weiteres mutig|seiend um|willen dieser dazu|schmieden würde|gewähren wohl.
- [423] [Σωκράτης]: ἄλλο<sup>AdjA</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δῆτ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> νομιεῖς<sub>PräAkt</sub> ἥδη<sup>Adv</sup> θεὸν<sup>A</sup> οὐδένα<sup>AdjA</sup> πλὴν<sup>Kon</sup> ἄπερ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ήμεῖς,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
anderes Ding also nun meinst schon Gott keinen außer die|gerade wir,
- [424] τὸ<sup>ArtN</sup> Χάος<sup>N</sup> τούτῃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> Νεφέλας<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> γλώτταν,<sup>A</sup> τρία<sup>AdjA</sup> ταυτί;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
das Chaos dieses|hier und die Wolken und die Zunge, drei diese|hier;
- [425] [Στρεψιάδης]: οὐδ<sup>'KonPt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> διαλεχθείην<sub>AorPasOp</sub> γ<sup>'Pt</sup> ἀτεχνῶς<sup>Adv</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἄλλοις<sup>AdjD</sup> οὐδ<sup>'KonPt</sup> ἀν<sup>Pt</sup>  
und|nicht wohl würde|sprechen|mit ja schlicht den anderen und|nicht wohl  
ἀπαντῶν.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
begegnend.
- [426] οὐδ<sup>'KonPt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> θύσαιμ',<sub>AorAktOp</sub> οὐδ<sup>'KonPt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> σπείσαιμ',<sub>AorAktOp</sub> οὐδ<sup>'KonPt</sup> ἐπιθείην<sub>AorAktOp</sub>  
und|nicht wohl würde|opfern, und|nicht wohl würde|spenden, und|nicht würde|auflegen  
λιβανωτόν.<sup>A</sup>  
Weihrauch.
- [427] [Χορός]: λέγε<sub>PräImvAkt</sub> νῦν<sup>Pt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὅ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δρῶμεν<sub>PräKnjAkt</sub> θαρρῶν,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ως<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup>  
sage nun uns was immer dir wir|tun mutig|seiend, damit nicht  
ἀτυχήσεις<sub>FuAkt</sub>  
wirst|verfehlen
- [428] ἡμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τιμῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> θαυμάζων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ζητῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> δεξιὸς<sup>AdjN</sup> εἴναι.<sub>PräInfAkt</sub>  
uns ehrend und bewundernd und strebend gewandt zu|sein.
- [429] [Στρεψιάδης]: ώϊ δέσποιναι<sup>V</sup> δέομαι<sub>PräM/P</sub> τοίνυν<sup>Pt</sup> ὑμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τούτῃ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πάνυ<sup>Adv</sup> μικρόν,<sup>AdjA</sup>  
o Herrinnen ich|bitte also euch dieses|hier sehr klein,
- [430] τῶν<sup>ArtG</sup> Ἑλλήνων<sup>G</sup> εἴναι<sub>PräInfAkt</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λέγειν<sub>PräInfAkt</sub> ἔκατὸν<sup>AdjD</sup> σταδίοισιν<sup>D</sup> ἄριστον.<sup>AdjA</sup>  
der Griechen zu|sein mich zu|reden hundert Stadien besten.
- [431] [Χορός]: ἀλλ<sup>'Kon</sup> ἔσται<sub>FuAkt</sub> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> παρ<sup>Prp</sup> ἡμῶν.<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ὕστε<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> λοιπόν<sup>AdjN</sup> γ<sup>'Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup>  
aber wird|sein dir dieses von uns sodass das Übrige ja von  
τουδὶ<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
diesem

- [432] ἐν<sup>P</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> δῆμω<sup>D</sup> γνώμας<sup>A</sup> ούδεις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νικήσει<sub>FuAkt</sub> πλείονας<sup>AdjA</sup> ή<sup>Kon</sup> σύ.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
in dem Volk|Versammlung Meinungen niemand wird|über|treffen mehrere als du.
- [433] [Στρεψιάδης]: μὴ<sup>Pt</sup> 'μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> λέγειν<sub>PräInfAkt</sub> γνώμας<sup>A</sup> μεγάλας<sup>AdjA</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐπιθυμῶ,<sub>PräAkt</sub>  
nicht mir doch zu|sagen Meinungen großen nicht denn dieser begehrlich,
- [434] ἀλλα<sup>Kon</sup> ὅσ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔμαυτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> στρεψοδικῆσαι<sub>AorInfAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> χρήστας<sup>A</sup>  
sondern so|viele|wie mir|selbst krumm|recht|reden und die Gläubiger  
διολισθεῖν.<sub>AorInfAkt</sub>  
weg|schlüpfen.
- [435] [Χορός]: τεύξει<sub>FuAkt</sub> τοίνυν<sup>Pt</sup> ὡν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ίμείρεις.<sub>PräAkt</sub> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> μεγάλων<sup>AdjG</sup> ἐπιθυμεῖς.<sub>PräAkt</sub>  
wirst|erreichen also deren verlangst nicht denn großer begehrst.
- [436] ἀλλα<sup>Kon</sup> σεαυτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θαρρῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> παράδος<sub>AorImvAkt</sub> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἡμετέροις<sup>AdjD</sup> προπόλοισιν.<sup>D</sup>  
sondern dich|selbst mutig|seidend über|gib den unseren Dienern.
- [437] [Στρεψιάδης]: δράσω<sub>FuAkt</sub> ταῦθι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὑμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πιστεύσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἡ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀνάγκη<sup>N</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πιέζει<sub>PräAkt</sub>  
ich|werde|tun dieses euch vertrauend die denn Notwendigkeit mich drückt
- [438] διὰ<sup>Ppr</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἵππους<sup>A</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> κοππατίας<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> γάμον<sup>A</sup> ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μ'Α<sub>Pr</sub>  
wegen der Pferde der Koppa|Pferde und den Hochzeit welcher mich  
ἐπέτριψεν.<sub>AorAkt</sub>  
zer|rieb.
- [439] νῦν<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἀτεχνῶς<sup>Adv</sup> ὅ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> βούλονται<sub>PräM/P</sub>  
nun also schlicht was immer sie|wollen
- [440] τοὐτὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τούμὸν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σῶμ'<sup>N</sup> αὐτοῖσιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
dieses|hier mein Leib ihnen|selbst
- [441] παρέχω,<sub>PräAkt</sub> τύπτειν<sub>PräInfAkt</sub> πεινῆν<sub>PräInfAkt</sub> διψῆν<sub>PräInfAkt</sub>  
ich|stelle|zur|Verfügung, zu|schlagen zu|huntern zu|dürsten
- [442] αὐχμεῖν<sub>PräInfAkt</sub> ὥιγῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀσκὸν<sup>A</sup> δείρειν,<sub>PräInfAkt</sub>  
zu|verdorren frierend Schlauch zu|häuten,
- [443] εἴπερ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> χρέα<sup>A</sup> διαφευξοῦμαι,<sub>FuM/P</sub>  
wenn|ja die Schulden werde|entkommen,
- [444] τοῖς<sup>ArtD</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀνθρώποις<sup>D</sup> εἶναι<sub>PräInfAkt</sub> δόξω<sub>FuAkt</sub>  
den und Menschen zu|sein werde|scheinen
- [445] θρασὺς<sup>AdjN</sup> εὔγλωττος<sup>AdjN</sup> τολμηρὸς<sup>AdjN</sup> ἕτης<sup>N</sup>  
dreist rede|gewandt wagemutig Streiter
- [446] βδελυρὸς<sup>AdjN</sup> ψευδῶν<sup>G</sup> συγκολλητὴς<sup>N</sup>  
abscheulich der|Lügen Zusammen|Kleber
- [447] εὑρησιεπὴς<sup>AdjN</sup> περίτριμμα<sup>N</sup> δικῶν<sup>G</sup>  
erfindungs|beredt ab|geriebenes der|Prozesse
- [448] κύρβις<sup>N</sup> κρόταλον<sup>N</sup> κίναδος<sup>N</sup> τρύμη<sup>N</sup>  
Gesetz|Tafel Klapper Weichling Loch
- [449] μάσθλης<sup>N</sup> είρων<sup>N</sup> γλοιὸς<sup>AdjN</sup> ἀλαζῶν<sup>N</sup>  
Maul|affe Heuchler Schleimer Prahler
- [450] κέντρων<sup>G</sup> μιαρὸς<sup>AdjN</sup> στρόφις<sup>N</sup> ἀργαλέος<sup>AdjN</sup>  
der|Stacheln ruchlos Dreher mühselig
- [451] ματιολοιχός.<sup>N</sup>  
Augen|Lecker:
- [452] ταῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἴ<sup>Kon</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καλοῦσ<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀπαντῶντες,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
dies wenn mich sie|nennen begegnend,
- [453] δρῶντων<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ἀτεχνῶς<sup>Adv</sup> ὅ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χρήζουσιν,<sub>PräAkt</sub>  
handelnder|Weise schlicht was immer sie|brauchen,
- [454] κει<sup>Kon</sup> βούλονται<sub>PräM/P</sub>  
und|wenn wollen|sie
- [455] νὴ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Δῆμητρ'<sup>A</sup> ἔκ<sup>Ppr</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> χορδὴν<sup>A</sup>  
bei die Demeter aus meiner Darm

[456]

**τοῖς<sup>ArtD</sup> φροντισταῖς<sup>D</sup> παραθέντων.** <sub>AorAktImv</sub>  
 den Denkern sollen|sie|hinlegen.

## Lyrik

[457] [Χορός]: **λῆμα<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πάρεστι<sub>PräAkt</sub> τῷδέ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> γ<sup>Pt</sup>**  
 Entschluss zwar ist|vorhanden diesem|hier ja

[458] **οὐκ<sup>Pt</sup> ἄτολμον<sup>AdjN</sup> ἀλλ' <sub>Kon</sub> κοντοῖμον.** <sub>AdjN</sub> **ἴσθι<sub>PrälmvAkt</sub> δ' <sup>Pt</sup> ως<sub>Kon</sub>**  
 nicht feige sondern bereit. wisse aber dass

[459] **ταῦτα<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μαθὼν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> παρ<sup>Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> κλέος<sup>A</sup> οὐρανόμηκες<sup>AdjN</sup>**  
 dieses|hier gelernt|habend von mir Ruhm himmel|lang

[460] **ἐν<sup>Prp</sup> βροτοῖσιν<sup>D</sup> ἔξεις.** <sub>FuAkt</sub>  
 unter Sterblichen wirst|haben.

[461] [Στρεψιάδης]: **τί<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πείσομαι;** <sub>FuM/P</sub>  
 was werde|ich|erfahren;

[462] [Χορός]: **τὸν<sup>ArtA</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> χρόνον<sup>A</sup> μετ'<sup>Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub>**  
 den ganzen Zeit mit mir

[463] **ζηλωτότατον<sup>AdjASup</sup> βίου<sup>A</sup> ἀνθρώπων<sup>G</sup> διάξεις.** <sub>FuAkt</sub>  
 begehrenswertesten Leben der|Menschen wirst|du|verbringen.

[465] [Στρεψιάδης]: **ἄρα<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> τοῦτο<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἄρα<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ποτ' <sub>Adv</sub>**  
 etwa ja dieses|hier also ich einst

[467] **Ὥψομαι;** <sub>FuM/P</sub>  
 werde|ich|sehen;

[467b] [Μάρτιο]: **γέ<sup>Pt</sup> σου<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> πολλοὺς<sup>AdjA</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> ταῖσι<sup>ArtD</sup> θύραις<sup>D</sup> ἀεὶ<sup>Adv</sup> καθῆσθαι,** <sub>PräM/PlInf</sub>  
 so|dass ja deiner viele an den Türen immer zu|sitzen,

[470] **βουλομένους<sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub> ἀνακοινοῦσθαί<sub>PrälM/PlInf</sub> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sub>Kon</sub> ἐς<sup>Prp</sup> λόγον<sup>A</sup> ἐλθεῖν<sub>AorSinfAkt</sub>**  
 wollend sich|beraten und auch in Rede zu|kommen

[471] **πράγματα<sup>A</sup> κάντιγραφὰς<sub>KonA</sub> πολλῶν<sup>AdjG</sup> ταλάντων,<sup>G</sup>**  
 Sachen und|Gegenschriften vieler Talente,

[475] **ἀξια<sup>AdjA</sup> σῇ<sup>AdjD</sup> φρενὶ<sup>D</sup> συμβουλευσομένους<sup>A</sup> <sub>FuM/P</sub> μετὰ<sup>Prp</sup> σου<sup>G</sup> <sub>Pr</sub>**  
 wert deiner Einsicht sich|beraten|werdend mit dir.

## Anapäste

[476] [Χορός]: **ἀλλ' <sub>Kon</sub> ἐγχείρει<sub>PrälmvAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> πρεσβύτην<sup>A</sup> ὅ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τι<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> περ<sup>Pt</sup> μέλλεις<sub>PräAkt</sub> προδιδάσκειν,** <sub>PräinfAkt</sub>  
 aber unternehme den Greis was etwas ja du|beabsichtigst vor|belehren,

[477] **καὶ<sub>Kon</sub> διακίνει<sub>PrälmvAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> νοῦν<sup>A</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> καὶ<sub>Kon</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> γνώμης<sup>G</sup> ἀποπειρῶ.** <sub>PrälM/P</sub>  
 und bewege|durch den Geist seines und der Meinung versuche|aus.

## Episode

[478] [Σωκράτης]: **ἄγε<sub>PrälmvAkt</sub> δὴ<sup>Pt</sup> κάτειπε<sub>AorImvAkt</sub> μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> σὺ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> σαυτοῦ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> τρόπον,<sup>A</sup>**  
 auf ja sage|aus mir du den deines|selbst Art,

[479] **ἴν<sub>Kon</sub> αὐτὸν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> εἰδὼς<sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub> ὅστις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐστὶ<sub>PräAkt</sub> μηχανὰς<sup>A</sup>**  
 damit ihn|selbst gewusst|habend welcher ist Kunstgriffe

[480] **ἡδη<sup>Adv</sup> τῷ<sup>Prp</sup> τούτοις<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> σὲ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> καινὰς<sup>AdjA</sup> προσφέρω.** <sub>PräAkt</sub>  
 schon auf|grund diesen zu|hin dich neue vor|bringe.

[481] [Στρεψιάδης]: **τί<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> τειχομάχειν<sub>PräinfAkt</sub> μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> διανοεῖ<sub>PräAkt</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> θεῶν;<sup>G</sup>**  
 was aber; mauer|kämpfen mir beabsichtigt|du bei den Göttern;

[482] [Σωκράτης]: **οὐκ<sup>Pt</sup> ἀλλὰ<sub>Kon</sub> βραχέα<sup>AdjA</sup> σου<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> πυθέσθαι<sub>AorSM/PlInf</sub> βούλομαι.** <sub>PräM/P</sub>  
 nicht, sondern weniges deiner zu|erfahren ich|will.

[483] **ἥ<sup>Pt</sup> μνημονικὸς<sup>AdjN</sup> εἰ;** <sub>PräAkt</sub>  
 etwa gedächtnissstark bist|du;

[483b] **δύοις οὐδεψιστορόπων**<sup>D</sup> νὴ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δία·<sup>A</sup>

in|zwei Weisen bei den Zeus.

[484] ἡνὶ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὀφείληται<sup>PräM/P</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μοι,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μνήμων<sup>AdjN</sup> πάνυ·<sup>Adv</sup>  
wenn zwar denn ist|geschuldet etwas mir, eingedenk sehr.

[485] ἐὰν<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὀφείλω,<sup>PräAkt</sup> σχέτλιος,<sup>AdjN</sup> ἐπιλήσμων<sup>AdjN</sup> πάνυ·<sup>Adv</sup>  
wenn aber schuldejlich, hartherzig, vergesslich sehr.

[486] [Σωκράτης]: **ἔνεστι**<sup>PräAkt</sup> δῆτα<sup>Pt</sup> μανθάνειν<sup>PräInfAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> φύσει;<sup>D</sup>  
ist|drin also zu|lernen in der Natur;

[487] [Στρεψιάδης]: **λέγειν**<sup>PräInfAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔνεστ',<sup>PräAkt</sup> ἀποστερεῖν<sup>PräInfAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔνι·<sup>PräAkt</sup>  
zu|sprechen zwar nicht ist|drin, zu|berauben aber ist|drin.

[488] [Σωκράτης]: **πῶς**<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> δυνήσει<sup>FuAkt</sup> μανθάνειν;<sup>PräInfAkt</sup>  
wie nun wirst|du|können zu|lernen;

[488b] [Στρεψιάδης]: **καλῶς.**<sup>Adv</sup>

ohne|weiteres gut.

[489] [Σωκράτης]: **ἄγε**<sup>PräImvAkt</sup> νῦν<sup>Pt</sup> ὅπως,<sup>Kon</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> προβάλλω<sup>PräAkt</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σοφὸν<sup>AdjA</sup>  
auf nun wie|damit, wenn|immer etwas ich|vor|lege dir kluges

[490] περὶ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> μετεώρων,<sup>G</sup> εὐθέως<sup>Adv</sup> ὑφαρπάσει.<sup>FuAkt</sup>  
über der Luft|Dinge, sogleich wirst|du|aufschnappen.

[491] [Στρεψιάδης]: **τί**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δαί;<sup>Pt</sup> κυνηδὸν<sup>Adv</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> σοφίαν<sup>A</sup> σιτήσομαι;<sup>FuM/P</sup>  
was denn; in|Bissen die Weisheit werde|lich|essen;

[492] [Σωκράτης]: **ἄνθρωπος**<sup>N</sup> ἀμαθῆς<sup>AdjN</sup> οὐτοσὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> βάρβαρος.<sup>AdjN</sup>  
Mensch unwissend dieser|hier und barbarisch.

[493] δέδοικά<sup>PerAkt</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥϊ<sup>A</sup> πρεσβῦτα<sup>AdjV</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πληγῶν<sup>G</sup> δέει.<sup>PräAkt</sup>  
ich|fürchte dich o Greis dass|nicht Schläge graut|dir.

[494] φέρ'<sup>PräImvAkt</sup> ἵδω<sup>AorAktKnj</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δρᾶς,<sup>PräAkt</sup> ἦν<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τύπτῃ;<sup>PräAktKnj</sup>  
los ich|sehe was tust|du, wenn jemand dich schlägt;

[494b] [Τέτταρα]: **πρέπει**<sup>PräM/P</sup>  
werde|geschlagen,

[495] ἔπειτ'<sup>Adv</sup> ἐπισχὼν<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ὄλιγον<sup>AdjA</sup> ἐπιμαρτύρομαι,<sup>PräM/P</sup>  
dann angehalten|habend ein|wenig bezeuge|ich,

[496] εἰτ'<sup>Adv</sup> αὖθις<sup>Adv</sup> ἀκαρῆ<sup>Adv</sup> διαλιπὼν<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> δικάζομαι;<sup>PräM/P</sup>  
dann wieder unverzüglich unterbrochen|habend prozesse|ich.

[497] [Σωκράτης]: **ἴθι**<sup>PräImvAkt</sup> νῦν<sup>Pt</sup> κατάθου<sup>AorMedImv</sup> θοιμάτιον.<sup>ArtA</sup>  
geh nun lege|ab den|Mantel.

[497b] [Στρεψιάδης]: **τί;**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
ich|habe|Unrecht|getan etwas;

[498] [Σωκράτης]: **οὐκ**,<sup>Pt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> γυμνοὺς<sup>AdjA</sup> εἰσιέναι<sup>PräInfAkt</sup> νομίζεται.<sup>PräM/P</sup>  
nicht, sondern nackt einzugehen ist|Brauch.

[499] [Στρεψιάδης]: **ἀλλ'**<sup>Kon</sup> οὐχὶ<sup>Pt</sup> φωράσων<sup>N</sup><sub>FuAkt</sub> ἔγωγ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἰσέρχομαι.<sup>PräM/P</sup>  
aber keineswegs auf|spüren|werdend ich|ja ich|gehe|hinein.

[500] [Σωκράτης]: **κατάθου.**<sup>AorMedImv</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ληρεῖς;<sup>PräAkt</sup>  
lege|ab. was redest|du|Unsinn;

[500b] [Στρεψιάδης]: **δῆ**<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
sage ja nun mir.

[500c] [Σωκράτης]: **τὸ**<sup>ArtA</sup> τί;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
das was;

[501] [Στρεψιάδης]: **ἡνὶ**<sup>Kon</sup> ἐπιμελῆς<sup>AdjN</sup> ὡ<sup>A</sup><sub>PräAktKnj</sub> καὶ<sup>Kon</sup> προθύμως<sup>Adv</sup> μανθάνω,<sup>PräAkt</sup>  
wenn sorgsam ich|sei und eifrig lerne|ich,

[502] **τῷ**<sup>ArtD</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> μαθητῷ<sup>G</sup> ἐμφερῆς<sup>AdjN</sup> γενήσομαι;<sup>FuM/P</sup>  
dem der Schüler ähnlich werde|lich|werden;

- [503] [Σωκράτης]: ούδεν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> διοίσεις<sub>FuAkt</sub> χαιρεφῶντος<sup>G</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> φύσιν.<sup>A</sup>  
nichts wirst|du|abweichen des|Chaerephon die Natur.
- [504] [Στρεψιάδης]: οἵμοι<sup>ij</sup> κακοδαίμων<sup>AdjN</sup> ἡμιθνῆς<sup>AdjN</sup> γενήσομαι.<sub>FuM/P</sub>  
weh|mir unglückselig halb|tot werde|ich|werden.
- [505] [Σωκράτης]: οὐ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> λαλήσεις,<sub>FuAkt</sub> ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἀκολουθήσεις<sub>FuAkt</sub> ἐμοὶ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
nicht keinesfalls wirst|du|schwatzten, sondern wirst|du|folgen mir
- [506] ἀνύσας<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> τι<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δευρὶ<sup>Adv</sup> θᾶττον;<sub>AdvKmp</sub>  
vollendet|habend etwas hierher schneller;
- [506b] εἰ<sub>Prp</sub> <sub>ArtDuN</sub> χείρε<sub>DuN</sub> νῦν<sub>Pt</sub>  
in die|zwei Hände nun
- [507] δός<sub>AorImvAkt</sub> μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μελιτοῦτταν<sup>A</sup> πρότερον.<sub>Adv</sub> ὡς<sup>Kon</sup> δέδοικ'<sub>PerAkt</sub> ἐγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  
gib mir Honig|Kuchen zuerst dass ich|fürchte ich
- [508] εἴσω<sup>Adv</sup> καταβαίνων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ὥσπερ<sup>Adv</sup> ἐς<sub>Prp</sub> Τροφωνίου.<sup>G</sup>  
hinein hinab|gehend gleichwie in des|Trophonios.
- [509] [Σωκράτης]: χώρει<sub>PrälmvAkt</sub> τι<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κυπτάζεις<sub>PräAkt</sub> ἔχων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> περὶ<sub>Prp</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> θύραν;<sup>A</sup>  
gehe was bückst|du|dich haltend um die Tür;

## Parabasis

### Vorspiel

- [510] [Χορός]: ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἵθι<sub>PrälmvAkt</sub> χαίρων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀνδρείας<sup>G</sup>  
aber geh sich|freuend der Mannes|kraft
- [511] οὕνεκα<sup>Kon</sup> ταύτης.<sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
um|willen dieser.
- [512] εὔτυχία<sup>N</sup> γένοιτο<sub>AorM/POp</sub> τάνθρωπω,<sup>ArtD</sup>  
Glück möge|werden dem|Menschen,
- [513] ὅτι<sup>Kon</sup> προήκων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
dass fort|geschritten|seiend
- [514] ἐς<sub>Prp</sub> βαθὺ<sup>AdjA</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἡλικίας<sup>G</sup>  
in Tiefes des Alters
- [515] νεωτέροις<sup>AdjDKmp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> φύσιν<sup>A</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
jüngeren die Natur seiner|selbst
- [516] πράγμασιν<sup>D</sup> χρωτίζεται<sub>PräM/P</sub>  
Angelegenheiten beschäftigt|sich
- [517] καὶ<sup>Kon</sup> σοφίαν<sup>A</sup> ἐπασκεῖ.<sub>PräAkt</sub>  
und Weisheit übt.

## Parabasis

- [518] [Χορός]: ᾗ<sup>ij</sup> θεώμενοι<sup>N</sup> <sub>Präm/P</sub> κατερῶ<sub>PräAkt</sub> πρὸς<sub>Prp</sub> ὑμᾶς<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐλευθέρως<sup>Adv</sup>  
o schauend ich|blicke|scharf zu euch frei
- [519] τάληθῃ<sup>AdjA</sup> νὴ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Διόνυσον<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐκθρέψαντά<sup>A</sup> <sub>AorAkt</sub> με.<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
die|Wahrheiten bei den Dionysos den auf|gezogen|habenden mich.
- [520] οὕτω<sup>Adv</sup> νικήσαιμί<sub>AorAktOp</sub> τ'<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> νομίζοιμην<sub>Präm/POp</sub> σοφός,<sup>AdjN</sup>  
so möchte|ich|siegen und ich und würde|ich|gelten weise,
- [521] ὡς<sup>Kon</sup> ὑμᾶς<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἡγούμενος<sup>N</sup> <sub>Präm/P</sub> εἰναι<sub>PräInfAkt</sub> θεατὰς<sup>A</sup> δεξιοὺς<sup>AdjA</sup>  
dass euch meinend zu|sein Zuschauer gewandte
- [522] καὶ<sup>Kon</sup> ταύτην<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> σοφώτατ<sup>AdjASup</sup> ἔχειν<sub>PräInfAkt</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐμῶν<sup>AdjG</sup> κωμῳδιῶν,<sup>G</sup>  
und diese all|klügste zu|halten|haben der meinen Komödien,
- [523] πρώτους<sup>AdjA</sup> ἡξίωσ'<sub>AorAkt</sub> ἀναγεῦσ'<sub>AorInfAkt</sub> ὑμᾶς,<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἦ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> παρέσχε<sub>AorSAkt</sub> μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
die|Ersten würdigte|ich zu|kosten|lassen euch, welche gewährte mir

- [524] **ἔργον**<sup>A</sup> πλεῖστον<sup>.AdjASup</sup> εἰτ<sup>'Adv</sup> ἀνεχώρουν<sup>ImpAkt</sup> ὑπ<sup>'Prp</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup> φορτικῶν<sup>AdjG</sup>  
Arbeit am|meisten· dann zoglich|mich|zurück unter der|Männer lästigen
- [525] ἡττηθεὶς<sup>N</sup> **ΑorPas** οὐκ<sup>Pt</sup> ἄξιος<sup>AdjN</sup> ὥν<sup>.N</sup> **PräAkt** ταῦτ'<sup>A</sup> **Pr** οὖν<sup>Pt</sup> ὑμῖν<sup>D</sup> **Pr** μέμφομαι<sup>PräM/P</sup>  
unterlegen|worden|seiend nicht würdig seiend· diese also|nun euch tadeljich
- [526] **τοῖς**<sup>ArtD</sup> **σοφοῖς**,<sup>AdjD</sup> ὥν<sup>G</sup> **Pr** οὔνεκ<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> **Pr** ταῦτ'<sup>A</sup> **Pr** ἐπραγματευόμην.<sup>ImpM/P</sup>  
den Weisen, deren um|willen ich diese betrieblich.
- [527] **ἀλλ**<sup>Kon</sup> οὐδ<sup>'</sup> **KonPt** ὥς<sup>Adv</sup> ὑμῶν<sup>G</sup> **Pr** ποθ<sup>'Adv</sup> ἐκών<sup>AdjN</sup> προδώσω<sup>FuAkt</sup> **τοὺς**<sup>ArtA</sup> δεξιούς<sup>AdjA</sup>  
aber und|nicht so von|euch jemals freiwillig werde|ich|verraten die Geschickten.
- [528] ἔξ<sup>Prp</sup> ὅτου<sup>G</sup> **Pr** γὰρ<sup>Pt</sup> ἐνθάδ<sup>'Adv</sup> ὑπ<sup>'Prp</sup> ἀνδρῶν,<sup>G</sup> οἵς<sup>D</sup> **Pr** ἡδὺ<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λέγειν,<sup>PräInfAkt</sup>  
seit dem denn hier von|seiten der|Männer, denen angenehm und zu|reden,
- [529] ὁ<sup>ArtN</sup> σώφρων<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> χώ<sup>KonArtN</sup> καταπύγων<sup>AdjN</sup> ἄριστ<sup>'AdvSup</sup> ἡκουσάτην,<sup>Du</sup> **AorAkt**  
der besonnene und und|der Weichling am|besten hörten|sie|beide,
- [530] **κάγω**,<sup>KonN</sup> **Pr** παρθένος<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔτ<sup>'Adv</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> **κούκ** **KonPt** ἔξην<sup>ImpAkt</sup> πώ<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup> **Pr** τεκεῖν,<sup>AorInfAkt</sup>  
und|ich, Jungfrau denn noch war, und|nicht war|es|erlaubt noch mir zu|gebären,
- [531] **ἐξέθηκα**,<sup>AorAkt</sup> παῖς<sup>N</sup> δ<sup>'Pt</sup> ἐτέρα<sup>AdjN</sup> τις<sup>N</sup> **Pr** λαβοῦσσ<sup>N</sup> **AorAkt** ἀνείλετο,<sup>AorMed</sup>  
setzte|ich|aus, Kind doch eine|andere irgendeine genommen|habend nahm|sie|auf,
- [532] ὑμεῖς<sup>N</sup> **Pr** δ<sup>'Pt</sup> ἐξεθρέψατε<sup>AorAkt</sup> γενναίως<sup>Adv</sup> κάπαιδεύσατε<sup>Kon</sup> **AorAkt**  
ihr doch zogt|ihr|auf edel und|erziehtet|ihr-
- [533] ἐκ<sup>Prp</sup> τούτου<sup>G</sup> **Pr** μοι<sup>D</sup> **Pr** πιστὰ<sup>AdjN</sup> παρ<sup>'Prp</sup> ὑμῖν<sup>D</sup> **Pr** γνώμης<sup>G</sup> **ἐσθ'** **PräAkt** ὅρκια<sup>.N</sup>  
aus diesem mir verlässliche bei euch der|Gesinnung gibt|es Eide.
- [534] νῦν<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> Ἡλέκτραν<sup>A</sup> κατ<sup>'Prp</sup> ἐκείνην<sup>A</sup> **Pr** ἡδ<sup>N</sup> **Pr** ἡ<sup>ArtN</sup> κωμῳδία<sup>N</sup>  
jetzt also Elektra gemäß jener diese|hier die Komödie
- [535] **ζητοῦσ**<sup>N</sup> **PraAkt** ἥλθ<sup>'</sup>,<sup>AorSAkt</sup> ἦν<sup>Kon</sup> που<sup>Adv</sup> πιτύχη<sup>AorAktKnj</sup> θεαταῖς<sup>D</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> σοφοῖς<sup>.AdjD</sup>  
suchend kam, wenn irgendwo gelinge|es den|Zuschauern so weisen·
- [536] γνώσεται<sup>FuM/P</sup> γάρ,<sup>Pt</sup> ἥνπερ<sup>Kon</sup> ἤδη<sup>'AorSAktKnj</sup> τάδε λφοῦ<sup>ArtG</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> βόστρυχον.<sup>A</sup>  
wird|erkennen denn, wenn|ja sie|sieht, des|Bruders den Locken|Strang.
- [537] ὡς<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σώφρων<sup>AdjN</sup> ἐστὶ<sup>PraAkt</sup> φύσει<sup>D</sup> σκέψασθ'.<sup>AorM/Plmv</sup> ἥτις<sup>N</sup> **Pr** πρῶτα<sup>AdvSup</sup> μὲν<sup>Pt</sup>  
wie aber besonnen ist von|Natur betrachtet|euch die|welche zuerst ja
- [538] οὐδὲν<sup>A</sup> **Pr** ἥλθε<sup>AorSAkt</sup> ῥαψαμένη<sup>N</sup> **AorMed** σκυτίον<sup>A</sup> καθειμένον<sup>A</sup> **PerM/P**  
nichts kam zusammengenährt|habend Leder|Beutel herabgelassen|seiend
- [539] **ἔρυθρὸν**<sup>AdjA</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> ἄκρου<sup>AdjG</sup> παχύ<sup>AdjA</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> παιδίοις<sup>D</sup> ἵν<sup>'Kon</sup> ἦ<sup>PraAktKnj</sup> γέλως<sup>.N</sup>  
rot aus der|Spitze dick, den Knäblein damit sei Gelächter·
- [540] οὐδ<sup>'</sup> **KonPt** ἔσκωψε<sup>AorAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> φαλακρούς,<sup>AdjA</sup> οὐδὲ<sup>KonPt</sup> κόρδαχ<sup>'A</sup> εἴλκυσεν,<sup>AorSAkt</sup>  
und|nicht spottete die Glatzköpfe, und|nicht Kordax|Tanz zog|aus,
- [541] οὐδὲ<sup>KonPt</sup> πρεσβύτης<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> λέγων<sup>N</sup> **PräAkt** τάπη<sup>ArtA</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> βακτηρίᾳ<sup>D</sup>  
und|nicht Greis der sprechend die|Worte mit|dem Stab
- [542] τύπτει<sup>PraAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> παρόντ'<sup>A</sup> **PräAkt** ἀφανίζων<sup>N</sup> **PräAkt** πονηρὰ<sup>AdjA</sup> σκώμματα,<sup>A</sup>  
schlägt den anwesend|seienden vernichtend schlechte Spötteleien,
- [543] οὐδ<sup>'</sup> **KonPt** εἰσῆξε<sup>AorSAkt</sup> δᾶδας<sup>A</sup> ἔχουσ<sup>N</sup> **PräAkt** οὐδ<sup>'</sup> **KonPt** ιοὺ<sup>ij</sup> ιοὺ<sup>ij</sup> βοῶ,<sup>PraAkt</sup>  
und|nicht führte|hinein Fackeln haltend, und|nicht io io ruft,
- [544] **ἀλλ**<sup>Kon</sup> αὐτῇ<sup>D</sup> **Pr** καὶ<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἐπεσιν<sup>D</sup> πιστεύουσ<sup>N</sup> **PräAkt** ἐλήλυθεν.<sup>PerAkt</sup>  
sondern sich|selbst und den Worten vertrauend ist|gekommen.
- [545] **κάγω**<sup>KonN</sup> **Pr** μὲν<sup>Pt</sup> τοιοῦτος<sup>AdjN</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> ὥν<sup>N</sup> **PräAkt** ποιητὴς<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> κομῶ,<sup>PräAkt</sup>  
und|ich ja solcher Mann seiend Dichter nicht prahle|ich,
- [546] οὐδ<sup>'</sup> **KonPt** ὑμᾶς<sup>A</sup> **Pr** ζητῶ<sup>PraAkt</sup> ἔσπατᾶν<sup>PräInfAkt</sup> δὶς<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τρὶς<sup>Adv</sup> ταῦτ'<sup>A</sup> **Pr** εἰσάγων,<sup>N</sup> **PräAkt**  
und|nicht euch strebe|lich zu|betrügen zweimal und dreimal dieselben einführend,
- [547] **ἀλλ**<sup>Kon</sup> ἀεὶ<sup>Adv</sup> καινὰς<sup>AdjA</sup> ἰδέας<sup>A</sup> ἐσφέρων<sup>N</sup> **PräAkt** σοφίζομαι,<sup>PräM/P</sup>  
sondern stets neue Ideen hineintragend erfinde|ich|klug,
- [548] οὐδὲν<sup>A</sup> **Pr** ἀλλήλαισιν<sup>D</sup> **Pr** ὄμοιάς<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πάσας<sup>AdjA</sup> δεξιάς<sup>.AdjA</sup>  
nichts einander ähnliche und alle gewandte·

- [549] δὲ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μέγιστον<sup>AdjASup</sup> ὄντα<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> κλέων<sup>A</sup> ἐπαισ’<sup>AorSAkt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> γαστέρα,<sup>A</sup>  
der sehr|großen seienden Kleon schlug in den Bauch,
- [550] κούκ<sup>KonPt</sup> ἐτόλμησ’<sup>AorAkt</sup> αὐθίς<sup>Adv</sup> ἐπεμπηδῆσ’<sup>AorInfAkt</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> κειμένω.<sup>D</sup>  
und|nicht wagte nochmals darauf|zu|springen ihm daliegend.
- [551] οὗτοι<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ’,<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἀπαξ<sup>Adv</sup> παρέδωκεν<sup>AorSAkt</sup> λαβῆν<sup>A</sup> ὕπερβολος,<sup>N</sup>  
diese doch, sobald einmal übergab Griff Hyperbolos,
- [552] τοῦτον<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δείλαιον<sup>AdjA</sup> κολετρῶσ’<sup>PräAkt</sup> ἀεὶ<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> μητέρα.<sup>A</sup>  
diesen elenden malträtierten|sie stets und die Mutter.
- [553] Εὔπολις<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Μαρικᾶν<sup>A</sup> πρώτιστον<sup>AdjASup</sup> παρείλκυσεν<sup>AorSAkt</sup>  
Eupolis zwar den Marikas als|Ersten zog|er|mit|hinein
- [554] ἐκστρέψας<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἡμετέρους<sup>AdjA</sup> ἵππεας<sup>A</sup> κακὸς<sup>AdjN</sup> κακῶς,<sup>Adv</sup>  
verkehrt|habend die unsernen Reiter schlecht schlamm,
- [555] προσθεῖς<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> αὐτῷ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> γραῦν<sup>A</sup> μεθύσην<sup>A</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> κόρδακος<sup>G</sup> οὔνεχ’,<sup>Kon</sup> ἦν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
hinzugefügt|habend ihm altes|Weib Säuferin des Kordax um|willen, welche
- [556] Φρύνιχος<sup>N</sup> πάλαι<sup>Adv</sup> πεποίηχ’,<sup>PerAkt</sup> ἦν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> κῆτος<sup>N</sup> ἤσθιεν.<sup>ImpAkt</sup>  
Phrynicos längst gemacht|hat, welche das See|Ungeheuer fraß.
- [557] εἴθ’<sup>Adv</sup> Ἐρμιππος<sup>N</sup> αὐθίς<sup>Adv</sup> ἐποίησεν<sup>AorAkt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ὕπερβολον,<sup>A</sup>  
dann Hermippus abermals machte gegen Hyperbolos,
- [558] ἄλλοι<sup>AdjN</sup> τ’<sup>Pt</sup> ἥδη<sup>Adv</sup> πάντες<sup>AdjN</sup> ἐρείδουσιν<sup>PräAkt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ὕπερβολον,<sup>A</sup>  
andere ja schon alle stützen|sich gegen Hyperbolos,
- [559] τὰς<sup>ArtA</sup> είκονες<sup>A</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐγχέλεων<sup>G</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ἔμας<sup>AdjA</sup> μιμούμενοι.<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>  
die Bilder der Aale die meinen nachahmend.
- [560] ὅστις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> οὖν<sup>Pt</sup> τούτοισι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> γελᾷ,<sup>PräAkt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἐμοῖς<sup>AdjD</sup> μὴ<sup>Pt</sup> χαιρέτω.<sup>PräAktImv</sup>  
wer also|nun über|diesen lacht, an|den meinen nicht soll|er|sich|freuen.
- [561] ἦν<sup>Kon</sup> δ’<sup>Pt</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τοῖσιν<sup>ArtD</sup> ἐμοῖς<sup>AdjD</sup> εὐφραίνησθ’<sup>PräM/PlImv</sup> εὔρήμασιν,<sup>D</sup>  
wenn aber an|mir und den meinen erfreut|euch Erfindungen,
- [562] ἐς<sup>Prp</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ὥρας<sup>A</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ἐτέρας<sup>AdjA</sup> εὖ<sup>Adv</sup> φρονεῖν<sup>PräInfAkt</sup> δοκήσετε.<sup>FuAkt</sup>  
in die Zeiten die anderen gut zu|denken werdet|gelten.

## Strophe

- [563] [Χορός]: ὑψιμέδοντα<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> θεῶν<sup>G</sup>  
hoch|herrschenden zwar der|Götter
- [564] Ζῆνα<sup>A</sup> τύραννον<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> χορὸν<sup>A</sup>  
Zeus Tyrann|König in den|Chor
- [565] πρῶτα<sup>AdjSup</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> κικλήσκω.<sup>PräAkt</sup>  
zuerst großen rufe|ich|an.
- [566] τόν<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> μεγασθενῆ<sup>AdjA</sup> τριαίνης<sup>G</sup> ταμίαν,<sup>A</sup>  
den und|auch groß|starken des|Dreizacks Verwalter,
- [567] γῆς<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀλμυρᾶς<sup>AdjG</sup> θαλάσσης<sup>G</sup> ἄγριον<sup>AdjA</sup> μοχλευτήν.<sup>A</sup>  
der|Erde und auch salzigen des|Meeres wilden Auf|wühler.
- [568] καὶ<sup>Kon</sup> μεγαλώνυμον<sup>AdjA</sup> ἡμέτερον<sup>AdjA</sup> πατέρ'<sup>A</sup>  
und groß|namigen unsernen Vater
- [570] Αἰθέρα<sup>A</sup> σεμνότατον<sup>AdjASup</sup> βιοθρέμμονα<sup>AdjA</sup> πάντων.<sup>AdjG</sup>  
Äther ehrwürdigsten lebens|nährend aller.
- [571] τόν<sup>ArtA</sup> θεού<sup>Pt</sup> ἱππονώμαν,<sup>A</sup> ὃς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὑπερλάμπροις<sup>AdjD</sup>  
den ja Pferde|Lenker, der über|strahlenden
- [572] ἀκτῖσιν<sup>D</sup> κατέχει<sup>PräAkt</sup>  
Strahlen bedeckt
- [573] γῆς<sup>G</sup> πέδον<sup>A</sup> μέγας<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> θεοῖς<sup>D</sup>  
der|Erde Fläche groß unter Göttern

- [574] ἐν<sup>Prp</sup> θνητοῖσί<sup>AdjD</sup> τε<sup>Pt</sup> δαίμων.<sup>N</sup>  
unter Sterblichen und|auch Gott|Dämon.
- ## Epirrhema
- [575] [Χορός]: ὡī σοφώτατοι<sup>AdjNSup</sup> θεαταὶ<sup>N</sup> δεῦρο<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> νοῦν<sup>A</sup> προσέχετε.<sub>PräAktImv</sub>  
o all|weise|sten Zuschauer hierher den Sinn richtet|zu.
- [576] ἡδικημέναι<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ὑμῖν<sup>Pr</sup> μεμφόμεσθ'<sub>PräM/P</sub> ἐναντίον.<sup>Adv</sup>  
Unrecht|erlitten|habend denn euch|gegenüber tadeln|wir öffentlich·
- [577] πλεῖστα<sup>AdjASup</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> θεῶν<sup>G</sup> ἀπάντων<sup>AdjG</sup> ὠφελούσαις<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> πόλιν,<sup>A</sup>  
das|meiste denn der|Götter aller nützend die Stadt,
- [578] δαιμόνων<sup>G</sup> ἡμῖν<sup>Pr</sup> μόναις<sup>AdjD</sup> οὐ<sup>Pt</sup> θύετ'<sub>PräAkt</sub> οὐδὲ<sub>KonPt</sub> σπένδετε,<sub>PräAkt</sub>  
der|Dämonen uns allein nicht opfert|ihr und|nicht spendet|ihr,
- [579] αἴτινες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τηροῦμεν<sub>PräAkt</sub> ὑμᾶς.<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἦν<sub>Kon</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> <sub>η</sub>PräAktKnj τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔξοδος<sup>N</sup>  
die|welche bewachen|wir euch. wenn denn sei irgendein Ausgang
- [580] μηδενὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ξὺν<sup>Prp</sup> νῷ,<sup>D</sup> τότ'<sup>Adv</sup> η<sub>Kon</sub> βροντῶμεν<sub>PräAktKnj</sub> η<sub>Kon</sub> ψακάζομεν.<sub>PräAkt</sub>  
niemandem mit Verstand, dann oder mögen|wir|donnern oder nieseln|wir.
- [581] εἴτα<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> θεοῖσιν<sup>D</sup> ἔχθρὸν<sup>AdjA</sup> βυρσοδέψην<sup>A</sup> Παφλαγόνα<sup>A</sup>  
dann den Göttern feindlichen Leder|Gerber Paphlagon
- [582] ἡνίχ<sup>Kon</sup> ἡρεῖσθε<sub>PerM/P</sub> στρατηγόν,<sup>A</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ὄφρυς<sup>A</sup> συνήγομεν<sub>ImpAkt</sub>  
als ihr|gewählt|habt Strategen, die Augen|Brauen zogen|wir|zusammen
- [583] κάποιοῦμεν<sub>Kon</sub><sub>PräAkt</sub> δεινά,<sup>AdjA</sup> βροντὴ<sup>N</sup> δ'<sub>Pt</sub> ἐρράγη<sub>AorPas</sub> δι'<sub>Prp</sub> ἀστραπῆς.<sup>G</sup>  
und|wir|machen Schlimmes, Donner aber barst durch den|Blitz·
- [584] ἡ<sup>ArtN</sup> σελήνη<sup>N</sup> δ'<sub>Pt</sub> ἔξελειπε<sub>ImpAkt</sub> τὰς<sup>ArtA</sup> ὀδούς,<sup>A</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δ'<sub>Pt</sub> ἡλιος<sup>N</sup>  
die Mond aber ließ|aus die Wege, der aber Sonne
- [585] τὴν<sup>ArtA</sup> θρυσλίδ'Α εἰς<sup>Prp</sup> ἐσαυτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εὐθέως<sup>Adv</sup> ξυνελκύσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
die Docht in sich|selbst sofort zusammen|her|gezogen|habend
- [586] οὐ<sup>Pt</sup> φανεῖν<sub>FuInfAkt</sub> ἔφασκεν<sub>ImpAkt</sub> ὑμῖν,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εἰ<sub>Kon</sub> στρατηγήσει<sub>FuAkt</sub> Κλέων.<sup>N</sup>  
nicht erscheinen sagte|er euch, wenn wird|General|sein Kleon.
- [587] ἀλλ<sup>Kon</sup> ὅμως<sup>Adv</sup> εἶλεσθε<sub>AorSMed</sub> τοῦτον.<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> φασὶ<sub>PräAkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> δυσβουλίαν<sup>A</sup>  
aber doch wählt|ihr diesen. sagen nämlich schlechte|Beratung
- [588] τῇδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τῇ<sup>ArtD</sup> πόλει<sup>D</sup> προσεῖναι,<sub>PräInfAkt</sub> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μέντοι<sub>Pt</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> θεοὺς<sup>A</sup>  
dieser der Stadt bei|zu|sein, dieses jedoch die Götter
- [589] ἄττ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> ὑμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔξαμάρτητ'<sub>AorAktKnj</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> βέλτιον<sup>AdjAKmp</sup> τρέπειν.<sub>PräInfAkt</sub>  
was|auch|immer wohl ihr verfehlet auf das Bessere wenden.
- [590] ὡς<sup>Kon</sup> δε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ξυνοίσει<sub>FuAkt</sub> ῥαδίως<sup>Adv</sup> διδάξομεν.<sub>FuAkt</sub>  
wie aber auch dieses mit|sich|bringen|wird leicht werden|wir|lehren.
- [591] ἡν<sub>Kon</sub> Κλέωνα<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> λάρον<sup>A</sup> δώρων<sup>G</sup> ἐλόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> κλοπῆς<sup>G</sup>  
wenn Kleon den Schwätzer der|Gaben genommen|habend und der|Dieberei
- [592] εἴτα<sup>Adv</sup> φιμώσητε<sub>AorAktKnj</sub> τούτου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῷ<sup>ArtD</sup> ξύλῳ<sup>D</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐχένα,<sup>A</sup>  
dann mundtot|machet|ihr dieses mit dem|Holz den Hals,
- [593] αὖθις<sup>Adv</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τάρχαῖον<sup>ArtAdjA</sup> ὑμῖν,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εἰ<sub>Kon</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κάξημάρτετε,<sub>Kon</sub><sub>AorAkt</sub>  
wieder in das|Alte euch, wenn etwas und|verfehltet|ihr,
- [594] ἐπὶ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> βέλτιον<sup>AdjAKmp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πρᾶγμα<sup>A</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> πόλει<sup>D</sup> συνοίστεται.<sub>FuM/P</sub>  
auf das Bessere die Sache der Stadt mit|sich|bringen|wird.

## Antistrophe

- [595] [Χορός]: ἀμφί<sup>Prp</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> αὔτε<sup>Adv</sup> Φοῖβ<sup>V</sup> ἄναξ<sup>V</sup>  
um mir wieder Phoibos Herr
- [596] Δήλιε<sup>V</sup> Κυνθίαν<sup>AdjA</sup> ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
Delier Kynthische haltend

- [597] **ύψικέρατα<sup>AdjA</sup> πέτραν,<sup>A</sup>**  
hoch|gehörnte Fels,
- [598] **ῆ<sup>N</sup> Pr τ'<sup>Pt</sup> Ἐφέσου<sup>G</sup> μάκαιρα<sup>AdjN</sup> πάγχρυσον<sup>AdjA</sup> ἔχεις<sup>PräAkt</sup>**  
die und von|Ephesos selige ganz|golden den hast|du
- [600] **οἴκου<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ω<sup>D</sup> Pr κόρατ<sup>N</sup> σε<sup>A</sup> Pr λυδῶν<sup>G</sup> μεγάλως<sup>Adv</sup> σέβουσιν,<sup>PräAkt</sup>**  
Haus in welchem Mädchen dich der|Lyder sehr verehren,
- [601] **ῆ<sup>N</sup> Pr τ'<sup>Pt</sup> ἐπιχώριος<sup>AdjN</sup> ἡμετέρα<sup>AdjN</sup> θεὸς<sup>N</sup>**  
die und einheimische unsere Göttin
- [602] **αιγίδος<sup>G</sup> ἡνίοχος<sup>N</sup> πολιοῦχος<sup>AdjN</sup> Αθάνα,<sup>N</sup>**  
der|Aigis Zügelhalterin Stadt|Schützerin Athena,
- [603] **Παρνασσίαν<sup>AdjA</sup> θ'<sup>Pt</sup> ὅς<sup>N</sup> Pr κατέχων<sup>N</sup> PräAkt**  
Parnassische und der|welche haltend
- [604] **πέτραν<sup>A</sup> σὺν<sup>Prp</sup> πεύκαις<sup>D</sup> σελαγεῖ<sup>PräAkt</sup>**  
Fels mit Kiefern leuchtet
- [605] **Βάκχαις<sup>D</sup> Δελφίσιν<sup>AdjD</sup> ἐμπρέπων,<sup>N</sup> PräAkt**  
den|Bacchen delphischen hervortretend,
- [606] **κωμαστής<sup>N</sup> Διόνυσος.<sup>N</sup>**  
Fest|zecher Dionysos.

## Antepirrhema

- [607] [Χορός]: **ἡνίχ<sup>Kon</sup> ἡμεῖς<sup>N</sup> Pr δεῦρ<sup>Adv</sup> ἀφορμᾶσθαι<sup>PräInfM/P</sup> παρεσκευάσμεθα,<sup>PerM/P</sup>**  
wann wir hierher aufzubrechen uns|vorbereitet|haben,
- [608] **ῆ<sup>ArtN</sup> σελήνη<sup>N</sup> συντυχοῦσ<sup>N</sup> AorSAkt ἡμῖν<sup>D</sup> Pr ἐπέστειλεν<sup>AorAkt</sup> φράσαι,<sup>AorMedInf</sup>**  
die Mond zusammen|getroffen|habend uns sandte zu|sagen,
- [609] **πρῶτα<sup>AdvSup</sup> μὲν<sup>Pt</sup> χαίρειν<sup>PräInfAkt</sup> Ἀθηναίοισι<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ξυμμάχοις.<sup>D</sup>**  
zuerst zwar grüßen den|Athenern und den Mit|Kämpfern:
- [610] **εἴτα<sup>Adv</sup> θυμαίνειν<sup>PräInfAkt</sup> ἔφασκε<sup>ImpAkt</sup> δεινὰ<sup>AdjA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πεπονθέναι<sup>PerInfAkt</sup>**  
dann erzürnt|sein sagte|sie schreckliche denn erlitten|zu|haben
- [611] **ἀφελοῦσ<sup>N</sup> PräAkt ὑμᾶς<sup>A</sup> Pr ἄπαντας<sup>AdjA</sup> οὐ<sup>Pt</sup> λόγοις<sup>D</sup> ἀλλ<sup>'Kon</sup> ἐμφανῶς.<sup>Adv</sup>**  
nützend euch alle nicht durch|Worte sondern offenbar.
- [612] **πρῶτα<sup>AdvSup</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> μηνὸς<sup>G</sup> ἐς<sup>Prp</sup> δᾶδ<sup>'A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐλαττον<sup>AdjAKmp</sup> ἦ<sup>Kon</sup> δραχμήν,<sup>A</sup>**  
zuerst zwar des Monats für Fackel nicht weniger als Drachme,
- [613] **ῶστε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λέγειν<sup>PräInfAkt</sup> ἄπαντας<sup>AdjA</sup> ἔξιόντας<sup>A</sup> PräAkt ἐσπέρας,<sup>G</sup>**  
sodass auch sagen alle hinausgehend des|Abends,
- [614] **μὴ<sup>Pt</sup> πρίν<sup>AorMedKnj</sup> παῖ<sup>V</sup> δᾶδ<sup>'A</sup> ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> φῶς<sup>N</sup> σεληναίας<sup>AdjG</sup> καλόν.<sup>AdjN</sup>**  
nicht kaufe Knabe Fackel, seit Licht der|mondischen schön.
- [615] **ἄλλα<sup>AdjA</sup> τ'<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> δρᾶν<sup>PräInfAkt</sup> φησιν,<sup>PräAkt</sup> ὑμᾶς<sup>A</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄγειν<sup>PräInfAkt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ἡμέρας<sup>A</sup>**  
anderes und gut tun sagt|sie, euch aber nicht führen die Tage
- [616] **οὐδὲν<sup>A</sup> Pr ὄρθως<sup>Adv</sup> ἀλλ<sup>'Kon</sup> ἄνω<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κάτω<sup>Adv</sup> κυδοιδοπᾶν.<sup>PräInfAkt</sup>**  
nichts richtig, sondern oben und auch unten rumoren:
- [617] **ῶστ'<sup>Kon</sup> ἀπειλεῖν<sup>PräInfAkt</sup> φησιν<sup>PräAkt</sup> αὐτῇ<sup>D</sup> Pr τοὺς<sup>ArtA</sup> θεοὺς<sup>A</sup> ἐκάστοτε<sup>Adv</sup>**  
sodass drohen sagt|sie ihr die Götter jeweils
- [618] **ἡνίκ<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ψευσθῶσι<sup>AorM/PKnj</sup> δείπνου<sup>G</sup> κάπιώσιν<sup>Kon</sup> οἰκαδε,<sup>Adv</sup>**  
wann auch betrogen|werden|sie des|Mahls und|weg|gehen|sie heim,
- [619] **τῆς<sup>ArtG</sup> ἐορτῆς<sup>G</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τυχόντες<sup>N</sup> AorSAkt κατὰ<sup>Prp</sup> λόγον<sup>A</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἡμερῶν.<sup>G</sup>**  
der Feier nicht erlangt|habend nach Rechnung der Tage.
- [620] **καθ<sup>'Kon</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> θύειν<sup>PräInfAkt</sup> δέη<sup>'PräM/PKnj</sup> στρεβλοῦτε<sup>PräImvAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δικάζετε<sup>'PräImvAkt</sup>**  
und|wenn wenn opfern nötig|sei, peinigt und richtet·
- [621] **πολλάκις<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἡμῶν<sup>G</sup> Pr ἀγόντων<sup>G</sup> PräAkt τῶν<sup>ArtG</sup> θεῶν<sup>G</sup> ἀπαστίαν,<sup>A</sup>**  
oft aber unser führend der Götter Fasten,

[622]	ἡνίκ' <sup>Kon</sup> ἀν <sup>Pt</sup> πενθῶμεν <sup>PräAktKnj</sup> ἥ <sup>Kon</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> Μέμνον' <sup>A</sup> ἥ <sup>Kon</sup> Σαρπηδόνα, <sup>A</sup> wann auch wir trauern oder den Memnon oder Sarpedon,
[623]	σπένδεθ' <sup>PräAkt</sup> ὑμεῖς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> καὶ <sup>Kon</sup> γελᾶτ'. <sup>PräAkt</sup> ἀνθ' <sup>Prt</sup> ὅν <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> λαχῶν <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> Ὅπερβολος <sup>N</sup> spendet ihr und lacht· statt derer erlangt habend Hyperbolos
[624]	τῆτες <sup>Adv</sup> ιερομνημονεῖν, <sup>PräInfAkt</sup> κάπειθ <sup>,KonAdv</sup> ὡφ' <sup>Prt</sup> ἡμῶν <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> θεῶν <sup>G</sup> diesmal heilig erinnern zu sein, und dann von uns der Götter
[625]	τὸν <sup>ArtA</sup> στέφανον <sup>A</sup> ἀφηρέθη· <sup>AorPas</sup> μᾶλλον <sup>Adv</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> οὕτως <sup>Adv</sup> εἰσεται <sup>FuM/P</sup> den Kranz wurde abgenommen· mehr denn so wird wissen
[626]	κατὰ <sup>Prt</sup> σελήνην <sup>A</sup> ὡς <sup>Kon</sup> ἄγειν <sup>PräInfAkt</sup> χρὴ <sup>PräAkt</sup> τοῦ <sup>ArtG</sup> βίου <sup>G</sup> τὰς <sup>ArtA</sup> ἡμέρας. <sup>A</sup> nach Mond wie führen nötig ist des Lebens die Tage.

## Lyrische Szene

[627] [Σωκράτης]: μὰ <sup>Pt</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> Ἀναπνοὴν <sup>A</sup> μὰ <sup>Pt</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> Χάος <sup>A</sup> μὰ <sup>Pt</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> Άέρα <sup>A</sup> bei die Atem bei das Chaos bei den Luft
[628] οὐκ <sup>Pt</sup> εἰδον <sup>AorAkt</sup> οὕτως <sup>Adv</sup> ἄνδρ' <sup>A</sup> ἄγροικον <sup>AdjA</sup> οὐδένα <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> nicht sah lich so Mann bärisch keinen
[629] οὐδέ <sup>KonPt</sup> ἄπορον <sup>AdjA</sup> οὐδέ <sup>KonPt</sup> σκαιὸν <sup>AdjA</sup> οὐδέ <sup>KonPt</sup> ἐπιλήσμονα. <sup>AdjA</sup> noch ratlos noch ungeschickt noch vergesslich.
[630] ὅστις <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> σκαλαθυρμάτι' <sup>A</sup> ἄττα <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> μικρὰ <sup>AdjA</sup> μανθάνων <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> wer Spielereien einige kleine lernend
[631] ταῦτ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐπιλέλησται <sup>PerM/P</sup> πρὶν <sup>Adv</sup> μαθεῖν· <sup>AorInfAkt</sup> ὅμως <sup>Adv</sup> γε <sup>Pt</sup> μὴν <sup>Pt</sup> dies hat vergessen ehe zu lernen· dennoch ja doch
[632] αὐτὸν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> καλῶ <sup>PräAkt</sup> θύραζε <sup>Adv</sup> δευρὶ <sup>Adv</sup> πρὸς <sup>Prt</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> φῶς. <sup>A</sup> ihn rufe lich hinaus hierher zu das Licht.
[633] ποῦ <sup>Adv</sup> Στρεψιάδης; <sup>N</sup> ἔξει <sup>FuAkt</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> ἀσκάντην <sup>A</sup> λαβών; <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> wo Strepsiades; wird haben den Nachtopf genommen habend;
[634] [Στρεψιάδης]: ἀλλ' <sup>Kon</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἔωσι <sup>PräAkt</sup> μ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἔξενεγκεῖν <sup>AorInfAkt</sup> οἱ <sup>ArtN</sup> κόρεις. <sup>N</sup> aber nicht lassen mich hinaus tragen die Wanzen.
[635] [Σωκράτης]: ἀνύσας <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> τι <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> κατάθου <sup>AorMedImv</sup> καὶ <sup>Kon</sup> πρόσεχε <sup>PräImvAkt</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> νοῦν. <sup>A</sup> vollendet habend etwas setze nieder und richte zu den Sinn.
[635b] [Ιδού μαδης]: siehe.
[636] [Σωκράτης]: ἄγε <sup>PräImvAkt</sup> δὴ <sup>Pt</sup> τί <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> βούλει <sup>PräAkt</sup> πρῶτα <sup>AdvSup</sup> νῦνι <sup>Adv</sup> μανθάνειν <sup>PräInfAkt</sup> auf also was willst zuerst jetzt lernen
[637] ὕν <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἐδιδάχθης <sup>AorPas</sup> πώποτε <sup>Adv</sup> οὐδέν; <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> εἰπέ <sup>AorImvAkt</sup> μοι. <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> deren nicht wurdest gelehrte jemals nichts; sage mir.
[638] πότερα <sup>Pr</sup> περὶ <sup>Prt</sup> μέτρων <sup>G</sup> ἥ <sup>Kon</sup> περὶ <sup>Prt</sup> ἐπῶν <sup>G</sup> ἥ <sup>Kon</sup> ρύθμῶν; <sup>G</sup> welches über Maßen oder über Epen oder Rhythmen;
[639] [Στρεψιάδης]: περὶ <sup>Prt</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> μέτρων <sup>G</sup> ἔγωγ'. <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἔναγχος <sup>Adv</sup> γάρ <sup>Pt</sup> ποτε <sup>Adv</sup> über der Maße ich ja eben jetzt denn einst
[640] ὑπ' <sup>Prt</sup> ἀλφιταμοιβοῦ <sup>G</sup> παρεκόπην <sup>AorPas</sup> διχοινίκω. <sup>AdjD</sup> von Mehl Wechsler wurde lich betrogen mit zwei Choiniken.
[641] [Σωκράτης]: οὐ <sup>Pt</sup> τοῦτ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐρωτῶ <sup>PräAkt</sup> σ', <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἀλλ' <sup>Kon</sup> ὅ <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τι <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> κάλλιστον <sup>AdjASup</sup> μέτρον <sup>A</sup> nicht dieses frage lich dich, sondern was für schönstes Maß
[642] ἡγεῖ <sup>PräM/Plmv</sup> πότερα <sup>Pr</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> τρίμετρον <sup>A</sup> ἥ <sup>Kon</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> τετράμετρον; <sup>A</sup> füre jan ob das Trimeter oder das Tetrameter;
[643] [Στρεψιάδης]: ἔγω <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μὲν <sup>Pt</sup> οὐδὲν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> πρότερον <sup>AdvKmp</sup> ήμιεκτέου. <sup>G</sup> ich zwar nichts früher von Halb Ekteus.
[644] [Σωκράτης]: οὐδὲν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> λέγεις <sup>PräAkt</sup> ὅνθρωπε. <sup>V</sup> nichts sagst du o Mensch.

- [644b] **περίσσου**: **AorAktImv** **νυν<sup>Adv</sup>** **έμοι<sup>D</sup>**, **Pr**  
über|sieh jetzt mir,
- [645] **εἰ<sup>Kon</sup>** **μὴ<sup>Pt</sup>** **τετράμετρόν<sup>N</sup>** **ἐστιν<sup>PräAkt</sup>** **ἡμιεκτέον.<sup>N</sup>**  
wenn nicht Tetrameter ist Halb|Ekteon.
- [646] [Σωκράτης]: **ές<sup>Prp</sup>** **κόρακας,<sup>A</sup>** **ώς<sup>Kon</sup>** **ἄγροικος<sup>AdjN</sup>** **εἰ<sup>PräAkt</sup>** **καὶ<sup>Kon</sup>** **δυσμαθής.<sup>AdjN</sup>**  
zu den|Krähen, wie bärisch bist|du und schwer|belehrbar.
- [647] **ταχύ<sup>Adv</sup>** **γ'<sup>Pt</sup>** **ἀν<sup>Pt</sup>** **δύναιο<sup>Präm/Pop</sup>** **μανθάνειν<sup>PräInfAkt</sup>** **περὶ<sup>Prp</sup>** **ρύθμῶν.<sup>G</sup>**  
schnell ja wohl könntest|du lernen über Rhythmen.
- [648] [Στρεψιάδης]: **τί<sup>Pr</sup>** **δε<sup>Kon</sup>** **μ'<sup>A</sup>** **πρώτη<sup>Pr</sup>** **ώφελήσουσα<sup>FuAkt</sup>** **οἱ<sup>ArtN</sup>** **ρύθμοι<sup>N</sup>** **πρὸς<sup>Prp</sup>** **τάλφιτα;<sup>ArtA</sup>**  
was aber mich werden|nützen die Rhythmen zu den|Gerstenmehlen;
- [649] [Σωκράτης]: **πρῶτον<sup>AdvSup</sup>** **μὲν<sup>Pt</sup>** **εἶναι<sup>PräInfAkt</sup>** **κομψὸν<sup>AdjA</sup>** **ἐν<sup>Prp</sup>** **συνουσίᾳ,<sup>D</sup>**  
erstens zwar sein gewandt in Gesellschaft,
- [650] **ἐπαίσιονθ'<sup>N</sup>** **PräAkt** **όποιός<sup>N</sup>** **Pr** **ἐστι<sup>PräAkt</sup>** **τῶν<sup>ArtG</sup>** **ρύθμῶν<sup>G</sup>**  
verstehend|auch welcher|Art ist der Rhythmen
- [651] **κατ<sup>Prp</sup>** **ἐνόπλιον,<sup>A</sup>** **χώποιος<sup>KonN</sup>** **Pr** **αὐ<sup>Adv</sup>** **κατὰ<sup>Prp</sup>** **δάκτυλον.<sup>A</sup>**  
nach Enoplion, und|welcher wieder nach Daktylus.
- [652] [Στρεψιάδης]: **κατὰ<sup>Prp</sup>** **δάκτυλον,<sup>A</sup>** **νὴ<sup>Pt</sup>** **τὸν<sup>ArtA</sup>** **Δί',<sup>A</sup>** **ἀλλ<sup>Kon</sup>** **οἴδ'.<sup>PerAkt</sup>**  
nach Daktylus; bei den Zeus, aber weißlich.
- [652b] **Εἰπὲ<sup>Prp</sup>**: **δοῦ<sup>Pt</sup>**  
sage also.
- [653] [Στρεψιάδης]: **τίς<sup>N</sup>** **Pr** **ἄλλος<sup>AdjN</sup>** **ἀντὶ<sup>Prp</sup>** **τουτοὺι<sup>G</sup>** **Pr** **τοῦ<sup>ArtG</sup>** **δακτύλου;<sup>G</sup>**  
wer anders statt dieses|da des Fingers;
- [654] **πρὸ<sup>Prp</sup>** **τοῦ<sup>ArtG</sup>** **μέν,<sup>Pt</sup>** **ἔτ<sup>Adv</sup>** **έμοῦ<sup>G</sup>** **Pr** **παιδὸς<sup>G</sup>** **ὄντος,<sup>G</sup>** **PräAkt** **οὔτοσί.<sup>N</sup>** **Pr**  
vor dem zwar, noch von|mir als|Kind seiend, dieser|hier.
- [655] [Σωκράτης]: **ἄγρειος<sup>AdjN</sup>** **εἰ<sup>PräAkt</sup>** **καὶ<sup>Kon</sup>** **σκαιός.<sup>AdjN</sup>**  
bärisch bist|du und ungeschickt.
- [655b] **ποτε<sup>Pt</sup>** **ψεψε<sup>Pt</sup>**: **ώζυρε<sup>AdjV</sup>**  
nicht denn du|jammerer
- [656] **τούτων<sup>G</sup>** **Pr** **ἐπιθυμῶ<sup>PräAkt</sup>** **μανθάνειν<sup>PräInfAkt</sup>** **οὐδέν.<sup>A</sup>** **Pr**  
nach|diesen begehrreich zu|lernen nichts.
- [656b] **τί<sup>A</sup>** **δοῦ<sup>Pt</sup>**  
was denn;
- [657] [Στρεψιάδης]: **ἐκεῖν<sup>A</sup>** **Pr** **ἐκεῖνο,<sup>A</sup>** **Pr** **τὸν<sup>ArtA</sup>** **ἀδικώτατον<sup>AdjASup</sup>** **λόγον.<sup>A</sup>**  
jenes jene, den aller|junggerechten Logos.
- [658] [Σωκράτης]: **ἀλλ<sup>Kon</sup>** **ἕτερα<sup>AdjA</sup>** **δεῖ<sup>PräAkt</sup>** **σε<sup>A</sup>** **Pr** **πρότερα<sup>AdjA</sup>** **τούτου<sup>G</sup>** **Pr** **μανθάνειν,<sup>PräInfAkt</sup>**  
aber andere ist|nötig dich zuvor dessen zu|lernen,
- [659] **τῶν<sup>ArtG</sup>** **τετραπόδων<sup>AdjG</sup>** **ἄττ'<sup>Pr</sup>** **ἐστὶν<sup>PräAkt</sup>** **όρθως<sup>Adv</sup>** **ἄρρενα.<sup>AdjN</sup>**  
der Vier|füßer welches sind richtig männlich.
- [660] [Στρεψιάδης]: **ἀλλ<sup>Kon</sup>** **οἴδ'.<sup>PerAkt</sup>** **ἔγωγε<sup>N</sup>** **Pr** **τάρρεν',<sup>ArtAdjA</sup>** **εἰ<sup>Kon</sup>** **μὴ<sup>Pt</sup>** **μαίνομαι.<sup>Präm/P</sup>**  
aber weißlich ich|doch die|Männlichen, wenn nicht irre|lich.
- [661] **κρίδος<sup>N</sup>** **τράγος<sup>N</sup>** **ταῦρος<sup>N</sup>** **κύων<sup>N</sup>** **ἀλεκτρυών.<sup>N</sup>**  
Widder Ziegen|bock Stier Hund Hahn.
- [662] [Σωκράτης]: **ὅρᾶς<sup>PräAkt</sup>** **δ<sup>A</sup>** **Pr** **πάσχεις;<sup>PräAkt</sup>** **τήν<sup>ArtA</sup>** **τε<sup>Pt</sup>** **θήλειαν<sup>AdjA</sup>** **καλεῖς<sup>PräAkt</sup>**  
siehst|du was du|leidest; die ja Weibliche nennst|du
- [663] **ἀλεκτρυόνα<sup>A</sup>** **κατὰ<sup>Prp</sup>** **ταύτῳ<sup>ArtAdjA</sup>** **καὶ<sup>Kon</sup>** **τὸν<sup>ArtA</sup>** **ἄρρενα.<sup>AdjA</sup>**  
Hahn nach das|Gleiche und den Männlichen.
- [664] [Στρεψιάδης]: **πῶς<sup>Adv</sup>** **δὴ<sup>Pt</sup>** **φέρ';<sup>PräAkt</sup>**  
wie denn trägt|es;
- [664b] **ὅμηρος<sup>Adv</sup>**: **ἀλεκτρυών<sup>N</sup>** **κάλεκτρυών.<sup>KonN</sup>**  
wie; Hahn und|Hahn.
- [665] [Στρεψιάδης]: **νὴ<sup>Pt</sup>** **τὸν<sup>ArtA</sup>** **Ποσειδῶ.<sup>A</sup>** **νῦν<sup>Adv</sup>** **δὲ<sup>Pt</sup>** **πῶς<sup>Adv</sup>** **με<sup>A</sup>** **Pr** **Χρῆ<sup>PräAkt</sup>** **καλεῖν;<sup>PräInfAkt</sup>**  
bei den Poseidon. nun aber wie mich ist|nötig zu|nennen;

[666] [Σωκράτης]: ἀλεκτρύαιναν, <sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἔτερον<sup>AdjA</sup> ἀλέκτορα. <sup>A</sup>

Henne, den ja anderen Hahn.

[667] [Στρεψιάδης]: ἀλεκτρύαιναν, <sup>A</sup> εὖ<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> νὴ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ἄέρα. <sup>A</sup>

Henne; gut ja bei den Luft.

[668] ὡστ',<sup>Kon</sup> ἀντὶ<sup>Prp</sup> τούτου<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> διδάγματος<sup>G</sup> μόνου<sup>AdjG</sup>  
sodass statt dieses der Lehre einzigen

[669] διαλφιτώσω<sup>FuAkt</sup> σου<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> κύκλω<sup>D</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> κάρδοπον. <sup>A</sup>  
werde|gerstenmehlen|ich deine ringsum die Kardope.

[670] [Σωκράτης]: ιδοὺ<sup>ij</sup> μάλ<sup>Adv</sup> αὐθις<sup>Adv</sup> τοῦθ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἔτερον<sup>AdjA</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> κάρδοπον<sup>A</sup>  
sieh|da sehr wieder dieses andere- die Kardope

[671] ἄρρενα<sup>AdjA</sup> καλεῖς<sup>PräAkt</sup> θήλειαν<sup>AdjA</sup> οὖσαν. <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup>  
männlich nennst|du weiblich seiend.

[671b] ὡς<sup>ArtD</sup> τρόπῳ<sup>D</sup>

der Weise

[672] ἄρρενα<sup>AdjA</sup> καλῶ<sup>PräAkt</sup> 'γὼ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> κάρδοπον; <sup>A</sup>  
männlich nenne|ich ich Kardope;

[672b] μάλιστα<sup>AdvSup</sup> γε<sup>Pt</sup>

sehr ja,

[673] ὥσπερ<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Κλεώνυμον. <sup>A</sup>  
so|wie ja auch Kleonymos.

[673b] πάντες<sup>Adv</sup> δῆ; <sup>Pt</sup> φράσον. <sup>AorImvAkt</sup>  
wie denn; erkläre.

[674] [Σωκράτης]: ταύτὸν<sup>ArtAdjN</sup> δύναται<sup>PräM/P</sup> σοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> κάρδοπος<sup>N</sup> Κλεωνύμω. <sup>D</sup>  
das|Gleiche vermag dir Kardopos für|Kleonymos.

[675] [Στρεψιάδης]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> ὡγάθ'<sup>ijAdjV</sup> οὐδ'<sup>KonPt</sup> οὐδ'<sup>ImpAkt</sup> κάρδοπος<sup>N</sup> Κλεωνύμω, <sup>D</sup>  
aber o|Guter auch|nicht war Kardopos für|Kleonymos,

[676] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> θυείᾳ<sup>D</sup> στρογγύλῃ<sup>AdjD</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἐμάττετο. <sup>ImpM/P</sup>  
aber in Thyeia runden ja wohl wurde|geknetet.

[677] ἀτὰρ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> λοιπὸν<sup>AdjN</sup> πῶς<sup>Adv</sup> με<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> χρὴ<sup>PräAkt</sup> καλεῖν; <sup>PräInfAkt</sup>  
aber das Übrige wie mich ist|nötig zu|nennen;

[677b] ὅπως<sup>Adv</sup>:

wie;

[678] τὴν<sup>ArtA</sup> καρδόπην, <sup>A</sup> ὥσπερ<sup>Adv</sup> καλεῖς<sup>PräAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Σωστράτην. <sup>A</sup>  
die Kardope, so|wie nennst|du die Sostrata.

[679] [Στρεψιάδης]: τὴν<sup>ArtA</sup> καρδόπην<sup>A</sup> θήλειαν; <sup>AdjA</sup>  
die Kardope weiblich;

[679b] ὅπος<sup>Adv</sup>: γὰρ<sup>Pt</sup> λέγεις. <sup>PräAkt</sup>  
richtig denn sagst|du.

[680] [Στρεψιάδης]: ἔκεινο<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> οὐ<sup>ImpAkt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> καρδόπη, <sup>N</sup> Κλεωνύμη. <sup>N</sup>  
jenes ja war wohl, Kardope, Kleonyme.

[681] [Σωκράτης]: ἔτι<sup>Adv</sup> δή<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ὄνομάτων<sup>G</sup> μαθεῖν<sup>AorInfAkt</sup> σε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δεῖ, <sup>PräAkt</sup>  
noch eben ja über der Namen zu|lernen dich ist|nötig,

[682] ἄττ' <sup>Pr</sup> ἄρρεν, <sup>AdjN</sup> ἔστιν, <sup>PräAkt</sup> ἄττα<sup>Pr</sup> δ', <sup>Pt</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> θήλεα. <sup>AdjN</sup>  
welches männlich ist, welches ja von|ihrnen weiblich.

[683] [Στρεψιάδης]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> οἴδ' <sup>PerAkt</sup> ἔγωγ' <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἀ<sup>Pr</sup> θήλε, <sup>AdjN</sup> ἔστιν. <sup>PräAkt</sup>  
aber weißlich ich|doch welche weiblich ist.

[683b] Εἶπε<sup>έπειτα</sup>: δή. <sup>Pt</sup>  
AorImvAkt sage also.

[684] [Στρεψιάδης]: Λύσιλλα<sup>N</sup> Φίλιννα<sup>N</sup> Κλειταγόρα<sup>N</sup> Δημητρία. <sup>N</sup>

Lysilla Philinna Kleitagora Demetria.

[685] [Σωκράτης]: ἄρρενα<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ποῖα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> ὄνομάτων;<sup>G</sup>  
männliche aber welche der Namen;

[685b] μηρία<sup>AdjN</sup>:  
unzählige.

[686] Φιλόξενος<sup>N</sup> Μελησίας<sup>N</sup> Αμυνίας.<sup>N</sup>  
Philoxenos Melesias Amynias.

[687] [Σωκράτης]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> ω̄<sup>ij</sup> πόνηρε<sup>AdjV</sup> ταῦτά<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ̄<sup>Pt</sup> ἔστ'<sup>PräAkt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄρρενα.<sup>AdjN</sup>  
aber o Schuft diese ja sind nicht männlich.

[688] [Στρεψιάδης]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἄρρεν<sup>AdjN</sup> ὑμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἔστιν;<sup>PräAkt</sup>  
nicht männlich bei euch ist;

[688b] μηδέποτε<sup>Adv</sup> γ̄<sup>'</sup>,<sup>Pt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup>  
keineswegs ja, weil

[689] πῶς<sup>Adv</sup> ἀν<sup>Pt</sup> καλέσειας<sub>AorAktOp</sub> ἐντυχών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> Αμυνία;<sup>D</sup>  
wie wohl würdest|du|nennen begegnend dem|Amynias;

[690] [Στρεψιάδης]: ὅπως<sup>Adv</sup> ἄν,<sup>Pt</sup> ωδί,<sup>Adv</sup> δεῦρο<sup>Adv</sup> δεῦρο<sup>Adv</sup> Αμυνία.<sup>V</sup>  
wie wohl; so, her her Amynia.

[691] [Σωκράτης]: ὄρᾶς;<sup>PräAkt</sup> γυναικα<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Αμυνίαν<sup>A</sup> καλεῖς;<sup>PräAkt</sup>  
siehst|du; Frau die Amynia nennst|du.

[692] [Στρεψιάδης]: οὐκουν<sup>Pt</sup> δικαίως<sup>Adv</sup> ἥτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> στρατεύεται;<sup>PräM/P</sup>  
nicht|also rechtens die|welche nicht zieht|ins|Feld;

[693] ἀτὰρ<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ταῦθ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀ<sub>Pr</sub> πάντες<sup>AdjN</sup> ισμεν<sub>PräAkt</sub> μανθάνω;<sub>PräAkt</sub>  
aber warum dieses die alle wir|wissen lerne|ich;

[694] [Σωκράτης]: οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὰ<sup>Pt</sup> Δί<sup>A</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> κατακλινεὶς<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> δευρὶ<sup>Adv</sup> —  
nichts bei Zeus sondern niedergelegt|seiend hierher

[694b] οὐ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δρός;<sup>PräAkt</sup>  
was tue|ich;

[695] [Σωκράτης]: ἐκφρόντισόν<sub>AorAktImv</sub> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> σεαυτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πραγμάτων.<sup>G</sup>  
durchdenke etwas der deiner|selbst Angelegenheiten.

[696] [Στρεψιάδης]: μὴ<sup>Pt</sup> δῆθ'<sup>Pt</sup> ίκετεύω<sub>PräAkt</sub> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐνγεταῦθ'.<sup>Adv</sup> ἀλλ'<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> χρή;<sup>PräAkt</sup>  
nicht doch ich|flehe dich hier|drin- sondern wenn ja nötig,

[697] χαμαί<sup>Adv</sup> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ξασον<sub>AorAktImv</sub> αὐτὰ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ταῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐκφροντίσαι.<sub>AorInfAkt</sub>  
am|Boden mich lass selbst diese durchdenken.

[698] [Σωκράτης]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστι<sub>PräAkt</sub> παρὰ<sup>Prp</sup> ταῦτ'<sub>Pr</sub> ἀλλα.<sup>AdjN</sup>  
nicht ist außer diesen anderes.

[698b] κακοδίκιων<sup>AdjN</sup> ἔγώ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
unglückselig ich,

[699] οἵαν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δίκην<sup>A</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> κόρεσι<sup>D</sup> δώσω<sub>FuAkt</sub> τήμερον.<sup>Adv</sup>  
welche Strafe den Burschen werde|ich|geben heute.

## Strophe

[700] [Χορός]: φρόντιζε<sub>PräImvAkt</sub> δῆ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> διάθρει<sub>PräImvAkt</sub> πάντα<sup>AdjA</sup> τρόπον<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> σαυτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
grüble also und durch|blicken jede Weise ja dich|selbst

[701] στρόβει<sub>PräAkt</sub> πυκνώσας.<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
wirbelt verdichtet|habend.

[702] ταχὺς<sup>AdjN</sup> δ',<sup>Pt</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἀπορον<sup>AdjA</sup> πέσης,<sub>AorAktKnj</sub>  
schnell aber, wenn|immer in ausweg|loses du|fällt,

[703] ἐπ'<sup>Prp</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> πήδα<sub>PräImvAkt</sub>  
auf anderes spring

[705] νόημα<sup>N</sup> φρενός.<sup>G</sup> ὑπνος<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀπέστω<sub>AorAktImv</sub> γλυκύθυμος<sup>AdjN</sup> ὄμμάτων.<sup>G</sup>  
Gedanke des|Geistes· Schlaf aber sei|fern süß|müdig der|Augen.

[706] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

# Iamben

[707] [Στρεψιάδης]: ἀτταταῖ<sup>ij</sup> ἀτταταῖ<sup>ij</sup>  
attatai attatai.

[708] [Χορός]: τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πάσχεις;<sub>PräAkt</sub> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κάμνεις;<sub>PräAkt</sub>  
was leidest|du; was tust|du;

[709] [Στρεψιάδης]: ἀπόλλυμαι<sub>PräM/P</sub> δείλαιος<sup>AdjN</sup> ἐκ<sub>Prp</sub> τοῦ<sub>ArtG</sub> σκίμποδος<sup>G</sup>  
gehe|zugrunde elender aus des Schemel

[710] δάκνουσί<sub>PräAkt</sub> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔξερποντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οἱ<sub>ArtN</sub> Κορίνθιοι,<sup>N</sup>  
beißen mich heraus|kriechend die Korinther,

[711] καὶ<sup>Kon</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> πλευρὰς<sup>A</sup> δαρδάπτουσιν<sub>PräAkt</sub>  
und die Seiten zer|reißen|sie

[712] καὶ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ψυχὴν<sup>A</sup> ἐκπίνουσιν<sub>PräAkt</sub>  
und die Seele aus|trinken|sie

[713] καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ὄρχεις<sup>A</sup> ἐξέλκουσιν<sub>PräAkt</sub>  
und die Hoden heraus|ziehen|sie

[714] καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πρωκτὸν<sup>A</sup> διορύττουσιν,<sub>PräAkt</sub>  
und den After durch|bohren|sie,

[715] καὶ<sup>Kon</sup> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπολοῦσιν<sub>FuAkt</sub>  
und mich werden|zugrunde|richten|sie.

[716] [Χορός]: μή<sup>Pt</sup> νυν<sup>Pt</sup> βαρέως<sup>Adv</sup> ἄλγει<sub>PräAktlmv</sub> λίαν.<sup>Adv</sup>  
nicht nun schwer leide zu|sehr.

[717] [Στρεψιάδης]: καὶ<sup>Kon</sup> πῶς;<sup>Adv</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
und wie; als meiner

[718] φροῦδα<sup>AdjN</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> χρήματα,<sup>N</sup> φρούδη<sup>AdjN</sup> χροιά,<sup>N</sup>  
fort die Gelder, fort Haut|farbe,

[719] φρούδη<sup>AdjN</sup> ψυχή,<sup>N</sup> φρούδη<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐμβάς.<sup>N</sup>  
fort Seele, fort aber Schuh-

[720] καὶ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τούτοις<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἔτι<sup>Adv</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> κακοῖς<sup>AdjD</sup>  
und zu diesen noch den Übeln

[721] φρουρᾶς<sup>G</sup> ἄδων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
der|Wache singend

[722] ὀλίγου<sup>AdjG</sup> φροῦδος<sup>AdjN</sup> γεγένημαι.<sub>PerM/P</sub>  
beinahe fort bin|ich|geworden.

[723] [Σωκράτης]: οὗτος<sup>V</sup><sub>Pr</sub> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποιεῖς;<sub>PräAkt</sub> οὐχὶ<sup>Pt</sup> φροντίζεις;<sub>PräAkt</sub>  
du|da was tust|du; nicht grübelst|du;

[723b] ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>:  
ich;

[724] νὴ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ποσειδῶ.<sup>A</sup>  
bei den Poseidon.

[724b] καὶ<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δῆτ'<sup>Pt</sup> ἐφρόντισας;<sub>AorAkt</sub>  
und was denn gegrübelt|hast|du;

[725] [Στρεψιάδης]: ὑπὸ<sub>Prp</sub> τῶν<sub>ArtG</sub> κόρεων<sup>G</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μού<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> περιλειφθήσεται.<sub>FuPas</sub>  
von den Wanzen ob meiner etwas übrig|gelassen|werden|wird.

[726] [Σωκράτης]: ἀπολεῖ<sub>FuAkt</sub> κάκιστ'.<sup>AdvSup</sup>  
wird|verloren|gehen äußerst|schlimm.

[726b] ἀλλα<sup>Kon</sup> μῆγάθ<sup>ijAdjV</sup> ἀπόλωλ'<sub>PerAkt</sub> ἀρτίως.<sup>Adv</sup>  
aber o|Guter verloren|bin|ich gerade|eben.

[727] [Σωκράτης]: οὐ<sup>Pt</sup> μαλθακιστέ'<sup>AdjN</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> περικαλυπτέα.<sup>AdjN</sup>  
nicht weich|zu|machen sondern herum|zu|bedecken.

- [728] έξευρετέος<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> νοῦς<sup>N</sup> ἀποστερητικὸς<sup>AdjN</sup>  
zu|erfinden denn Geist beraubend
- [729] κάπαιόλημ'. KonAdjN  
und|räuberisch.
- [729b] πάντοις<sup>N</sup>: Pr ἀν<sup>Pt</sup> δῆτ'<sup>Pt</sup> ἐπιβάλοι<sup>AorAktOp</sup>  
weh|mir wer wohl denn würde|auf|legen
- [730] ἔξ<sup>Prp</sup> ἄρνακίδων<sup>G</sup> γνώμην<sup>A</sup> ἀποστερητίδα;<sup>A</sup>  
aus Schaf|fellen Meinung Berauberin;
- [731] [Σωκράτης]: φέρε<sup>PrälmvAkt</sup> νυν<sup>Pt</sup> ἀθρήσω<sup>FuAkt</sup> πρῶτον<sup>AdvSup</sup> ὅ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δρᾶ<sup>PräAkt</sup> τούτονί<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
los nun werde|lich|beobachten zuerst was auch|immer tut|er diesen|da.
- [732] οὗτος<sup>V</sup><sub>Pr</sub> καθεύδεις;<sub>PräAkt</sub>  
du|da schläfst|du;
- [732b] μὰ<sup>Pt</sup> πάντοις<sup>ArtA</sup>: Ἀπόλλω<sup>A</sup> γὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup>  
bei den Apollon ich zwar nicht.
- [733] [Σωκράτης]: ἔχεις<sup>PräAkt</sup> τι;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
hast|du etwas;
- [733b] μὰ<sup>Pt</sup> πάντοις<sup>ArtA</sup>: οὐ<sup>Pt</sup> δῆτ'<sup>Pt</sup> ἔγωγ'.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
bei den|Zeus nicht denn ich|ja.
- [733c] [Σωκράτης]: οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πάνυ;<sup>Adv</sup>  
nichts gar;
- [734] [Στρεψιάδης]: οὐδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> πλὴν<sup>Kon</sup> ή<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πέος<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> δεξιᾷ.<sup>AdjD</sup>  
nichts ja außer oder das Glied in der rechten|Hand.
- [735] [Σωκράτης]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἐγκαλυψάμενος<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> ταχέως<sup>Adv</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φροντιεῖς;<sub>FuAkt</sub>  
nicht zugedeckt|habend schnell etwas wirst|grübeln;
- [736] [Στρεψιάδης]: περὶ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γάρ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φράσον<sup>AorImvAkt</sup> ω̄<sup>ij</sup> Σώκρατες.<sup>V</sup>  
über des; du denn mir dieses sage o Sokrates.
- [737] [Σωκράτης]: αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὅ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> βούλει<sup>PräM/P</sup> πρῶτος<sup>AdjNSup</sup> ἔξευρὼν<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> λέγε.<sup>PrälmvAkt</sup>  
selbst was auch|immer willst|du zuerst gefunden|habend sage.
- [738] [Στρεψιάδης]: ἀκήκοας<sub>PerAkt</sub> μυριάκις<sup>Adv</sup> ἀγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βούλομαι,<sub>PräM/P</sub>  
gehört|hast|du viel|tausend|mal ich will,
- [739] περὶ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> τόκων,<sup>G</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἀποδῶ<sub>AorAktKnj</sub> μηδενί.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
über der Zinsen, damit|wie wohl zurück|gebe|lich niemandem.
- [740] [Σωκράτης]: ἵθι<sup>PrälmvAkt</sup> νῦν<sup>Pt</sup> καλύπτου<sup>PräM/Plmv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σχάσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> φροντίδα<sup>A</sup>  
geh nun bedecke|dich und gespalten|habend die Sorge
- [741] λεπτὴν<sup>AdjA</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> μικρὸν<sup>AdjA</sup> περιφρόνει<sup>PrälmvAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πράγματα,<sup>A</sup>  
fein nach klein betrachte|rundherum die Dinge,
- [742] ὁρθῶς<sup>Adv</sup> διαιρῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> σκοπῶν.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
richtig auseinander|legend und betrachtend.
- [742b] πάντοις<sup>AdjV</sup>  
weh|mir Elender.
- [743] [Σωκράτης]: ἔχ'<sup>PrälmvAkt</sup> ἀτρέμα<sup>Adv</sup> καν<sup>KonPt</sup> ἀπορῆς<sup>PräAktKnj</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> νοημάτων,<sup>G</sup>  
halte ruhig. und|wohl ratlos|seiest|du etwas der Gedanken,
- [744] ἀφεὶς<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἀπελθε,<sup>AorImvAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> γνώμην<sup>A</sup> πάλιν<sup>Adv</sup>  
los|gelassen geh|weg, und nach die Meinung wieder
- [745] κίνησον<sup>AorImvAkt</sup> αὖθις<sup>Adv</sup> αὐτὸ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ζυγώθρισον.<sup>AorImvAkt</sup>  
bewege wieder es und joch|reibe.
- [746] [Στρεψιάδης]: ω̄<sup>ij</sup> Σωκρατίδιον<sup>V</sup> φίλατον.<sup>AdjNSup</sup>  
o Sokrates|chen lieb|stes.
- [746b] πάντοις<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γέρον;<sup>V</sup>  
was o Greis;
- [747] [Στρεψιάδης]: ἔχω<sup>PräAkt</sup> τόκου<sup>G</sup> γνώμην<sup>A</sup> ἀποστερητικήν.<sup>AdjA</sup>  
habe des|Zinses Einsicht beraubend.

[748] [Σωκράτης]: ἐπίδειξον <sub>AorImvAkt</sub> αύτήν.<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
zeige|vor sie.

[748b] <sub>AorImvAkt</sub> δή<sup>Pt</sup> νύν<sup>Adv</sup> μολ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> —  
sage also jetzt mir

[748c] [Σωκράτης]: τὸ<sup>ArtA</sup> τί;<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
das was;

[749] [Στρεψιάδης]: γυναικα<sup>A</sup> φαρμακίδ<sup>A</sup> εἰ<sup>Kon</sup> πριάμενος<sup>N</sup> <sub>AorMed</sub> Θετταλὴν<sup>AdjA</sup>  
Frau Zauberin wenn gekauft|habend Thessalische

[750] καθέλοιμι <sub>AorAktOp</sub> νύκτωρ<sup>Adv</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> σελήνην,<sup>A</sup> εἴτα<sup>Adv</sup> δή<sup>Pt</sup>  
würde|herab|holen nachts die Mond, dann ja

[751] αύτὴν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> καθείρξαιμ' <sub>AorAktOp</sub> ἐς<sup>Prp</sup> λοφεῖον<sup>A</sup> στρογγύλον,<sup>AdjA</sup>  
sie einschließen|würde|lich in Gefäß rund,

[752] ὡσπερ<sup>Adv</sup> κάτοπτρον,<sup>A</sup> κάτα<sup>KonAdv</sup> τηροίην <sub>PräAktOp</sub> ἔχων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> —  
gleichwie Spiegel, und|dann würde|lich|beobachten habend

[753] [Σωκράτης]: τί<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δῆτα<sup>Pt</sup> τοῦτ'<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> ὠφελήσειέν <sub>AorAktOp</sub> σ';<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
was denn dies wohl würde|nützen dich;

[753b] <sub>εἰ</sub><sup>A</sup> <sub>Pr</sub> οὐ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
was auch|immer;

[754] εἰ<sup>Kon</sup> μηκέτ<sup>Adv</sup> ἀνατέλλοι <sub>PräAktOp</sub> σελήνη<sup>N</sup> μηδαμοῦ,<sup>Adv</sup>  
wenn nicht|mehr auf|ginge Mond nirgends,

[755] οὐκ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἀποδοίην <sub>AorAktOp</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> τόκους.<sup>A</sup>  
nicht wohl zurück|gäbe|lich die Zinsen.

[755b] <sub>οὐτὶς</sub><sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δή;<sup>Pt</sup>  
weil was denn;

[756] [Στρεψιάδης]: ὅτι<sup>Kon</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> μῆνα<sup>A</sup> τάγυριον<sup>ArtA</sup> δανείζεται. <sub>PräM/P</sub>  
weil nach Monat das|Geld wird|geliehen.

[757] [Σωκράτης]: εὖ<sup>Adv</sup> γ'.<sup>Pt</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ἔτερον<sup>AdjA</sup> αὖ<sup>Adv</sup> σοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> προβαλῶ <sub>FuAkt</sub> τι<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δεξιόν.<sup>AdjA</sup>  
gut ja aber anderes wieder dir werde|lich|vorlegen etwas geschickt.

[758] εἰ<sup>Kon</sup> σοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> γράφοιτο <sub>PräM/POp</sub> πεντετάλαντός<sup>AdjN</sup> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δίκη,<sup>N</sup>  
wenn dir geschrieben|würde fünf|Talente|wert irgendeine Klage,

[760] ὅπως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> αύτὴν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀφανίσειας <sub>AorAktOp</sub> εἰπέ<sup>AorImvAkt</sup> μοι.<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
wie|damit wohl sie vernichten|würdest|du sage mir.

[761] [Στρεψιάδης]: ὅπως;<sup>Kon</sup> ὅπως;<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδ'.<sup>PerAkt</sup> ἀτὰρ<sup>Kon</sup> ζητητέον.<sup>AdjN</sup>  
wie; wie; nicht weiß|ich· aber zu|suchen|ist.

[762] [Σωκράτης]: μή<sup>Pt</sup> νυν<sup>Pt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> σαυτὸν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> εἴλλε<sup>PräImvAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> γνώμην<sup>A</sup> ἀεί,<sup>Adv</sup>  
nicht nun um dich|selbst winde die Meinung immer,

[763] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἀποχάλασ<sub>AorImvAkt</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> φροντίδ'<sup>A</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀέρα<sup>A</sup>  
sondern lass|locker die Sorge in den Luft

[764] λινόδετον<sup>AdjA</sup> ὡσπερ<sup>Adv</sup> μηλολόνθην<sup>A</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ποδός.<sup>G</sup>  
lein|gebunden gleichwie Mist|käfer des Fußes.

[765] [Στρεψιάδης]: ηὔρηκ'<sub>PerAkt</sub> ἀφάνισιν<sup>A</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> δίκης<sup>G</sup> σοφωτάτην,<sup>AdjASup</sup>  
gefunden|habe|lich Vernichtung der Klage weiseste,

[766] ὥστ<sup>'Kon</sup> αύτὸν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὁμολογεῖν <sub>PräInfAkt</sub> σ';<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐμοί.<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
so|dass ihn zu|zugeben dich mir.

[766b] ποίου<sup>AdjA</sup>: τινά;<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
welche irgendeine;

[767] [Στρεψιάδης]: ἥδη<sup>Adv</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> φαρμακοπώλαις<sup>D</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> λίθον<sup>A</sup>  
schon bei den Apothekern den Stein

[768] ταύτην<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἔσρακας<sub>PerAkt</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> καλήν,<sup>AdjA</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> διαφανῆ,<sup>AdjA</sup>  
diese gesehen|hast|du die schöne, die durch|scheinende,

- [769] **άφ' Prp ἥς G Pr τὸ ArtA πῦρ A ἄπτουσι; PräAkt**  
von welcher das Feuer zünden|sie;
- [769b] **τὸν ArtA μαλον A λέγεις; PräAkt**  
die Glas meinst|du;
- [770] [Στρεψιάδης]: **ἔγωγε. N Pr φέρε PräImvAkt τί A Pr δῆτ' Pt ἀν, Pt εἰ Kon ταύτην A Pr λαβών, N AorSAkt**  
ich|ja. los was denn wohl, wenn diese|hier genommen|habend,
- [770a] **όπότε Kon γράφοιτο PräM/PKnj τὴν ArtA δίκην A ὁ ArtN γραμματεύς, N**  
wenn|immer geschrieben|würde die Klage der Schreiber,
- [771] **ἀπωτέρω Adv στὰς N AorSAkt ὡδε Adv πρὸς Prp τὸν ArtA ἡλιον A**  
weiter|weg hingestellt|habend so|hier zu den Sonne
- [772] **τὰ ArtA γράμματ' A ἐκτήξαιμι AorAktOp τῆς ArtG ἔμης AdjG δίκης; G**  
die Buchstaben würdel|ich|aufschmelzen der meiner Klage;
- [773] [Σωκράτης]: **σοφῶς Adv γε Pt νὴ Pt τὰς ArtA Χάριτας. A**  
klug ja bei die Chariten.
- [773b] [Πίθηκος]: **ἵδομαι PräM/P**  
weh|mir wie freue|ich|mich
- [774] **ὅτι Kon πεντετάλαντος AdjG διαγέγραπταί PerM/P μοι D Pr δίκη. N**  
dass fünf|Talente|wert ist|eingetragen|worden mir Klage.
- [775] [Σωκράτης]: **ἄγε PräImvAkt δὴ Pt ταχέως Adv τούτῳ Pr ξυνάρπασον. AorImvAkt**  
auf ja schnell dieses|hier raffe|zusammen.
- [775b] [Πάρεψιάς]: **τὸ ArtN τὸ N Pr**  
das was;
- [776] [Σωκράτης]: **ὅπως Kon ἀποστρέψαι' AorInfAkt ἀν Pt ἀντιδικῶν G PräAkt δίκην A**  
wie abwenden wohl der|Gegenkläger Klage
- [777] **μέλλων N PräAkt ὄφλησειν FuInfAkt μὴ Pt παρόντων G PräAkt μαρτύρων. G**  
im|Begriff|seiend zu|verfallen nicht anwesend|seienden Zeugen.
- [778] [Στρεψιάδης]: **φαυλότατα AdjSup καὶ Kon ῥᾶστ'. AdvSup**  
aller|einfachst und am|leichtesten.
- [778b] [Πίθηκος]: **δῆ. Pt**  
sage also.
- [778c] [Στρεψιάδης]: **καὶ Kon δὴ Pt λέγω. PräAkt**  
und ja sage|lich.
- [779] **εἰ Kon πρόσθεν Adv ἔτι Adv μιᾶς AdjG ἐνεστώσης G PerAkt δίκης, G**  
wenn vorher noch einer anhängig|seienden Klage,
- [780] **πρὶν Kon τὴν ArtA ἐμὴν AdjA καλεῖσθ', PräM/PlnF ἀπαγξαίμην AorMedOp τρέχων. N PräAkt**  
bevor die meine gerufen|zu|werden, würde|ich|mich|erhängen laufend.
- [781] [Σωκράτης]: **οὐδὲν A Pr λέγεις. PräAkt**  
nichts sagst|du.
- [781b] [Πάρεψιάς]: **τὸ ArtA θεοὺς A ἔγωγ', N Pr ἐπεὶ Kon**  
bei die Götter ich|ja, weil
- [782] **οὐδεὶς N Pr κατ' Prp ἐμοῦ G Pr τεθυεώτος G PerAkt εἰσάξει FuAkt δίκην. A**  
niemand gegen mich gestorben|seienden wird|einbringen Klage.
- [783] [Σωκράτης]: **οὐθεῖς. PräAkt ἄπερρ', AorImvAkt οὐκ Pt ἀν Pt διδάξαιμ' AorAktOp ἀν Pt σ', A Pr ἔτι. Adv**  
du|faselst· fort, nicht wohl würdel|ich|lehren wohl dich noch.
- [784] [Στρεψιάδης]: **ότιη Kon τί; A Pr ναι Pt πρὸς Prp τῶν ArtG θεῶν G ωΐ Σώκρατες. V**  
weil was; ja bei den Göttern o Sokrates.
- [785] [Σωκράτης]: **ἀλλ' Kon εὐθὺς Adv ἐπιλήθει PräM/PlmV σύ N Pr γ', Pt ἄττ', A Pr ἀν Pt καὶ Kon μάθης. AorAktKnj**  
aber sofort vergiss du ja was wohl auch du|lernst·
- [786] **ἐπεὶ Kon τί A Pr νυνὶ Adv πρῶτον AdvSup ἐδιδάχθης. AorPas λέγε. PräImvAkt**  
da|ja was jetzt zuerst wurdest|du|gelehrte; sage.
- [787] [Στρεψιάδης]: **φέρ' PräImvAkt ἵδω AorAktKnj τί A Pr μέντοι Pt πρῶτον AdvSup ἦν; ImpAkt τί N Pr πρῶτον AdvSup ἦν; ImpAkt**  
los ich|sehe was doch zuerst war; was zuerst war;

- [788] τίς<sup>N</sup> Pr ἥν<sup>ImpAkt</sup> ἐν<sup>Prt</sup> ἥ<sup>D</sup> Pr 'ματτόμεθα<sup>PräM/P</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> τάλφιτα;<sup>ArtA</sup>  
welches war in der|welchen kneten|wir doch die|Gerstenmehle;
- [789] οἴμοι<sup>IJ</sup> τίς<sup>N</sup> Pr ἥν;<sup>ImpAkt</sup>  
weh|mir welches war;
- [789b] δύ<sup>Pt</sup> ή<sup>Pr</sup> κόρακας<sup>A</sup> ἀποφθερεῖ,<sup>FuAkt</sup>  
nicht zu den|Krähen wird|vernichten,
- [790] ἐπιλησμότατον<sup>AdjASup</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σκαιότατον<sup>AdjASup</sup> γερόντιον;<sup>A</sup>  
aller|vergesslichsten und aller|ungeschicktesten Greislein;
- [791] [Στρεψιάδης]: οἴμοι<sup>IJ</sup> τί<sup>A</sup> Pr οὖν<sup>Pt</sup> δῆθ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> κακοδαίμων<sup>AdjN</sup> πείσομαι;<sup>FuM/P</sup>  
weh|mir was nun denn der Unglückliche werde|ich|erfahren;
- [792] ἀπὸ<sup>Prt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὄλοῦμαι<sup>FuM/P</sup> μὴ<sup>Pt</sup> μαθὼν<sup>N</sup> ΑορSAkt γλωττοστροφεῖν.<sup>PräInfAkt</sup>  
von denn werde|ich|zugrunde|gehen nicht gelernt|habend Zunge|drehen.
- [793] ἀλλ'Κον ω̄ ij Νεφέλαι<sup>V</sup> χρηστόν<sup>AdjA</sup> τί<sup>A</sup> Pr συμβουλεύσατε.<sup>AorAktImv</sup>  
aber o Wolken nützlich|gutes etwas ratet.
- [794] [Χορός]: ήμεῖς<sup>N</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> ω̄ ij πρεσβύτα<sup>AdjV</sup> συμβουλεύομεν,<sup>PräAkt</sup>  
wir zwar o Greis wir|raten,
- [795] εἰ<sup>Kon</sup> σοὶ<sup>D</sup> Pr τίς<sup>N</sup> Pr υἱός<sup>N</sup> ἐστιν<sup>PräAkt</sup> ἐκτεθραμμένος,<sup>N</sup> PerM/P  
wenn dir irgendein Sohn ist aufgezogen|seiend,
- [796] πέμπειν<sup>PräInfAkt</sup> ἐκεῖνον<sup>A</sup> Pr ἀντὶ<sup>Prt</sup> σαυτοῦ<sup>G</sup> Pr μανθάνειν.<sup>PräInfAkt</sup>  
schicken jenen statt deiner|selbst lernen.
- [797] [Στρεψιάδης]: ἀλλ'Κον ἔστ'<sup>PräAkt</sup> ἔμοιγ<sup>D</sup> Pr υἱός<sup>N</sup> καλός<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> κάγαθός<sup>KonAdjN</sup>  
aber ist mir|ja Sohn schön und und|gut.
- [798] ἀλλ'Κον οὐκ<sup>Pt</sup> ἔθέλει<sup>PräAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> μανθάνειν.<sup>PräInfAkt</sup> τί<sup>A</sup> Pr ἐγὼ<sup>N</sup> Pr πάθω;<sup>AorAktKnj</sup>  
aber nicht will denn lernen. was ich werde|erleiden;
- [799] [Χορός]: σὺ<sup>N</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ἐπιτρέπεις;<sup>PräAkt</sup>  
du aber erlaubst|du;
- [799b] εὐστρωματεῖ<sup>PräAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σφριγᾶ<sup>, PräAkt</sup>  
ist|wohlgebaut denn und strotzt,
- [800] κάστ<sup>Kon</sup> PräAkt ἐκ<sup>Prt</sup> γυναικῶν<sup>G</sup> εὔπτέρων<sup>AdjG</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> Κοισύρας.<sup>G</sup>  
und|ist aus Frauen wohl|beflügelten der Koisyra.
- [801] ἀτὰρ<sup>Kon</sup> μέτειμί<sup>PräAkt</sup> γ'<sup>Pt</sup> αὐτόν.<sup>A</sup> Pr ἥν<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> θέλη;<sup>PräAktKnj</sup>  
aber werde|ich|aufsuchen ja ihn: wenn aber nicht wolle,
- [802] οὐκ<sup>Pt</sup> ἔσθ'<sup>PräAkt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔξελῶ<sup>FuAkt</sup> κ<sup>Kon</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> οἰκίας.<sup>G</sup>  
nicht ist wie nicht werde|ich|hinaus|treiben und|auch des Hauses.
- [803] ἀλλ'Κον ἐπανάμεινόν<sup>AorImvAkt</sup> μ'<sup>A</sup> Pr ὀλίγον<sup>AdjA</sup> εἰσελθὼν<sup>N</sup> ΑορSAkt χρόνον.<sup>A</sup>  
aber harre|wieder|aus mich kleinen hinein|gegangen|seiend Zeit.

## Antistrophe

- [804] [Χορός]: ἄρ<sup>Pt</sup> αἰσθάνει<sup>PräM/P</sup> πλεῖστα<sup>AdjASup</sup> δι<sup>I</sup> Pr ἡμᾶς<sup>A</sup> Pr ἀγάθ<sup>AdjA</sup> αὐτίχ<sup>Adv</sup> ἔξων<sup>N</sup> FuAkt  
doch nimmst|du|wahr das|meiste durch uns Gutes sofort habend|werdend
- [805] μόνας<sup>AdjA</sup> θεῶν;<sup>G</sup> ώς<sup>Kon</sup>  
allein der|Götter; wie
- [806] ἔτοιμος<sup>AdjN</sup> ὅδ<sup>N</sup> Pr ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ἄπαντα<sup>AdjA</sup> δρᾶν<sup>PräInfAkt</sup>  
bereit dieser|hier ist alles zu|tun
- [807] ὄσ<sup>A</sup> Pr ἀν<sup>Pt</sup> κελεύης;<sup>PräAktKnj</sup>  
was|auch|immer wohl du|befiehlist.
- [810] σὺ<sup>N</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> ἐκπεπληγμένου<sup>G</sup> PerM/P καὶ<sup>Kon</sup> φανερῶς<sup>Adv</sup> ἐπηρμένου<sup>G</sup> PerM/P  
du aber des|Mannes außer|sich|segenden und offenbar hoch|fahrenden
- [811] γνοὺς<sup>N</sup> ΑορSAkt ἀπολάψεις<sup>FuAkt</sup> ὅ<sup>A</sup> Pr τι<sup>A</sup> Pr πλεῖστον<sup>AdjASup</sup> δύνασαι,<sup>PräM/P</sup>  
erkannt|habend wirst|genießen was auch das|meiste du|kannst,

[812] ταχέως·<sup>Adv</sup> φιλεῖ<sup>PräAkt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> πως·<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> τοιαῦθεν<sup>AdjN</sup> ἐτέρᾳ<sup>AdjD</sup> τρέπεσθαι·<sup>PräM/Plinf</sup>  
schnell· pflegt denn irgendwie die solchen zu|einer|anderen sich|wenden.

## Iamben

[814] [Στρεψιάδης]: οὔτοι<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ὄμιχλην<sup>A</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> ἐνταυθοῖ<sup>Adv</sup> μενεῖς·<sup>FuAkt</sup>  
keineswegs bei die Nebel noch hier wirst|du|bleiben.

[815] ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ἕσθι<sup>'</sup><sup>PräImvAkt</sup> ἐλθὼν<sup>N</sup> ΑορSAkt τοὺς<sup>ArtA</sup> Μεγακλέους<sup>G</sup> κίονας<sup>A</sup>  
sondern iss gekommen|seiend die des|Megakles Säulen.

[816] [Φειδιππ(δης)]: ω̄<sup>ij</sup> δαιμόνιε, <sup>AdjV</sup> τί<sup>A</sup> χρῆμα<sup>A</sup> πάσχεις<sup>PräAkt</sup> ω̄<sup>ij</sup> πάτερ; <sup>V</sup>  
o Guter, was|für Ding leidest|du o Vater;

[817] οὐκ<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> φρονεῖς<sup>PräAkt</sup> μὰ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δία<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ολύμπιον.<sup>AdjA</sup>  
nicht gut denkst|du bei den Zeus den Olympischen.

[818] [Στρεψιάδης]: ιδού<sup>ij</sup> γ'<sup>Pt</sup> ιδού, <sup>ij</sup> Δί<sup>A</sup> Ολύμπιον.<sup>AdjA</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> μωρίας, <sup>G</sup>  
sieh|da ja sieh|da, Zeus Olympischen· der Torheit,

[819] τὸν<sup>ArtA</sup> Δία<sup>A</sup> νομίζειν<sup>PräInfAkt</sup> ὅντα<sup>A</sup> ΠρäAkt τηλικουτονί.<sup>AdjD</sup>  
den Zeus meinen seiend so|groß.

[820] [Φειδιππ(δης)]: τί<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δὲ<sup>Kon</sup> τοῦτ'<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐγέλασας<sup>AorAkt</sup> ἐτέον;<sup>Adv</sup>  
was aber dieses|hier lachtest|du wirklich;

[820b] ἐκθυμούμενος<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup>  
bedenkend

[821] ὅτι<sup>Kon</sup> παιδάριον<sup>N</sup> εἰ<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φρονεῖς<sup>PräAkt</sup> ἀρχαιικά.<sup>AdjA</sup>  
dass Kind|chen bist|du und denkst|du alt|modisch.

[822] ὅμως<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> μὴν<sup>Pt</sup> πρόσελθ',<sup>AorSAktImv</sup> ἵν<sup>Kon</sup> εἰδῆς<sup>PerAktKnj</sup> πλείονα,<sup>AdjAKmp</sup>  
dennoch ja gewiss tritt|heran, damit du|erfährst mehr,

[823] καὶ<sup>Kon</sup> σοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> φράσω<sup>FuAkt</sup> τί<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> πρᾶγμα<sup>A</sup> δὲ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> μαθῶν<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> ἔσει.<sup>FuAkt</sup>  
und dir werde|lich|sagen etwas Sache das|welches gelernt|habend Mann wirst|du|sein.

[824] ὅπως<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Kon</sup> τοῦτο<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> μὴ<sup>Pt</sup> διδάξεις<sup>FuAkt</sup> μηδένα.<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
dass aber dieses nicht wirst|du|beibringen keinem.

[825] [Φειδιππ(δης)]: ιδού·<sup>ij</sup> τί<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἔστιν;<sup>PräAkt</sup>  
sieh|da· was ist;

[825b] ἄμφοτε<sup>Adv</sup>: οὐν<sup>ij</sup> <sup>Adv</sup> Δία.<sup>A</sup>  
du|schwurst jetzt Zeus.

[826] [Φειδιππ(δης)]: ἔγωγ'.<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
ich|ja.

[826b] ὥρη<sup>PräAkt</sup>: οὖν<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἀγαθὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μανθάνειν;<sup>PräInfAkt</sup>  
siehst|du nun wie gut das lernen;

[827] οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ω̄<sup>ij</sup> Φειδιππίδη<sup>V</sup> Ζεύς.<sup>N</sup>  
nicht ist o Pheidippides Zeus.

[827b] μάλλον<sup>Kon</sup> οἵτις;<sup>Pr</sup>  
sondern wer;

[828] [Στρεψιάδης]: Δίνος<sup>N</sup> βασιλεύει<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δί<sup>A</sup> ἐξεληλακώς.<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup>  
Wirbel herrscht den Zeus hinaus|getrieben|habend.

[829] [Φειδιππ(δης)]: αἰβοῖ<sup>ij</sup> τί<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ληρεῖς;<sup>PräAkt</sup>  
weh was faselst|du;

[829b] ἤδη<sup>PräImvAkt</sup> τοῦθ'<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> οὕτως<sup>Adv</sup> ἔχον.<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup>  
wisse dies so seiend.

[830] [Φειδιππ(δης)]: τίς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> φησι<sup>PräAkt</sup> ταῦτα;<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
wer sagt dies;

[830b] Σωκράτης<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Μήλιος<sup>AdjN</sup>  
Sokrates der Melier

- [831] **καὶ Κον** **Χαιρεψῶν**,<sup>N</sup> **ὅς**<sup>N</sup> **Pr** **οἶδε**<sub>PerAkt</sub> **τὰ**<sup>ArtA</sup> **ψυλλῶν**<sup>G</sup> **ἴχνη.**<sup>A</sup>  
und Chaerophon, der weiß die|Spuren der Flöhe.
- [832] [Φειδιππ(δης):] **σὺ**<sup>N</sup> **Pr** **δ'Pt** **ἐξ**<sup>Prp</sup> **τοσοῦτον**<sup>A</sup> **Pr** **τῶν**<sup>ArtG</sup> **μανιῶν**<sup>G</sup> **ἐλήλυθας**<sub>PerAkt</sub>  
du aber in soviel der Wahnsinne bist|gekommen
- [833] **ῶστ'**<sup>Kon</sup> **ἀνδράσιν**<sup>D</sup> **πείθει**<sub>PräAkt</sub> **χολῶσιν;**<sup>D</sup> **PräAkt**  
sodass Männern überredet Zornenden;
- [833b] **Εἰπούμενοι:** **PräImvAkt**  
rede|gut
- [834] **καὶ Κον** **μηδὲν**<sup>A</sup> **Pr** **εἴπης**<sub>AorAktKnj</sub> **φλαῦρον**<sup>AdjA</sup> **ἄνδρας**<sup>A</sup> **δεξιοὺς**<sup>AdjA</sup>  
und nichts sagest Schlechtes Männer gewandte
- [835] **καὶ Κον** **νοῦν**<sup>A</sup> **ἔχοντας.**<sup>A</sup> **PräAkt** **ῶν**<sup>G</sup> **Pr** **ὑπὸ**<sup>Prp</sup> **τῆς**<sup>ArtG</sup> **φειδωλίας**<sup>G</sup>  
und Verstand habend· deren unter der Sparsamkeit
- [836] **ἀπεκείρατ'**<sub>AorMed</sub> **οὐδεὶς**<sup>N</sup> **Pr** **πώποτ'**<sup>Adv</sup> **οὐδ'**<sup>Pt</sup> **ἡλείψατο,**<sub>AorMed</sub>  
schnitt|ab niemand je auch|nicht salbte|sich,
- [837] **οὐδ'**<sup>Pt</sup> **ἐξ**<sup>Prp</sup> **βαλανεῖον**<sup>A</sup> **ἥλθε**<sub>AorSAkt</sub> **λουσόμενος.**<sup>N</sup> **FuMed** **σὺ**<sup>N</sup> **Pr** **δὲ**<sup>Pt</sup>  
auch|nicht in Badehaus kam sich|zu|baden· du aber
- [838] **ῶστερ**<sup>Adv</sup> **τεθνεώτος**<sup>G</sup> **PerAkt** **καταλόει**<sub>PräAkt</sub> **μου**<sup>G</sup> **Pr** **τὸν**<sup>ArtA</sup> **βίον.**<sup>A</sup>  
wie des Gestorbenen schabst mir das|Leben.
- [839] **ἀλλ'**<sup>Kon</sup> **ώς**<sup>Adv</sup> **τάχιστ'**<sup>AdvSup</sup> **ἔλθων**<sup>N</sup> **AorSAkt** **ὑπὲρ**<sup>Prp</sup> **ἔμοι**<sup>G</sup> **Pr** **μάνθανε.**<sub>PräImvAkt</sub>  
sondern so schnellst gekommen|seiend für mich lerne.
- [840] [Φειδιππ(δης):] **τί**<sup>A</sup> **Pr** **δ'**<sup>Pt</sup> **ἄν**<sup>Pt</sup> **παρ'**<sup>Prp</sup> **ἔκείνων**<sup>G</sup> **καὶ Κον** **μάθοι**<sub>AorSAktOp</sub> **χρηστόν**<sup>AdjA</sup> **τις**<sup>N</sup> **Pr** **ἄν;**<sup>Pt</sup>  
was denn wohl von jenen auch würde|lernen Nützliches jemand wohl;
- [841] [Στρεψιάδης]: **ἄληθες;**<sup>AdjN</sup> **ὅσαπερ**<sup>N</sup> **Pr** **ἔστ'**<sub>PräAkt</sub> **ἐν**<sup>Prp</sup> **ἀνθρώποις**<sup>D</sup> **σοφά.**<sup>AdjN</sup>  
wirklich; so|viel|wie ist in Menschen weise.
- [842] **γνώσει**<sub>FuAkt</sub> **δὲ**<sup>Pt</sup> **σαυτὸν**<sup>A</sup> **Pr** **ώς**<sup>Kon</sup> **ἀμαθῆς**<sup>AdjN</sup> **εἰ**<sub>PräAkt</sub> **καὶ Κον** **παχύς.**<sup>AdjN</sup>  
wirst|erkennen aber dich|selbst wie ungebildet bist|du und derb.
- [843] **ἀλλ'**<sup>Kon</sup> **ἐπανάμεινόν**<sup>A</sup> **AorAktImv** **μ'**<sup>A</sup> **Pr** **όλιγον**<sup>AdjA</sup> **ἐνταυθοῖ**<sup>Adv</sup> **χρόνον.**<sup>A</sup>  
sondern verweile|wieder mich wenig hier Zeit.
- [844] [Φειδιππ(δης):] **οἴμοι**<sup>ij</sup> **τί**<sup>A</sup> **Pr** **δράσω**<sub>FuAkt</sub> **παραφρονοῦντος**<sup>G</sup> **PräAkt** **τοῦ**<sup>ArtG</sup> **πατρός;**<sup>G</sup>  
wehe was werde|ich|tun des|wahnsinnig|seienden des Vaters;
- [845] **πότερον**<sup>Pr</sup> **παρανοίας**<sup>G</sup> **αὐτὸν**<sup>A</sup> **Pr** **εἰσαγαγὼν**<sup>N</sup> **AorSAkt** **ἔλω,**<sub>AorSAktKnj</sub>  
ob Wahnsinns ihn hinein|geführt|habend nehme|ich,
- [846] **ἢ**<sup>Kon</sup> **τοῖς**<sup>ArtD</sup> **σοροπηγοῖς**<sup>D</sup> **τὴν**<sup>ArtA</sup> **μανίαν**<sup>A</sup> **αύτοῦ**<sup>G</sup> **Pr** **φράσω;**<sub>FuAkt</sub>  
oder den Sarg|Machern die Wahn seines sage|ich;
- [847] [Στρεψιάδης]: **φέρ'**<sub>PräImvAkt</sub> **ἴδω,**<sub>AorAktKnj</sub> **σὺ**<sup>N</sup> **Pr** **τοῦτον**<sup>A</sup> **Pr** **τί**<sup>A</sup> **Pr** **ὄνομάζεις;**<sub>PräAkt</sub> **εἰπέ**<sub>AorImvAkt</sub> **μολ.**<sup>D</sup> **Pr**  
los ich|sehe, du diesen was nennst|du; sage mir.
- [848] [Φειδιππ(δης):] **ἀλεκτρυόνα.**<sup>A</sup>  
Hahn.
- [848b] **καὶ Κον** **Ἄγε.**<sup>Adv</sup> **Pt** **ταυτηνὶ**<sup>A</sup> **Pr** **δὲ**<sup>Pt</sup> **τί;**<sup>A</sup> **Pr**  
gut ja. diese|da aber was;
- [849] [Φειδιππ(δης):] **ἀλεκτρυόν'.**<sup>A</sup>  
Hahn.
- [849b] **ἄμφω**<sup>DuN</sup>: **ταύτο;**<sup>N</sup> **Pr** **καταγέλαστος**<sup>AdjN</sup> **εἰ.**<sub>PräAkt</sub>  
beide das|selbe; lächerlich bist|du.
- [850] **μή**<sup>Pt</sup> **νυν**<sup>Adv</sup> **τὸ**<sup>ArtA</sup> **λοιπόν,**<sup>AdjA</sup> **ἀλλὰ**<sup>Kon</sup> **τήνδε**<sup>A</sup> **Pr** **μὲν**<sup>Pt</sup> **καλεῖν**<sub>PräInfAkt</sub>  
nicht nun das Übrige, sondern diese|hier zwar nennen
- [851] **ἀλεκτρύαιναν**<sup>A</sup> **τουτονὶ**<sup>A</sup> **δ'Pt** **ἀλέκτορα.**<sup>A</sup>  
Henne diesen|da aber Hahn.
- [852] [Φειδιππ(δης):] **ἀλεκτρύαιναν;**<sup>A</sup> **ταῦτ'**<sup>A</sup> **Pr** **ἔμαθες**<sub>AorSAkt</sub> **τὰ**<sup>ArtA</sup> **δεξιὰ**<sup>AdjA</sup>  
Henne; dies lerntest|du die rechten
- [853] **εἰσω**<sup>Adv</sup> **παρελθὼν**<sup>N</sup> **AorSAkt** **ἄρτι**<sup>Adv</sup> **παρὰ**<sup>Prp</sup> **τοὺς**<sup>ArtA</sup> **γηγενεῖς;**<sup>AdjA</sup>  
hinein vorüber|gegangen soeben bei den Erde|Geborenen;

- [854] [Στρεψιάδης]: **χάτερά**<sup>KonAdjA</sup> γε<sup>Pt</sup> πόλλα<sup>'.AdjA</sup> ἀλλ,<sup>Kon</sup> ὅ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μάθοιμ'<sub>AorSAktOp</sub> ἐκάστοτε,<sup>Adv</sup>  
und|andere ja viele aber was immer würdig|hernen jedesmal,
- [855] **ἐπελανθανόμην**<sup>ImpM/P</sup> ἀν<sup>Pt</sup> εύθὺς<sup>Adv</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> πλήθους<sup>G</sup> ἐτῶν.<sup>G</sup>  
vergaß|ich wohl sogleich unter Menge Jahre.
- [856] [Φειδιππίδης]: **διὰ**<sup>Prp</sup> **ταῦτα**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **δὴ**<sup>Pt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **θοιμάτιον**<sup>ArtA</sup> **ἀπώλεσας;**<sub>AorAkt</sub>  
wegen dieser eben auch das|Gewand verlorst|du;
- [857] [Στρεψιάδης]: **ἀλλ'**<sup>Kon</sup> **οὐκ**<sup>Pt</sup> **ἀπολώλεκ'**,<sub>PerAkt</sub> **ἀλλὰ**<sup>Kon</sup> **καταπεφρόντικα.**<sub>PerAkt</sub>  
sondern nicht verloren|habe, sondern verachtet|habe.
- [858] [Φειδιππίδης]: **τὰς**<sup>ArtA</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἐμβάδας**<sup>A</sup> **ποῖ**<sup>Adv</sup> **τέτροφας**<sub>PerAkt</sub> **ῶνόητε**<sup>AdjV</sup> **σύ;**<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
die aber Schuhe wohin genährt|hast|du o|Tor du;
- [859] [Στρεψιάδης]: **ώσπερ**<sup>Adv</sup> **Περικλέης**<sup>N</sup> **ἐς**<sup>Prp</sup> **τὸ**<sup>ArtA</sup> **δέον**<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> **ἀπώλεσα.**<sub>AorAkt</sub>  
wie Perikles in das Erforderliche verlor|lich.
- [860] **ἀλλ'**<sup>Kon</sup> **ἴθι**<sub>PrälmvAkt</sub> **βάδιζ'**,<sub>PrälmvAkt</sub> **ἴωμεν**<sub>PräKnjAkt</sub> **εἴτα**<sup>Adv</sup> **τῷ**<sup>ArtD</sup> **πατρὶ**<sup>D</sup>  
sondern geh schreite, laßt|uns|gehen dann dem Vater
- [861] **πιθόμενος**<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> **ξέάμαρτε·**<sub>AorAktImv</sub> **κάγω**<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> **τοῖ**<sup>Pt</sup> **ποτε,**<sup>Adv</sup>  
gehorchend verfehle und|lich ja einst,
- [862] **οἶδ'**<sub>PerAkt</sub> **ξέτει**<sub>AorAkt</sub> **σοι**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **τραυλίσαντι**<sup>D</sup><sub>AorAkt</sub> **πιθόμενος,**<sup>N</sup><sub>AorMed</sub>  
ich|weiß, bezahlte|ich dir gestottert|habenden gehorchend,
- [863] **ὸν**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **πρῶτον**<sup>AdjA</sup> **όβολὸν**<sup>A</sup> **ἔλαβον**<sub>AorSAkt</sub> **ἡλιαστικόν,**<sup>AdjA</sup>  
den ersten Obolos nahm|ich richterlich,
- [864] **τούτου**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **'πριάμην**<sub>AorMed</sub> **σοι**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **Διασίοις**<sup>D</sup> **ἀμαξίδα.**<sup>A</sup>  
hier von kaufte|ich dir bei|den|Diasien Wagen|chen.
- [865] [Φειδιππίδης]: **ἥ**<sup>Pt</sup> **μὴν**<sup>Pt</sup> **σὺ**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **τούτοις**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **τῷ**<sup>ArtD</sup> **χρόνῳ**<sup>D</sup> **ποτ'**<sup>Adv</sup> **ἀχθέσει.**<sub>FuM/P</sub>  
wahrlich gewiss du durch|diese der Zeit einst wirst|belastet.
- [866] [Στρεψιάδης]: **εὖ**<sup>Adv</sup> **γε**<sup>Pt</sup> **ὅτι**<sup>Kon</sup> **ἐπείσθης.**<sub>AorPas</sub> **δεύρο**<sup>Adv</sup> **δεύρ**<sup>Adv</sup> **ὦ**<sup>ij</sup> **Σώκρατες,**<sup>V</sup>  
gut ja dass bist|überredet|worden. hierher hierher o Sokrates,
- [867] **ξέελθ'**<sub>AorAktImv</sub> **ἄγω**<sub>PräAkt</sub> **γάρ**<sup>Pt</sup> **σοι**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **սιὸν**<sup>A</sup> **τουτονὶ**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
komm|heraus führe denn dir den Sohn diesen|da
- [868] **ἄκοντ'**<sup>AdjA</sup> **ἀναπείσας**<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
wider|Willen überredet|habend.
- [868b] **μηρύκας**<sup>AdjN</sup> **γάρ**<sup>Pt</sup> **ἐστ'**<sub>PräAkt</sub> **ἔτι,**<sup>Adv</sup>  
kindlich denn ist noch,
- [869] **καὶ**<sup>Kon</sup> **τῶν**<sup>ArtG</sup> **κρεμαθρῶν**<sup>G</sup> **οὕπω**<sup>Adv</sup> **τρίβων**<sup>N</sup> **τῶν**<sup>ArtG</sup> **ἐνθάδε.**<sup>Adv</sup>  
und der Kleider|stangen noch|nicht Gewohnter der hier.
- [870] [Φειδιππίδης]: **αὐτὸς**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **τρίβων**<sup>N</sup> **εἴης**<sub>PräAktOp</sub> **ἄν,**<sup>Pt</sup> **εἰ**<sup>Kon</sup> **κρέμαιό**<sub>PräM/POp</sub> **γε.**<sup>Pt</sup>  
selbst Tribon wärst wohl, wenn hingest|du ja.
- [871] [Στρεψιάδης]: **οὐκ**<sup>Pt</sup> **ἐς**<sup>Prp</sup> **κόρακας;**<sup>A</sup> **καταρᾶ**<sub>Präm/P</sub> **σὺ**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **τῷ**<sup>ArtD</sup> **διδασκάλω;**<sup>D</sup>  
nicht zu Krähen; verfluchst du dem Lehrer;
- [872] [Σωκράτης]: **ἰδοὺ**<sup>ij</sup> **κρέμαι·**<sub>Präm/Plmv</sub> **ώς**<sup>Adv</sup> **ἡλίθιον**<sup>AdjN</sup> **ἐφθέγξατο**<sub>AorMed</sub>  
sieh hänge|dich, wie töricht sprach|er
- [873] **καὶ**<sup>Kon</sup> **τοῖσι**<sup>ArtD</sup> **χείλεσιν**<sup>D</sup> **διερρυηκόσιν.**<sub>PerAkt</sub>  
und den Lippen auseinander|geflossen|seienden.
- [874] **πῶς**<sup>Adv</sup> **ἀν**<sup>Pt</sup> **μάθοι**<sub>AorSAktOp</sub> **ποθ'**<sup>Adv</sup> **οὗτος**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ἀπόφυξιν**<sup>A</sup> **δίκης**<sup>G</sup>  
wie wohl würde|lernen je dieser Ent|fliehen der|Klage
- [875] **ἢ**<sup>Kon</sup> **κλῆσιν**<sup>A</sup> **ἢ**<sup>Kon</sup> **χαύνωσιν**<sup>A</sup> **ἀναπειστηρίαν;**<sup>A</sup>  
oder Ladung oder Erschlaffung Überredungs|Kunst;
- [876] **καίτοι**<sup>Pt</sup> **γε**<sup>Pt</sup> **ταλάντου**<sup>G</sup> **τοῦτ'**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ἔμαθεν**<sub>AorSAkt</sub> **Ὑπέρβολος.**<sup>N</sup>  
und|doch ja eines|Talents dies lernte Hyperbolos.
- [877] [Στρεψιάδης]: **ἀμέλει**<sup>Adv</sup> **δίδασκε·**<sub>PrälmvAkt</sub> **θυμόσοφός**<sup>AdjN</sup> **ἐστιν**<sub>PräAkt</sub> **φύσει.**<sup>D</sup>  
immerhin lehre. geist|klug ist von|Natur-

- [878] εύθύς<sup>Adv</sup> γέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> παιδάριον<sup>A</sup> ὄν<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> τυννούστον<sup>Adv</sup>  
sogleich ja doch Knäblein seiend winzig
- [879] ἐπλαττεν<sub>ImpAkt</sub> ἔνδον<sup>Adv</sup> οἰκίας<sup>G</sup> ναῦς<sup>A</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἔγλυφεν, <sub>ImpAkt</sub>  
formte drinnen des|Hauses Schiffe und schnitzte,
- [880] ἀμαξίδας<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> σκυτίνας<sup>AdjA</sup> ἡργάζετο, <sub>ImpM/P</sub>  
Wagen|chen auch lederne arbeitete|er,
- [881] κάκ<sub>KonPrp</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> σιδίων<sup>G</sup> βατράχους<sup>A</sup> ἐποίει<sub>ImpAkt</sub> πῶς<sup>Adv</sup> δοκεῖς. <sub>PräAkt</sub>  
und|aus den Eisen|Dingen Frösche machte wie meinst|du.
- [882] ὅπως<sub>Kon</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐκείνω<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τῷ<sup>ArtDuN</sup> λόγω<sup>DuN</sup> μαθήσεται, <sub>FuM/P</sub>  
wie doch von|jenen die|zwei Reden wird|er|lernen,
- [883] τὸν<sup>ArtA</sup> κρείττον<sup>AdjA</sup> ὅστις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐστὶ<sub>PräAkt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἥττονα, <sup>AdjA</sup>  
den besseren welcher ist und den schlechteren,
- [884] ὃς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τάδικα<sup>ArtAdjA</sup> λέγων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἀνατρέπει<sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> κρείττονα. <sup>AdjA</sup>  
der die Un|gerechten sagend stürzt den|besseren.
- [885] ἐὰν<sub>Kon</sub> δὲ<sup>Pt</sup> μή, <sub>Pt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> ἄδικον<sup>AdjA</sup> πάσῃ<sup>AdjD</sup> τέχνη. <sup>D</sup>  
wenn aber nicht, den wenigstens Ungerechten mit|jeder Kunst.
- [886] [Σωκράτης]: αὐτὸς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μαθήσεται<sub>FuM/P</sub> παρ'<sub>Prp</sub> αύτοῖν<sup>DuD</sup> <sub>Pr</sub> τοῖν<sup>ArtDuD</sup> λόγοιν. <sup>DuD</sup>  
selbst wird|er|lernen bei denen|beiden den|beiden Reden.
- [887] ἔγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀπέσομαι. <sub>FuM/P</sub>  
ich aber werde|weg|sein.
- [887b] ~~τοῦτο~~ <sup>A</sup> <sub>Prp</sub> ινυν<sup>Pt</sup> μέμνησ', <sub>PerM/Plmv</sub> ὅπως<sup>Kon</sup>  
dieses nun erinnere|dich, wie
- [888] πρὸς<sup>Prp</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> δίκαι<sup>A</sup> ἀντιλέγειν<sub>PräInfAkt</sub> δυνήσεται. <sub>FuM/P</sub>  
gegen alle die Gerechten wider|reden wird|er|können.
- [888a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

## Agon

### Proagon

- [889] [Δίκαιος Λόγος]: χώρει<sub>PräImvAkt</sub> δευρί, <sup>Adv</sup> δεῖξον<sub>AorImvAkt</sub> σαυτὸν<sup>A</sup>  
geh hierher, zeige dich|selbst
- [890] τοῖσι<sup>ArtD</sup> θεαταῖς, <sup>D</sup> καίπερ<sub>Kon</sub> θρασὺς<sup>AdjN</sup> ὕν. <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
den Zuschauern, obwohl dreist seiend.
- [891] [Άδικος Λόγος]: θο'<sub>PräImvAkt</sub> ὅποι<sup>Adv</sup> χρήζεις. <sub>PräAkt</sub> πολὺ<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup> μᾶλλόν<sup>AdvKmp</sup> , ζ<sup>Prp</sup>  
geh wohin du|willst. sehr denn mehr in
- [892] ἐν<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> πολλοῖσι<sup>AdjD</sup> λέγων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἀπολῶ. <sub>FuAkt</sub>  
in den vielen sprechend werde|zugrunde|gehen.
- [893] [Δίκαιος Λόγος]: ἀπολεῖς<sub>FuAkt</sub> σύ; <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὕν; <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
wirst|zugrunde|gehen du; wer seiend;

[893b] ~~Νόος~~ <sup>N</sup> <sub>Λόγος</sub>:

Rede.

[893c] [Δίκαιος Λόγος]: ἥττων<sup>AdjNKmp</sup> γ'<sup>Pt</sup> ὕν. <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
schwächer ja seiend.

[894] [Άδικος Λόγος]: ἀλλά<sub>Kon</sub> σε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> νικῶ<sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> κρείττω<sup>AdjAKmp</sup>  
aber dich besieglich den von|mir besser

[895] φάσκοντ' <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> εἶναι. <sub>PräInfAkt</sub>  
behauptend zu|sein.

[895b] ~~πά~~ <sup>A</sup> <sub>Prp</sub> σοφῶν<sup>AdjA</sup> ποιῶν, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
was Weises tuend;

- [896] [Άδικος Λόγος]: **γνώμας<sup>A</sup> καινάς<sup>AdjA</sup> ἔξευρίσκων.<sup>N</sup>** PrÄkt  
Meinungen neue heraus|findend.
- [897] [Δίκαιος Λόγος]: **ταῦτα<sup>N</sup> pr γὰρ<sup>Pt</sup> ἀνθεῖ<sup>PrÄkt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τούτουσι<sup>A</sup> pr**  
dieses denn sprießt durch diesen|hier
- [898] **τοὺς<sup>ArtA</sup> ἀνοήτους.<sup>AdjA</sup>**  
die Unverständigen.
- [899] [Άδικος Λόγος]: **οὐκ<sup>Pt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> σοφούς.<sup>AdjA</sup>**  
nicht, sondern Weise.
- [899b] [Άπολον<sup>FuAkt</sup>]: **σε<sup>A</sup> pr κακῶς.<sup>Adv</sup>**  
werde|vernichten dich übel.
- [900] [Άδικος Λόγος]: **εἰπὲ<sup>AorImvAkt</sup> τί<sup>A</sup> pr ποιῶν;<sup>N</sup>** PrÄkt  
sage was tuend;
- [900b] [Άπολον<sup>ArtA</sup> Δίκαια<sup>AdjA</sup> λέγων.<sup>N</sup> PrÄkt]  
die Gerechten sprechend.
- [901] [Άδικος Λόγος]: **ἀλλὰ<sup>Kon</sup> ἀνατρέψω<sup>FuAkt</sup> γ'<sup>Pt</sup> αὔτ'<sup>A</sup> pr ἀντιλέγων.<sup>N</sup>** PrÄkt  
aber werde|umstürzen ja sie wider|sprechend.
- [902] **οὐδὲ<sup>KonPt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἴναι<sup>PräInfAkt</sup> πάνυ<sup>Adv</sup> φημὶ<sup>PräAkt</sup> δίκην.<sup>A</sup>**  
auch|nicht denn zu|sein ganz ich|behauptet Gerechtigkeit.
- [903] [Δίκαιος Λόγος]: **οὐκ<sup>Pt</sup> εἴναι<sup>PräInfAkt</sup> φής;<sup>PräAkt</sup>**  
nicht zu|sein du|sagst;
- [903b] [Άπολον<sup>PräImvAkt</sup>]: **γὰρ<sup>Pt</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> 'στιν;<sup>PräAkt</sup>**  
los denn wo ist;
- [904] [Δίκαιος Λόγος]: **παρὰ<sup>Prp</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> θεοῖς.<sup>D</sup>**  
bei den Göttern.
- [904a] [Άπολον<sup>Adv</sup> δῆτα<sup>Pt</sup> δίκης<sup>G</sup> οὕσης<sup>G</sup> Präm/P ὁ<sup>ArtN</sup> Ζεὺς<sup>N</sup>]  
wie also der|Gerechtigkeit seiend der Zeus
- [905] **οὐκ<sup>Pt</sup> ἀπόλωλεν<sup>PerAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πατέρ'<sup>A</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> pr**  
nicht hat|zugrunde|gerichtet den Vater seines|selbst
- [906] **δήσας;<sup>N</sup> AorAkt**  
gebunden|habend;
- [906b] [Άπολον<sup>ii</sup> τοῦ<sup>N</sup> pr καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup>]  
weh dieses|hier und in|der|Tat
- [907] **χωρεῖ<sup>PrÄkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κακόν.<sup>AdjN</sup> δότε<sup>AorImvAkt</sup> μοι<sup>D</sup> pr λεκάνην.<sup>A</sup>**  
kommt das Übel. gibt mir Becken.
- [908] [Άδικος Λόγος]: **τυφογέρων<sup>N</sup> εἰ<sup>PrÄkt</sup> κάναρμοστος.<sup>KonAdjN</sup>**  
Dunst|Greis bist und|unpassend.
- [909] [Δίκαιος Λόγος]: **καταπύγων<sup>AdjN</sup> εἰ<sup>PrÄkt</sup> κάναίσχυντος.<sup>KonAdjN</sup>**  
Weichling bist und|schamlos.
- [910] [Άδικος Λόγος]: **ρόδα<sup>A</sup> μ'<sup>A</sup> pr εἴρηκας.<sup>PerAkt</sup>**  
Rosen mich hast|genannt.
- [910b] [Άπολον<sup>Kon</sup> / βιβρόλοχος.<sup>N</sup>]  
und Possenreißer.
- [911] [Άδικος Λόγος]: **κρίνεσι<sup>D</sup> στεφανοῖς.<sup>D</sup>**  
Entscheidungen mit|Kränzen.
- [911b] [Άπολον<sup>Kon</sup> / πατραλοίας.<sup>N</sup>]  
und Vater|mörder.
- [912] [Άδικος Λόγος]: **χρυσῷ<sup>D</sup> πάττων<sup>N</sup> PrÄkt μ'<sup>A</sup> pr οὐ<sup>Pt</sup> γιγνώσκεις.<sup>PrÄkt</sup>**  
mit|Gold bestreichend mich nicht erkennst.
- [913] [Δίκαιος Λόγος]: **οὐ<sup>Pt</sup> δῆτα<sup>Pt</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μολύβδῳ.<sup>D</sup>**  
nicht gewiss vor dem ja, sondern mit|Blei.
- [914] [Άδικος Λόγος]: **νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> κόσμος<sup>N</sup> τοῦτ'<sup>N</sup> pr ἐστὶν<sup>PrÄkt</sup> ἔμοι.<sup>D</sup> pr**  
jetzt aber ja Schmuck dieses|hier ist mir.



- [937] παίδευσιν, <sup>A</sup> ὅπως <sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἀκούσας <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> σφῶν <sup>DuG</sup> <sub>Pr</sub>  
Erziehung, damit wohl gehört|habend eurer|beider
- [938] ἀντιλεγόντοιν <sup>DuD</sup> <sub>PräM/P</sub> κρίνας <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> φοιτᾶ. <sub>PräAkt</sub>  
den|beiden|Widerredenden gerichtet|habend geht|regelmäßig.
- [939] [Δίκαιος Λόγος]: δρᾶν <sub>PräInfAkt</sub> ταῦτ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἔθελω. <sub>PräAkt</sub>  
zu|tun dieses will|ich.
- [939b] κόκκινον <sup>KonN</sup> <sub>Pr</sub> ἔθελω. <sub>PräAkt</sub>  
und|ich|ja will|ich.
- [940] [Χορός]: φέρε <sub>PräImvAkt</sub> δὴ <sup>Pt</sup> πότερος <sup>AdjN</sup> λέξει <sub>FuAkt</sub> πρότερος; <sup>AdjN</sup>  
los nun welcher|von|beiden wird|sprechen zuerst;
- [941] [Άδικος Λόγος]: τούτῳ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δώσω. <sub>FuAkt</sub>  
diesem werde|geben.
- [942] κἄτε <sup>KonAdv</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> τούτων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ὅν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> λέξη <sub>AorAktKnj</sub>  
und|dann aus diesen deren wohl er|spreche
- [943] ρήματίοισιν <sup>D</sup> καινοῖς <sup>AdjD</sup> αὐτὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
mit|Wörtchen neuen ihn
- [944] καὶ <sup>Kon</sup> διανοίαις <sup>D</sup> κατατοξεύσω. <sub>FuAkt</sub>  
und mit|Gedanken werde|beschießen.
- [945] τὸ <sup>ArtN</sup> τελευταῖον <sup>AdjN</sup> δ', <sup>Pt</sup> ἷν <sup>Kon</sup> ἀναγρύζῃ. <sub>PräAktKnj</sub>  
das Letzte aber, wenn er|grunze,
- [946] τὸ <sup>ArtN</sup> πρόσωπον <sup>N</sup> ἄπαν <sup>AdjN</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τώφθαλμῷ <sup>ArtDuD</sup>  
das Gesicht ganz und den|beiden|Augen
- [947] κεντούμενος <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> ὥσπερ <sup>Kon</sup> ὡπὶ <sup>Prp</sup> ἀνθρηνῶν <sup>G</sup>  
gestochen|werdend gleichwie von Hornissen
- [948] ὥπο <sup>Prp</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> γνωμῶν <sup>G</sup> ἀπολεῖται. <sub>FuM/P</sub>  
durch der Meinungen wird|zugrunde|gehen.

## Strophe

- [949] [Χορός]: νῦν <sup>Adv</sup> δείξετον <sup>Du</sup> <sub>AorAktImv</sub> τῷ <sup>ArtDuN</sup> πισύνω <sup>AdjDuN</sup> τοῖς <sup>ArtD</sup> περιδεξίοισι <sup>AdjD</sup>  
jetzt zeigt|ihr|beide|vor die|beiden Verbündeten den gewandten
- [950] λόγοισι <sup>D</sup> καὶ <sup>Kon</sup> φροντίσι <sup>D</sup> καὶ <sup>Kon</sup> γνωμοτύποις <sup>AdjD</sup> μερίμναις, <sup>D</sup>  
mit|Worten und mit|Gedanken und spruch|geprägt mit|Sorgen,
- [951] ὄπότερος <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> αὐτοῖν <sup>DuG</sup> <sub>Pr</sub> λέγων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἀμείνων <sup>AdjKmpN</sup> φανήσεται. <sub>FuM/P</sub>  
welcher|der|beiden von|ihrnen|beiden sprechend besser wird|erscheinen.
- [955] νῦν <sup>Adv</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἄπας <sup>AdjN</sup> ἐνθάδε <sup>Adv</sup> κίνδυνος <sup>N</sup> ἀνεῖται <sub>FuM/P</sub> σοφίας, <sup>G</sup>  
jetzt denn ganz hier Gefahr wird|freigegeben der|Weisheit,
- [956] ἦς <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> πέρι <sup>Prp</sup> τοῖς <sup>ArtD</sup> ἐμοῖς <sup>AdjD</sup> φίλοις <sup>D</sup> ἐστὶν <sub>PräAkt</sub> ἀγῶν <sup>N</sup> μέγιστος. <sup>AdjSupN</sup>  
deren um den meinen Freunden ist Wettkampf größter.

## Katakeleusmos

- [959] [Χορός]: ἀλλ᾽ <sup>Kon</sup> ω̄ι <sup>A</sup> πολλοῖς <sup>AdjD</sup> τοὺς <sup>ArtA</sup> πρεσβυτέρους <sup>AdjAKmp</sup> ἥθεσι <sup>D</sup> χρηστοῖς <sup>AdjD</sup> στεφανώσας, <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>  
aber o vielen die Älteren mit|Sitten guten bekränzt|habend,
- [960] ὥξον <sub>AorImvAkt</sub> φωνὴν <sup>A</sup> ἥτινι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> χαίρεις, <sub>PräAkt</sub> καὶ <sup>Kon</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> σαυτοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> φύσιν <sup>A</sup>  
stoße|aus Stimme welcher|auch|immer du|freust|dich, und die deiner|selbst Natur  
εἰπέ. <sub>AorImvAkt</sub> sage.

# Epirrhema

- [961] [Δίκαιος Λόγος]: λέξω<sub>FuAkt</sub> τοίνυν<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἀρχαίαν<sup>AdjA</sup> παιδείαν<sup>A</sup> ώς<sup>Kon</sup> διέκειτο, <sub>ImpM/P</sub>  
werde|sagen also|nun die alte Erziehung wie verhielt|sich,
- [962] ὅτ'<sup>Kon</sup> ἐγώ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> δίκαια<sup>AdjA</sup> λέγων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἥνθουν<sub>ImpAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> σωφροσύνη<sup>N</sup>  
als ich die Gerechten sprechend blühte und Besonnenheit  
**'νενόμιστο.** <sub>PlqM/P</sub>  
galt|als.
- [963] πρῶτον<sup>AdvSup</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔδει<sub>ImpAkt</sub> παιδὸς<sup>G</sup> φωνὴν<sup>A</sup> γρύζαντος<sup>G</sup> <sub>AorAkt</sub> μηδὲν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
zuerst zwar es|war|nötig eines|Knaben Stimme gemurrt|habenden nichts  
**ἀκοῦσαι.** <sub>AorInfAkt</sub>  
zu|hören.
- [964] εἴτα<sup>Adv</sup> βαδίζειν<sub>PräInfAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> ταῖσιν<sup>ArtD</sup> ὄδοις<sup>D</sup> εὐτάκτως<sup>Adv</sup> ἐς<sup>Prp</sup> κιθαριστοῦ<sup>G</sup>  
danach zu|gehen in den Straßen geordnet in des|Kithara|Spielers
- [965] τοὺς<sup>ArtA</sup> κωμήτας<sup>A</sup> γυμνοὺς<sup>AdjA</sup> ἀθρόους, <sub>AdjA</sub> κει<sup>Kon</sup> κριμώδη<sup>AdjA</sup> κατανείφοι. <sub>AorAktOp</sub>  
die Dorf|Genossen nackt versammelt, und|wenn körnig es|schneie|herab.
- [966] εἴτ'<sup>Adv</sup> αὖ<sup>Adv</sup> προμαθεῖν<sub>AorInfAkt</sub> ἄσμ'<sup>A</sup> ἐδίδασκεν<sub>ImpAkt</sub> τῷ<sup>ArtDuA</sup> μηρῷ<sup>DuA</sup> μὴ<sup>Pt</sup>  
dann wieder vorweg|lernen Lied lehrte die|zwei Schenkel nicht  
**ξυνέχοντας,** <sub>PräAkt</sub>  
zusammen|haltend,
- [967] ή<sup>Kon</sup> Παλλάδα<sup>A</sup> περσέπολιν<sup>AdjA</sup> δεινὰν<sup>AdjA</sup> ή<sup>Kon</sup> τηλέπορόν<sup>AdjA</sup> τῇ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> βόαμα, <sup>A</sup>  
oder Pallas städte|verwüstend furchtbare oder fern|tragend irgendein Rufen,
- [968] ἐντειναμένους<sup>A</sup> <sub>AorMed</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> ἀρμονίαν, <sup>A</sup> ἦν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> οἱ<sup>ArtN</sup> πατέρες<sup>N</sup> παρέδωκαν. <sub>AorAkt</sub>  
angespannt|habend die Harmonie, die die Väter gaben|weiter.
- [969] εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> αὐτῶν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> βωμολοχεύσαιτ' <sub>AorAktOp</sub> ή<sup>Kon</sup> κάμψειέν<sub>AorAktOp</sub> τινα<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> καμπῆν, <sup>A</sup>  
wenn aber jemand von|ihrnen Possen|reißen|würde oder würde|biegen irgendeine Wendung,
- [970] οἵας<sup>AdjA</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> νῦν<sup>Adv</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> Φρύνιν<sup>A</sup> ταύτας<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τὰς<sup>ArtA</sup> δυσκολοκάμπτους, <sup>AdjA</sup>  
solchel|wie die jetzt die nach Phrynis diese die schwer|zu|biegsamen,
- [971] ἐπετρίβετο<sub>ImpM/P</sub> τυπτόμενος<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> πολλὰς<sup>AdjA</sup> ώς<sup>Kon</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> Μούσας<sup>A</sup> ἀφανίζων. <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
wurde|abgerieben geschlagen|werdend viele als die Musen vernichtetend.
- [972] ἐν<sup>Prp</sup> παιδοτρίβου<sup>G</sup> δὲ<sup>Kon</sup> καθίζοντας<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> μηρὸν<sup>A</sup> ἔδει<sub>ImpAkt</sub>  
in des|Knaben|Trainers aber hin|setzend den Schenkel es|war|nötig  
**προβαλέσθαι** <sub>AorMedInf</sub>  
vor|zu|strecken
- [973] τοὺς<sup>ArtA</sup> παῖδας, <sup>A</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἔξωθεν<sup>Adv</sup> μηδὲν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δείξειαν<sub>AorAktKnj</sub> ἀπηνές<sup>.AdjA</sup>  
die Knaben, damit den von|außen nichts zeigen|würden Anstoßiges.
- [975] εἴτ'<sup>Adv</sup> αὖ<sup>Adv</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> αὔθις<sup>Adv</sup> ἀνιστάμενον<sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub> συμψῆσαι, <sub>AorInfAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup>  
dann wieder erneut nochmals auf|stehend zusammen|abwischen, und  
**προνοεῖσθαι** <sub>PräM/Plinf</sub>  
vor|zu|sorgen
- [976] εἶδωλον<sup>A</sup> τοῖσιν<sup>ArtD</sup> ἐρασταῖσιν<sup>D</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἡβῆς<sup>G</sup> μὴ<sup>Pt</sup> καταλείπειν. <sub>PräInfAkt</sub>  
Bild den Liebhabern der Jugend nicht zurück|lassen.
- [977] ἥλείψατο <sub>AorMed</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> τούμφαλοῦ<sup>G</sup> οὐδεὶς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> παῖς<sup>N</sup> ὑπένερθεν<sup>Adv</sup> τότ'<sup>Adv</sup> ἄν, <sup>Pt</sup> ὕστε<sup>Kon</sup>  
hätte|gesalbt|sich aber wohl des|Nabels keiner Knabe unter|halb damals wohl, sodass
- [978] τοῖς<sup>ArtD</sup> αἰδοίοισι<sup>D</sup> δρόσος<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χνοῦς<sup>N</sup> ὄσπερ<sup>Adv</sup> μήλοισιν<sup>D</sup> ἐπήνθει. <sub>ImpAkt</sub>  
den Scham|teilen Tau und Flaum gleichwie Äpfeln er|blühte|darauf-
- [979] οὐδ'<sup>KonPt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> μαλακὴν<sup>AdjA</sup> φυρασάμενος<sup>N</sup> <sub>AorMed</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> φωνὴν<sup>A</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐραστὴν<sup>A</sup>  
auch|nicht wohl weiche angemischt|habend die Stimme zu den Liebhaber
- [980] αὐτὸς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἔσατὸν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> προαγωγεύων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> τοῖς<sup>ArtD</sup> ὄφθαλμοῖς<sup>D</sup> ἐβάδιζεν, <sub>ImpAkt</sub>  
selbst sich|selbst als|Kuppler|aufgetretend den Augen ging,
- [981] οὐδ'<sup>KonPt</sup> ἀνελέσθαι <sub>AorMedInf</sub> δειπνοῦντ', <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> ἔξην<sub>ImpAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> κεφάλαιον<sup>A</sup> ῥαφανῖδος, <sup>G</sup>  
auch|nicht auf|zu|heben speisend es|war|erlaubt und Kopf des|Rettichs,
- [982] οὐδ'<sup>KonPt</sup> ἄννηθον<sup>A</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> πρεσβυτέρων<sup>G</sup> ἀρπάζειν<sub>PräInfAkt</sub> οὐδὲ<sup>KonPt</sup> σέλινον, <sup>A</sup>  
auch|nicht Dill der Älteren rauben auch|nicht Sellerie,

- [983] ούδ' <sup>KonPt</sup> όψοφαγειν <sup>PräInfAkt</sup> ούδε <sup>KonPt</sup> κιχλίζειν <sup>PräInfAkt</sup> ούδ' <sup>KonPt</sup> ἴσχειν <sup>PräInfAkt</sup> τώ <sup>ArtDuA</sup>  
auch|nicht Lecker|bissen|essen auch|nicht kichern auch|nicht halten die|zwei  
πόδ' <sup>DuA</sup> ἐναλλάξ. <sup>Adv</sup>  
Füße abwechselnd.
- [984] [Άδικος Λόγος]: ἀρχαῖα <sup>AdjN</sup> γε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> Διιπολιώδη <sup>AdjA</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τεττίγων <sup>G</sup> ἀνάμεστα <sup>AdjN</sup>  
alte ja und Zeus|der|Stadt|artig und der|Zikaden durch|setzt
- [985] καὶ <sup>Kon</sup> Κηκείδου <sup>G</sup> καὶ <sup>Kon</sup> Βουφονίων. <sup>G</sup>  
und des|Kekeides und der|Buphonien.
- [985b] μὲν <sup>Kon</sup> οὖν <sup>Pt</sup> ταῦτ' <sup>A</sup> Πρέστιν <sup>PräAkt</sup> ἐκεῖνα, <sup>A</sup> Πρ  
aber nun dies ist jene,
- [986] ἔξ <sup>Prp</sup> ὅν <sup>G</sup> Πρ ἄνδρας <sup>A</sup> Μαραθωνομάχας <sup>A</sup> ήμη <sup>AdjN</sup> παιδευσις <sup>N</sup> ἔθρεψεν. <sup>AorAkt</sup>  
aus denen Männer Marathon|Kämpfer unsere Erziehung nährte.
- [987] σὺ <sup>N</sup> Πρ δὲ <sup>Kon</sup> τοὺς <sup>ArtA</sup> νῦν <sup>Adv</sup> εύθὺς <sup>Adv</sup> ἐν <sup>Prp</sup> ιματίοισι <sup>D</sup> διδάσκεις <sup>PräAkt</sup> ἐντετυλίχθαι. <sup>PerM/PInf</sup>  
du aber die jetzt sofort in Gewändern lehrst eingewickelt|zu|sein.
- [988] ὥστε <sup>Kon</sup> μ' <sup>A</sup> Πρ ἀπάγχεσθ', <sup>PräM/PInf</sup> ὅταν <sup>Kon</sup> ὥρχεισθαι <sup>PräM/PInf</sup> Παναθηναίοις <sup>D</sup> δέον <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
sodass mich mich|auf|hängen, wenn tanzen bei|den|Panathenäen nötig|seind  
αὐτοὺς <sup>A</sup> Πρ  
sie
- [989] τὴν <sup>ArtA</sup> ἀσπίδα <sup>A</sup> τῆς <sup>ArtG</sup> κωλῆς <sup>G</sup> προέχων <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἀμελῆ <sup>PräAkt</sup> τῆς <sup>ArtG</sup> Τριτογενείας. <sup>G</sup>  
den Schild der Hüfte vor|haltend vernachlässigt der Tritogeneia.
- [990] πρὸς <sup>Prp</sup> ταῦτ' <sup>A</sup> Πρ ὡϊ μειράκιον <sup>V</sup> θαρρῶν <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐμὲ <sup>A</sup> Πρ τὸν <sup>ArtA</sup> κρείττω <sup>AdjKmpA</sup> λόγον <sup>A</sup>  
zu diesem o Jüngling mutig|seind mich den besseren Rede  
αἰροῦ. <sup>PräM/PImv</sup>  
wähle:
- [991] κάπιστήσει <sup>Kon</sup> FuAkt μισεῖν <sup>PräInfAkt</sup> ἀγορὰν <sup>A</sup> καὶ <sup>Kon</sup> βαλανείων <sup>G</sup> ἀπέχεσθαι, <sup>PräM/PInf</sup>  
und|du|wirst|glauben zu|hassen Markt|platz und der|Bäder sich|enthalten,
- [992] καὶ <sup>Kon</sup> τοῖς <sup>ArtD</sup> αἰσχροῖς <sup>AdjD</sup> αἰσχύνεσθαι, <sup>PräM/PInf</sup> καὶ <sup>KonPt</sup> σκώπτη <sup>PräAktKnj</sup> τίς <sup>N</sup> Πρ σε <sup>A</sup> Πρ  
und den Schändlichen sich|schämen, und|wenn spottet jemand dich  
φλέγεσθαι. <sup>PräM/PInf</sup>  
zu|brennen:
- [993] καὶ <sup>Kon</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> θάκων <sup>G</sup> τοῖς <sup>ArtD</sup> πρεσβυτέροις <sup>D</sup> ὑπανίστασθαι <sup>PräM/PInf</sup> προσιοῦσιν, <sup>D</sup> <sup>PräAkt</sup>  
und der Sitze den Älteren auf|zustehen heran|kommen,
- [994] καὶ <sup>Kon</sup> μὴ <sup>Pt</sup> περὶ <sup>Prp</sup> τοὺς <sup>ArtA</sup> σαυτοῦ <sup>G</sup> Πρ γονέας <sup>A</sup> σκαιουργεῖν, <sup>PräInfAkt</sup> ἄλλο <sup>AdjA</sup> τε <sup>Pt</sup>  
und nicht gegenüber die deinen|eigenen Eltern un|artig|handeln, anders und|auch  
μηδὲν <sup>A</sup> Πρ  
nichts
- [995] αἰσχρὸν <sup>AdjA</sup> ποιεῖν, <sup>PräInfAkt</sup> ὅτι <sup>Kon</sup> τῆς <sup>ArtG</sup> αἰδοῦς <sup>G</sup> μέλλεις <sup>PräAkt</sup> τάγαλμ' <sup>A</sup>  
Schändliches zu|tun, weil der Scham du|willst die|Zierde  
ἀναπλάττειν. <sup>PräInfAkt</sup>  
neu|zu|formen:
- [996] μηδ' <sup>KonPt</sup> εἰς <sup>Prp</sup> ὥρχηστρίδος <sup>G</sup> εἰσάττειν, <sup>PräInfAkt</sup> ίνα <sup>Kon</sup> μὴ <sup>Pt</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> ταῦτα <sup>A</sup> Πρ  
auch|nicht in der|Tänzerin hinein|zu|springen, damit nicht auf dieses  
κεχηνῶς <sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup>  
weit|offen|stehend
- [997] μήλω <sup>D</sup> βληθεὶς <sup>N</sup> <sup>AorPas</sup> ὑπὸ <sup>Prp</sup> πορνιδίου <sup>G</sup> τῆς <sup>ArtG</sup> εύκλείας <sup>G</sup> ἀποθραυσθῆς. <sup>AorPasKnj</sup>  
mit|einem|Apfel getroffen|worden von Huren|mädchen des Ruhms zer|brechen|mögest-
- [998] μηδ' <sup>KonPt</sup> ἀντειπεῖν <sup>AorInfAkt</sup> τῷ <sup>ArtD</sup> πατρὶ <sup>D</sup> μηδέν, <sup>A</sup> Πρ μηδ' <sup>KonPt</sup> ιαπετὸν <sup>A</sup> καλέσαντα <sup>A</sup> <sup>AorAkt</sup>  
auch|nicht wider|zu|sagen dem Vater nichts, auch|nicht Iapetos gerufen|habenden
- [999] μηνσικακῆσαι <sup>AorInfAkt</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> ἡλικίαν <sup>A</sup> ἔξ <sup>Prp</sup> ἡς <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἐνεοττοροφήθης. <sup>AorPas</sup>  
nach|zutragen das Alter aus welchem du|bist|auf|gezogen|worden.
- [1000] [Άδικος Λόγος]: εἰ <sup>Kon</sup> ταῦτ' <sup>A</sup> Πρ ὡϊ μειράκιον <sup>V</sup> πείσει <sup>FuAkt</sup> τούτω, <sup>D</sup> Πρ νὴ <sup>Pt</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> Διόνυσον <sup>A</sup>  
wenn dies o Jüngling du|wirst|überreden diesen, bei den Dionysos
- [1001] τοῖς <sup>ArtD</sup> Ἰπποκράτους <sup>G</sup> υἱέσιν <sup>D</sup> εἴξεις <sup>FuAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> σε <sup>A</sup> Πρ καλοῦσι <sup>PräAkt</sup> βλιτομάμμαν. <sup>A</sup>  
den des|Hippocrates Söhnen du|wirst|weichen und dich nennen Mangold|brei|Fresser.

- [1002] [Δίκαιος Λόγος]: **ἀλλ’<sup>Kon</sup> οὐν<sup>Pt</sup> λιπαρός<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εύανθης<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> γυμνασίοις<sup>D</sup> διατρίψεις<sup>FuAkt</sup>**  
aber nun glatt ja und gut|blühend in Gymnasien wirst|zubringen,
- [1003] **οὐ<sup>Pt</sup> στωμάλλων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἀγορὰν<sup>A</sup> τριβολεκτράπελ<sup>AdjA</sup> οἴάπερ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> οἱ<sup>ArtN</sup>**  
nicht schwätzend auf den Markt drei|Obol|Tisch|Scherze so|wie die  
**νῦν,<sup>Adv</sup>** jetzt,
- [1004] **οὐδ’<sup>KonPt</sup> ἔλκόμενος<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> περὶ<sup>Prp</sup> πραγματίου<sup>G</sup> γλισχραντιλογεξεπιτρίπτου<sup>AdjG</sup>**  
und|nicht gezogen|werdend um Angelegenheit klebrig|rede|zusatz|zerreiber-
- [1005] **ἀλλ’<sup>Kon</sup> εἰς<sup>Prp</sup> Ἀκαδήμειαν<sup>A</sup> κατιών<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> μορίαις<sup>D</sup> ἀποθρέξει<sup>FuAkt</sup>**  
sondern in Akademie hinabgehend unter den Moriae|Oliven wirst|heranwachsen
- [1006] **στεφανωσάμενος<sup>N</sup> <sup>AorMed</sup> καλάμῳ<sup>D</sup> λευκῷ<sup>AdjD</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> σώφρονος<sup>AdjG</sup> ἡλικιώτου<sup>G</sup>**  
sich|bekränzt|habend mit|Rohr weißem mit besonnenen Alters|genossen,
- [1007] **μίλακος<sup>G</sup> ὄζων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀπραγμοσύνης<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λεύκης<sup>G</sup> φυλλοβολούσης<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup>**  
von|Smilax duftend und von|Untätigkeit und von|Weißenpappel blatt|werfend,
- [1008] **ἥρος<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὥρᾳ<sup>D</sup> χαίρων,<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ὅπόταν<sup>Kon</sup> πλάτανος<sup>N</sup> πτελέᾳ<sup>D</sup> ψιθυρίζῃ<sup>PräAktKnj</sup>**  
des|Frühlings in der|Jahreszeit sich|freuend, sobald|wenn die|Platane der|Ulme flüstert.

## Pnigos

- [1009] [Δίκαιος Λόγος]: **ἢν<sup>Kon</sup> ταῦτα<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ποιῆις<sup>PräAktKnj</sup> ἀγὼ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> φράζω<sup>PräAkt</sup>**  
wenn diese tust ich sage|jan,
- [1010] **καὶ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τούτοις<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> προσέχῃς<sup>PräAktKnj</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> νοῦν,<sup>A</sup>**  
und zu diesen achtest den Sinn,
- [1011] **ἔξεις<sup>FuAkt</sup> ἀεὶ<sup>Adv</sup>**  
wirst|haben immer
- [1012] **στῆθος<sup>A</sup> λιπαρόν,<sup>AdjA</sup> χροιὰν<sup>A</sup> λαμπράν,<sup>AdjA</sup>**  
Brust glatt, Haut|farbe glänzend,
- [1013] **ῶμους<sup>A</sup> μεγάλους,<sup>AdjA</sup> γλῶτταν<sup>A</sup> βαιάν,<sup>AdjA</sup>**  
Schultern große, Zunge klein,
- [1014] **πυγὴν<sup>A</sup> μεγάλην,<sup>AdjA</sup> πόσθην<sup>A</sup> μικράν.<sup>AdjA</sup>**  
Hintern groß, Penis klein.
- [1015] **ἢν<sup>Kon</sup> δ’<sup>Pt</sup> ἄπερ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἐπιτηδεύης<sup>PräAktKnj</sup>**  
wenn aber diese|selben die jetzt betreibst,
- [1016] **πρῶτα<sup>AdvSup</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔξεις<sup>FuAkt</sup>**  
zuerst zwar wirst|haben
- [1017] **χροιὰν<sup>A</sup> ὡχράν,<sup>AdjA</sup> ὕμους<sup>A</sup> μικρούς,<sup>AdjA</sup>**  
Haut|farbe blass, Schultern kleine,
- [1018] **στῆθος<sup>A</sup> λεπτόν,<sup>AdjA</sup> γλῶτταν<sup>A</sup> μεγάλην,<sup>AdjA</sup>**  
Brust schmal, Zunge groß,
- [1019] **πυγὴν<sup>A</sup> μικράν,<sup>AdjA</sup> κωλῆν<sup>A</sup> μεγάλην,<sup>AdjA</sup>**  
Hintern klein, Schenkel groß,
- [1020] **ψήφισμα<sup>A</sup> μακρόν,<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σ’,<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἀναπείσει<sup>FuAkt</sup>**  
Beschluss lang, und dich wird|überreden
- [1020a] **τὸ<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αἰσχρὸν<sup>AdjA</sup> ἄπαν<sup>AdjA</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> ἡγεῖσθαι,<sup>PräM/PInf</sup>**  
das zwar Schändliche ganz schön halten|für,
- [1021] **τὸ<sup>ArtA</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> δ’<sup>Pt</sup> αἰσχρόν.<sup>AdjA</sup>**  
das Schöne aber schändlich-
- [1022] **καὶ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τούτοις<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> Ἀντιμάχου<sup>G</sup>**  
und zu diesen der Antimachos
- [1023] **καταπυγοσύνης<sup>G</sup> ἀναπλήσει.<sup>FuAkt</sup>**  
Weichling|keit erfüllen|wird.

# Antistrophe

- [1024] [Χορός]: ὡ̄ι καλλίπυργον<sup>AdjA</sup> σοφίαν<sup>A</sup> κλεινοτάτην<sup>AdjASup</sup> ἐπασκῶν,<sup>N</sup> PräAkt  
o schön|befestigte Weisheit ruhmreichste übend,
- [1025] ὡ̄ι ήδον<sup>AdjN</sup> σου<sup>G</sup> Pr τοῖσι<sup>ArtD</sup> λόγοις<sup>D</sup> σῶφρον<sup>AdjN</sup> ἐπεστιν<sup>PräAkt</sup> ἀνθος.<sup>N</sup>  
wie süß deiner den Worten besonnen liegt|darauf Blüte.
- [1029] τεύδαίμονες<sup>AdjN</sup> δ̄<sup>Pt</sup> ήσαν<sup>ImpAkt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> οι<sup>ArtN</sup> ζῶντες<sup>N</sup> PräAkt τότ<sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup>  
t̄glücklich aber waren ja die Lebenden damals unter
- [1030] τῶν<sup>ArtG</sup> προτέρωντ<sup>AdjGKmp</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τάξε<sup>A</sup> Pr σ' A Pr ὡ̄ι κομψοπερῆ<sup>AdjA</sup> μοῦσαν<sup>A</sup> ἔχων,<sup>N</sup> PräAkt  
der Früherent zu diesem dich o fein|prächtig Muse haltend,
- [1031] δεῖ<sup>PräAkt</sup> σε<sup>A</sup> Pr λέγειν<sup>PräInfAkt</sup> τι<sup>A</sup> Pr καινόν,<sup>AdjA</sup> ὡ̄ι ηύδοκίμηκεν<sup>PerAkt</sup> ἀνήρ.<sup>N</sup>  
ist|nötig dich zu|sagen etwas Neues, dass hat|Ansehen|erlangt der|Mann.

# Antikatakeleusmos

- [1034] [Χορός]: δεινῶν<sup>AdjG</sup> δ̄<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup> Pr βουλευμάτων<sup>G</sup> ἔοικε<sup>PerAkt</sup> δεῖν<sup>PräInfAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτόν,<sup>A</sup> Pr  
furchtbarer aber dir Ratschläge scheint nötig|zu|sein gegen ihn,
- [1035] εἴπερ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρ<sup>A</sup> ὑπερβαλεῖ<sup>FuAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> γέλωτ<sup>A</sup> ὄφλήσεις<sup>FuAkt</sup>  
wenn|ja den Mann wirst|übertreffen und nicht Spott wirst|erleiden.

# Antepirrhema

- [1036] [=Δίκαιος Λόγος]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πάλαι<sup>Adv</sup> γ̄<sup>Pt</sup> ἐπινιγόμην<sup>ImpM/P</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> σπλάγχνα<sup>A</sup> κάπεθύμουν<sup>Kon</sup> ImpAkt  
und doch längst ja wurde|gewürgt die Eingeweide und|ich|verlangte
- [1037] ἄπαντα<sup>AdjA</sup> ταῦτ<sup>A</sup> Pr ἐναντίαις<sup>AdjD</sup> γνώμαισι<sup>D</sup> συνταράξαι.<sup>AorAktInf</sup>  
alles dieses entgegengesetzten Meinungen gänzlich|aufwühlen.
- [1038] ἐγὼ<sup>N</sup> Pr γὰρ<sup>Pt</sup> ἡττων<sup>AdjNKmp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> λόγος<sup>N</sup> δι<sup>PPrp</sup> αὐτὸ<sup>A</sup> Pr τοῦτ<sup>A</sup> Pr ἐκλήθην<sup>AorPas</sup>  
ich denn schwächer zwar Rede wegen dieses gerade wurde|genannt
- [1039] ἐν<sup>Prp</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> φροντισταῖσιν,<sup>D</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> πρώτιστος<sup>AdjNSup</sup> ἐπενόησα<sup>AorAkt</sup>  
in den Denkern, weil zuerst ersann|ich
- [1040] τοῖσιν<sup>ArtD</sup> νόμοις<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> δίκαις<sup>D</sup> τάναντί<sup>ArtAdjA</sup> ἀντιλέξαι.<sup>AorAktInf</sup>  
den Gesetzen und den Rechten das|Entgegengesetzte wider|reden.
- [1041] καὶ<sup>Kon</sup> τοῦτο<sup>N</sup> Pr πλεῖν<sup>AdvKmp</sup> η̄<sup>Kon</sup> μυρίων<sup>AdjG</sup> ἔστ<sup>'</sup> PräAkt ἄξιον<sup>AdjN</sup> στατήρων,<sup>G</sup>  
und dies mehr als zehntausend ist wert Statere,
- [1042] αἱρούμενον<sup>A</sup> PräM/P τοὺς<sup>ArtA</sup> ἡττονας<sup>AdjAKmp</sup> λόγους<sup>A</sup> ἐπειτα<sup>Adv</sup> νικᾶν.<sup>PräInfAkt</sup>  
während die schwächeren Reden dann zu|siegen.
- [1043] σκέψαι<sup>AorMedImv</sup> δ̄<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> παίδευσιν<sup>A</sup> η̄<sup>D</sup> Pr πέποιθεν<sup>PerAkt</sup> ὡ̄ι έλέγξω,<sup>FuAkt</sup>  
betrachte aber die Erziehung durch|die hat|vertraut wie werde|überführen,
- [1044] ὅστις<sup>N</sup> Pr σε<sup>A</sup> Pr θερμῷ<sup>AdjD</sup> φησι<sup>PräAkt</sup> λοῦσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> πρῶτον<sup>AdvSup</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔάσειν,<sup>FuInfAkt</sup>  
wer|immer dich warmem sagt zu|baden zuerst nicht zu|lassen|werden.
- [1045] καίτοι<sup>Pt</sup> τίνα<sup>A</sup> Pr γνώμην<sup>A</sup> ἔχων<sup>N</sup> PräAkt ψέγεις<sup>PräAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> θερμὰ<sup>AdjA</sup> λουτρά;<sup>A</sup>  
und|doch welche Meinung habend tadelst die warmen Bäder;
- [1046] [=Δίκαιος Λόγος]: ὅτι<sup>Kon</sup> κάκιστον<sup>AdjNSup</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δειλὸν<sup>AdjN</sup> ποιεῖ<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.<sup>A</sup>  
weil allerschlechtest ist und feige macht den Mann.
- [1047] [=Δίκαιος Λόγος]: ἐπίσχες<sup>AorAktImv</sup> εὐθὺς<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup> σ' A Pr ἔχω<sup>PräAkt</sup> μέσον<sup>AdjA</sup> λαβὼν<sup>N</sup> AorAkt ἄφυκτον.<sup>AdjA</sup>  
halte|ein sofort denn dich halte in|der|Mitte ergriffen|habend unentrinnbar.
- [1048] καὶ<sup>Kon</sup> μοι<sup>D</sup> Pr φράσον,<sup>AorImvAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Διὸς<sup>G</sup> παίδων<sup>G</sup> τίν' A Pr ἄνδρ<sup>A</sup> ἄριστον<sup>AdjASup</sup>  
und mir sage, der des Zeus Söhne welchen Mann besten
- [1049] ψυχὴν<sup>A</sup> νομίζεις,<sup>PräAkt</sup> εἰπέ,<sup>AorImvAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πλείστους<sup>AdjASup</sup> πόνους<sup>A</sup> πονῆσαι.<sup>AorAktInf</sup>  
Seele hältst|du, sage, und die|meisten Mühen zu|leisten.
- [1050] [=Δίκαιος Λόγος]: ἐγὼ<sup>N</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> οὐδέν<sup>A</sup> Pr Ἡρακλέους<sup>G</sup> βελτίον<sup>AdjAKmp</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> κρίνω.<sup>PräAkt</sup>  
ich zwar niemanden des|Herakles besserer Mann halte|ich|für.

- [1051] [Άδικος Λόγος]: ποῦ<sup>Adv</sup> ψυχρὰ<sup>AdjA</sup> δῆτα<sup>Pt</sup> πώποτ'<sup>Adv</sup> εῖδες<sup>AorSAkt</sup> Ἡράκλεια<sup>AdjA</sup> λουτρά;<sup>A</sup>  
wo kalte denn jemals sahst|du herakleische Bäder;
- [1052] καίτοι<sup>Pt</sup> τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀνδρειότερος<sup>AdjNKmp</sup> ἦν; <sub>ImpAkt</sub>  
und|doch wer tapferer war;
- [1052b] ταῦτα<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἄργος<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ταῦτα<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἔκεινα, <sub>N</sub> <sub>Pr</sub>  
dies ist dies jenes,
- [1053] ἣ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> νεανίσκων<sup>G</sup> αἰ<sup>Adv</sup> δι'<sup>Ppr</sup> ἡμέρας<sup>G</sup> λαλούντων<sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>  
welche der Jünglinge immer durch den|Tag schwatzenden
- [1054] πλήρες<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> βαλανεῖον<sup>N</sup> ποιεῖ, <sub>PräAkt</sub> κενάς<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> παλαίστρας,<sup>A</sup>  
voll das Badehaus macht, leer aber die Palästren.
- [1055] εἴτε<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Ppr</sup> ἀγορᾶ<sup>D</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> διατριβὴν<sup>A</sup> ψέγεις· <sub>PräAkt</sub> ἔγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἐπαινῶ. <sub>PräAkt</sub>  
dann auf dem|Markt den Aufenthalt tadelst· ich aber lobelich.
- [1056] εἰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πονηρὸν<sup>AdjN</sup> ἦν, <sub>ImpAkt</sub> Ὄμηρος<sup>N</sup> οὐδέποτ'<sup>Adv</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἐποίει, <sub>ImpAkt</sub>  
wenn denn schlecht war, Homer niemals wohl machte
- [1057] τὸν<sup>ArtA</sup> Νέστορ<sup>'A</sup> ἀγορητὴν<sup>A</sup> ἀν<sup>Pt</sup> οὐδὲ<sup>KonPt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> σοφοὺς<sup>AdjA</sup> ἄπαντας.<sup>AdjA</sup>  
den Nestor Marktplatz|Redner wohl auch|nicht die Weisen sämtlichen.
- [1058] ἄνειμι<sub>PräAkt</sub> δῆτ<sup>Pt</sup> ἐντεῦθεν<sup>Adv</sup> ἐς<sup>Ppr</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> γλῶτταν,<sup>A</sup> ἦν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὁδὶ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup>  
ich|gehe|hinauf in|der|Tat von|hier in die Zunge, die dieser|hier zwar
- [1059] οὐ<sup>Pt</sup> φησι<sub>PräAkt</sub> χρῆναι<sub>PräInfAkt</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> νέους<sup>AdjA</sup> ἀσκεῖν, <sub>PräInfAkt</sub> ἔγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δέ<sup>Kon</sup> φημι. <sub>PräAkt</sub>  
nicht sagt es|sei|nötig die jungen|Männer zu|üben, ich aber sage.
- [1060] καὶ<sup>Kon</sup> σωφρονεῖν<sub>PräInfAkt</sub> αὖ<sup>Adv</sup> φησι<sub>PräAkt</sub> χρῆναι<sub>PräInfAkt</sub> δύο<sup>Adj</sup> κακῷ<sup>AdjDuN</sup>  
und besonnen|sein wieder sagt es|sei|nötig· zwei Übel  
μεγίστῳ. <sub>AdjDuNSup</sub>
- [1061] ἐπει<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> διὰ<sup>Ppr</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> σωφρονεῖν<sub>PräInfAkt</sub> τῷ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πώποτ'<sup>Adv</sup> εῖδες<sup>AorSAkt</sup> ἥδη<sup>Adv</sup>  
weil du wegen das besonnen|sein jemandem je sahst schon
- [1062] ἀγαθάν<sup>AdjA</sup> τι<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> γενόμενον,<sup>A</sup> <sub>AorMed</sub> φράσον, <sub>AorImvAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> μ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐξέλεγξον<sub>AorImvAkt</sub>  
Gutes irgend|etwas geworden|seiend, sage, und mich überführe  
εἰπών. <sub>AorAkt</sub>
- [1063] [Δίκαιος Λόγος]: πολλοῖς.<sup>AdjD</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> Πηλεὺς<sup>N</sup> ἔλαβε<sub>AorAkt</sub> διὰ<sup>Ppr</sup> τοῦτο<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> μάχαιραν.<sup>A</sup>  
vielen. der wenig|stens Peleus nahm wegen dieses das Schwert.
- [1064] [Άδικος Λόγος]: μάχαιραν;<sup>A</sup> ἀστεῖόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> κέρδος<sup>N</sup> ἔλαβεν<sub>AorAkt</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> κακοδαίμων. <sup>AdjN</sup>  
Schwert; fein ja Gewinn erhielt der Unglücks|kerl.
- [1065] Ὅπερβολος<sup>N</sup> δέ<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> λύχνων<sup>G</sup> πλεῖν<sup>AdjKmp</sup> η<sup>Kon</sup> τάλαντα<sup>A</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup>  
Hyperbolos aber nicht der Lampen mehr als Talente viele
- [1066] εἰληφε<sub>PerAkt</sub> διὰ<sup>Ppr</sup> πονηρίαν,<sup>A</sup> ἀλλά<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μᾶ<sup>Pt</sup> Δί'<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μάχαιραν.<sup>A</sup>  
hat|erhalten wegen Schlechtigkeit, aber nicht bei den|Zeus nicht Schwert.
- [1067] [Δίκαιος Λόγος]: καὶ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Θέτιν<sup>A</sup> γ<sup>Pt</sup> ἔγημε<sub>AorAkt</sub> διὰ<sup>Ppr</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> σωφρονεῖν<sub>PräInfAkt</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> Πηλεύς.<sup>N</sup>  
und die Thetis ja heiratete wegen das besonnen|sein der Peleus.
- [1068] καὶ<sup>KonAdv</sup> ἀπολιποῦσά<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> γ<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὥχετ<sup>'</sup>. <sub>ImpM/P</sub> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἦν<sub>ImpAkt</sub> ὑβριστὴς<sup>N</sup>  
und|dann verlassen|habend ja ihn ging|davon· nicht denn war Übermütiger
- [1069] οὐδέ<sup>KonPt</sup> ἥδυς<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Ppr</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> στρώμασιν<sup>D</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> νύκτα<sup>A</sup> παννυχίζειν. <sub>PräInfAkt</sub>  
und|nicht angenehm in den Lagern die Nacht die|ganze|Nacht|durch|wachen·
- [1070] γυνὴ<sup>N</sup> δέ<sup>Kon</sup> σιναμωρουμένη<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> χαίρει. <sub>PräAkt</sub> σὺ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δέ<sup>Kon</sup> εἰ<sub>PräAkt</sub> Κρόνιππος.<sup>N</sup>  
Frau aber geschmeichelt|werdend freut|sich· du aber bist Kronippos.
- [1071] σκέψαι<sub>AorMedImv</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ὡ̄ι<sup>V</sup> μειράκιον<sup>V</sup> ἐν<sup>Ppr</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> σωφρονεῖν<sub>PräInfAkt</sub> ἄπαντα<sup>AdjA</sup>  
betrachte denn o Jüngling in dem besonnen|sein alles
- [1072] ἄνεστιν, <sub>PräAkt</sub> ἥδυνῶν<sup>G</sup> θ<sup>Pt</sup> ὄσων<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> μέλλεις<sub>PräAkt</sub> ἀποστερεῖσθαι, <sub>PräM/PlIn</sub>  
sind|abwesend, der|Lüste und wieviele du|im|Begriff|bist beraubt|zu|werden,
- [1073] παίδων<sup>G</sup> γυναικῶν<sup>G</sup> κοττάβων<sup>G</sup> ὄψων<sup>G</sup> πότων<sup>G</sup> κιχλισμῶν.<sup>G</sup>  
der|Knaben der|Frauen des|Kottabos|Spiels der|Leckerbissen der|Getränke des|Kicherns.

- [1074] καίτοι<sup>Pt</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ζῆν<sub>PräInfAkt</sub> ἄξιον,<sub>AdjN</sub> τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐὰν<sub>Kon</sub> στερηθῆ; <sub>AorPasKnj</sub>  
und|doch was dir zu|leben wert, dieser wenn beraubt|wirst;
- [1075] εἰν.<sup>iJ</sup> πάρειμ'<sub>PräAkt</sub> ἐντεῦθεν<sub>Adv</sub> ἐς<sup>Prp</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> φύσεως<sup>G</sup> ἀνάγκας.<sup>A</sup>  
gut. ich|gehe|weiter von|hier zu den der Natur Not|wendigkeiten.
- [1076] ἥμαρτες,<sub>AorSAkt</sub> ἡράσθης,<sub>AorPas</sub> ἐμοίχευσάς<sub>AorAkt</sub> τι,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κἀτ<sup>KonAdv</sup> ἐλήφθης.<sub>AorPas</sub>  
du|hast|gefehlt, du|verliebtest|dich, ehe|brachst etwas, und|dann wurdest|gefasst.
- [1077] ἀπόλωλας.<sub>PerAkt</sub> ἀδύνατος<sub>AdjN</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> εἰ<sub>PräAkt</sub> λέγειν.<sub>PräInfAkt</sub> ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ'<sub>Kon</sub> ὅμιλῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
bist|verloren· unfähig denn bist zu|reden. mit|mir aber um|gehend
- [1078] χρῶ<sub>PräM/Plmv</sub> τῇ<sup>ArtD</sup> φύσει,<sup>D</sup> σκίρτα,<sub>PräImvAkt</sub> γέλα,<sub>AorImvAkt</sub> νόμιζε<sub>PräImvAkt</sub> μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
gebrauche die Natur, hüpfte, lache, glaube nichts  
αἰσχρόν.<sub>AdjA</sub> Schändliches.
- [1079] μοιχὸς<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἦν<sub>Kon</sub> τύχης<sub>AorAktKnj</sub> ἀλούς,<sup>N</sup> ἀντερεῖς<sub>FuAkt</sub> πρὸς<sup>Prp</sup>  
Ehebrecher denn wenn du|zufällig|bist ergriffen|worden|seiend, dieses|hier wirst|entgegen|reden gegenüber  
αὐτόν,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ihm,
- [1080] ὡς<sub>Kon</sub> οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἡδίκηκας.<sub>PerAkt</sub> εἰτ'<sub>Adv</sub> ἐς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δί<sup>A</sup> ἐπανενεγκεῖν,<sub>AorSInfAkt</sub>  
dass nichts Unrecht|getan|hast dann auf den Zeus zurück|zu|beziehen,
- [1081] κάκεινος<sub>KonN</sub> <sub>Pr</sub> ὡς<sub>Kon</sub> ἡττών<sub>AdjKmpN</sub> ἔρωτός<sup>G</sup> ἐστι<sub>PräAkt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> γυναικῶν.<sup>G</sup>  
und|jener dass unterlegen der|Liebe ist und der|Frauen-
- [1082] καίτοι<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θνητὸς<sub>AdjN</sub> ὡν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> Θεοῦ<sup>G</sup> πῶς<sub>Adv</sub> μεῖζον<sub>AdjKmpA</sub> ἀν<sup>Pt</sup> δύναιο;<sub>PräM/POp</sub>  
und|doch du sterblich seiend des|Gottes wie größer wohl könntest;
- [1083] [Δίκαιος Λόγος]: τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'<sub>Kon</sub> ἦν<sub>Kon</sub> ραφανιδωθῆ<sub>AorPasKnj</sub> πιθόμενός<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τέφρα<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> τιλθῆ,<sub>AorPasKnj</sub>  
was aber wenn mit|Rettich|gestopft|werde gehorcht|habend dir mit|Asche und ge|schabt|werde,
- [1084] ἔξει<sub>FuAkt</sub> τινὰ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γνώμην<sup>A</sup> λέγειν<sub>PräInfAkt</sub> τὸ<sub>ArtN</sub> μὴ<sup>Pt</sup> εὔρύπρωκτος<sub>AdjN</sub> εἴναι;<sub>PräInfAkt</sub>  
wird|haben irgendeine Meinung zu|sagen das nicht Weit|arschiger zu|sein;
- [1085] [Άδικος Λόγος]: ἦν<sub>Kon</sub> δ'<sub>Kon</sub> εὔρυπρωκτος<sub>AdjN</sub> ἦ<sub>PräAktKnj</sub> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πείσεται<sub>FuM/P</sub> κακόν;<sub>AdjA</sub>  
wenn aber weit|arschig sei, was wird|erleiden Schlimmes;

## Antipnigos

- [1086] [Δίκαιος Λόγος]: τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἔτι<sub>Adv</sub> μεῖζον<sub>AdjKmpA</sub> πάθοι<sub>AorAktOp</sub> τούτου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ποτέ;<sub>Adv</sub>  
was zwar nun wohl noch Größeres würde|leiden als|dieses jemals;
- [1087] [Άδικος Λόγος]: τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δῆτ<sup>Pt</sup> ἔρεις,<sub>FuAkt</sub> ἦν<sub>Kon</sub> τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νικηθῆς<sub>AorPasKnj</sub> ἐμοῦ;<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
was denn wirst|sagen, wenn dies besiegt|wirst von|mir;
- [1088] [Δίκαιος Λόγος]: σιγήσομαι.<sub>FuMed</sub> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'<sub>Kon</sub> ἄλλο;<sub>AdjA</sub>  
werde|schweigen. was aber anderes;
- [1088b] [Άδικος Λόγος]: δῆ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> φράσον.<sub>AorImvAkt</sub>  
los also mir sage·
- [1089] συνηγοροῦσιν<sub>PräAkt</sub> ἐκ<sup>Prp</sup> τίνων;<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
stehen|bei aus welchen;
- [1090] [Δίκαιος Λόγος]: ἔξ<sup>Prp</sup> εὔρυπρώκτων.<sub>AdjG</sub>  
aus weit|arschigen.
- [1090b] πείσομαι;<sub>PräM/P</sub>  
ich|glaube|es.
- [1091] τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δαί;<sup>Pt</sup> τραγῳδοῦσ'<sub>PräAkt</sub> ἐκ<sup>Prp</sup> τίνων;<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
was denn; tragödieren|sie aus welchen;
- [1092] [Δίκαιος Λόγος]: ἔξ<sup>Prp</sup> εὔρυπρώκτων.<sub>AdjG</sub>  
aus weit|arschigen.
- [1092b] εὖ<sup>Adv</sup> λέγεις.<sub>PräAkt</sub>  
gut redest|du.

[1093] δημηγοροῦσι<sub>PräAkt</sub> δ' <sub>Kon</sub> ἐκ<sub>Prp</sub> τίνων;<sub>G</sub>  
volks|reden|sie aber aus welchen;

[1094] [Δίκαιος Λόγος]: ἐξ<sub>Prp</sub> εὐρυπρώτων.<sub>AdjG</sub>  
aus weit|arschigen.

[1094b] ἔπει<sub>Pt</sub> δῆται<sub>Pt</sub>  
also denn

[1095] ἔγνωκας<sub>PerAkt</sub> ὡς<sub>Kon</sub> οὐδὲν<sub>A</sub><sub>Pr</sub> λέγεις;<sub>PräAkt</sub>  
hast|erkannt dass nichts sagst|du;

[1096] καὶ<sub>Kon</sub> τῶν<sub>ArtG</sub> θεατῶν<sub>G</sub> ὀπότεροι<sub>N</sub><sub>Pr</sub>  
und der Zuschauer welche|von|beiden

[1097] πλείους<sub>AdjKmpA</sub> σκόπει.<sub>PrälmvAkt</sub>  
mehrere betrachte.

[1097b] καὶ<sub>Kon</sub> δῆται<sub>Pt</sub>: σκοπῶ<sub>PräAkt</sub>  
und in|der|Tat betrachte|lich.

[1098] [Άδικος Λόγος]: τί<sub>A</sub><sub>Pr</sub> δῆθ<sub>Pt</sub> ὄρας;<sub>PräAkt</sub>  
was also siehst|du;

[1098a] πολὺς<sub>Adv</sub> πλείουνας<sub>AdjKmpA</sub> νὴ<sub>Pt</sub> τοὺς<sub>ArtA</sub> θεοὺς<sub>A</sub>  
viel mehrere bei die Götter

[1099] τοὺς<sub>ArtA</sub> εὐρυπρώκτους<sub>AdjA</sub> τουτονὶ<sub>A</sub><sub>Pr</sub>  
die weit|arschigen diesen|hier

[1100] γοῦν<sub>Pt</sub> οἴδ<sub>'</sub><sub>PerAkt</sub> ἐγὼ<sub>N</sub><sub>Pr</sub> κάκεινον<sub>I</sub><sub>KonA</sub>  
wenig|stens weiß|lich ich und|jenen|da

[1101] καὶ<sub>Kon</sub> τὸν<sub>ArtA</sub> κομήτην<sub>A</sub> τουτονί.<sub>A</sub><sub>Pr</sub>  
und den Lang|haarigen diesen|hier.

[1101a] πά<sub>A</sub><sub>Pr</sub> δῆται<sub>Pt</sub>: ἔρεις;<sub>FuAkt</sub>  
was denn wirst|sagen;

[1102] [Δίκαιος Λόγος]: ἡττήμεθ<sub>'</sub><sub>PräM/P</sub> ὥῃ<sub>Pt</sub> κινούμενοι<sub>N</sub><sub>PräM/P</sub>  
wir|sind|unterlegen o bewegt|werdende

[1103] πρὸς<sub>Prp</sub> τῶν<sub>ArtG</sub> θεῶν<sub>G</sub> δέξασθε<sub>AorMedImv</sub> μου<sub>G</sub><sub>Pr</sub>  
bei den Göttern nehmt|an von|mir

[1103a] θοιμάτιον,<sub>A</sub> ὡς<sub>Kon</sub>  
den|Mantel, dass

[1104] ἔξαυτομολῶ<sub>PräAkt</sub> πρὸς<sub>Prp</sub> ὑμᾶς.<sub>A</sub><sub>Pr</sub>  
über|laufe zu euch.

## Episode

[1105] [Σωκράτης]: τί<sub>A</sub><sub>Pr</sub> δῆτα;<sub>Pt</sub> πότερα<sub>Pr</sub> τοῦτον<sub>A</sub><sub>Pr</sub> ἀπάγεσθαι<sub>PräM/PlInf</sub> λαβὼν<sub>N</sub><sub>AorAkt</sub>  
was also; ob diesen weg|zu|führen genommen|habend

[1106] βούλει<sub>PräAkt</sub> τὸν<sub>ArtA</sub> υἱόν,<sub>A</sub> ἢ<sub>Kon</sub> διδάσκω<sub>PräAkt</sub> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λέγειν;<sub>PrälInfAkt</sub>  
willst den Sohn, oder lehre|lich dir reden;

[1107] [Στρεψιάδης]: δίδασκε<sub>PrälmvAkt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> κόλαζε<sub>PrälmvAkt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> μέμνησ'<sub>PerMedImv</sub> ὅπεως<sub>Kon</sub>  
lehre und strafe und erinnere|dich wie

[1108] εὖ<sub>Adv</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> στομώσεις<sub>FuAkt</sub> αὐτόν,<sub>A</sub><sub>Pr</sub> ἐπὶ<sub>Prp</sub> μὲν<sub>Pt</sub> θάτερα<sub>AdjA</sub>  
gut mir wirst|du|stampfen ihn, auf zwar die|eine

[1109] οἶον<sub>Adv</sub> δικιδίοις,<sup>D</sup> τὴν<sub>ArtA</sub> δ'<sub>Pt</sub> ἐτέρων<sub>AdjA</sub> αύτοῦ<sub>G</sub><sub>Pr</sub> γνάθον<sub>A</sub>  
wie|etwa Doppel|Klagen, die aber andere seiner Kiefer

[1110] στόμωσον<sub>AorImvAkt</sub> οἴαν<sub>A</sub><sub>Pr</sub> ἐς<sub>Prp</sub> τὰ<sub>ArtA</sub> μείζω<sub>AdjKmpA</sub> πράγματα.<sub>A</sub>  
stumpfe welche|Art in die größeren Dinge.

[1111] [Σωκράτης]: ἀμέλει<sub>Adv</sub> κομιεῖ<sub>FuAkt</sub> τοῦτον<sub>A</sub><sub>Pr</sub> σοφιστὴν<sub>A</sub> δεξιόν.<sub>AdjA</sub>  
gewiss wird|bringen diesen Sophisten gewandten.

[1112] [Φειδηπόδης]: ὡχρὸν<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> οἴμαι<sup>PräM/P</sup> γε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κακοδαίμονα.<sup>AdjA</sup>  
blassen zwar nun ich|meine ja und unglückseligen.

## Parabasis

### Vorspiel

[1113] [Χορός]: χωρεῖτέ<sup>PräImvAkt</sup> νυν.<sup>Adv</sup> οἴμαι<sup>PräM/P</sup> δέ<sup>Kon</sup> σοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ταῦτα<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> μεταμελήσειν.<sup>FuInfAkt</sup>  
geht jetzt. ich|meine aber dir diese zu|bereuen|haben|werden.

## Epirrhema

- [1115] [Χορός]: τοὺς<sup>ArtA</sup> κριτὰς<sup>A</sup> ἄτα<sup>Pr</sup> κερδανοῦσιν,<sup>FuAkt</sup> ἦν<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τόνδε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> χορὸν<sup>A</sup>  
die Richter was werden|gewinnen, wenn etwas diesen den Chor
- [1116] ὠφελῶσ'<sup>PräAkt</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> δικαίων,<sup>AdjG</sup> βουλόμεσθ'<sup>PräM/P</sup> ἥμεῖς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> φράσαι.<sup>AorInfAkt</sup>  
nützen aus den Gerechten|Dingen, wir|wollen wir sagen.
- [1117] πρῶτα<sup>AdvSup</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γάρ,<sup>Pt</sup> ἦν<sup>Kon</sup> νεᾶν<sup>PräInfAkt</sup> βούλησθ'<sup>AorM/PKnj</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὥρᾳ<sup>D</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἀγρούς,<sup>A</sup>  
zuerst zwar denn, wenn neu|werden ihr|wollt in der|Zeit die Felder,
- [1118] ὕστομεν<sup>FuAkt</sup> πρώτοισιν<sup>AdjDSup</sup> ὑμῖν,<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλοις<sup>AdjD</sup> ὕστερον.<sup>Adv</sup>  
wir|werden|regnen den|Ersten euch, den aber anderen später.
- [1119] εἶτα<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> καρπὸν<sup>A</sup> τεκούσας<sup>A</sup> <sup>AorAkt</sup> ἀμπέλους<sup>A</sup> φυλάξομεν,<sup>FuAkt</sup>  
dann den Ertrag geboren|habend Reben werden|wir|bewachen,
- [1120] ὕστε<sup>Kon</sup> μήτ'<sup>Kon</sup> αὐχμὸν<sup>A</sup> πιέζειν<sup>PräInfAkt</sup> μήτ'<sup>Kon</sup> ἄγαν<sup>Adv</sup> ἐπομβρίαν.<sup>A</sup>  
sodass weder Dürre zu|bedrängen noch allzu Regenguss.
- [1121] ἦν<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀτιμάσῃ<sup>AorAktKnj</sup> τις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ήμας<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> θυητὸς<sup>AdjN</sup> ὥν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> οὔσας<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> θεάς,<sup>A</sup>  
wenn aber entehrt jemand uns sterblich seiend seiend Göttinnen,
- [1122] προσεχέτω<sup>PräImvAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> νοῦν,<sup>A</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ήμῶν<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> οἴα<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> πείσεται<sup>FuM/P</sup> κακά,<sup>AdjA</sup>  
achte|er den Sinn, von uns was|für wird|erleiden Übel,
- [1123] λαμβάνων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> οὕτ'<sup>Kon</sup> οἶνον<sup>A</sup> οὕτ'<sup>Kon</sup> ἄλλ'<sup>AdjA</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἔκ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> χωρίου.<sup>G</sup>  
nehmend weder Wein noch anderes nichts aus dem Gebiet.
- [1124] ἦνίκ<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐλαῖαι<sup>N</sup> βλαστάνωσ'<sup>PräAktKnj</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀμπελοι,<sup>N</sup>  
wenn wohl denn die und Oliven|bäume sprießen die und Reben,
- [1125] ἀποκεκόψονται<sup>FuM/P</sup> τοιαύταις<sup>AdjD</sup> σφενδόναις<sup>D</sup> παιάσομεν.<sup>FuAkt</sup>  
werden|abgehauen|werden solchen Schleudern werden|wir|schlagen.
- [1126] ἦν<sup>Kon</sup> δέ<sup>Kon</sup> πλινθεύοντα<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> ἴδωμεν,<sup>AorSAktKnj</sup> ὕστομεν<sup>FuAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> τέγους<sup>G</sup>  
wenn aber Ziegel|machend mögen|wir|sehen, werden|wir|regnen auch des Daches
- [1127] τὸν<sup>ArtA</sup> κέραμον<sup>A</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> χαλάζαις<sup>D</sup> στρογγύλαις<sup>AdjD</sup> συντρίψομεν.<sup>FuAkt</sup>  
den Ziegel seinen Hageln runden werden|wir|zertrümmern.
- [1128] κἀν<sup>KonPt</sup> γαμῆ<sup>PräAktKnj</sup> ποτ'<sup>Adv</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἦ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ξυγγενῶν<sup>G</sup> <sup>η</sup><sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> φίλων,<sup>G</sup>  
auch|wenn heirate einmal er|selbst oder der Verwandten oder der Freunde,
- [1129] ὕστομεν<sup>FuAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> νύκτα<sup>A</sup> πᾶσαν.<sup>AdjA</sup> ὕστ'<sup>Kon</sup> ἵσως<sup>Adv</sup> βουλήσεται<sup>FuM/P</sup>  
werden|wir|regnen die Nacht ganze sodass vielleicht wird|wollen
- [1130] κἀν<sup>KonPt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Αἰγύπτῳ<sup>D</sup> τυχεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> ὥν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> κρῖναι<sup>AorInfAkt</sup> κακῶς.<sup>Adv</sup>  
auch|in in Ägypten zu|treffen seiend eher als zu|richten schlecht.

## Lyrische Szene

[1131] [Στρεψιλάδης]: πέμπτη,<sup>N</sup> τετράς,<sup>N</sup> τρίτη,<sup>N</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> ταύτην<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δευτέρα,<sup>N</sup>  
fünfte, vierte, dritte, nach dieser zweite,

[1132] εἴθ,<sup>Adv</sup> ἦν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μάλιστα<sup>AdvSup</sup> πασῶν<sup>AdjGSup</sup> ἥμερῶν<sup>G</sup>  
dann die ich am|meisten aller Tage

- [1133] **δέδοικα**<sub>PerAkt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> πέφρικα<sub>PerAkt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> βδελύττομαι,<sub>PräM/P</sub>  
ich|fürchte und ich|schaudere und ich|verabscheue,
- [1134] εὐθὺς<sub>Adv</sub> μετὰ<sub>Prp</sub> ταῦτην<sub>A</sub><sub>Pr</sub> ἔσθ'<sub>PräAkt</sub> ἔνη<sub>N</sub> τε<sub>Pt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> νέα.<sub>AdjN</sub>  
sogleich nach dieser ist Altmond und und Neumond.
- [1135] πᾶς<sub>AdjN</sub> γάρ<sub>Pt</sub> τις<sub>N</sub><sub>Pr</sub> ὄμνυς<sub>N</sub><sub>PräAkt</sub> οἷς<sub>D</sub><sub>Pr</sub> ὀφείλων<sub>N</sub><sub>PräAkt</sub> τυγχάνω,<sub>PräAkt</sub>  
jeder denn jemand schwören womit schuldig|seidend gerate,
- [1136] θεῖς<sub>N</sub><sub>AorSAkt</sub> μοι<sub>D</sub><sub>Pr</sub> πρυτανεῖ<sub>A</sub> ἀπολεῖν<sub>AorSInfAkt</sub> μέ<sub>A</sub><sub>Pr</sub> φησι<sub>PräAkt</sub> κάξολεῖν,<sub>AorSInfAkt</sub>  
gesetzt|habend mir Prytanien|Gebühren zugrunde|richten mich sagt und|vernichten,
- [1137] κάμοι<sub>KonG</sub> μέτρια<sub>AdjA</sub> τε<sub>Pt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> δίκαι<sub>AdjA</sub> αἰτουμένου,<sub>G</sub><sub>PräM/P</sub>  
und|meiner Maßvolle und und Gerechte fordernd,
- [1138] ωἴ̄ δαιμόνιε<sub>AdjV</sub> τὸ<sub>ArtA</sub> μέν<sub>Pt</sub> τι<sub>A</sub><sub>Pr</sub> νυνὶ<sub>Adv</sub> μὴ<sub>Pt</sub> λάβης,<sub>AorAktKnj</sub>  
o Wundermann das zwar etwas jetzt nicht nimmt,
- [1139] τὸ<sub>ArtA</sub> δ'<sub>Pt</sub> ἀναβαλοῦ<sub>AorImvAkt</sub> μοι,<sub>D</sub><sub>Pr</sub> τὸ<sub>ArtA</sub> δ'<sub>Pt</sub> ἀφες,<sub>AorSImvAkt</sub> οὐ<sub>Pt</sub> φασίν<sub>PräAkt</sub> ποτε<sub>Adv</sub>  
das aber schiebe|auf mir, das aber lass|fahren, nicht sagen je
- [1140] οὕτως<sub>Adv</sub> ἀπολήψεθ',<sub>FuM/P</sub> ἀλλὰ<sub>Kon</sub> λοιδοροῦσί<sub>PräAkt</sub> με<sub>A</sub><sub>Pr</sub>  
so werdet|ihr|bekommen, sondern schelten mich
- [1141] ώς<sub>Kon</sub> ἄδικός<sub>AdjN</sub> είμι,<sub>PräAkt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> δικάσεσθαί<sub>FuM/Plnf</sub> φασί<sub>PräAkt</sub> μοι.<sub>D</sub><sub>Pr</sub>  
dass ungerecht bin|lich, und prozessieren|zu|werden sagen mir.
- [1142] νῦν<sub>Adv</sub> οὖν<sub>Pt</sub> δικαζέσθων·<sub>PräM/Plmv</sub> ὀλίγον<sub>AdjA</sub> γάρ<sub>Pt</sub> μοι<sub>D</sub><sub>Pr</sub> μέλει,<sub>PräAkt</sub>  
jetzt nun sollen|sie|prozessieren: wenig denn mir liegt|am|Herzen,
- [1143] εἴπερ<sub>Kon</sub> μεμάθηκεν<sub>PerAkt</sub> εὗ<sub>Adv</sub> λέγειν<sub>PräInfAkt</sub> Φειδιππίδης.<sub>N</sub>  
wenn|wirklich hat|gelernt gut zu|reden Pheidippides.
- [1144] τάχα<sub>Adv</sub> δ'<sub>Pt</sub> εἴσομαι<sub>FuM/P</sub> κόψας<sub>N</sub><sub>AorAkt</sub> τὸ<sub>ArtA</sub> φροντιστήριον.<sub>A</sub>  
bald aber werde|erfahren geklopft|habend die Denk|Werkstatt.
- [1145] παῖ, <sup>V</sup> ἡμί,<sub>PräAkt</sub> παῖ<sup>V</sup> παῖ.<sup>V</sup>  
Kind, ich|sage, Kind Kind.
- [1145b] **Στρεψιάδην<sup>A</sup> ἀσπάζομαι.**<sub>PräM/P</sub>  
Strepsiades begrüßt|ich.
- [1146] [Στρεψιάδης]: **κάγωγέ**<sub>KonNPt</sub> σ'.<sub>A</sub><sub>Pr</sub> ἀλλὰ<sub>Kon</sub> τουτονὶ<sub>A</sub><sub>Pr</sub> πρῶτον<sub>AdjA</sub> λαβέ·<sub>AorImvAkt</sub>  
und|ich|ja dich- sondern diesen|da zuerst nimm-
- [1147] χρὴ<sub>PräAkt</sub> γάρ<sub>Pt</sub> ἐπιθαυμάζειν<sub>PräInfAkt</sub> τι<sub>A</sub><sub>Pr</sub> τὸν<sub>ArtA</sub> διδάσκαλον.<sub>A</sub>  
nötig|ist denn zu|bewundern etwas den Lehrer.
- [1148] καί<sub>Kon</sub> μοι<sub>D</sub><sub>Pr</sub> τὸν<sub>ArtA</sub> υἱὸν<sub>A</sub> εἰ<sub>Kon</sub> μεμάθηκε<sub>PerAkt</sub> τὸν<sub>ArtA</sub> λόγον<sub>A</sub>  
und mir den Sohn ob hat|gelernt den Logos
- [1149] ἐκεῖνον<sub>A</sub><sub>Pr</sub> εἴφ'<sub>AorImvAkt</sub> δὸν<sub>A</sub><sub>Pr</sub> ἀρτίως<sub>Adv</sub> εἰσήγαγες.<sub>AorAkt</sub>  
jenen sage welchen soeben führtest|du|ein.
- [1150] [Σωκράτης]: **μεμάθηκεν.**<sub>PerAkt</sub>  
hat|gelernt.
- [1150b] **Εὔλογον<sup>A</sup>: ωἴ̄ παμβασίλει<sup>AdjV</sup> Ἀπαιόλη<sup>V</sup>**  
gut ja o All|Herrscherin Apaiolê.
- [1151] [Σωκράτης]: **ώστ',**<sub>Kon</sub> ἀποφύγοις<sub>AorAktOp</sub> ἀν<sub>Pt</sub> ἥντιν<sub>A</sub><sub>Pr</sub> ἀν<sub>Pt</sub> βούλη<sub>PräM/PKnj</sub> δίκην.<sub>A</sub>  
sodass würdest|entkommen wohl welche|auch|immer wohl du|willst Klage.
- [1152] [Στρεψιάδης]: **κει**<sub>Kon</sub> μάρτυρες<sup>N</sup> παρῆσαν,<sub>ImpAkt</sub> ὅτ,<sub>Kon</sub> ἐδανειζόμην;<sub>ImpM/P</sub>  
und|wenn Zeugen waren|da, als ich|lieh|mir;
- [1153] [Σωκράτης]: **πολλῷ**<sub>AdjD</sub> γε<sub>Pt</sub> μᾶλλον,<sub>AdvKmp</sub> κἄν<sub>KonPt</sub> παρῶσι<sub>PräAktKnj</sub> χίλιοι.<sub>AdjN</sub>  
um|viel ja mehr, auch|wenn seien|anwesend tausend.

# Lyrik

- [1154] [Στρεψιάδης]: **βοάσομαί**<sub>FuM/P</sub> τάρα<sup>ArtApt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> ὑπέρτονον<sup>AdjA</sup>  
werde|ich|rufen die|also die hoch|gespannte
- [1155] **βοάν.**<sup>A</sup> ιώ<sup>ij</sup> κλάετ' <sup>PräImvAkt</sup> ω̄<sup>ij</sup> 'βολοστάται<sup>V</sup>  
Ruf. io weinet o Obolo|Eintreiber
- [1156] **αύτοί**<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τάρχαῖα<sup>ArtAAadjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τόκοι<sup>N</sup> τόκων.<sup>G</sup>  
selbst und und die|Alten und Zinsen der|Zinsen.
- [1157] **οὐδὲν**<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> φλαῦρον<sup>AdjA</sup> ἐργάσαισθ' <sup>AorM/Pop</sup> ἔτι,<sup>Adv</sup>  
nichts denn wohl mich schlecht würdet|ihr|machen noch,
- [1158] **οἷος**<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἔμοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τρέφεται<sub>PräM/P</sub>  
welcher|Art mir wird|aufgezogen
- [1159] **τοῖσδ'**<sup>ArtD</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> δώμασι<sup>D</sup> παῖς,<sup>N</sup>  
diesen in Häusern Kind,
- [1160] **ἀμφήκει**<sup>AdjD</sup> γλώττῃ<sup>D</sup> λάμπων,<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
zweischneidigen Zunge glänzend,
- [1161] **πρόβολος**<sup>N</sup> ἔμός,<sup>AdjN</sup> σωτὴρ<sup>N</sup> δόμοις,<sup>D</sup> ἐχθροῖς<sup>AdjD</sup> βλάβη,<sup>N</sup>  
Vor|Bollwerk mein, Retter den|Häusern, den|Feinden Schaden,
- [1162] **λυσανίας**<sup>N</sup> πατρῷων<sup>AdjG</sup> μεγάλων<sup>AdjG</sup> κακῶν.<sup>G</sup>  
Löser der|väterlichen großen Übel·
- [1163] **δὸν**<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κάλεσον<sub>AorImvAkt</sub> τρέχων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἐνδοθεν<sup>Adv</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἐμέ.<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
den rufe laufend von|innen wie mich.
- [1165] [Σωκράτης]: **ω̄<sup>ij</sup> τέκνον**<sup>V</sup> **ω̄<sup>ij</sup> παῖ<sup>V</sup>** **ξελθ'**<sub>AorSImvAkt</sub> **οἴκων,**<sup>G</sup>  
o Kind o Kind tritt|hinaus der|Häuser,
- [1166] **ἄιε**<sub>PräAktImv</sub> **σοῦ**<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> **πατρός.**<sup>G</sup>  
höre deines Vaters.
- [1167] **ὅδ'**<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> **ἐκεῖνος**<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> **ἀνήρ.**<sup>N</sup>  
dieser jener Mann.
- [1168] [Στρεψιάδης]: **ω̄<sup>ij</sup> φίλος**<sup>AdjV</sup> **ω̄<sup>ij</sup> φίλος.**<sup>AdjV</sup>  
o Freund o Freund.
- [1169] [Σωκράτης]: **ἄπιθι**<sub>PräAktImv</sub> **συλλαβών.**<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>  
geh|weg zusammen|ergriffen|habend.
- [1170] [Στρεψιάδης]: **ἰω̄<sup>ij</sup> ιω̄<sup>ij</sup> τέκνον,**<sup>V</sup> **ἰω̄<sup>ij</sup> ιοῦ<sup>ij</sup> ιοῦ.**<sup>ij</sup>  
wehe wehe Kind, wehe weh weh.
- [1171] **ὡς**<sup>Kon</sup> **ἡδομαί**<sub>PräM/P</sub> **σου**<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> **πρῶτα**<sup>AdvSup</sup> **τὴν**<sup>ArtA</sup> **χρόαν**<sup>A</sup> **ἰδών.**<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>  
wie ich|freue|mich deiner zuerst die Haut|Farbe gesehen|habend.
- [1172] **νῦν**<sup>Adv</sup> **μέν**<sup>Pt</sup> **γ'Pt** **ἰδεῖν**<sub>AorSInfAkt</sub> **εἴ**<sub>PräAkt</sub> **πρῶτον**<sup>AdvSup</sup> **ἐξαρνητικὸς**<sup>AdjN</sup>  
jetzt zwar ja zu|sehen bist zuerst völlig|verneinend
- [1173] **κάντιλογικός,**<sup>KonAdjN</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **τοῦτο**<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> **τούπιχώριον**<sup>ArtAdjA</sup>  
und|wider|rednerisch, und dieses das|Einheimische
- [1174] **ἀτεχνῶς**<sup>Adv</sup> **ἐπανθεῖ,**<sub>PräAkt</sub> **τὸ**<sup>ArtA</sup> **τί**<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> **λέγεις**<sub>PräAkt</sub> **σύ;**<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> **καὶ**<sup>Kon</sup> **δοκεῖν**<sub>PräInfAkt</sub>  
schlicht blüht|auf, das was sagst|du du; und scheinen
- [1175] **ἀδικοῦντ'Α**<sub>PräAkt</sub> **ἀδικεῖσθαι**<sub>PräM/PInf</sub> **καὶ**<sup>Kon</sup> **κακουργοῦντ'**<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> **οἴδ'**<sub>PerAkt</sub> **ὅτι.**<sup>Kon</sup>  
Unrecht|tuend Unrecht|getan|bekommen und Schlecht|handelnd ich|weiß dass·
- [1176] **ἐπὶ**<sub>Prp</sub> **τοῦ**<sup>ArtG</sup> **προσώπου**<sup>G</sup> **τ'Pt** **ἐστὶν**<sub>PräAkt</sub> **Ἀττικὸν**<sup>AdjN</sup> **βλέπος.**<sup>N</sup>  
auf des Gesichts und ist attischer Blick.
- [1177] **νῦν**<sup>Adv</sup> **οὖν**<sup>Pt</sup> **ὅπως**<sup>Kon</sup> **σώσεις**<sub>FuAkt</sub> **μ',**<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> **ἐπεὶ**<sup>Kon</sup> **κάπωλεσας.**<sup>Kon</sup> <sub>AorAkt</sub>  
nun also damit rettest|du mich, weil und|hast|du|zugrunde|gerichtet.

# Iamben

[1178] [Φειδιππ(δης)]: φοβεῖ<sub>PräM/P</sub> δὲ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τί;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
fürchtest|du aber doch was;

[1178b] [Στρεψιάδης]: τὴν<sup>ArtA</sup> ἔνην<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νέαν.<sup>AdjA</sup>  
die Alte und auch Neue.

[1179] [Φειδιππ(δης)]: ἔνη<sup>N</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἐστι<sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> νέα<sup>AdjN</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἡμέρα;<sup>N</sup>  
Alte denn ist und Neue irgendeine Tag;

[1180] [Στρεψιάδης]: εἰς<sub>Prp</sub> ἦν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> θήσειν<sub>FuInfAkt</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> πρυτανεῖά<sup>A</sup> φασί<sub>PräAkt</sub> μοι.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
in welche ja setzen|werden die Prytanenien|Gebühren sagen mir.

[1181] [Φειδιππ(δης)]: ἀπολοῦσ'<sub>FuAkt</sub> ἄρ<sup>Pt</sup> αὐθ'<sup>Adv</sup> οἱ<sub>ArtN</sub> θέντες.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἔσθ'<sub>PräAkt</sub> ὅπως<sup>Kon</sup>  
werden|zugrunde|gehen also wieder die gesetzt|habenden nicht denn ist wie

[1182] μί'<sup>AdjN</sup> ἡμέρα<sup>N</sup> γένοιτ<sup>'</sup><sub>AorMedOp</sub> ἀν<sup>Pt</sup> ἡμέρα<sup>N</sup> δύο.<sup>Adj</sup>  
eine Tag würde|werden wohl Tag zwei.

[1183] [Στρεψιάδης]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> γένοιτο;<sub>AorMedOp</sub>  
nicht wohl würde|werden;

[1183b] μᾶς<sup>Adv</sup> γέρο; <sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> πέρ<sup>Pt</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἄμα<sup>Adv</sup>  
wie denn; wenn nicht gar ja zugleich

[1184] αὐτὴ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γένοιτ<sup>'</sup><sub>AorMedOp</sub> ἀν<sup>Pt</sup> γραῦς<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νέα<sup>AdjN</sup> γυνή.<sup>N</sup>  
sie|selbst würde|werden wohl Greisin und auch junge Frau.

[1185] [Στρεψιάδης]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> νενόμισται<sub>PerM/P</sub> γ'.<sup>Pt</sup>  
und gewiß ist|anerkannt ja.

[1185b] μή<sup>Pt</sup> γέρο; <sup>Pt</sup> οἴμαι,<sub>PräM/P</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> νόμον<sup>A</sup>  
nicht denn, ich|meine, den Gesetz

[1186] ἵσασιν<sub>PräAkt</sub> ὁρθῶς<sup>Adv</sup> ὅ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> νοεῖ.<sub>PräAkt</sub>  
wissen richtig was es meint.

[1186b] μοι<sub>PräAkt</sub>: δε<sup>Pt</sup> τι;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
meint aber was;

[1187] [Φειδιππ(δης)]: ὁ<sup>ArtN</sup> σόλων<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> παλαιὸς<sup>AdjN</sup> ἦν<sub>ImpAkt</sub> φιλόδημος<sup>AdjN</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> φύσιν.<sup>A</sup>  
der Solon der alte war volks|freundlich der Natur|nach.

[1188] [Στρεψιάδης]: τουτὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδέν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πω<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἔνην<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νέαν.<sup>AdjA</sup>  
dieses|hier zwar nichts noch zu Alte und auch Neue.

[1189] [Φειδιππ(δης)]: ἔκεινος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὖν<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> κλῆσιν<sup>A</sup> ἐς<sup>Prp</sup> δύ<sup>Adj</sup> ἡμέρας<sup>A</sup>  
jener nun die Ladung in zwei Tage

[1190] ἔθηκεν,<sub>AorSAkt</sub> ἔς<sup>Prp</sup> γε<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἔνην<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νέαν,<sup>AdjA</sup>  
setzte, in ja die Alte und auch Neue,

[1191] ἵν<sup>Kon</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> θέσεις<sup>N</sup> γίγνοιντο<sub>PräM/Pop</sub> τῇ<sup>ArtD</sup> νουμηνίᾳ.<sup>D</sup>  
damit die Setzungen würden|werden an|der Neumond|Feier.

[1192] [Στρεψιάδης]: ἵνα<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> ἔνην<sup>A</sup> προσέθη;<sub>AorSAkt</sub>  
damit eben was die Alte fügte|hinzu;

[1192b] [Ψειδιππ(δης)]: μέλεν<sup>V</sup>  
damit o Lieber

[1193] παρόντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οἱ<sup>ArtN</sup> φεύγοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἡμέρα<sup>D</sup> μιᾶ<sup>AdjD</sup>  
anwesend|seiend die fliehend|seienden an|dem einen|Tag

[1194] πρότερον<sup>Adv</sup> ἀπαλλάττοινθ'<sub>PräM/Pop</sub> ἔκόντες,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μή,<sup>Pt</sup>  
früher würden|sich|entfernen freiwillig|seiend, wenn aber nicht,

[1195] ἔωθεν<sup>Adv</sup> ὑπανιώντο<sub>PräM/Pop</sub> τῇ<sup>ArtD</sup> νουμηνίᾳ.<sup>D</sup>  
am|Morgen würden|hingehen an|der Neumond|Feier.

[1196] [Στρεψιάδης]: πῶς<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δέχονται<sub>PräM/P</sub> δῆτα<sup>Pt</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> νουμηνίᾳ<sup>D</sup>  
wie nicht nehmen|sie|an denn an|der Neumond|Feier

[1197] ἀρχαὶ<sup>N</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πρυτανεῖ,<sup>A</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ἔνη<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νέα;<sup>AdjD</sup>  
Behörden die Prytanenien|Gebühren, sondern an|der|Alten und auch der|Neuen;

- [1198] [Φειδιππόνης]: ὅπερ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> οἱ<sup>ArtN</sup> προτένθαι<sup>AorM/Plnf</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δοκοῦσί<sup>PräAkt</sup> μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ποιεῖν<sup>PräInfAkt</sup>  
welches die vor|angesetzt|zu|haben denn scheinen mir zu|tun.
- [1199] ὅπως<sup>Kon</sup> τάχιστα<sup>AdvSup</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πρυτανεῖ<sup>A</sup> ὑφελοίστο,<sup>AorMedOp</sup>  
damit allerschnellst die Prytanen|Gebühren wegnähmen|sie|sich,
- [1200] διὰ<sup>Prp</sup> τοῦτο<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> προύτενθευσαν<sup>AorAkt</sup> ἡμέρᾳ<sup>D</sup> μιᾷ<sup>AdjD</sup>  
deswegen dieses stellten|sie|vor an|dem einen|Tag.
- [1201] [Στρεψιάδης]: εὖ<sup>Adv</sup> γ'.<sup>Pt</sup> ὡīj κακοδαίμονες,<sup>AdjV</sup> τί<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κάθησθ'<sup>PräM/P</sup> ἀβέλτεροι,<sup>AdjKmpV</sup>  
gut ja o Unglücks|seligen, was sitzt|ihr törichtere,
- [1202] ἡμέτερα<sup>AdjN</sup> κέρδη<sup>N</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> σοφῶν<sup>AdjG</sup> ὄντες,<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> λίθοι,<sup>N</sup>  
unsere Gewinne der Weisen seiend, Steine,
- [1203] ἀριθμός,<sup>N</sup> πρόβατ<sup>N</sup> ἄλλως,<sup>Adv</sup> ἀμφορῆς<sup>G</sup> νενησμένοι;<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub>  
Zahl, Schafe sonst, des Amphoras|gesättigt|worden;
- [1204] ὥστε<sup>Kon</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἐμαυτὸν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> υἱὸν<sup>A</sup> τουτονὶ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
sodass in mich|selbst und den Sohn diesen|hier
- [1205] ἐπ'<sup>Prp</sup> εὔτυχίσαισιν<sup>D</sup> ἀστέον<sup>AdjN</sup> μούγκώμιον.<sup>A</sup>  
auf Glücks|fällen zu|besingen mein|Lob|lied.

## Monodie

- [1206] [Στρεψιάδης]: μάκαρ<sup>AdjV</sup> ὡīj Στρεψίαδες,<sup>V</sup>  
selig o Strepsiades,
- [1207] αὐτός<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τ'<sup>Pt</sup> ἔφυς<sup>AorSAkt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> σοφὸς<sup>AdjN</sup>  
du|selbst und bist|geworden wie weise
- [1208] χοῖον<sup>KonA</sup> <sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> υἱὸν<sup>A</sup> τρέφεις,<sub>PräAkt</sub>  
und|welche|Art den Sohn nährst|du,
- [1209] φήσουσι<sub>FuAkt</sub> δῆ<sup>Pt</sup> μ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> οἱ<sup>ArtN</sup> φίλοι<sup>N</sup>  
werden|sagen in|der|Tat mich die Freunde
- [1210] χοὶ<sup>KonArtN</sup> δημόται<sup>N</sup>  
und|die Mit|bürger
- [1211] ζηλοῦντες<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἡνίκ<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> νικᾶς<sub>PräAkt</sub> λέγων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> τὰς<sup>ArtA</sup> δίκας.<sup>A</sup>  
neidend|sieind wann wohl du siegt|st redend die Klagen.
- [1213] ἄλλ<sup>Kon</sup> εἰσάγων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> σε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> βούλομαι<sub>PräM/P</sub> πρῶτον<sup>AdvSup</sup> ἐστιᾶσαι.<sub>AorInfAkt</sub>  
sondern hinein|führend dich will|ich zuerst bewirken.

## Iamben

- [1214] [Πασάας]: εἴτ<sup>Adv</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> τὶ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> χρὴ<sub>PräAkt</sub> προΐέναι;<sub>PräInfAkt</sub>  
dann Mann der seiner|selbst etwas ist|nötig preiszugeben;
- [1215] οὐδέποτε<sup>Adv</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> κρείττον<sup>AdvKmp</sup> εὐθὺς<sup>Adv</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> τότε<sup>Adv</sup>  
niemals ja, sondern besser sofort war damals
- [1216] ἀπερυθριᾶσαι<sub>AorInfAkt</sub> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> σχεῖν<sub>AorSinfAkt</sub> πράγματα,<sup>A</sup>  
erröten mehr als zu|bekommen Sorgen,
- [1217] ὅτε<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐμαυτοῦ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> γ'<sup>Pt</sup> ἔνεκα<sup>Prp</sup> νυνὶ<sup>Adv</sup> χρημάτων<sup>G</sup>  
als der meiner|selbst ja wegen jetzt Gelder
- [1218] ἔλκω<sub>PräAkt</sub> σε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κλητεύσοντα,<sup>A</sup> <sub>FuAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> γενήσομαι<sub>FuMed</sub>  
ziehe dich ladend|werdend, und werde|lich
- [1219] ἔχθρὸς<sup>AdjN</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τούτοισιν<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἀνδρὶ<sup>D</sup> δημότῃ.<sup>D</sup>  
Feind noch gegen diesen Mann Mit|bürger.
- [1220] ἀτὰρ<sup>Kon</sup> οὐδέποτε<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> πατρίδα<sup>A</sup> καταισχυνῶ<sub>FuAkt</sub>  
doch niemals ja die Vaterstadt werde|lich|entehren
- [1221] ζῶν,<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καλοῦμαι<sub>PräM/P</sub> Στρεψιάδην<sup>A</sup> —  
lebend, sondern heiße|lich Strepsiades

[1221b] **τίς πρώτος;** <sup>N</sup>  
Pr  
wer dieser|hier;

[1222] [Πασίας]: **ἐξ Τὴν<sup>ArtA</sup> ἔνην<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νέαν.** <sup>AdjA</sup>  
auf die Alte und auch Neue.

[1222b] **μαρτύρωμαι,** <sup>PräM/P</sup>  
bezeuge|ich,

[1223] **ὅτι Kon ἐξ Prp δύο<sup>Adj</sup> εἶπεν AorSAkt ἡμέρας.<sup>A</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> χρήματος;<sup>G</sup>**  
dass auf zwei sagte Tage. des Geldes;

[1224] [Πασίας]: **Τῶν<sup>ArtG</sup> δώδεκα<sup>Adj</sup> μνᾶν,<sup>G</sup> ἀς<sup>A</sup> Pr ἔλαβες<sup>AorSAkt</sup> ὄνομενος<sup>N</sup> PräMed**  
der zwölf Minen, welche nahmst|du kaufend

[1225] **τὸν<sup>ArtA</sup> ψαρὸν<sup>AdjA</sup> ἵππον.<sup>A</sup>**  
das schimmelf|farbene Pferd.

[1225b] **[πιπον]<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀκούετε;** <sup>PräAkt</sup>  
Pferd; nicht hört|ihr;

[1226] **οὐ<sup>A</sup> Pr πάντες<sup>AdjN</sup> ὑμεῖς<sup>N</sup> Pr ἴστε<sup>PerAkt</sup> ήσοῦνθ'<sup>N</sup> PräAkt ἵππικήν.<sup>A</sup>**  
den alle ihr wisst hassen Reiterei.

[1227] [Πασίας]: **καὶ<sup>Kon</sup> νὴ<sup>Pt</sup> Δί<sup>A</sup> ἀποδώσειν<sup>FuInfAkt</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἐπώμυνυ<sup>ImpAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> θεούς.<sup>A</sup>**  
und bei Zeus zurück|geben ja schwurst die Götter.

[1228] [Στρεψιάδης]: **μὰ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δί<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> πω<sup>Adv</sup> τότ'<sup>Adv</sup> ἔξηπίστατο<sup>ImpM/P</sup>**  
bei den Zeus nicht denn noch damals wusste|genau

[1229] **Φειδιππίδης<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup> Pr τὸν<sup>ArtA</sup> ἀκατάβλητον<sup>AdjA</sup> λόγον.<sup>A</sup>**  
Pheidippides mir den un|widerlegbaren Logos.

[1230] [Πασίας]: **νῦν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τοῦτ<sup>A</sup> Pr ἔξαρνος<sup>AdjN</sup> εἰναι<sup>PräInfAkt</sup> διανοεῖ;** <sup>PräM/P</sup>  
jetzt aber wegen dieses verneinend zu|sein beabsichtigt|er;

[1231] [Στρεψιάδης]: **τί<sup>A</sup> Pr γὰρ<sup>Pt</sup> ἄλλ'<sup>AdjA</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἀπολαύσαιμ<sup>AorAktOp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> μαθήματος;<sup>G</sup>**  
was denn anderes wohl würde|ich|genießen des Unterrichts;

[1232] [Πασίας]: **καὶ<sup>Kon</sup> ταῦτ'<sup>A</sup> Pr ἐθελήσεις<sup>FuAkt</sup> ἀπομόσαι<sup>AorInfAkt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr τοὺς<sup>ArtA</sup> θεοὺς<sup>A</sup>**  
und dies wirst|du|wollen ab|schwören mir die Götter

[1233] **ἴν<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> κελεύσω<sup>AorAktKnj</sup> γώ<sup>N</sup> Pr σε;<sup>A</sup> Pr**  
damit wohl befehle ich dich;

[1233b] **τοῦ<sup>ArtA</sup> ποίους<sup>AdjA</sup> θεούς;**  
die welchen Götter;

[1234] [Πασίας]: **τὸν<sup>ArtA</sup> Δία,<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ἐρμῆν,<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ποσειδῶ.<sup>A</sup>**  
den Zeus, den Hermes, den Poseidon.

[1234b] **Μὰ<sup>Pt</sup> Δί<sup>A</sup>:**  
bei Zeus

[1235] **κὰν<sup>KonPt</sup> προσκαταθείην<sup>AorAktOp</sup> γ'<sup>Pt</sup> ὕστε<sup>Kon</sup> ὁμόσαι<sup>AorInfAkt</sup> τριώβολον.<sup>A</sup>**  
und|wenn würde|ich|hinzuh|nieder|legen ja sodass zu|schwören Drei|Obol.

[1236] [Πασίας]: **ἀπόλοιο<sup>AorM/POp</sup> τοίνυν<sup>Pt</sup> ἔνεκ<sup>Prp</sup> ἀναιδείας<sup>G</sup> ἔτι.<sup>Adv</sup>**  
mögest|zugrunde|gehen also|nun wegen Un|verschämtheit noch.

[1237] [Στρεψιάδης]: **ἀλσὸν<sup>D</sup> διασμηθεὶς<sup>N</sup> AorPas ὄνται<sup>T'AorAktOp</sup> ἀν<sup>Pt</sup> οὔτοσί.<sup>N</sup> Pr**  
mit|Salzen durch|gerieben|worden möge|nützen wohl dieser|hier.

[1238] [Πασίας]: **οἵμ'<sup>ij</sup> ὡς<sup>Kon</sup> καταγελᾶς.** <sup>PräAkt</sup>  
wehe wie du|verspottest.

[1238b] **εἰ<sup>AdjA</sup> χοῖς<sup>A</sup> χωρήσεται.** <sup>FuM/P</sup>  
sechs Choen wird|fassen.

[1239] [Πασίας]: **οὐ<sup>Pt</sup> το<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δία<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> θεοὺς<sup>A</sup>**  
nicht doch bei den Zeus den großen und die Götter

[1240] **ἔμοι<sup>G</sup> Pr καταπροίξει.** <sup>FuAkt</sup>  
meiner wirst|du|übergaben.

[1240b] **Θαρρατίης<sup>Adv</sup> ἥσθην<sup>AorM/P</sup> θεοῖς,<sup>D</sup>**  
wunderbar freute|ich|mich an|den|Göttern,

- [1241] καὶ<sup>Kon</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> γέλοιος<sup>AdjN</sup> ὄμνύμενος<sup>N</sup> PräM/P τοῖς<sup>ArtD</sup> εἰδόσιν.<sup>D</sup><sub>PerAkt</sub>  
und Zeus lächerlich schwören den Wissenden.
- [1242] [Πασίας]: ἦ<sup>Pt</sup> μὴν<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup> Pr τούτων<sup>G</sup> Pr τῷ<sup>ArtD</sup> χρόνῳ<sup>D</sup> δώσεις<sup>FuAkt</sup> δίκην.<sup>A</sup>  
wahrlich gewiss du dafür der Zeit wirst|geben Strafe.
- [1243] ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> εἴτε<sup>Kon</sup> ἀποδώσεις<sup>FuAkt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματα<sup>A</sup> εἴτε<sup>Kon</sup> μή,<sup>Pt</sup>  
sondern sei|es|dass wirst|zurück|geben mir die Gelder ob nicht,
- [1244] ἀπόπεμψων<sup>AorImvAkt</sup> ἀποκρινάμενος.<sup>N</sup> AorMed  
schicke|weg geantwortet|habend.
- [1244b] [Στρεψιάδης]: νῦν<sup>Adv</sup> ἡσυχος.<sup>AdjN</sup>  
halte nun still.
- [1245] ἐγὼ<sup>N</sup> Pr γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτίκ<sup>Adv</sup> ἀποκρινοῦμαί<sup>FuM/P</sup> σοι<sup>D</sup> Pr σαφῶς.<sup>Adv</sup>  
ich denn sogleich werde|ich|antworten dir klar.
- [1246] [Πασίας]: τί<sup>A</sup> Pr σοι<sup>D</sup> Pr δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> δράσειν;<sup>FuInfAkt</sup>  
was dir scheint zu|tun;
- [1246b] ἀποδώσειν<sup>FuInfAkt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr δοκεῖ.<sup>PräAkt</sup>  
zurück|zugeben mir scheint.
- [1247] [Στρεψιάδης]: ποῦ<sup>Adv</sup> σθ<sup>'</sup> PrαAkt οὗτος<sup>N</sup> Pr ἀπαιτῶν<sup>N</sup> PräAkt με<sup>A</sup> Pr τάργυριον;<sup>ArtA</sup> λέγε<sup>PräImvAkt</sup>  
wo ist dieser zurück|fordernd mich das|Silber|Geld; sage
- [1248] τούτι<sup>N</sup> Pr τί<sup>N</sup> Pr ἔστι;<sup>PräAkt</sup>  
dieses|hier was ist;
- [1248b] τοῦθον<sup>N</sup> Pr ὅ<sup>N</sup> Pr τι<sup>N</sup> Pr ἔστι;<sup>PräAkt</sup> κάρδοπος.<sup>N</sup>  
dies|da was etwas ist; Kardopos.
- [1249] [Στρεψιάδης]: ἔπειτ<sup>Adv</sup> ἀπαιτεῖς<sup>PräAkt</sup> τάργυριον<sup>ArtA</sup> τοιοῦτος<sup>AdjN</sup> ὕν,<sup>N</sup> PräAkt  
dann forderst|du|zurück das|Silber|Geld so|einer seiend;
- [1250] οὐκ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἀποδοίην<sup>AorAktOp</sup> οὐδ<sup>'</sup> Pt ἀν<sup>Pt</sup> ὀβολὸν<sup>A</sup> ούδενί,<sup>D</sup> Pr  
nicht wohl würde|ich|zurück|geben und|nicht wohl Obol keinem,
- [1251] ὅστις<sup>N</sup> Pr καλέσειε<sup>AorAktOp</sup> κάρδοπον<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> καρδόπην.<sup>A</sup>  
wer nennen|würde Kardopon die Kardope.
- [1252] [Πασίας]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>'</sup> Pt ἀποδώσεις;<sup>FuAkt</sup>  
nicht also wirst|zurück|geben;
- [1252b] [Στρεψιάδης]: οὐ<sup>Pt</sup> δοκον<sup>A</sup> Pr γέ<sup>Pt</sup> μ'<sup>A</sup> Pr εἰδέναι.<sup>PerInfAkt</sup>  
nicht soweit ja mich zu|wissen.
- [1253] οὕκουν<sup>Pt</sup> ἀνύσας<sup>N</sup> AorAkt τι<sup>A</sup> Pr θᾶττον<sup>AdvKmp</sup> ἀπολιταργεῖς<sup>PräAkt</sup>  
also|nicht erledigt|habend etwas schneller wirst|du|weg|faulenzen
- [1254] ἀπὸ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> θύρας;<sup>G</sup>  
von der Tür;
- [1254b] [Πατείη]: καὶ<sup>Kon</sup> τοῦτ<sup>'</sup> Pr ἵσθ<sup>'</sup> PräImvAkt ὅτι<sup>Kon</sup>  
ich|gehe|weg, und dies wisste dass
- [1255] Θήσω<sup>FuAkt</sup> πρυτανεῖ,<sup>A</sup> ἥ<sup>Kon</sup> μηκέτι<sup>Adv</sup> ζώην<sup>PräAktKnj</sup> ἐγώ.<sup>N</sup> Pr  
ich|werde|setzen Prytanien|Gebühren oder nicht|mehr leben|möge ich.
- [1256] [Στρεψιάδης]: καὶ<sup>Kon</sup> προσαπολεῖς<sup>FuAkt</sup> ἄρ<sup>'</sup> Pt αὐτὰ<sup>A</sup> Pr πρὸς<sup>Prp</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> δώδεκα.<sup>AdjD</sup>  
und wirst|zusätzlich|verlieren also sie zu den zwölf.
- [1257] καίτοι<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup> Pr τοῦτο<sup>A</sup> Pr γ<sup>'</sup> Pt οὐχὶ<sup>Pt</sup> βούλομαι<sup>PräM/P</sup> παθεῖν,<sup>AorInfAkt</sup>  
und|doch dich dies ja nicht will|ich erleiden,
- [1258] ὅτι<sup>Kon</sup> κάλεσας<sup>AorSAkt</sup> εὐηθικῶς<sup>Adv</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> κάρδοπον.<sup>A</sup>  
weil du|nanntest gutmütig die Kardopon.
- [1259] [Αμυνίας]: ιώ<sup>ij</sup> μοι<sup>D</sup> Pr μοι.<sup>D</sup> Pr  
wehe mir mir.
- [1260] [Στρεψιάδης]: έα.<sup>ij</sup>  
halt.

- [1260a] **τίς<sup>N</sup> Pr ούτοσι<sup>N</sup> Pr ποτ'<sup>Pt</sup> ἔσθ'**<sub>PrÄkt</sub> **οὐτι<sup>Pt</sup> που<sup>Adv</sup>**  
wer dieser|hier denn ist der klagend; keineswegs wohl
- [1261] **τῶν<sup>ArtG</sup> Καρκίνου<sup>G</sup> τις<sup>N</sup> Pr δαιμόνων<sup>G</sup> ἐφθέγξατο;**<sub>AorM/P</sub>  
der des|Karkinos irgendleiner Dämonen sprach|er;
- [1262] [Αμυνίας]: **τί<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅστις<sup>N</sup> Pr εἰμὶ<sub>PrÄkt</sub> τοῦτο<sup>A</sup> Pr βούλεσθ'**<sub>PrÄM/P</sub> **εἰδέναι;**<sub>PerInfAkt</sub>  
was aber wer binlich dies wollt|ihr wissen;
- [1263] **ἀνὴρ<sup>N</sup> κακοδαίμων.**<sub>AdjN</sub>  
ein|Mann unglücks|selig.
- [1263b] **κατὰ<sub>PrP</sub> σεαυτόν<sup>A</sup> Pr νυν<sup>Adv</sup> τρέπου.**<sub>PrÄlmvAkt</sub>  
gegen dich|selbst nun wende|dich.
- [1264] [Αμυνίας]: **ῷ<sup>V</sup> ὥ<sup>V</sup> σκληρὲ<sup>AdjV</sup> δαιμον,**<sup>V</sup> **ῷ<sup>V</sup> τύχαι<sup>V</sup> θραυσάντυγες<sup>AdjV</sup>**  
o harter Dämon, o Schicksale joch|brechende
- [1265] **ἴππων<sup>G</sup> ἔμων, AdjG** **ῷ<sup>V</sup> Παλλὰς<sup>V</sup> ὡς<sup>Adv</sup> μ'<sup>A</sup> Pr ἀπώλεσας.**<sub>AorAkt</sub>  
der|Pferde meiner, o Pallas wie mich vernichtet|hast.
- [1266] [Στρεψιάδης]: **τί<sup>A</sup> δαι<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup> Pr Τληπόλεμός<sup>N</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> εἴργασται<sub>PerM/P</sub> κακόν,**<sub>AdjA</sub>  
was denn dich Tlepolemos jemals hat|getan Böses;
- [1267] [Αμυνίας]: **μὴ<sup>Pt</sup> σκῶπτε<sub>PrÄlmvAkt</sub> μ'<sup>A</sup> Pr ω<sup>V</sup> τάν,**<sup>V</sup> **ἄλλα<sup>Kon</sup> μοι<sup>D</sup> Pr τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματα<sup>A</sup>**  
nicht spotte mich o Freund, sondern mir die Gelder
- [1268] **τὸν<sup>ArtA</sup> υἱὸν<sup>A</sup> ἀποδοῦναι**<sub>AorInfAkt</sub> **κέλευσον**<sub>AorImvAkt</sub> **ἄλαβεν,**<sub>AorSAkt</sub>  
den Sohn zurück|zugeben befiehl er|nahm,
- [1269] **ἄλλως<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> πεπραγότι.**<sub>D</sub><sub>PerAkt</sub>  
überdies und jedoch auch schlecht ergangen|seiend.
- [1270] [Στρεψιάδης]: **τὰ<sup>ArtA</sup> ποῖα<sup>AdjA</sup> ταῦτα<sup>A</sup> Pr χρήμαθ';<sup>A</sup>**  
die welche diese Gelder;
- [1270b] **μέμνεται<sup>στατο.</sup>**<sub>AorM/P</sub>  
lieh|er|sich.
- [1271] [Στρεψιάδης]: **κακῶς<sup>Adv</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ὄντως<sup>Adv</sup> εἰχει<sub>ImpAkt</sub>** **ώς<sup>Adv</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> Pr δοκεῖς.**<sub>PrÄkt</sub>  
schlecht also wirklich hattest|du|es, wie ja mir scheinst.
- [1272] [Αμυνίας]: **ἴππους<sup>A</sup> ἐλαύνων<sup>N</sup> PrÄkt** **ἐξέπεσον**<sub>AorSAkt</sub> **νὴ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> θεούς.**<sup>A</sup>  
Pferde treibend stürzte|lich|heraus bei den Göttern.
- [1273] [Στρεψιάδης]: **τί<sup>A</sup> δῆτα<sup>Pt</sup> ληρεῖς<sub>PrÄkt</sub> ὕσπερ<sup>Adv</sup> ἀπ'<sub>PrP</sub> ὄνου<sup>G</sup> καταπεσών;**<sub>N</sub><sub>AorAkt</sub>  
was denn faselst|du wie von Esel herab|gefallen|seiend;
- [1274] [Αμυνίας]: **ληρῶ,<sub>PrÄkt</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματα<sup>A</sup> ἀπολαβεῖν**<sub>AorInfAkt</sub> **εἰ<sup>Kon</sup> βούλομαι;**<sub>PrÄM/P</sub>  
ich|fabele, die Gelder zurück|erhalten wenn ich|will;
- [1275] [Στρεψιάδης]: **οὐκ<sup>Pt</sup> ἔσθ'**<sub>PrÄkt</sub> **ὅπως<sup>Kon</sup> σύ<sup>N</sup> Pr γ'<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> Pr ὑγιαίνεις.**<sub>PrÄkt</sub>  
nicht es|ist wie du ja selbst gesund|bist.
- [1275b] **μή<sup>A</sup> οὖδε<sup>Pt</sup>**  
was denn;
- [1276] [Στρεψιάδης]: **τὸν<sup>ArtA</sup> ἐγκέφαλον<sup>A</sup> ὕσπερ<sup>Adv</sup> σεσεῖσθαι<sub>PerInfM/P</sub> μοι<sup>D</sup> Pr δοκεῖς.**<sub>PrÄkt</sub>  
den Gehirn gleichwie geschüttelt|zu|sein mir scheinst.
- [1277] [Αμυνίας]: **σὺ<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> νὴ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ἔρμην<sup>A</sup> προσκεκλήσεσθαι<sub>PerM/PInf</sub> γέ<sup>Pt</sup> μοι,<sup>D</sup> Pr**  
du aber bei den Hermes herbei|gerufen|zu|sein ja mir,
- [1278] **εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ποδώσεις<sub>FuAkt</sub> τάργυριον.**<sub>ArtA</sub>  
wenn nicht wirst|du|zurück|geben das|Silber|Geld.
- [1278b] **κάταπιέν:**  
sage|aus nun,
- [1279] **πότερα<sub>Pr</sub> νομίζεις<sub>PrÄkt</sub> καινὸν<sup>AdjA</sup> ἀει<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δία<sup>A</sup>**  
ob meinst|du neu immer den Zeus
- [1280] **ὕειν<sub>PrÄlnfAkt</sub> ὕδωρ<sup>A</sup> ἐκάστοτ',**<sup>Adv</sup> **ἢ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἥλιον<sup>A</sup>**  
zu|regnen Wasser jedes|Mal, oder die Sonne
- [1281] **ἔλκειν<sub>PrÄlnfAkt</sub> κάτωθεν<sup>Adv</sup> ταῦτὸ<sub>Pr</sub> τοῦθ<sub>Pr</sub> ὕδωρ<sup>A</sup> πάλιν;<sup>Adv</sup>**  
zu|ziehen von|unten dasselbe dies|da Wasser wieder;

- [1282] [Αμυνίας]: οὐκ<sup>Pt</sup> οἴδ<sup>'</sup><sub>PerAkt</sub> ἔγωγ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὁπότερον,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐδέ<sup>KonPt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέλει.<sub>PräAkt</sub>  
nicht weißlich ich|ja welches|von|beiden, und|auch mir kümmert.
- [1283] [Στρεψιάδης]: πῶς<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἀπολαβεῖν<sub>AorInfAkt</sub> τάργυριον<sup>ArtA</sup> δίκαιος<sup>AdjN</sup> εἰ,<sub>PräAkt</sub>  
wie nun zurück|erhalten das|Silber|Geld gerecht bist|du,
- [1284] εἰ<sup>Kon</sup> μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἰσθα<sub>PerAkt</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> μετεώρων<sup>AdjG</sup> πραγμάτων;<sup>G</sup>  
wenn nichts weißt|du der über|irdischen Dinge;
- [1285] [Αμυνίας]: ἀλλ,<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> σπανίζεις,<sub>PräAkt</sub> τάργυρίου<sup>G</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> τόκον<sup>A</sup>  
aber wenn du|mangelst, des|Geldes mir den Zins
- [1286] ἀπόδοτε·<sub>AorImvAkt</sub>  
gebt|zurück·
- [1286b] τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>KonPt</sup> ἔσθ<sup>'</sup><sub>PräAkt</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> τόκος<sup>N</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θηρίον;<sup>A</sup>  
dies nun ist der Zins was für|Tier;
- [1287] [Αμυνίας]: τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>KonPt</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> γ<sup>'</sup><sub>Pt</sub> ή<sup>Kon</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> μῆνα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> καθ<sup>,Prp</sup> ἡμέραν<sup>A</sup>  
was aber anderes ja als nach Monat und nach Tag
- [1288] πλέον<sup>AdvKmp</sup> πλέον<sup>AdvKmp</sup> τάργυριον<sup>N</sup> ἀεὶ<sup>Adv</sup> γίγνεται<sub>PräM/P</sub>  
mehr mehr das|Geld stets wird
- [1289] ὑπορρέοντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> χρόνου;<sup>G</sup>  
unter|hin|strömend des Zeit;
- [1289b] καὶ<sup>Adv</sup> λέγεις.<sub>PräAkt</sub>  
gut sagst|du.
- [1290] τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δῆτα;<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> θάλατταν<sup>A</sup> ἔσθ<sup>'</sup><sub>PräAkt</sub> ὅτι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πλείονα<sup>AdjAKmp</sup>  
was denn|nun; die See ist dass mehr
- [1291] νυνὶ<sup>Adv</sup> νομίζεις<sub>PräAkt</sub> ή<sup>Kon</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup>  
jetzt meinst|du oder vor des;
- [1291b] μὰ<sup>Pt</sup> Δί'<sup>A</sup> ἀλλ,<sup>Kon</sup> ισην.<sup>AdjA</sup>  
bei den|Zeus aber gleich.
- [1292] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δίκαιον<sup>AdjN</sup> πλείον<sup>AdjAKmp</sup> εἶναι.<sub>PräInfAkt</sub>  
nicht denn gerecht mehr zu|sein.
- [1292b] καὶ<sup>KonAdv</sup> πῶς<sup>Adv</sup>  
und|dann wie
- [1293] αὕτη<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ω̄ι<sup>A</sup> κακόδαιμον<sup>AdjV</sup> οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γίγνεται<sub>PräM/P</sub>  
diese nämlich o Unglücklicher nichts wird
- [1294] ἐπιρρεόντων<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> ποταμῶν<sup>G</sup> πλείων,<sup>AdjNKmp</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Kon</sup>  
bei|ein|strömend der Flüsse mehr, du aber
- [1295] ζητεῖς<sub>PräAkt</sub> ποιῆσαι<sub>AorInfAkt</sub> τάργυριον<sup>A</sup> πλείον<sup>AdjAKmp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> σόν;<sup>AdjA</sup>  
suchst zu|machen das|Geld mehr das deine;
- [1296] οὐκ<sup>Pt</sup> ἀποδιώξει<sub>FuAkt</sub> σαυτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> οἰκίας;<sup>G</sup>  
nicht wirst|du|wegjagen dich|selbst von des Hauses;
- [1297] φέρε<sub>PräImvAkt</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> κέντρον.<sup>A</sup>  
bring mir den Stachel.
- [1297b] τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔγω<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μαρτύρομαι.<sub>PräM/P</sub>  
dieses ich bezeuge.
- [1298] [Στρεψιάδης]: ὑπαγε.<sub>PräImvAkt</sub> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μέλλεις;<sub>PräAkt</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐλᾶς<sub>PräAkt</sub> ω̄ι<sup>A</sup> σαμφόρα;<sup>V</sup>  
geh|fort. warum zögerst|du; nicht treibst|du o Samphoras;
- [1299] [Αμυνίας]: ταῦτ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐχ<sup>Pt</sup> υβρις<sup>N</sup> δῆτ<sup>Pt</sup> ἐστίν;<sub>PräAkt</sub>  
dieses nicht Übermut ja ist;
- [1299b] [Στρεψιάδης]: ἐπιαλῶ<sub>FuAkt</sub>  
wirst|du|führen; ich|werde|anspringen
- [1300] κεντῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πρωκτόν<sup>A</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> σειραφόρον.<sup>A</sup>  
stechend unter den After dich den Seil|Träger.

- [1301] φεύγεις; PräAkt ἔμελλον ImpAkt σ' A Pr ἄρα Pt κινήσειν FuInfAkt ἐγώ N Pr  
fliehst|du; war|im|Begriff dich wohl zu|bewegen ich
- [1302] αὐτοῖς D Pr τροχοῖς D τοῖς ArtD σοῖσι AdjD καὶ Kon ξυνωρίσιν. D  
mit|den Rädern den deinen und Zwei|gespannen.

## Chor

### Strophe

- [1303] [Χορός]: οἷον Adv τὸ ArtN πραγμάτων G ἔραν PräInfAkt φλαύρων. AdjG ὁ ArtN γὰρ Pt  
wie das der|Dinge zu|lieben der|schlechten· der denn
- [1304] γέρων N ὅδ' N Pr ἔρασθεις N AorPas  
Greis dieser verliebt|worden
- [1305] ἀποστερῆσαι AorInfAkt βούλεται PräM/P  
zu|berauben will
- [1306] τὰ ArtA χρήμαθ' A ἀδανείσατο· AorMed  
die Gelder geliehen|hat|er|sich·
- [1307] κούκ KonPt ξσθ' PräAkt ὅπιως Adv οὐ Pt τίμερον Adv  
und|nicht ist wie nicht heute
- [1308] λήψεται FuM/P τι A Pr πρᾶγμ', A ὃ A Pr τοῦτον A  
wird|erhalten etwas Ärger, das diesen
- [1309] ποιήσει FuAkt τὸν ArtA σοφιστὴν Adv  
machen|wird den Sophisten vielleicht,
- [1310] ἀνθ' Prp ὥν G Pr πανουργεῖν PräInfAkt ἡρξατ', AorM/P ἔξαιφνης Adv λαβεῖν AorInfAkt κακόν AdjA τι. A Pr  
anstatt deren schlecht|handeln begann, plötzlich zu|bekommen schlecht|es etwas.

### Antistrophe

- [1311] [Χορός]: οἶμαι PräM/P γὰρ Pt αὐτὸν A Pr αὐτίχ' Adv εὑρήσειν FuInfAkt ὅπερ A Pr  
ich|meine denn ihn sofort zu|finden das|welches
- [1312] πάλαι Adv ποτ' Adv τέπεζήτειτ ImpAkt  
längst einst tsuchtet
- [1313] εἶναι PräInfAkt τὸν ArtA υἱὸν A δεινόν AdjA οἱ D Pr  
zu|sein den Sohn geschickt ihm
- [1314] γνώμας A ἐναντίας AdjA λέγειν PräInfAkt  
Meinungen entgegen|gesetzte zu|sagen
- [1315] τοῖσιν ArtD δικαίοις, AdjD ὥστε Kon νικᾶν PräInfAkt  
den Gerechten, sodass zu|siegen
- [1316] ἀπαντας AdjA οἴσπερ D Pr ἀν Pt  
alle welchen auch|immer
- [1317] ξυγγένηται, AorM/PKnj καν KonPt λέγη PräAktKnj παμπόνηρ'. AdjA  
er|zusammenkomme, und|wenn sage ganz|schlechte.
- [1320] ἵσως Adv δ' Kon ἵσως Adv βουλήσεται FuM/P κάφωνον KonAdjA αὐτὸν A Pr εἶναι. PräInfAkt  
vielleicht aber vielleicht wird|wollen und|sprachlos ihn zu|sein.

## Episode

- [1321] [Στρεψιάδης]: ιοὺς ij ιού. ij  
weh weh.
- [1322] ωj γείτονες V καὶ Kon ξυγγενεῖς AdjV καὶ Kon δημόται, V  
o Nachbarn und Verwandte und Mit|bürger,

- [1323] ἀμυνάθετέ <sub>AorImvAkt</sub> ήοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τυπτομένω<sup>D</sup> <sub>PräM/P</sub> πάσῃ<sup>AdjD</sup> τέχνη.<sup>D</sup>  
wehrt mir geschlagen|werdend mitjeder Kunst.
- [1324] οἴμοι<sup>ij</sup> κακοδαίμων<sup>AdjN</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> κεφαλῆς<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> γνάθου.<sup>G</sup>  
wehe unglückselig des Kopfes und der Kinnlade.
- [1325] ω̄<sup>ij</sup> μιαρὲ<sup>AdjV</sup> τύπτεις<sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> πατέρα;<sup>A</sup>  
o Schändlicher schlägst|du den Vater;
- [1325b] <sub>μάρι</sub><sub>PraAkt</sub>: ω̄<sup>ij</sup> πάτερ.<sup>V</sup>  
ich|sage o Vater.
- [1326] [Στρεψιάδης]: ὄραθ' <sub>PräImvAkt</sub> ὁμολογοῦνθ' <sub>PräAkt</sub> ὅτι<sup>Kon</sup> με<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τύπτει. <sub>PräAkt</sub>  
seht bekennend dass mich schlägt|er.
- [1326b] καὶ<sup>Kon</sup> μάλα. <sub>Adv</sub>  
und sehr.
- [1327] [Στρεψιάδης]: ω̄<sup>ij</sup> μιαρὲ<sup>AdjV</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πατραλοῖα<sup>V</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοιχωρύχε.<sup>V</sup>  
o Schändlicher und Vater|schläger und Wand|gräber.
- [1328] [Φειδιππόδης]: αὖθις<sup>Adv</sup> με<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ταύτα<sup>A</sup> ταῦτα<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> πλείω<sup>AdjAKmp</sup> λέγε. <sub>PräImvAkt</sub>  
wieder mich dieselben diese und mehr sage.
- [1329] ἄρ<sup>Pt</sup> οἴσθ<sup>PräAkt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> χαίρω<sub>PräAkt</sub> πόλλ<sup>AdjA</sup> ἀκούων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> κακά;<sup>AdjA</sup>  
etwa weißt|du dass ich|mich|freue viel hörend auch schlechte;
- [1330] [Στρεψιάδης]: ω̄<sup>ij</sup> λακκόπρωκτε.<sup>V</sup>  
o Gruben|arsch.
- [1330b] <sub>πάτεται</sub><sub>PraAkt</sub>: πολλοῖς<sup>AdjD</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ρόδοις.<sup>D</sup>  
bestreiche mit|vielen den Rosen.
- [1331] [Στρεψιάδης]: τὸν<sup>ArtA</sup> πατέρα<sup>A</sup> τύπτεις; <sub>PräAkt</sub>  
den Vater schlägst|du;
- [1331b] κάποιον<sup>N</sup> <sub>Kon</sub> γε<sup>Pt</sup> νὴ<sup>Pt</sup> Δία<sup>A</sup>  
und|ich|werde|darlegen ja bei den|Zeus
- [1332] ω̄ς<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δίκη<sup>D</sup> σ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἔτυπτον. <sub>ImpAkt</sub>  
dass in Recht dich schlug|lich.
- [1332b] ω̄<sup>ij</sup> μιαρώτατε, <sub>AdjSupV</sub>  
o Allerschändlichster,
- [1333] καὶ<sup>Kon</sup> πῶς<sup>Adv</sup> γένοιτ<sup>'</sup> <sub>AorMedOp</sub> ἀν<sup>Pt</sup> πατέρα<sup>A</sup> τύπτειν <sub>PräInfAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> δίκη;<sup>D</sup>  
und wie würde|werden wohl den|Vater zu|schlagen in Recht;
- [1334] [Φειδιππόδης]: ἔγωγ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀποδείξω<sub>FuAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> νικήσω<sub>FuAkt</sub> λέγων.<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
ich|ja werde|beweisen und dich werde|besiegen redend.
- [1335] [Στρεψιάδης]: τούτι<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> σὺ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> νικήσεις; <sub>FuAkt</sub>  
dies du wirst|siegen;
- [1335b] πολύ<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ρρόδίως. <sub>Adv</sub>  
sehr ja und leicht.
- [1336] ἔλοῦ<sub>AorMedImv</sub> δ<sup>Kon</sup> ὀπότερον<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τοῖν<sub>ArtDuD</sub> λόγοιν<sup>DuD</sup> βούλει<sub>PräM/P</sub> λέγειν. <sub>PräInfAkt</sub>  
wähle aber welches der|beiden der|Reden du|willst zu|reden.
- [1337] [Στρεψιάδης]: ποίοιν<sup>AdjDuD</sup> λόγοιν;<sup>DuD</sup>  
welchen der|beiden|Reden;
- [1337b] τὸν<sup>ArtA</sup> κρείττον<sup>'</sup> <sub>AdjAKmp</sub> ἢ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἥττονα. <sub>AdjAKmp</sub>  
den stärkeren oder den schwächeren.
- [1338] [Στρεψιάδης]: ἐδιδαξάμην<sub>AorMed</sub> μέντοι<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> νὴ<sup>Pt</sup> Δί<sup>A</sup> ω̄<sup>ij</sup> μέλε<sup>V</sup>  
ich|lehrt doch dich bei den|Zeus o Lieber
- [1339] τοῖσιν<sub>ArtD</sub> δικαίοις<sup>AdjD</sup> ἀντιλέγειν, <sub>PräInfAkt</sub> εἰ<sup>Kon</sup> ταῦτά<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup>  
den Gerechten zu|widerreden, wenn dies ja
- [1340] μέλλεις<sub>PräAkt</sub> ἀναπείσειν, <sub>FuInfAkt</sub> ω̄ς<sup>Kon</sup> δίκαιον<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> καλὸν<sup>AdjN</sup>  
du|im|Begriff|bist zu|überzeugen, dass gerecht und schön
- [1341] τὸν<sup>ArtA</sup> πατέρα<sup>A</sup> τύπτεσθ' <sub>PräInfM/P</sub> ἐστὶν <sub>PräAkt</sub> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> υἱέων.<sup>G</sup>  
den Vater geschlagen|zu|werden ist von den Söhnen.

- [1342] [Φειδιππ(δης)]: **ἀλλ’**<sup>Kon</sup> **οἴομαι**<sup>PräM/P</sup> **μέντοι**<sup>Pt</sup> **σ’,**<sup>A</sup> **Pr** **άναπείσειν,**<sup>FuInfAkt</sup> **ώστε**<sup>Kon</sup> **γε**<sup>Pt</sup>  
aber ich|glaube doch dich zu|überzeugen, sodass ja
- [1343] **οὐδ’**<sup>KonPt</sup> **αὐτὸς**<sup>N</sup> **Pr** **ἀκροασάμενος**<sup>N</sup> **AorMed** **οὐδὲν**<sup>A</sup> **Pr** **ἀντερεῖς.**<sup>FuAkt</sup>  
nicht|einmal selbst gehört|habend nichts wirst|widerreden.
- [1344] [Στρεψιάδης]: **καὶ**<sup>Kon</sup> **μὴν**<sup>Pt</sup> **ὅ**<sup>A</sup> **Pr** **τι**<sup>A</sup> **Pr** **καὶ**<sup>Kon</sup> **λέξεις**<sup>FuAkt</sup> **ἀκούσαι**<sup>AorInfAkt</sup> **βούλομαι.**<sup>PräM/P</sup>  
und in|der|Tat was auch|immer auch wirst|sagen zu|hören will|ich.

## Agon

### Strophe

- [1345] [Χορός]: **σὸν**<sup>AdjN</sup> **ἔργον**<sup>N</sup> **ῷο**<sup>ii</sup> **πρεσβῦτα**<sup>V</sup> **φροντίζειν**<sup>PräInfAkt</sup> **ὅπῃ**<sup>Adv</sup>  
dein Werk o Greis zu|bedenken auf|welche|Weise
- [1346] **τὸν**<sup>ArtA</sup> **ἄνδρα**<sup>A</sup> **κρατήσεις,**<sup>FuAkt</sup>  
den Mann wirst|du|beherrschen,
- [1347] **ὡς**<sup>Adv</sup> **οὗτος,**<sup>N</sup> **Pr** **εἰ**<sup>Kon</sup> **μή**<sup>Pt</sup> **τῷ**<sup>D</sup> **πεποίθειν,**<sup>PlqAkt</sup> **οὐκ**<sup>Pt</sup> **ἄν**<sup>Pt</sup> **ην**<sup>ImpAkt</sup>  
wie dieser, wenn nicht irgendwem hatte|er|vertraut, nicht wohl wäre
- [1348] **οὔτως**<sup>Adv</sup> **ἀκόλαστος.**<sup>AdjN</sup>  
so zügellos.
- [1349] **ἀλλ’**<sup>Kon</sup> **ξσθ’**<sup>PräAkt</sup> **ὅτῳ**<sup>D</sup> **πρ** **θρασύνεται.**<sup>PräM/P</sup> **δῆλόν**<sup>AdjN</sup> **γε**<sup>Pt</sup> **τάνθρωπου**<sup>ArtG</sup>  
aber ist wem wird|er|dreist klar ja des|Menschen
- [1350] **’σ’**<sup>PräAktImv</sup> **τὶ**<sup>A</sup> **Pr** **τὸ**<sup>ArtN</sup> **λῆμα.**<sup>N</sup>  
wisse was der Entschluss.

### Katakeleusmos

- [1351] [Χορός]: **ἀλλ’**<sup>Kon</sup> **ἐξ**<sup>Prp</sup> **ότου**<sup>G</sup> **τὸ**<sup>ArtN</sup> **πρῶτον**<sup>AdjNSup</sup> **ἡρξαθ’**<sup>AorMed</sup> **ἡ**<sup>ArtN</sup> **μάχη**<sup>N</sup> **γενέσθαι,**<sup>AorMedInf</sup>  
aber aus seitdem das zuerst begann|es|sich die Schlacht zu|werden,
- [1352] **ἥδη**<sup>Adv</sup> **λέγειν**<sup>PräInfAkt</sup> **χρῆ**<sup>PräAkt</sup> **πρὸς**<sup>Prp</sup> **χορόν.**<sup>A</sup> **πάντως**<sup>Adv</sup> **δὲ**<sup>Kon</sup> **τοῦτο**<sup>A</sup> **πρ** **δράσεις.**<sup>FuAkt</sup>  
schon zu|reden ist|nötig zu Chor jedenfalls aber dies wirst|du|tun.

### Epirrhema

- [1353] [Στρεψιάδης]: **καὶ**<sup>Kon</sup> **μὴν**<sup>Pt</sup> **ὅθεν**<sup>Pr</sup> **γε**<sup>Pt</sup> **πρῶτον**<sup>AdjNSup</sup> **ἡρξάμεσθα**<sup>AorMed</sup> **λοιδορεῖσθαι**<sup>PräM/PInf</sup>  
und in|der|Tat woher ja zuerst begannen|wir zu|schmähen
- [1354] **ἐγὼ**<sup>N</sup> **πράσω.**<sup>FuAkt</sup> **’πειδὴ**<sup>Kon</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **εἰστιώμεθ’,**<sup>ImpM/P</sup> **ώσπερ**<sup>Adv</sup> **ἴστε,**<sup>PräAkt</sup>  
ich werde|sagen da|weil nämlich wir|speisten wie ihr|wisst,
- [1355] **πρῶτον**<sup>AdvSup</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **αὐτὸν**<sup>A</sup> **πρ** **τὴν**<sup>ArtA</sup> **λύραν**<sup>A</sup> **λαβόντ’**<sup>A</sup> **ΑορSAkt** **ἐγὼ**<sup>N</sup> **πρ** **’κέλευσα**<sup>AorAkt</sup>  
zuerst zwar ihn die Leier genommen|habend ich befahl
- [1356] **ᾁσαι**<sup>AorAktInf</sup> **Σιμωνίδου**<sup>G</sup> **μέλος,**<sup>A</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **Κριὸν**<sup>A</sup> **ώς**<sup>Kon</sup> **ἐπέχθη.**<sup>AorPas</sup>  
zu|singen des|Simonides Lied den Widder wie wurde|verhasst.
- [1357] **ὁ**<sup>ArtN</sup> **δὲ**<sup>Kon</sup> **εὐθέως**<sup>Adv</sup> **ἀρχαῖον**<sup>AdjN</sup> **εἰν’**<sup>PräInfAkt</sup> **ἔφασκε**<sup>ImpAkt</sup> **τὸ**<sup>ArtN</sup> **κιθαρίζειν**<sup>PräInfAkt</sup>  
der aber sogleich alt|modisch zu|sein behauptete das kithara|spielen
- [1358] **ᾁδειν**<sup>PräInfAkt</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **πίνονθ’**<sup>A</sup> **πρ** **ώσπερει**<sup>Adv</sup> **κάχρυς**<sup>N</sup> **γυναικ’**<sup>A</sup> **ἀλοῦσαν.**<sup>A</sup> **πρ**<sup>Akt</sup>  
zu|singen und trinkend gleichwie Kachrys|Pflanze Frau mahlend.
- [1359] [Φειδιππ(δης)]: **οὐ**<sup>Pt</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **τότ’**<sup>Adv</sup> **εὐθὺς**<sup>Adv</sup> **χρῆν**<sup>PräAkt</sup> **σ’,**<sup>A</sup> **πρ** **ἄρα**<sup>Pt</sup> **τύπτεσθαι**<sup>PräM/PInf</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup>  
nicht|also denn damals sogleich war|nötig dich ja geschlagen|zu|werden und auch
- πατεῖσθαι,**<sup>PräM/PInf</sup> getreten|zu|werden,
- [1360] **ᾁδειν**<sup>PräInfAkt</sup> **κελεύονθ’**<sup>A</sup> **πρ** **ώσπερει**<sup>Adv</sup> **τέττιγας**<sup>A</sup> **ἐστιώντα;**<sup>A</sup> **πρ**<sup>Akt</sup>  
zu|singen befehlend gleichwie Zikaden schmausend;
- [1361] [Στρεψιάδης]: **τοιαῦτα**<sup>AdjA</sup> **μέντοι**<sup>Pt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **τότ’**<sup>Adv</sup> **ἔλεγεν**<sup>ImpAkt</sup> **ἔνδον**<sup>Adv</sup> **οἴάπερ**<sup>Adv</sup> **νῦν,**<sup>Adv</sup>  
solches jedoch auch damals sagte|er drinnen gleichwie jetzt,

- [1362] **καὶ**<sup>Kon</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **Σιμωνίδην<sup>A</sup>** **ἔφασκ'**<sup>ImpAkt</sup> **εἶναι**<sup>PrälnfAkt</sup> **κακὸν<sup>AdjA</sup>** **ποιητήν.<sup>A</sup>**  
und den Simonides behauptete er zu|sein schlechten Dichter.
- [1363] **κάγὼ**<sup>KonN</sup> **Pr** **μόλις<sup>Adv</sup>** **μὲν<sup>Pt</sup>** **ἀλλ᾽**<sup>Kon</sup> **ὅμως<sup>Adv</sup>** **ἡνεσχόμην<sup>AorMed</sup>** **τὸ**<sup>ArtA</sup> **πρῶτον.<sup>AdjASup</sup>**  
und|ich kaum zwar aber dennoch hielt|ich|aus das zuerst.
- [1364] **ἔπειτα<sup>Adv</sup>** **δ᾽**<sup>Kon</sup> **ἐκέλευσ'**<sup>AorAkt</sup> **αὐτὸν<sup>A</sup>** **πρὸς** **ἀλλὰ<sup>Kon</sup>** **μυρρίνην<sup>A</sup>** **λαβόντα<sup>A</sup>**  
dann aber befählich ihn sondern Myrtenzweig genommen|habend
- [1365] **τῶν<sup>ArtG</sup>** **Αἰσχύλου<sup>G</sup>** **λέξαι**<sup>AorAktInf</sup> **τί<sup>A</sup>** **Pr** **μοι<sup>D</sup>** **πρὸς** **καθό<sup>Kon</sup>** **οὗτος<sup>N</sup>** **πρ.** **εὔθὺς<sup>Adv</sup>** **εἶπεν.<sup>AorAkt</sup>**  
von|den des|Aischylos zu|sagen etwas mir und|dann dieser sogleich sagte.
- [1366] **ἐγὼ<sup>N</sup>** **παῖρ<sup>Pt</sup>** **Αἰσχύλον<sup>A</sup>** **νομίζω**<sup>PräAkt</sup> **πρῶτον<sup>AdjASup</sup>** **ἐν<sup>Ppr</sup>** **ποιηταῖς,<sup>D</sup>**  
ich denn Aischylos halte|ich als|Ersten in Dichtern,
- [1367] **ψόφου<sup>G</sup>** **πλέων<sup>AdjNKmp</sup>** **ἀξύστατον<sup>AdjA</sup>** **στόμφακα<sup>A</sup>** **κρημνοποιόν;<sup>AdjA</sup>**  
des|Getöses voller un|gefugt Polter|laut Felsen|machend;
- [1368] **κάνταῦθα**<sup>KonAdv</sup> **πῶς<sup>Adv</sup>** **οἵεσθε**<sup>PräM/P</sup> **μου<sup>G</sup>** **πρ.** **τὴν<sup>ArtA</sup>** **καρδίαν<sup>A</sup>** **όρεχθεῖν;<sup>AorPasInf</sup>**  
und|da wie meint|ihr meiner die Herz gereckt|zu|werden;
- [1369] **ὅμως<sup>Adv</sup>** **δε**<sup>Kon</sup> **τὸν<sup>ArtA</sup>** **θυμὸν<sup>A</sup>** **δακῶν<sup>N</sup>** **AorSAkt** **ἔφην,<sup>ImpAkt</sup>** **σὺ<sup>N</sup>** **δ᾽**<sup>Kon</sup> **ἀλλὰ<sup>Kon</sup>** **τούτων<sup>G</sup>** **πρ.**  
dennoch aber den Zorn|Sinn gebissen|habend sagte|lich, du aber statt dieser
- [1370] **λέξον**<sup>AorAktImv</sup> **τί<sup>A</sup>** **πῶν<sup>ArtG</sup>** **νεωτέρων,<sup>AdjGKmp</sup>** **ἄττ᾽<sup>A</sup>** **πρ.** **ἐστὶ<sup>A</sup>** **πρᾶ**<sup>ArtN</sup> **σοφὰ<sup>AdjN</sup>** **ταῦτα.<sup>N</sup>** **πρ.**  
sage etwas der neueren, welche|Dinge sind die klugen diese.
- [1371] **ὁ<sup>ArtN</sup>** **δ᾽**<sup>Kon</sup> **εὔθὺς<sup>Adv</sup>** **ἥσ'**<sup>AorAkt</sup> **Εὐριπίδου<sup>G</sup>** **ρῆσίν<sup>A</sup>** **τιν',<sup>A</sup>** **πρ.** **ώς<sup>Kon</sup>** **ἐκίνει**<sup>ImpAkt</sup>  
der aber sogleich sang des|Euripides Spruch irgendeinen, wie bewegte|er
- [1372] **ἀδελφὸς<sup>N</sup>** **ῷλεξίκακε<sup>AdjV</sup>** **τὴν<sup>ArtA</sup>** **όμομητρίαν<sup>AdjA</sup>** **ἀδελφῆν.<sup>A</sup>**  
Bruder o|Unglücks|macher die gleich|mütterliche Schwester.
- [1373] **κάγὼ**<sup>KonN</sup> **πρ.** **οὐκέτ'<sup>Adv</sup>** **ἔξηνεσχόμην,<sup>ImpM/P</sup>** **ἀλλ᾽**<sup>Kon</sup> **εὔθεως<sup>Adv</sup>** **ἀράττω**<sup>PräAkt</sup>  
und|ich nicht|mehr hielt|ich|aus, aber sogleich verfluchelich
- [1374] **πολλοῖς<sup>AdjD</sup>** **κακοῖς<sup>AdjD</sup>** **καίσχροῖσι.**<sup>KonAdjD</sup> **κατά<sup>Kon</sup>** **ἐντεῦθεν,<sup>Adv</sup>** **οἷον<sup>Adv</sup>** **εἰκός,<sup>PerAkt</sup>**  
vielen schlimmen und|schändlichen und|dann von|dann, wie wahrscheinlich|ist,
- [1375] **ἔπος<sup>A</sup>** **πρὸς<sup>Ppr</sup>** **ἔπος<sup>A</sup>** **ἡρειδόμεσθ'.**<sup>ImpM/P</sup> **εἴθ<sup>Adv</sup>** **οὗτος<sup>N</sup>** **πρ.** **ἐπαναπηδᾶ,**<sup>PräAkt</sup>  
Wort gegen Wort drängten|wir|uns dann dieser springt|zurück,
- [1376] **κάπειτ'**<sup>KonAdv</sup> **ἔφλα**<sup>AorAkt</sup> **με<sup>A</sup>** **πρ.** **κάσπόδει**<sup>KonD</sup> **κάπνιγε**<sup>Kon</sup> **ImpAkt** **κάπέθλιβεν.**<sup>Kon</sup> **ImpAkt**  
und|dann schlug|er mich und|zu|Asche und|würgte|er und|drückte|er|nieder.
- [1377] [Φειδιππ(δης)]: **οὐκουν<sup>Pt</sup>** **δικαίως,<sup>Adv</sup>** **ὅστις<sup>N</sup>** **πρ.** **οὐκ<sup>Pt</sup>** **Εὐριπίδην<sup>A</sup>** **ἐπαινεῖς**<sup>PräAkt</sup>  
nicht|also gerecht, wer nicht Euripides lobst|du
- [1378] **σοφώτατον,<sup>AdjASup</sup>**  
weisesten;
- [1379] [Στρεψιάδης]: **σοφώτατόν<sup>AdjASup</sup>** **γ<sup>Pt</sup>** **ἔκεινον.<sup>A</sup>** **πρ.** **ὦ<sup>ij</sup>** — **τί<sup>A</sup>** **πρ.** **σ'<sup>A</sup>** **πρ.** **εἴπω;**<sup>AorAktKnj</sup>  
weisesten ja jenen o was dich soll|ich|nennen;
- [1379b] **ἀλλ᾽**<sup>Kon</sup> **αὐθίς<sup>Adv</sup>** **αὖ<sup>Adv</sup>** **τυπτήσομαι.**<sup>FuM/P</sup>  
sondern wiederum wieder werde|ich|geschlagen|werden.
- [1379c] [Φειδιππ(δης)]: **νὴ<sup>Pt</sup>** **τὸν<sup>ArtA</sup>** **Δί<sup>A</sup>** **ἐν<sup>Ppr</sup>** **δίκῃ<sup>D</sup>** **γ<sup>Pt</sup>** **ἄν.<sup>Pt</sup>**  
bei den Zeus in Recht ja wohl.
- [1380] [Στρεψιάδης]: **καὶ**<sup>Kon</sup> **πῶς<sup>Adv</sup>** **δικαίως;<sup>Adv</sup>** **ὅστις<sup>N</sup>** **πρ.** **ὦ<sup>ij</sup>** **΄ναίσχυντέ**<sup>AdjV</sup> **σ'<sup>A</sup>** **πρ.** **ἔξεθρεψα,**<sup>AorAkt</sup>  
und wie gerecht; wer o Scham|loser dich zog|ich|groß,
- [1381] **αἰσθανόμενός<sup>N</sup>** **PräM/P** **σου<sup>G</sup>** **πάντα**<sup>AdjA</sup> **τραυλίζοντος,<sup>G</sup>** **PräAkt** **ὅ<sup>A</sup>** **πτ<sup>A</sup>** **πρ.** **νοοίης.**<sup>PräAktOp</sup>  
wahrnehmend deiner alles lallenden, was irgend denken|würdest|du.
- [1382] **εἰ<sup>Kon</sup>** **μέν<sup>Pt</sup>** **γε<sup>Pt</sup>** **βρῦν<sup>A</sup>** **εἴποις,**<sup>AorAktOp</sup> **ἔγω<sup>N</sup>** **πρ.** **γνοὺς<sup>N</sup>** **AorSAkt** **ἄν<sup>Pt</sup>** **πιεῖν**<sup>AorAktInf</sup> **ἔπεσχον.**<sup>AorAkt</sup>  
wenn zwar ja bruh|Laut würdest|du|sagen, ich erkannt|habend wohl zu|trinken hielt|ich|zurück.
- [1383] **μαμμᾶν<sup>A</sup>** **δ᾽**<sup>Kon</sup> **ἄν<sup>Pt</sup>** **αἰτήσαντος<sup>G</sup>** **AorAkt** **ῆκόν<sup>ImpAkt</sup>** **σοι<sup>D</sup>** **πρ.** **φέρων<sup>N</sup>** **PräAkt** **ἄν<sup>Pt</sup>** **ἄρτον.<sup>A</sup>**  
Mama aber wohl verlangend kam|ich dir bringend wohl Brot.
- [1384] **κακκᾶν**<sup>PrälnfAkt</sup> **δ᾽**<sup>Kon</sup> **ἄν<sup>Pt</sup>** **οὐκ<sup>Pt</sup>** **ἔφθης**<sup>AorAkt</sup> **φράσας,<sup>N</sup>** **AorAkt** **κάγὼ**<sup>KonN</sup> **πρ.** **λαβὼν<sup>N</sup>** **AorSAkt**  
kacken|zu aber wohl nicht kamst|du|zuvor gesagt|habend, und|ich genommen|habend
- θύραζε<sup>Adv</sup> hinaus

[1385] έξέφερον<sub>ImpAkt</sub> ἀν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> προύσχόμην<sub>ImpM/P</sub> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Kon</sup> ἐμὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> νῦν<sup>Adv</sup>  
trug|lich|hinaus wohl und hielt|lich|vor dich· du aber mich jetzt  
άπαγγχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> würgend

## Pnigos

- [1386] [Στρεψιάδης]: βοῶντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> κεκραγόθ<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub> ὅτι<sup>Kon</sup>  
schreiend und ge|schrien|habend dass
- [1387] χεζητιώην,<sub>PräAktOp</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔτλης<sub>AorAkt</sub>  
ich|müsste|scheißen, nicht ertrugst|du
- [1388] ἔξω<sup>Adv</sup> 'ξενεγκεῖν<sub>AorAktInf</sub> ω̄ij μιαρὲ<sup>AdjV</sup>  
hinaus hinaus|zu|tragen o Scheußlicher
- [1389] θύραζε<sup>Adv</sup> μ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πνιγόμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
zur|Tür mich, sondern erstickend
- [1390] αὐτοῦ<sup>Adv</sup> 'ποίησα<sub>AorAkt</sub> κακκᾶν.<sub>PräInfAkt</sub>  
da|selbst machte|lich zu|kacken.

## Antistrophe

- [1391] [Χορός]: οἴμαι<sub>PräM/P</sub> γε<sup>Pt</sup> τῶν<sub>ArtG</sub> νεωτέρων<sub>AdjGKmp</sub> τὰς<sub>ArtA</sub> καρδίας<sup>A</sup>  
ich|meine ja der jüngeren die Herzen
- [1392] πηδᾶν<sub>PräInfAkt</sub> ὅ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λέξει.<sub>FuAkt</sub>  
zu|springen was immer er|sagen|wird.
- [1393] εἰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τοιαῦτά<sup>AdjA</sup> γ'<sup>Pt</sup> οὔτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔξειργασμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
wenn denn solche ja dieser aus|gearbeitet|seiend
- [1394] λαλῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀναπείσει,<sub>FuAkt</sub>  
schwatzend wird|er|überreden,
- [1395] τὸ<sub>ArtA</sub> δέρμα<sup>A</sup> τῶν<sub>ArtG</sub> γεραίτερων<sub>AdjGKmp</sub> λάβοιμεν<sub>AorAktOp</sub> ἀν<sup>Pt</sup>  
die Haut der älteren nähmen|wir wohl
- [1396] ἀλλ'<sup>Kon</sup> οὐδ'<sup>KonPt</sup> ἐρεβίνθου.<sup>G</sup>  
sondern auch|nicht der|Kichererbse.

## Antikatakeleusmos

- [1397] [Χορός]: σὸν<sub>AdjN</sub> ἔργον<sup>N</sup> ω̄ij καινῶν<sub>AdjG</sub> ἐπῶν<sup>G</sup> κινητὰ<sub>AdjN</sub> καὶ<sup>Kon</sup> μοχλευτὰ<sub>AdjN</sub>  
dein Werk o neuer Wörter bewegliche und hebel|nde
- [1398] πειθώ<sup>A</sup> τινα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ζητεῖν,<sub>PräInfAkt</sub> ὅπιας<sup>Kon</sup> δόξεις<sub>FuAkt</sub> λέγειν<sub>PräInfAkt</sub> δίκαια.<sub>AdjA</sub>  
Überredung irgendeine zu|suchen, damit wirst|du|scheinen zu|sagen gerechte.

## Antepirrhema

- [1399] [Φειδιππ(δης)]: ὡς<sup>Adv</sup> ἥδυ<sub>AdjN</sub> καινοῖς<sub>AdjD</sub> πράγμασιν<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δεξιοῖς<sub>AdjD</sub> ὄμιλεῖν,<sub>PräInfAkt</sub>  
wie süß neuen Dingen und gewandten Umgang|zu|haben,
- [1400] καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sub>ArtG</sub> καθεστώτων<sup>G</sup><sub>PerAkt</sub> νόμων<sup>G</sup> ὑπερφρονεῖν<sub>PräInfAkt</sub> δύνασθαι.<sub>PräM/Pinf</sub>  
und der fest|gesetzten Gesetze hoch|müdig|verachten können.
- [1401] ἔγω<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἵππικῇ<sub>AdjD</sub> τὸν<sub>ArtA</sub> νοῦν<sup>A</sup> μόνῃ<sup>AdjD</sup> προσεῖχον,<sub>ImpAkt</sub>  
ich denn als zwar der|Reitkunst den Sinn allein achtete|auf,
- [1402] οὐδ'<sup>KonPt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> τρί<sup>AdjA</sup> εἰπεῖν<sub>AorSinfAkt</sub> ρήμαθ,<sup>A</sup> οἴός<sub>AdjN</sub> τ'<sup>'</sup> ἦν<sub>ImpAkt</sub> πρὶν<sup>Kon</sup>  
und|nicht wohl drei zu|sagen Worte fähig und war bevor
- ἔξαμαρτεῖν.<sub>AorInfAkt</sub>  
zu|verfehlen:

- [1403] νυνὶ<sup>Adv</sup> δὲ<sup>KonPt</sup> ἐπειδή<sup>Kon</sup> μέ<sup>A</sup> πρὸ<sup>oύτοσὶ<sup>N</sup></sup> τούτων<sup>G</sup> πρὸ<sup>έπαυσεν</sup><sub>AorAkt</sub> αὐτός,<sup>N</sup> πρὸ<sup>nun aber nachdem mich dieser|hier von|diesen beendete selbst,</sup>
- [1404] γνώμαις<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λεπταῖς<sup>AdjD</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λόγοις<sup>D</sup> ξύνειμι<sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> μερίμναις,<sup>D</sup> mit|Meinungen aber feinen und Reden bin|zusammen und mit|Sorgen,
- [1405] οἷμαι<sub>PräM/P</sub> διδάξειν<sub>FuInfAkt</sub> ὡς<sup>Kon</sup> δίκαιον<sup>AdjN</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πατέρα<sup>A</sup> κολάζειν.<sub>PräInfAkt</sub> ich|meine lehren|zu wie|dass gerecht den Vater zu|züchtigen.
- [1406] [Στρεψιάδης]: ἵππευε<sub>PräImvAkt</sub> τοίνυν<sup>Pt</sup> νὴ<sup>Pt</sup> Δί',<sup>A</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἔμοιγε<sup>Dpt</sup> πρὸ<sup>κρείττον</sup><sub>AdjNKmp</sub> ἔστιν<sub>PräAkt</sub> reite also|nun bei Zeus, da mir|ja besser ist
- [1407] ἵππων<sup>G</sup> τρέφειν<sub>PräInfAkt</sub> τέθριππον<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τυπτόμενον<sup>A</sup> πρὸ<sup>M/P</sup> ἐπιτριβῆναι.<sub>AorInfPas</sub> der|Pferde zu|unterhalten Viergespann oder geschlagen|werdend zu|zermalmt|werden.
- [1408] [Φειδιππ(δης)]: ἐκεῖσε<sup>Adv</sup> δὲ<sup>KonPt</sup> ὅθεν<sup>Kon</sup> ἀπέσχισάς<sub>AorAkt</sub> μέ<sup>A</sup> πρὸ<sup>τοῦ</sup><sub>ArtG</sub> λόγου<sup>G</sup> μέτειμι,<sub>PräAkt</sub> dorthin aber woher du|wegrissest mich des Rede ich|gehe|weiter,
- [1409] καὶ<sup>Kon</sup> πρῶτ<sup>AdvSup</sup> ἐρήσομαί<sub>FuM/P</sub> σε<sup>A</sup> πρὸ<sup>τούτι</sup><sup>A</sup> παῖδα<sup>A</sup> μέ<sup>A</sup> πρὸ<sup>οντ'</sup><sub>PräAkt</sub> ἔτυπτες;<sub>ImpAkt</sub> und zuerst werde|fragen dich dieses|hier Kind mich seiend schlugst;
- [1410] [Στρεψιάδης]: ἔγωγε<sup>NPt</sup> πρὸ<sup>σ'</sup><sub>A</sub> εύνοῶν<sup>N</sup> πρὸ<sup>τε</sup><sub>Pt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> κηδόμενος.<sup>N</sup> πρὸ<sup>M/P</sup> ich|ja dich wohlgesinnt|seiend und auch sorgend|seiend.
- [1410b] εἰπὲ<sub>AorSInfAkt</sub> δὴ<sup>Pt</sup> μοι,<sup>D</sup> πρὸ<sup>sage</sup> eben mir,
- [1411] οὐ<sup>Pt</sup> κάμε<sup>KonA</sup> πρὸ<sup>σοι</sup><sup>D</sup> δίκαιον<sup>AdjN</sup> ἔστιν<sub>PräAkt</sub> εύνοεῖν<sub>PräInfAkt</sub> ὁμοίως<sup>Adv</sup> nicht und|mich dir gerecht ist wohlgesinnt|sein gleichermaßen
- [1412] τύπτειν<sub>PräInfAkt</sub> τ',<sup>A</sup> ἐπειδήπερ<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> τοῦτ'<sup>N</sup> πρὸ<sup>έστ'</sup><sub>PräAkt</sub> εύνοεῖν<sub>PräInfAkt</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> zu|schlagen und, dalja ja dies ist wohlgesinnt|sein das  
τύπτειν;<sub>PräInfAkt</sub> Schlagen;
- [1413] πῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> σὸν<sup>AdjN</sup> σῶμα<sup>N</sup> χρὴ<sub>PräAkt</sub> πληγῶν<sup>G</sup> ἀθῶν<sup>AdjN</sup> εἶναι,<sub>PräInfAkt</sub> wie denn das zwar dein Körper soll von|Schlägen unschuldig sein,
- [1414] τούμὸν<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μή,<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἔφυν<sub>AorSAkt</sub> ἐλεύθερός<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> κάγω.<sup>KonN</sup> πρὸ<sup>das|meine aber nicht; und wahrlich ich|bin|von|Natur frei ja und|ich.</sup>
- [1415] κλάουσι<sub>PräAkt</sub> παῖδες,<sup>N</sup> πατέρα<sup>A</sup> δὲ<sup>KonPt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> κλάειν<sub>PräInfAkt</sub> δοκεῖς;<sub>PräAkt</sub> weinen Kinder, den|Vater aber nicht zu|weinen scheinst;
- [1416] φήσεις<sub>FuAkt</sub> νομίζεσθαι<sub>PräM/Plnf</sub> σὺ<sup>N</sup> παιδὸς<sup>G</sup> τοῦτο<sup>N</sup> πούργον<sup>N</sup> εἶναι.<sub>PräInfAkt</sub> wirst|sagen für|gehalten|zu|werden du eines|Kindes dieses das|Werk zu|sein.
- [1417] ἔγω<sup>N</sup> πρὸ<sup>δὲ</sup><sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> ἀντείποιμ<sup>AorAktOp</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> δις<sup>Adv</sup> παῖδες<sup>N</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> γέροντες.<sup>N</sup> ich aber ja würde|entgegnen wohl dass zweimal Kinder die Greise.
- [1418] εἰκὸς<sup>N</sup> περ<sup>Δὲ</sup><sup>Pt</sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> γέροντας<sup>A</sup> η<sup>Kon</sup> νέους<sup>AdjA</sup> τι<sup>A</sup> πρὸ<sup>κλάειν,</sup><sub>PräInfAkt</sub> angemessen aber eher die Alten als Junge etwas zu|weinen,
- [1419] ὄσωπερ<sup>Kon</sup> ἔξαμαρτάνειν<sub>PräInfAkt</sub> ηττον<sup>AdvKmp</sup> δίκαιον<sup>AdjN</sup> αὐτούς.<sup>A</sup> πρὸ<sup>um|wieviel zu|verfehlen weniger gerecht sie.</sup>
- [1420] [Στρεψιάδης]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> οὐδαμοῦ<sup>Adv</sup> νομίζεται<sub>PräM/P</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> πατέρα<sup>A</sup> τοῦτο<sup>N</sup> πάσχειν.<sub>PräInfAkt</sub> sondern nirgends ist|Brauchtum den Vater dies zu|erleiden.
- [1421] [Φειδιππ(δης)]: οὐκουν<sup>Pt</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> νόμον<sup>A</sup> θεὶς<sup>N</sup> πρὸ<sup>τοῦτον<sup>A</sup> ην<sup>ImpAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πρῶτον<sup>AdjNSup</sup> also|nicht ein|Mann der das Gesetz gesetzt|habend dieses war das erste</sup>
- [1422] ὕσπερ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup> πρὸ<sup>κάγω,<sup>KonN</sup></sup> καὶ<sup>Kon</sup> λέγων<sup>N</sup> πρὸ<sup>έπειθε</sup><sub>ImpAkt</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> παλαιούς;<sup>AdjA</sup> so|wie du und|lich, und sagend überzeugte die Alten;
- [1423] ηττόν<sup>AdvKmp</sup> τι<sup>A</sup> πρὸ<sup>δῆτ'</sup><sup>Pt</sup> ἔξεστι<sub>PräAkt</sub> κάμοι<sup>KonD</sup> πρὸ<sup>καινὸν</sup><sub>AdjA</sub> αὖ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> λοιπὸν<sup>AdjN</sup> weniger etwas in|der|Tat ist|erlaubt und|mir neu wiederum das Fortan
- [1424] θεῖναι<sub>AorSInfAkt</sub> νόμον<sup>A</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> σιέσιν,<sup>D</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> πατέρας<sup>A</sup> ἀντιτύπτειν;<sub>PräInfAkt</sub> zu|setzen Gesetz den Söhnen, die Väter zurück|zu|schlagen;
- [1425] ὄσας<sup>A</sup> πρὸ<sup>δὲ</sup><sup>Pt</sup> πληγὰς<sup>A</sup> εἴχομεν<sub>ImpAkt</sub> πρὶν<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> νόμον<sup>A</sup> τεθῆναι,<sub>AorInfPas</sub> so|viele aber Schläge hatten|wir bevor den Gesetz gesetzt|zu|werden,
- [1426] ἀφίεμεν,<sub>ImpAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> δίδομεν<sub>ImpAkt</sub> αὐτοῖς<sup>D</sup> προϊκα<sup>Adv</sup> συγκεκόφθαι.<sub>PerM/Plnf</sub> erlassen|wir, und geben|wir ihnen als|Mitgift zusammen|gehauen|zu|sein.

- [1427] **σκέψαι**<sub>AorMedImv</sub> δὲ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἀλεκτρυόνας<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τάλλα<sup>A</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> βοτὰ<sup>A</sup> ταυτί,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
betrachte aber die Hähne und die|anderen die Tiere diese|hier,
- [1428] ὡς<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> πατέρας<sup>A</sup> ἀμύνεται<sup>PräM/P</sup> καίτοι<sup>Pt</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> διαφέρουσιν<sub>PräAkt</sub>  
wie die Väter wehren|sich· und|doch worin unterscheiden|sie|sich
- [1429] ἡμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐκεῖνοι,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πλήν<sup>Kon</sup> γ'<sup>Pt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ψηφίσματ<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γράφουσιν;<sub>PräAkt</sub>  
von|uns jene, außer ja dass Beschlüsse nicht schreiben;
- [1430] [Στρεψιάδης]: τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δῆτ<sup>'</sup>,<sup>Pt</sup> ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἀλεκτρυόνας<sup>A</sup> ἄπαντα<sup>AdjASup</sup> μιμεῖ,<sub>PräM/P</sub>  
warum also, da die Hähne alles ahnst|nach,
- [1431] οὐ<sup>Pt</sup> ἐσθίεις<sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> κόπρον<sup>A</sup> κάπι<sup>KonPpr</sup> ξύλου<sup>G</sup> καθεύδεις;<sub>PräAkt</sub>  
nicht isst|du und den Kot und|auf Holz schlafst|du;
- [1432] [Φειδιππίδης]: οὐ<sup>Pt</sup> ταῦτὸν<sup>N</sup> ὥῃ<sup>V</sup> τāν<sup>V</sup> ἔστιν,<sub>PräAkt</sub> οὐδ'<sup>KonPt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> Σωκράτει<sup>D</sup> δοκοίη.<sub>PräAktOp</sub>  
nicht das|selbe o Freund ist, und|nicht wohl dem|Sokrates würde|scheinen.
- [1433] [Στρεψιάδης]: πρὸς<sup>Prp</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> τύπτ'.<sub>PrälmvAkt</sub> εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μή,<sup>Pt</sup> σαυτόν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποτ'<sup>Pt</sup> αἰτιάσει.<sub>FuAkt</sub>  
zu diesem nicht schlage· wenn aber nicht, dich|selbst jemals wirst|beschuldigen.
- [1434] [Φειδιππίδης]: καὶ<sup>Kon</sup> πῶς;<sub>Adv</sub>  
und wie;
- [1434b] [Στρεψιάδης]: μὲν<sup>Pt</sup> δίκαιός<sup>AdjN</sup> εἰμ'<sub>PräAkt</sub> ἔγω<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κολάζειν,<sub>PrälInfAkt</sub>  
weil dich zwar gerecht binlich ich zu|züchtigen,
- [1435] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ',<sup>KonPt</sup> ἦν<sup>Kon</sup> γένηταί<sup>AorM/PKnj</sup> σοι,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> υἱόν.<sup>A</sup>  
du aber, wenn entstehe dir, den Sohn.
- [1435b] [Πελοποννησί]: μὴ<sup>Pt</sup> γένηται,<sub>AorM/PKnj</sub>  
wenn aber nicht werde|entstehen,
- [1436] μάτην<sup>Adv</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κεκλαύσεται,<sub>PerM/P</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>KonPt</sup> ἔγχανὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> τεθνήξεις.<sub>FuAkt</sub>  
vergeblich mir wird|geweint|werden, du aber hinein|stürzend|seiend wirst|sterben.
- [1437] [Στρεψιάδης]: ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ὕνδρες<sup>ijV</sup> ἡλικες<sup>AdjN</sup> δοκεῖ<sub>PräAkt</sub> λέγειν<sub>PrälInfAkt</sub> δίκαια<sup>.AdjA</sup>  
mir zwar o|Männer Gleich|altrige scheint zu|sagen Gerechtes·
- [1438] κάμοιγε<sup>KonDpt</sup><sub>Pr</sub> συγχωρεῖν<sub>PrälInfAkt</sub> δοκεῖ<sub>PräAkt</sub> τούτοισι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τάπιεικῇ.<sup>A</sup>  
und|mir|ja zu|zugestehen scheint diesen die|Angemessenen.
- [1439] κλάειν<sub>PrälInfAkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἡμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰκός<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> ἔστ',<sup>'PräAkt</sup> ἦν<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> δίκαια<sup>AdjA</sup> δρῶμεν.<sub>PräAktKnj</sub>  
zu|weinen denn uns angemessen ist, wenn nicht Gerechtes wir|tun.
- [1440] [Φειδιππίδης]: σκέψαι<sub>AorMedImv</sub> δὲ<sup>Pt</sup> χάτεραν<sub>KonAdjA</sub> ἔτι<sub>Adv</sub> γνώμην.<sup>A</sup>  
betrachte aber und|andere noch Meinung.
- [1440b] [Πελοποννησί]: πότε<sub>Prp</sub> μὴ<sup>Pt</sup>  
von denn
- [1441] [Φειδιππίδης]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἵσως<sup>Adv</sup> γ'<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀχθέσει<sub>FuM/P</sub> παθὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἀ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> νῦν<sup>Adv</sup> πέπονθας.<sub>PerAkt</sub>  
und wahrlich vielleicht ja nicht wird|lästig|sein erlitten|habend was jetzt du|erlitten|hast.
- [1442] [Στρεψιάδης]: πῶς<sup>Adv</sup> δή;<sup>Pt</sup> δίδαξον<sub>AorImvAkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐκ<sup>Prp</sup> τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐπωφελήσεις.<sub>FuAkt</sub>  
wie also; lehre denn was mich aus diesen wirst|nützen.
- [1443] [Φειδιππίδης]: τὴν<sup>ArtA</sup> μητέρ<sup>'A</sup> ὥσπερ<sub>Kon</sub> καὶ<sup>Kon</sup> σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τυπτήσω.<sub>FuAkt</sub>  
die Mutter so|wie und dich werde|schlagen.
- [1443b] [Πελοποννησί]: τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φησι<sub>PräAkt</sub> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φησι<sub>PräAkt</sub> σύ;<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
was sagst|du, was sagst|du du;
- [1444] τοῦθ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔτερον<sup>AdjN</sup> αὐ<sup>z</sup><sup>Pt</sup> μεῖζον<sup>AdjNKmp</sup> κακόν.<sup>AdjN</sup>  
dies anderes wiederum größer Übel.
- [1444b] [Πελοποννησί]: τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δοῦλος<sup>KonPt</sup> ἦν<sup>Kon</sup> ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἥττω<sup>AdjAKmp</sup>  
was aber wenn haltend|seiend den schwächeren

# Antipnigos

- [1445] [Φειδιππ(δης)]: λόγον<sup>A</sup> σε<sup>A</sup> Pr νικήσω FuAkt λέγων<sup>N</sup> PrÄkt  
Rede dich werde|besiegen sagend
- [1446] τὴν<sup>ArtA</sup> μητέρ<sup>'A</sup> ὡς<sup>Kon</sup> τύπτειν PrÄlInfAkt χρεών;<sup>N</sup> PrÄkt  
die Mutter dass zu|schlagen nötig|seiend;
- [1447] [Στρεψιάδης]: τί<sup>Pr</sup> δ'<sup>KonPt</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> γ'<sup>Pt</sup> ήν<sup>Kon</sup> ταυτὶ<sup>A</sup> Pr ποιῆις, PrÄktKnj  
was aber anderes ja wenn dieses|hier tust,
- [1448] οὐδέν<sup>N</sup> Pr σε<sup>A</sup> Pr κωλύσει FuAkt σεαυτὸν<sup>A</sup> Pr  
nichts dich wird|hindern dich|selbst
- [1449] ἐμβαλεῖν AorSinfAkt ἐς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> βάραθρον<sup>A</sup>  
hinein|zu|werfen in den Abgrund
- [1450] μετὰ<sup>Prp</sup> Σωκράτους<sup>G</sup>  
mit Sokrates
- [1451] καὶ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> λόγον<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἥττω. AdjAKmp  
und den Argument den schwächeren.

## Episode

- [1452] [Στρεψιάδης]: ταυτὶ<sup>A</sup> Pr δι'<sup>Prp</sup> ὑμᾶς<sup>A</sup> Pr ω̄ij Νεθέλαι<sup>V</sup> πέπονθ' PerAkt ἐγώ, <sup>N</sup> Pr  
dies|hier durch euch o Wolken habe|erlitten ich,
- [1453] ὑμῖν<sup>D</sup> Pr ἀναθεὶς<sup>N</sup> AorAkt ἄπαντα<sup>AdjA</sup> τάμα<sup>AdjA</sup> πράγματα.<sup>A</sup>  
euch anvertraut|habend alle die|meinen Angelegenheiten.
- [1454] [Χορός]: αὐτὸς<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> σαυτῷ<sup>D</sup> Pr σὺ<sup>N</sup> Pr τούτων<sup>G</sup> Pr αἴτιος, <sup>AdjN</sup>  
selbst zwar nun dir|selbst du dieser verantwortlich,
- [1455] στρέψας<sup>N</sup> AorAkt σεαυτὸν<sup>A</sup> Pr ἐς<sup>Prp</sup> πονηρὰ<sup>AdjA</sup> πράγματα.<sup>A</sup>  
gewendet|habend dich|selbst in schlechte Dinge.
- [1456] [Στρεψιάδης]: τί<sup>Pr</sup> δῆτα<sup>Pt</sup> ταῦτ'<sup>A</sup> Pr οὐ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr τότ'<sup>Adv</sup> ἡγορεύετε, ImpAkt  
was denn diese nicht mir damals spracht|ihr,
- [1457] ἄλλ,<sup>Kon</sup> ἄνδρ<sup>'A</sup> ἄγροικον<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γέροντ<sup>'A</sup> ἐπήρετε; ImpAkt  
sondern Mann bärisch und Greis erhobt|ihr;
- [1458] [Χορός]: ἡμεῖς<sup>N</sup> Pr ποιοῦμεν PrÄkt ταῦθ<sup>'A</sup> Pr ἐκάστοθ<sup>,Adv</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> τινὰ<sup>A</sup> Pr  
wir machen diese je|einzelne wenn|immer irgendeinen
- [1459] γνῶμεν AorAktKnj πονηρῶν<sup>AdjG</sup> ὄντ<sup>'A</sup> PrÄkt ἔραστὴν<sup>A</sup> πραγμάτων,<sup>G</sup>  
erkennen|mögen der|schlechten seiend Liebhaber der|Dinge,
- [1460] ἔως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> Pr ἐμβάλωμεν AorAktKnj ἐς<sup>Prp</sup> κακόν,<sup>A</sup>  
bis ja ihn hinein|werfen|mögen in Übel,
- [1461] ὅπως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> εἰδῆ<sup>PerAktKnj</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> θεοὺς<sup>A</sup> δεδοικέναι. PerAktInf  
damit ja wisst die Götter gefürchtet|zu|haben.
- [1462] [Στρεψιάδης]: ὡμοι<sup>ij</sup> πονηρά<sup>AdjN</sup> γ'<sup>Pt</sup> ω̄ij Νεφέλαι, <sup>V</sup> δίκαια<sup>AdjN</sup> δέ. Pt  
ach schlimme ja o Wolken, gerechte aber.
- [1463] οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> μ'<sup>A</sup> Pr ἔχρην<sup>ImpAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> χρήμαθ<sup>'A</sup> ἀδανεισάμην AorMed  
nicht denn mich musste die Gelder borgte
- [1464] ἀποστερεῖν. PrÄlInfAkt νῦν<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ω̄ij φίλτατε<sup>AdjV</sup>  
zu|berauben. jetzt nun wie o liebster
- [1465] τὸν<sup>ArtA</sup> Χαιρεφῶντα<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μιαρὸν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Σωκράτη<sup>A</sup>  
den Chaerephon den schändlichen und Sokrates
- [1466] ἀπολεῖς FuAkt μετ'<sup>Prp</sup> ἔμοῦ<sup>G</sup> Pr 'λθών, <sup>N</sup> AorSAkt οἱ<sup>N</sup> Pr σὲ<sup>A</sup> Pr κάμ,<sup>KonA</sup> Pr ἔξηπάτων. ImpAkt  
wirst|vernichten mit mir gekommen|seiend, die dich und|mich täuschten|sie.
- [1467] [Φειδιππ(δης)]: ἄλλ,<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἀδικήσαιμι AorAktOp τοὺς<sup>ArtA</sup> διδασκάλους.<sup>A</sup>  
sondern nicht wohl Unrecht|tun|würde den Lehrern.

- [1468] [Στρεψιάδης]: ναι<sup>Pt</sup> ναι<sup>Pt</sup> καταιδέσθητι<sub>AorM/Plmv</sub> πατρῶον<sup>AdjA</sup> Δία.<sup>A</sup>  
ja ja schäme|dich väterlichen den|Zeus.
- [1469] [Φειδιππ(δης)]: ιδού<sup>ii</sup> γε<sup>Pt</sup> Δία<sup>A</sup> πατρῶον.<sup>AdjA</sup> ως<sup>Adv</sup> ἀρχαῖος<sup>AdjN</sup> εἰ.<sup>PräAkt</sup>  
siehe ja den|Zeus väterlichen wie almodisch bist|du.
- [1470] Ζεὺς<sup>N</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔστιν;<sub>PräAkt</sub>  
Zeus denn irgendein ist;
- [1470b] Επιτύμπανος<sub>PräAkt</sub>  
ist.
- [1470c] [Φειδιππ(δης)]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστ',<sub>PräAkt</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup>  
nicht ist, nicht, da
- [1471] Δίνος<sup>N</sup> βασιλεύει<sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> Δί'<sup>A</sup> ἔξεληλακώς.<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
Wirbel herrscht den Zeus hinausgetrieben|habend.
- [1472] [Στρεψιάδης]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἔξελήλακ',<sub>PerAkt</sub> ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ώόμην<sub>ImpM/P</sub>  
nicht hat|hinausgetrieben, sondern ich dies meinte
- [1473] διὰ<sub>Prp</sub> τούτονι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> δῖνον.<sup>A</sup> οἵμοι<sup>ii</sup> δείλαιος<sup>AdjN</sup>  
wegen diesen|da den Wirbel. weh elend
- [1474] ὅτε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χυτρεοῦν<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ὄντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> θεὸν<sup>A</sup> ἡγησάμην.<sub>AorMed</sub>  
als auch dich Topf|kochend seiend Gott hieltlich.
- [1475] [Φειδιππ(δης)]: ἐνταῦθα<sup>Adv</sup> σαυτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> παραφρόνει<sub>PrälmvAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> φληνάφα.<sub>PrälmvAkt</sub>  
hier dir|selbst sei|wahnsinnig und fasle.
- [1476] [Στρεψιάδης]: οἵμοι<sup>ii</sup> παρανοίας.<sup>G</sup> ως<sup>Adv</sup> ἐμαινόμην<sub>ImpM/P</sub> ἄρα,<sup>Pt</sup>  
ach des|Wahnsinns wie raste|lich also,
- [1477] ὅτ'<sup>Kon</sup> ἔξέβαλλον<sub>ImpAkt</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> θεοὺς<sup>A</sup> διὰ<sub>Prp</sub> Σωκράτη.<sup>A</sup>  
als hinauswarf|lich die Götter wegen Sokrates.
- [1478] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ὦ<sup>ij</sup> φίλ'<sup>AdjV</sup> Ἐρμῆ<sup>V</sup> μηδαμῶς<sup>Adv</sup> θύμαινέ<sub>PrälmvAkt</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
sondern o lieber Hermes keineswegs sei|hold mir
- [1479] μηδέ<sup>Kon</sup> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπιτρίψης,<sub>AorAktKnj</sub> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> συγγνώμην<sup>A</sup> ἔχε<sub>PrälmvAkt</sub>  
noch mich nieder|reiben|mögest, sondern Verzeihung habe
- [1480] ἐμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> παρανοήσαντος<sup>G</sup><sub>AorAkt</sub> ἀδολεσχίᾳ<sup>D</sup>  
meiner fehl|denkend|habenden durch|Geschwätz.
- [1481] καὶ<sup>Kon</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γενοῦ<sub>AorMedImv</sub> ξύμβουλος,<sup>N</sup> εἰτ'<sup>Kon</sup> αὐτοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γραφὴν<sup>A</sup>  
und mir werde Ratgeber, sei|es sie Anklage
- [1482] διωκάθω<sub>PräAktKnj</sub> γραψάμενος<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> εἴθ'<sup>Kon</sup> ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δοκεῖ.<sub>PräAkt</sub>  
verfolge|möge geschrieben|habend sei|es was auch|immer dir scheint.
- [1483] ὁρθῶς<sup>Adv</sup> παραινεῖς<sub>PräAkt</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> δικορραφεῖν,<sub>PräInfAkt</sub>  
richtig rätst|du nicht erlaubend rechts|flicken,
- [1484] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ως<sup>Adv</sup> τάχιστ'<sup>AdvSup</sup> ἐμπιμπράναι<sub>AorInfAkt</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> οἰκίαν<sup>A</sup>  
sondern so schnellst anzuzünden das Haus
- [1485] τῶν<sup>ArtG</sup> ἀδολεσχῶν.<sup>G</sup> δεῦρο<sup>Adv</sup> δεῦρ'<sup>Adv</sup> ὦ<sup>ij</sup> Ξανθία,<sup>V</sup>  
der Geschwätz. hierher hierher o Xanthias,
- [1486] κλίμακα<sup>A</sup> λαβὼν<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἔξελθε<sub>AorImvAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> σμινύην<sup>A</sup> φέρων,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
Leiter genommen|habend tritt|hinaus und Pick|hacke tragend,
- [1487] κάπειτ<sup>KonAdv</sup> ἐπαναβὰς<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἐπὶ<sup>Pt</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> φροντιστήριον<sup>A</sup>  
und|dann hinaufgestiegen|habend auf das Denk|Werkstatt
- [1488] τὸ<sup>ArtA</sup> τέγος<sup>A</sup> κατάσκαπτ',<sub>PrälmvAkt</sub> εἰ<sup>Kon</sup> φιλεῖς<sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> δεσπότην,<sup>A</sup>  
das Dach reiß|ab, wenn liebst|du den Herrn,
- [1489] ἔως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> αὐτοῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐμβάλῃς<sub>AorAktKnj</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> οἰκίαν<sup>A</sup>  
bis ja ihnen hinein|wirfst das Haus.
- [1490] ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> δᾶδ<sup>A</sup> ἐνεγκάτω<sub>AorAktImv</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἡμμένην,<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
mir aber Fackel bringe irgendwer entzündet|seiend,
- [1491] κάγω<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> τιν'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αὐτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τήμερον<sup>Adv</sup> δοῦναι<sub>AorAktInf</sub> δίκην<sup>A</sup>  
und|ich irgendeinen von|ihrnen heute geben Strafe

- [1492] **έμοι<sup>D</sup> Pr ποιήσω, FuAkt Κεὶ<sup>KonPt</sup> σφόδρ<sup>'Adv</sup> εῖσ'<sup>PräAkt</sup> ἀλαζόνες.<sup>N</sup>**  
mir werde|machen, und|wenn sehr sind Prahler.
- [1493] [Μαθητής A]: **ἰού<sup>jj</sup> ιού<sup>jj</sup>**  
weh weh.
- [1494] [Στρεψιάδης]: **σὸν<sup>AdjN</sup> ἔργον<sup>N</sup> ὡ<sup>ij</sup> δᾶς<sup>V</sup> ιέναι<sup>PräInfAkt</sup> πολλὴν<sup>AdjA</sup> φλόγα.<sup>A</sup>**  
dein Werk o Fackel senden viel Flamme.
- [1495] [Μαθητής A]: **ἄνθρωπε,<sup>V</sup> τί<sup>A</sup> Pr ποιεῖς;<sup>PräAkt</sup>**  
Mensch, was tust|du;
- [1495b] **καὶ<sup>N</sup> Πτερωάσσει<sup>N</sup> Pr ποιῶ<sup>PräAkt</sup> τί<sup>A</sup> Pr δ'<sup>Kon</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> γ'<sup>Pt</sup> ή<sup>Kon</sup>**  
was auch|immer tue|ich; was aber anderes ja als
- [1496] **διαλεπτολογοῦμαι<sup>PräM/P</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> δοκοῖς<sup>D</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> οἰκίας;<sup>G</sup>**  
fein|rede|lich den Balken des Hauses;
- [1497] [Μαθητής B]: **οἴμοι<sup>ij</sup> τίς<sup>N</sup> Pr ήμῶν<sup>G</sup> Pr πυρπολεῖ<sup>PräAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> οἰκίαν,<sup>A</sup>**  
weh wer unser entzündet das Haus;
- [1498] [Στρεψιάδης]: **ἐκεῖνος<sup>N</sup> Pr οὖπερ<sup>Pr</sup> θοιμάτιον<sup>ArtA</sup> εἰλήφατε.<sup>PerAkt</sup>**  
jener woher|gerade das|Gewand habt|genommen|ihr.
- [1499] [Μαθητής Γ]: **ἀπολεῖς<sup>FuAkt</sup>      ἀπολεῖς<sup>FuAkt</sup>**  
du|wirst|zugrunde|gehen du|wirst|zugrunde|gehen.
- [1499b] **τοῦ<sup>N</sup> Πτερωάσσει<sup>N</sup> αὐτὸ<sup>N</sup> Pr γὰρ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βούλομαι,<sup>PräM/P</sup>**  
dies selbst denn auch will|ich,
- [1500] **ἡν<sup>Kon</sup> ή<sup>ArtN</sup> σμινύη<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup> Pr μὴ<sup>Pt</sup> προδῶ<sup>AorAktKnj</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ἐλπίδας,<sup>A</sup>**  
wenn die Pick|hacke mir nicht verrate die Hoffnungen,
- [1501] **ἢ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>N</sup> Pr πρότερόν<sup>AdvKmp</sup> πως<sup>Adv</sup> ἐκτραχηλισθῶ<sup>AorPasKnj</sup> πεσών.<sup>N</sup> AorAkt**  
oder ich früher irgendwie genick|brechen|möge gefallen|seiend.
- [1502] [Σωκράτης]: **οὗτος<sup>N</sup> Pr τί<sup>A</sup> Pr ποιεῖς<sup>PräAkt</sup> ἐτεὸν<sup>Adv</sup> οὐπὶ<sup>Prp</sup> τού<sup>ArtG</sup> τέγους;<sup>G</sup>**  
du|da was tust|du wirklich oben|auf des Daches;
- [1503] [Στρεψιάδης]: **ἀεροβατῶ<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> περιφρονῶ<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἥλιον.<sup>A</sup>**  
Luft|wandle und verachte den Sonne.
- [1504] [Σωκράτης]: **οἴμοι<sup>ij</sup> τάλας<sup>AdjN</sup> δείλαιος<sup>AdjN</sup> ἀποπνιγήσομαι,<sup>FuM/P</sup>**  
weh elend armselig ich|werde|ersticken.
- [1505] [Χαιρεφών]: **ἐγὼ<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> κακοδαίμων<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> κατακαυθήσομαι,<sup>FuPas</sup>**  
ich aber unglückselig ja werde|verbrannt|werden.
- [1506] [Στρεψιάδης]: **τί<sup>A</sup> Pr γὰρ<sup>Pt</sup> μαθόντες<sup>N</sup> AorAkt τοὺς<sup>ArtA</sup> θεοὺς<sup>A</sup> ὑβρίζετε,<sup>PräAkt</sup>**  
warum denn gelernt|habend die Götter frevelt|ihr,
- [1507] **καὶ<sup>Kon</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> σελήνης<sup>G</sup> ἐσκοπεῖσθε<sup>PräM/P</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἔδραν;<sup>A</sup>**  
und der Mond betrachtet|ihr den Sitz;
- [1508] [Ερμῆς]: **δίωκε<sup>PräImvAkt</sup> βάλλε<sup>PräImvAkt</sup> παῖε,<sup>PräImvAkt</sup> πολλῶν<sup>AdjG</sup> οὕνεκα,<sup>Prp</sup>**  
verfolge wirf schlage, vieler wegen,
- [1509] **μάλιστα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> εἰδὼς<sup>N</sup> PerAkt τοὺς<sup>ArtA</sup> θεοὺς<sup>A</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἡδίκουν.<sup>ImpAkt</sup>**  
zumal ja gewusst|habend die Götter dass unrecht|taten.

## exodus

### Anapäste

- [1510] [Χορός]: **ἡγεῖσθ' Präm/Plmv ἔξω<sup>Adv</sup> κεχόρευται<sup>PerM/P</sup> γὰρ<sup>Pt</sup>**  
führt|euch hinaus ist|getanzt denn
- [1511] **μετρίως<sup>Adv</sup> τό<sup>ArtN</sup> γε<sup>Pt</sup> τίμερον<sup>Adv</sup> ἡμῖν.<sup>D</sup> Pr**  
mäßig das ja heute uns.